



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1418

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 1993

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1418

1986

I. Nos. 23723-23742
II. No. 941

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 31 January 1986 to 13 February 1986*

	<i>Page</i>
No. 23723. Cyprus and Romania:	
Agreement on maritime navigation. Signed at Nicosia on 25 October 1983	3
No. 23724. Cyprus and Sri Lanka:	
Agreement on cooperation in the field of merchant shipping. Signed at Nicosia on 3 October 1984	19
No. 23725. Cyprus and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement on merchant shipping. Signed at Moscow on 12 June 1985	51
No. 23726. Finland and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement concerning trade and payments for the period 1986-1990 (with annexes). Signed at Moscow on 25 September 1984	77
No. 23727. Finland and Denmark:	
Agreement concerning trade between Finland and Greenland. Signed at Copenhagen on 5 December 1984	95
No. 23728. Finland and Sweden:	
Protocol concerning compensation for the loss of communal tax in certain cases. Signed at Stockholm on 25 January 1985	105
No. 23729. Finland and Sweden:	
Exchange of letters constituting an agreement confirming part of the national frontier between the two States as established in 1981. Helsinki, 14 June 1985	115
No. 23730. Mexico and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting an agreement on reciprocal legal assistance in criminal matters. Cologne, 4 October 1956, and Bonn, 18 December 1956 ..	121

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1418

1986

I. N^{os} 23723-23742
II. N^o 941

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 31 janvier 1986 au 13 février 1986*

	<i>Pages</i>
N^o 23723. Chypre et Roumanie : Accord relatif à la navigation maritime. Signé à Nicosie le 25 octobre 1983	3
N^o 23724. Chypre et Sri Lanka : Accord relatif à la coopération dans le domaine de la marine marchande. Signé à Nicosie le 3 octobre 1984	19
N^o 23725. Chypre et Union des Républiques socialistes soviétiques : Accord relatif à la marine marchande. Signé à Moscou le 12 juin 1985	51
N^o 23726. Finlande et Union des Républiques socialistes soviétiques : Accord relatif à l'échange de marchandises et aux paiements pour la période de 1986 à 1990 (avec annexes). Signé à Moscou le 25 septembre 1984	77
N^o 23727. Finlande et Danemark : Accord relatif au commerce entre la Finlande et le Groenland. Signé à Copenhague le 5 décembre 1984	95
N^o 23728. Finlande et Suède : Protocole relatif à la compensation de la perte d'impôts municipaux résultant de certaines situations particulières. Signé à Stockholm le 25 janvier 1985	105
N^o 23729. Finlande et Suède : Échange de lettres constituant un accord confirmant la délimitation d'une partie de la frontière entre les deux États telle qu'établie en 1981. Helsinki, 14 juin 1985	115
N^o 23730. Mexique et République fédérale d'Allemagne : Échange de notes constituant un accord relatif à l'assistance judiciaire réciproque en matière pénale. Cologne, 4 octobre 1956, et Bonn, 18 décembre 1956	121

	<i>Page</i>
No. 23731. Mexico and France:	
Exchange of letters constituting an arrangement concerning the exchange of junior technicians. Mexico City, 3 December 1971	127
No. 23732. Trinidad and Tobago and Saint Lucia:	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at St. Philip, Barbados, on 2 July 1985	133
No. 23733. United Nations (United Nations Children's Fund) and Barbados:	
Agreement concerning basic services and the establishment of an area office of UNICEF in Barbados. Signed at Bridgetown on 7 February 1986	153
No. 23734. France and Mauritania:	
Convention on military training. Signed at Nouakchott on 2 September 1976	161
No. 23735. United Nations (United Nations Development Programme) and Lebanon:	
Standard Basic Assistance Agreement. Signed at Beirut on 10 February 1986	169
No. 23736. World Meteorological Organization and Paraguay:	
Agreement on the legal status and operation of the Regional Office for the Americas of the World Meteorological Organization in the Republic of Paraguay (with Protocol of Execution). Signed at Asunción on 5 December 1983 .	203
No. 23737. Austria and Federal Republic of Germany:	
Agreement concerning the conveyance in transit of prisoners on the Mittenwald (frontier)–Griesen (frontier) and Ehrwald (frontier)–Vils (frontier) railway sectors. Signed at Bonn on 14 September 1955	245
No. 23738. Austria and Federal Republic of Germany:	
Agreement concerning simplified procedures for transit traffic by road between Salzburg and Lofer through German territory and between Garmisch-Partenkirchen and Pfronten/Füssen through Austrian territory. Signed at Bonn on 14 September 1955	257
No. 23739. Austria and Federal Republic of Germany:	
Agreement concerning simplified procedures for transit traffic by rail on the Mittenwald (frontier)–Griesen (frontier) and Ehrwald (frontier)–Vils (frontier) sections. Signed at Bonn on 14 September 1955	277
No. 23740. Austria and Federal Republic of Germany:	
Agreement concerning the travel of law-enforcement officials in transit by road and by rail. Signed at Bonn on 14 September 1955	299

	<i>Pages</i>
N° 23731. Mexique et France :	
Échange de lettres constituant un arrangement concernant l'échange de jeunes techniciens. Mexico, 3 décembre 1971	127
N° 23732. Trinité-et-Tobago et Sainte-Lucie :	
Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à St. Philip (Barbade) le 2 juillet 1985	133
N° 23733. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Barbade :	
Accord relatif aux services de base et à la création d'un bureau régional du FISE à la Barbade. Signé à Bridgetown le 7 février 1986	153
N° 23734. France et Mauritanie :	
Convention pour la formation militaire. Signée à Nouakchott le 2 septembre 1976	161
N° 23735. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Liban :	
Accord de base relatif à l'assistance. Signé à Beyrouth le 10 février 1986	169
N° 23736. Organisation météorologique mondiale et Paraguay :	
Accord relatif à la situation juridique et au fonctionnement du Bureau régional pour les Amériques de l'Organisation météorologique mondiale dans la République du Paraguay (avec Protocole d'exécution). Signé à Asunción le 5 décembre 1983	203
N° 23737. Autriche et République fédérale d'Allemagne :	
Accord relatif au transport ferroviaire de prisonniers en transit aux frontières Mittenwald-Griesen et Ehrwald-Vils. Signé à Bonn le 14 septembre 1955 ...	245
N° 23738. Autriche et République fédérale d'Allemagne :	
Accord en vue de faciliter la circulation routière en transit entre Salzbourg et Lofer à travers le territoire allemand et entre Garmisch-Partenkirchen et Pfronten/Füssen à travers le territoire autrichien. Signé à Bonn le 14 septembre 1955	257
N° 23739. Autriche et République fédérale d'Allemagne :	
Accord en vue de faciliter le transit ferroviaire sur les itinéraires Mittenwald (frontière) - Griesen (frontière) et Ehrwald (frontière) - Vils (frontière). Signé à Bonn le 14 septembre 1955	277
N° 23740. Autriche et République fédérale d'Allemagne :	
Accord relatif au transport ferroviaire et routier en transit des agents de la force publique. Signé à Bonn le 14 septembre 1955	299

	<i>Page</i>
No. 23741. Austria and Federal Republic of Germany:	
Agreement for the regulation of official liability resulting from actions of agents of one State in areas of the other State which lie near the frontier. Signed at Bonn on 14 September 1955	307

No. 23742. Austria and Federal Republic of Germany:	
Agreement concerning the regulation of railway frontier crossings (with final protocol). Signed at Vienna on 28 October 1955	321

II

Treaties and international agreements filed and recorded from 31 January 1986 to 13 February 1986

No. 941. United Nations and United Nations Industrial Development Organization:	
Special Agreement extending the jurisdiction of the Administrative Tribunal of the United Nations to the United Nations Industrial Development Organization, with respect to applications by staff members of the UNIDO alleging non-observance of the regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund. Signed at Vienna on 28 January 1986 and at New York on 7 February 1986	357

ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva on 28 July 1951:	
Accession by Equatorial Guinea	364
No. 7305. Convention, Supplementary to the Warsaw Convention, for the Unification of Certain Rules Relating to International Carriage by Air Performed by a Person Other than the Contracting Carrier. Signed at Guadalajara on 18 September 1961:	
Declaration by the Netherlands concerning the continued application to Aruba of the above-mentioned Convention	365
No. 8507. Agreement concerning the Niger River Commission and the navigation and transport on the River Niger. Done at Niamey, on 25 November 1964:	
Amendment to article 2 of the above-mentioned Agreement	366
No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York on 31 January 1967:	
Accession by Equatorial Guinea	367

Pages

N° 23741. Antriche et République fédérale d'Allemagne :	
Accord relatif à la réglementation de la responsabilité publique résultant d'actions de fonctionnaires d'un État dans les zones frontalières de l'autre État. Signé à Bonn le 14 septembre 1955	307
N° 23742. Antriche et République fédérale d'Allemagne :	
Accord portant réglementation des passages ferroviaires aux frontières (avec protocole final). Signé à Vienne le 28 octobre 1955	321
II	
<i>Accords internationaux classés et inscrits au répertoire du 31 janvier 1986 au 13 février 1986</i>	
N° 941. Organisation des Nations Unies et Organisation des Nations Unies pour le développement industriel :	
Accord spécial étendant la juridiction du Tribunal administratif des Nations Unies à l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, en ce qui concerne les requêtes de fonctionnaires de cette Organisation invoquant l'inobservation des statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies. Signé à Vienne le 28 janvier 1986 et à New York le 7 février 1986	357
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève le 28 juillet 1951 :	
Adhésion de la Guinée équatoriale	364
N° 7305. Convention, complémentaire à la Convention de Varsovie, pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international effectué par une personne autre que le transporteur contractuel. Signée à Guadalajara le 18 septembre 1961 :	
Déclaration des Pays-Bas concernant l'application continue à Aruba de la Convention susmentionnée	365
N° 8507. Accord relatif à la Commission du fleuve Niger et à la navigation et aux transports sur le fleuve Niger. Fait à Niamey le 25 novembre 1964 :	
Modification à l'article 2 de la Convention susmentionnée	366
N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York le 31 janvier 1967 :	
Adhésion de la Guinée équatoriale	367

	<i>Page</i>
No. 9068. Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America. Done at Mexico, Federal District, on 14 February 1967:	
Declaration by the Netherlands concerning the continued application to Aruba of the above-mentioned Treaty	368
No. 15749. Convention on the prevention of marine pollution by dumping of wastes and other matter. Opened for signature at London, Mexico City, Moscow and Washington on 29 December 1972:	
Declaration by the Netherlands concerning the continued application to Aruba of the above-mentioned Convention	369
No. 22672. Interuational Agreement on Jute and Jute Products, 1982. Concluded at Geneva ou 1 October 1982:	
Ratification by Egypt	370

	<i>Pages</i>
N° 9068. Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine. Fait à Mexico (District Fédéral) le 14 février 1967 :	
Déclaration des Pays-Bas concernant l'application continue à Aruba de la Convention susmentionnée	368
N° 15749. Convention sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets. Ouverte à la signature à Londres, Mexico, Moscou et Washington le 29 décembre 1972 :	
Déclaration des Pays-Bas concernant l'application continue à Aruba de la Convention susmentionnée	369
N° 22672. Accord international de 1982 sur le jute et les articles en jute. Conclu à Genève le 1^{er} octobre 1982 :	
Ratification de l'Égypte	370

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 31 January 1986 to 13 February 1986

Nos. 23723 to 23742

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 31 janvier 1986 au 13 février 1986

N^{os} 23723 à 23742

No. 23723

**CYPRUS
and
ROMANIA**

**Agreement on maritime navigation. Signed at Nicosia on
25 October 1983**

*Authentic texts: English and Romanian.
Registered by Cyprus on 31 January 1986.*

**CHYPRE
et
ROUMANIE**

**Accord relatif à la navigation maritime. Signé à Nicosie
le 25 octobre 1983**

*Textes authentiques : anglais et roumain.
Enregistré par Chypre le 31 janvier 1986.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF CYPRUS AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST
REPUBLIC OF ROMANIA ON MARITIME NAVIGATION

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Socialist Republic of Romania, hereinafter called “the Contracting Parties”,

Wishing to promote the friendly relations existing between the two countries,

To extend and enhance the cooperation in the field of maritime navigation,

On the basis of full equality of rights, observance of the national independence and sovereignty, non-interference in the internal matters, mutual benefit and freedom of navigation,

Have agreed as follows:

Article 1. In the present Agreement:

1. The term “vessel of the Contracting Party” shall mean any merchant vessel registered and flying the flag of that Contracting Party according to its legislation.

2. The term “member of the crew” shall mean any person engaged aboard a vessel, including the master, performing during the voyage the duties related to the operation or maintenance of the vessel and who is enlisted in the crew list.

3. The term “port of one Contracting Party” shall mean any sea-port, including roadstead, in the territory of that Contracting Party, which is open to international shipping by that Contracting Party in accordance with the legislation of that Contracting Party.

Article 2. The Contracting Parties agree upon their refraining from any action which might lead to the restriction of the free participation of the other Contracting Party's vessels to the international maritime transport.

Article 3. The Contracting Parties shall encourage the maritime transport enterprises registered in their States to establish, taking into account the economic efficiency, regular shipping lines between their ports, to be operated by their vessels.

Article 4. 1. The Contracting Parties agree:

- (a) To promote participation of their vessels in the transportation of goods between their ports;
- (b) To co-operate in eliminating any hindrances which may hamper the development of sea trade between their ports;
- (c) For the purpose of effectively utilising their vessels, to encourage the participation of their vessels, as far as possible, in the transportation of goods between their ports and to and from third countries.

2. The provisions of this Article shall not affect the participation of vessels of third countries in the sea trade between the ports of the Contracting Parties.

3. With a view to implementing the provisions of this Article, between the two Contracting Parties, the shipping enterprises registered and operating in accordance

¹ Came into force on 3 October 1985, the date of receipt of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 22 (2).

with the laws and regulations of either State may agree to operate jointly or separately liner services as well as to conclude agreements on technical and commercial matters.

Article 5. 1. Each Contracting Party shall adopt, within the limits of its laws and regulations all appropriate measures in order to facilitate the development of maritime transportation between the two States, to prevent, as much as possible, unnecessary delays of vessels in ports and to simplify and expedite, as far as possible, the completion of customs and sanitary procedures and other formalities applicable in ports.

2. The provisions of this Agreement do not restrict the right of either of the Contracting Parties to carry out the immigration-frontier control on the vessels of the other Contracting Party.

3. The Contracting Parties shall encourage the development of containerized transport and the promotion of modern technologies in the seagoing traffic between their ports.

Article 6. 1. Each Contracting Party shall grant the most favoured nation treatment to the vessels of the other Contracting Party, the crew members, the passengers as well as the cargoes of these vessels on arrival, departure and staying in the ports and at anchorage places of its State.

2. The provisions of the previous paragraph do not entitle any of the Contracting Parties to perform either port services, including pilotage and towage services, within the ports and waters of the other Contracting Party, or coastal trade, refloating operations and any other activities which are reserved to vessels flying the national flag.

3. The sailing of vessels of one Contracting Party from one port to another port of the other Contracting Party in order to land goods or passengers loaded or embarked from a third State, or in order to take aboard goods or passengers, the destination being a third State, will not be considered as coastal trade.

Article 7. 1. If a vessel of one of the Contracting Parties suffers shipwreck, runs aground, is cast ashore, or is in danger off the coast of the other Contracting Party, the vessel and its cargo shall enjoy, in the territory of the latter Contracting Party, the same treatment which is accorded to the latter Party's vessels and cargo.

2. The crew and passengers as well as the vessel and its cargo, shall be granted, at any time, help and assistance to the same extent as in the case of a vessel of the latter Party.

3. The vessel which has suffered an accident, the cargo, equipment and fittings, stores or other articles from the vessel, provided that they are not delivered for use or consumption in the territory of the other Contracting Party, shall not be liable to customs duties.

4. In respect of temporary storage and payment of dues and taxes, the goods referred to in paragraph (3) above will receive the same treatment as accorded in the case of vessels of the most favoured nation in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose State the storage takes place.

5. The payment claimed for salvage, refloating, etc. will be regulated, as the case may be, in accordance with the agreement between the sides, international conventions accepted by both Contracting Parties or in accordance with their national legislation.

6. The competent bodies of one Contracting Party in whose State a vessel of the other Contracting Party has suffered a disaster, as described in paragraph (1) above, shall immediately notify of the events the nearest consular representative of the other Contracting Party.

Article 8. 1. Each of the Contracting Parties shall recognise the nationality of a vessel of the other Contracting Party on the basis of the documents on board that vessel issued by the competent authorities of the other Contracting Party in accordance with its national laws and regulations.

2. Vessel's documents on board, including documents in relation to the crew, issued or recognised by the competent authorities of one Contracting Party shall be accepted by the competent bodies of the other Contracting Party.

3. Vessels of one Contracting Party in possession of duly issued tonnage certificates shall be exempted from remeasurement in the ports of the other Contracting Party.

Article 9. 1. Each Contracting Party's vessels calling at the other Contracting Party's ports in order to unload part of their cargo brought from abroad, will be able, according to the national regulations, to keep aboard part of the cargo bound for another port, either of the same State or of a third State and carry it without paying taxes other than those paid in such cases by vessels of the most favoured nation.

2. Each Contracting Party's vessels will also be able to sail from one port to another one of the same Contracting Party in order to complete the cargo bound for a third State without paying duties other than those paid in such cases by vessels of the most favoured nations.

Article 10. The incomes obtained from the operation, in international traffic, of vessels registered in accordance with the laws and regulations of the State of the one Contracting Party, by the organizations, enterprises or companies established in accordance with its national legislation will be exempted from fees and taxes of any kind in the State of the other Contracting Party.

Article 11. 1. In order to facilitate their operations and ensure an efficient exploitation of their vessels, the shipping enterprises of one Contracting Party may send representatives to the other Contracting Party's State to represent them in accordance with the latter Party's legislation.

2. Such representatives will be exempted, in the State where they carry out their activities, from the payment of duties and taxes related to their remuneration in accordance with the Convention between the Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Republic of Cyprus for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and Capital, signed, on the 16th November 1981.

Article 12. Each Contracting Party shall recognise the seamen's identity documents and those of the members of their families aboard the same vessel issued by the competent authorities of the other Contracting Party. These identity documents are: — The "*Carnetul de marinar*" ("Seaman's Book") and "*Legitimatia de imbarcare pentru membrii de familie ai marinarului*" ("Card of Embarkation for Seaman's Family Members"), for nationals of the Socialist Republic of Romania, and

– The “Cyprus Seaman’s Book” and the “Passport Issued by the Ministry of Interior of the Republic of Cyprus” for nationals of the Republic of Cyprus.

Article 13. 1. The seamen who possess the identity documents mentioned in Article 12 and are included in the crew list of the vessel, as well as the members of their families embarked on the same vessel, shall enjoy the right of shore admittance for temporary stay in the port town during the period of the vessel’s stay in that port.

2. The shore admittance and their temporary stay in the port town, as well as the trip from the port town to another place or port of the same State for service purposes, or in order to contact the diplomatic office or the consular office of their State, are subject to the local regulations.

Article 14. For the purpose of enhancing the standard of training of their vessels’ officers and seamen, the Contracting Parties shall encourage, support and facilitate co-operation in the field of maritime training between training institutions and organisations in their States.

Article 15. Each Contracting Party, in accordance with its laws and regulations in force, shall allow representatives of diplomatic and consular missions of the other Contracting Party as well as representatives of shipping enterprises as described in Articles 3, 4, 10 and 11 to enter the ports and to board the vessels of the latter Contracting Party in order to perform duties related to the activities of those vessels.

Article 16. As concerns the navigation on the maritime Danube, the provisions of the present Agreement will be applied taking into account the juridical conditions of the navigation on the Danube.

Article 17. 1. The authorities and courts of the one Contracting Party will not be involved in disputes which might arise on vessels flying the flag of the other Contracting Party during the voyage or in ports between the master, the officers and the ratings included in the crew list which might be connected with the crew’s personal effects, with their wages and generally with the work aboard.

2. The provisions of this Article do not apply to acts or disputes which are detrimental to public order.

Article 18. 1. The provisions of this Agreement do not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising out of the international maritime conventions accepted by both Contracting Parties.

2. Unless otherwise provided in this Agreement, the national legislation of each Contracting Party shall be applied.

Article 19. 1. The matters referring to the implementation of the present Agreement will be solved by the competent authorities of the two Contracting Parties.

The competent authorities are:

- In the case of the Socialist Republic of Romania: the Ministry of Transportation and Telecommunications;
- In the case of the Republic of Cyprus: the Ministry of Communications and Works.

2. In case any of the competent authorities mentioned in this Article is changed, the name of the new authority will be notified to the other Contracting Party through diplomatic channels.

Article 20. For the purpose of efficient implementation of this Agreement and for consideration of any other shipping matters of mutual interest a Joint Commission composed of representatives of the competent authorities of the two Contracting Parties is set up. The Commission may be convened at the request of the competent authorities of either Contracting Party.

Article 21. 1. Any divergence concerning the interpretation or application of the present Agreement will be solved by means of direct negotiations between the competent authorities of the two Contracting Parties.

2. In case these authorities will not reach an agreement, the divergence will be solved through diplomatic channels.

Article 22. 1. The Contracting Parties shall notify to each other, through diplomatic channels, that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

2. The present Agreement will come into force on the date of receiving the last notification.

3. The present Agreement is concluded for a period of ten years and its validity will automatically be extended for periods of one year.

4. The present Agreement may be denounced by either Contracting Party at six months' notice communicated, through diplomatic channels, to the other Contracting Party.

Article 23. Any alteration of, or amendment to this Agreement shall be agreed upon between the Contracting Parties and shall enter into force after completion of the formalities mentioned in Article 22.

DONE in Nicosia this 25th day of October 1983, in two original copies, each in the English and Romanian languages, the two texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Cyprus:

[Signed]

GEORGE IACOVOU

For the Government
of the Socialist Republic of Romania:

[Signed]

STEFAN ANDREI

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII CIPRU ȘI GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA PRIVIND NAVIGAȚIA MARITIMĂ

Guvernul Republicii Cipru și Guvernul Republicii Socialiste România, denumite în continuare “Părți Contractante”,

în dorința de a promova relațiile prietenești care există între cele două țări, de a extinde și intensifica cooperarea în domeniul navigației maritime, pe baza principiilor deplinei egalități în drepturi, respectării independenței și suveranității naționale, neamestecului în treburile interne, avantajului reciproc și libertății de navigație,

au căzut de acord asupra celor ce urmează:

Articolul 1. În prezentul Acord:

1. Prin termenul “nava unei Părți Contractante” se înțelege orice navă comercială, care este înregistrată și poartă pavilionul acestei Părți Contractante în conformitate cu legislația acestei Părți Contractante.

2. Prin termenul “membru al echipajului” se înțelege orice persoană angajată la bordul navei, inclusiv comandantul, care îndeplinește în timpul voiajului îndatoririle legate de exploatarea sau întreținerea navei și este înscrisă în rolul de echipaj.

3. Prin termenul “portul unei Părți Contractante” se înțelege orice port, inclusiv loc de ancorare, din teritoriul acestei Părți Contractante, care este deschis navigației internaționale potrivit legislației acestei Părți Contractante.

Articolul 2. Părțile Contractante convin să abțină de la orice acțiune care ar conduce la limitarea liberei participări a navelor celeilalte Părți Contractante la transportul maritim internațional.

Articolul 3. Părțile Contractante vor încuraja întreprinderile de transporturi maritime înregistrate în Statele lor să stabilească luîndu-se în considerație eficiența economică, linii regulate de navigație între porturile lor, care să fie deservite de navele lor.

Articolul 4. 1. Părțile Contractante convin:

- a) să promoveze participarea navelor lor în transportul de mărfuri între porturile lor;
- b) să coopereze în eliminarea oricăror obstacole care pot împiedica desfășurarea traficului maritim între porturile lor;
- c) în scopul folosirii eficiente a navelor lor, să încurajeze, pe cît posibil, participarea navelor lor la transportul de mărfuri între porturile lor și spre sau din porturile țărilor terțe.

2. Prevederile acestui articol nu vor afecta participarea navelor unor țări terțe la traficul maritim între porturile Părților Contractante.

3. În scopul aplicării prevederilor acestui articol, întreprinderile de navigație, înregistrate și care funcționează potrivit legilor și reglementărilor oricăruia dintre

cele două State, pot conveni să exploateze în comun sau separat servicii de linii regulate, precum și să încheie înțelegeri în probleme comerciale și tehnice.

Articolul 5. 1. Fiecare din Părțile Contractante, în limitele legislației sale și a reglementărilor sale, va lua toate măsurile corespunzătoare, în scopul de a facilita dezvoltarea transporturilor maritime între cele două State, de a preveni pe cât posibil prelungirea inutilă a staționării navelor în porturi și de a simplifica și accelera, pe cât posibil, îndeplinirea formalităților vamale și sanitare, precum și a altor formalități aplicabile în porturi.

2. Dispozițiile prezentului Acord nu îngrădesc dreptul nici uneia din Părțile Contractante de a efectua controlul de frontieră la navele celeilalte Părți Contractante.

3. Părțile Contractante vor încuraja dezvoltarea transportului containerizat și promovarea tehnologiilor moderne în traficul maritim dintre porturile lor.

Articolul 6. 1. Fiecare Parte Contractantă va acorda regimul națiunii celei mai favorizate navelor celeilalte Părți Contractante, membrilor echipajelor, pasagerilor, precum și încărcăturilor acestor nave, la sosirea, plecarea și staționarea în porturile și locurile de ancorare ale Statului său.

2. Dispozițiile paragrafului precedent nu dau dreptul nici uneia din Părțile Contractante să execute servicii portuare, inclusiv servicii de pilotaj și remorcare în porturile și apele celeilalte Părți Contractante și nici operații de cabotaj, ranfluare și orice alte activități, care sînt rezervate navelor sub pavilion național.

3. Nu se va considera cabotaj situația în care navele uneia din Părțile Contractante navighează dintr-un port în alt port al celeilalte Părți Contractante, pentru a descărca mărfuri sau debarca pasageri, încărcate sau ambarcați pe navele respective într-un Stat terț sau pentru a încărca mărfuri sau îmbarca pasageri, avînd locul de destinație într-un Stat terț.

Articolul 7. 1. Dacă o navă a uneia din Părțile Contractante suferă un naufragiu, eșuează, este aruncată la mal sau este în pericol lîngă țărmul celeilalte Părți Contractante, nava și încărcătura sa se vor bucura pe teritoriul acestei Părți Contractante de același tratament care este acordat navelor și încărcăturii acestei Părți Contractante.

2. Echipajului și pasagerilor, precum și navei și încărcăturii sale, li se vor acorda, în orice timp, ajutor și asistență în aceeași măsură ca și în cazul navelor acestei Părți Contractante.

3. Nava care a suferit un accident, mărfurile, echipamentul și mijloacele de bord, proviziile, efectele sau alte mijloace de pe navă, nu vor fi supuse taxelor vamale, cu condiția să nu fie livrate pentru folosire sau consum pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.

4. In ceea ce privește depozitarea temporară și plata drepturilor și taxelor, bunurile menționate la paragraful 3 vor avea același regim ca și cel acordat în cazul navelor națiunii celei mai favorizate, în conformitate cu legile și reglementările Părții Contractante a Statului în care are loc depozitarea.

5. Plățile solicitate pentru salvare, ranfluare etc. vor fi reglementate, după caz, în conformitate cu înțelegerea dintre părți, convențiile internaționale acceptate de cele două Părți Contractante sau potrivit legislației lor naționale.

6. Organele competente ale unei Părți Contractante din Statul unde nava celeilalte Părți Contractante a suferit o catastrofă, descrisă la paragraful 1, va notifica imediat asupra celor întâmplate celui mai apropiat reprezentant consular al celeilalte Părți Contractante.

Articolul 8. 1. Fiecare Parte Contractantă va recunoaște naționalitatea unei nave a celeilalte Părți Contractante, pe baza documentelor aflate la bordul navei, eliberate de organele competente ale celeilalte Părți Contractante în conformitate cu legile și reglementările sale naționale.

2. Documentele navei aflate la bordul navei, inclusiv documentele privind echipajul, eliberate sau recunoscute de către autoritățile competente ale unei Părți Contractante vor fi acceptate de către organele competente ale celeilalte Părți Contractante.

3. Navele uneia din Părțile Contractante, în posesia unor certificate de tonaje emise în mod corespunzător, vor fi exceptate de la remăsurare în porturile celeilalte Părți Contractante.

Articolul 9. 1. Navele fiecărei Părți Contractante care intră în porturile celeilalte Părți Contractante, pentru a descărca o parte din încărcătura lor adusă din străinătate, vor putea, în conformitate cu reglementările naționale, să păstreze la bord o parte din încărcătura care este destinată unui alt port, fie al aceluiași Stat, fie al unui alt Stat, și să o transporte fără să plătească alte taxe, în afara celor care sînt impuse în asemenea cazuri navelor națiunii celei mai favorizate.

2. Navele fiecărei Părți Contractante vor putea, de asemenea, trece dintr-un port în altul al aceleiași Părți Contractante pentru a completa încărcătura destinată pentru un Stat terț, fără a mai plăti alte taxe în afara celor ce sînt impuse în asemenea cazuri navelor națiunii celei mai favorizate.

Articolul 10. Veniturile realizate din exploatarea în traficul internațional al navelor înregistrate potrivit legilor și reglementărilor Statului unei Părți Contractante de către organizațiile, întreprinderile sau companiile constituite conform legislației sale naționale, vor fi scutite de plata taxelor și impozitelor, de orice natură, în Statul celeilalte Părți Contractante.

Articolul 11. 1. În scopul facilitării operațiunilor și asigurării unei exploatari eficiente a navelor proprii, întreprinderile de navigație ale unei Părți Contractante pot trimite reprezentanți în Statul celeilalte Părți Contractante, pentru a le reprezenta, în conformitate cu legislația acestei Părți Contractante.

2. Acești reprezentanți vor fi scutiți în Statul unde își desfășoară activitatea de plata impozitelor și taxelor privind remunerarea lor, în conformitate cu Convenția dintre Guvernul Republicii Cipru și Guvernul Republicii Socialiste România privind evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunilor fiscale în ceea ce privește impozitele pe venit și capital, semnată la Nicosia la 16 noiembrie 1981.

Articolul 12. Fiecare Parte Contractantă va recunoaște documentele de identitate ale marinarilor și ale membrilor lor de familie îmbarcați pe aceeași navă, eliberate de autoritățile competente ale celeilalte Părți Contractante. Aceste documente de identitate sînt:

— “*Cyprus Seaman’s Book*” (“Cartea marinarului cipriot”) și “Pașaport emis de către Ministerul de Interne al Republicii Cipru”, în ceea ce privește cetățenii Republicii Cipru, și

— “Carnetul de marinar” și “Legitimația de îmbarcare pentru membrii de familie ai marinarului” în ceea ce privește cetățenii Republicii Socialiste România.

Articolul 13. 1. Marinarii care au documentele de identitate prevăzute la articolul 12 și figurează în rolul de echipaj al navei, precum și membrii lor de familie îmbarcați pe aceeași navă, au acces la uscat pentru șederea temporară pe teritoriul orașului portuar în perioada staționării navei în acest port.

2. Accesul la uscat și șederea lor temporară în orașul portuar, precum și deplasarea din orașul portuar, în altă localitate sau port al aceluiași Stat, pentru motive de serviciu sau pentru a lua contact cu misiunea diplomatică sau oficiul consular al Statului lor, sînt supuse reglementărilor locale.

Articolul 14. În scopul ridicării nivelului de instruire a ofițerilor și marinarilor navelor lor, Părțile Contractante vor încuraja, sprijini și facilita cooperarea în domeniul instruirii maritime între instituțiile și organizațiile din Statele lor.

Articolul 15. Fiecare Parte Contractantă, potrivit legislației și reglementărilor sale în vigoare, va permite reprezentanților misiunilor diplomatice și consulare ale celeilalte Părți Contractante, precum și reprezentanților întreprinderilor de navigație, menționați la articolele 3, 4, 10 și 11, accesul în porturile sale și la bordul navelor celeilalte Părți Contractante, pentru a îndeplini sarcini în legătură cu activitatea acestor nave.

Articolul 16. În ceea ce privește navigația pe Dunărea maritimă, prevederile prezentului Acord se vor aplica ținîndu-se seama de regimul juridic al navigației pe Dunăre.

Articolul 17. 1. Autoritățile și instanțele judecătorești ale unei Părți Contractante nu vor putea să se sesizeze cu litigii care ar surveni pe navele sub pavilionul celeilalte Părți Contractante, în timpul voiajului sau în porturi, între comandant, ofițeri și membrii echipajului înscriși în rolul echipajului navei și care privesc problemele personale ale echipajului, retribuția și, în general, activitatea la bordul navei.

2. Prevederile paragrafului precedent nu se aplică faptelor și litigiilor care aduc atingere ordinii publice.

Articolul 18. 1. Prevederile acestui Acord nu vor afecta drepturile și obligațiile Părților Contractante, ce decurg din convențiile internaționale maritime acceptate de cele două Părți Contractante.

2. În măsura în care nu se prevede altfel în prezentul Acord, se va aplica legislația națională a fiecărei Părți Contractante.

Articolul 19. 1. Problemele referitoare la îndeplinirea prezentului Acord vor fi soluționate de autoritățile competente ale celor două Părți Contractante.

Prin autorități competente se înțelege:

— în Republica Cipru, Ministerul Comunicațiilor și Lucrărilor, iar

— în Republica Socialistă România, Ministerul Transporturilor și Telecomunicațiilor.

2. În cazul în care oricare din autoritățile competente menționate în acest articol va fi schimbată, denumirea noii autorități va fi notificată celeilalte Părți Contractante pe cale diplomatică.

Articolul 20. În scopul aplicării eficiente a acestui Acord și pentru examinarea oricăror probleme de navigație de interes comun, se constituie o comisie mixtă compusă din reprezentanți ai autorităților competente ale celor două Părți Contractante. Comisia poate fi convocată la cererea oricăreia din autoritățile competente ale celor două Părți Contractante.

Articolul 21. 1. Orice diferend privitor la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord va fi soluționat pe cale de negocieri directe între autoritățile competente ale celor două Părți Contractante.

2. În cazul în care aceste autorități nu vor ajunge la o înțelegere, diferendul va fi soluționat pe cale diplomatică.

Articolul 22. 1. Părțile Contractante își vor notifica, una alteia, pe cale diplomatică, îndeplinirea prevederilor constituționale privind intrarea în vigoare a acestui Acord.

2. Prezentul Acord va intra în vigoare la data ultimei notificări.

3. Prezentul Acord este încheiat pentru o perioadă de 10 ani și valabilitatea sa va fi prelungită în mod automat pentru perioade de câte un an.

4. Prezentul Acord poate fi denunțat de oricare din Părțile Contractante, cu un preaviz de 6 luni, comunicat pe cale diplomatică celeilalte Părți Contractante.

Articolul 23. Orice modificare sau completare la acest Acord va fi convenită între Părțile Contractante și va intra în vigoare după îndeplinirea formalităților menționate la articolul 22.

INCHEIAT la Nicosia, la 25 octombrie 1983, în două exemplare originale, fiecare în limbile engleză și română, cele două texte fiind egal autentice.

Pentru Guvernul
Republicii Cipru:

[Signed — Signé]

GEORGE IACOVOU

Pentru Guvernul
Republicii Socialiste Romania:

[Signed — Signé]

STEFAN ANDREI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
CHYPRE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIA-
LISTE DE ROUMANIE RELATIF À LA NAVIGATION MARITIME

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, ci-après dénommés les «Parties contractantes»,
Désireux d'encourager les relations amicales qui existent entre les deux pays,
D'élargir et de renforcer la coopération dans le domaine de la navigation maritime,

Tout en observant les principes de la pleine égalité de droits, du respect de l'indépendance et de la souveraineté nationales, de la non-ingérence dans les affaires intérieures, des avantages mutuels et de la liberté de la navigation,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Accord :

1. L'expression «navire de la Partie contractante» s'entend de tout navire marchand immatriculé dans ladite Partie contractante et battant son pavillon conformément à sa législation;
2. L'expression «membre de l'équipage» s'entend de toute personne servant à bord d'un navire, y compris le capitaine, exécutant pendant la traversée des tâches liées à l'exploitation ou à l'entretien du navire et inscrite sur la liste de l'équipage;
3. L'expression «port d'une Partie contractante» s'entend de tout port de mer, y compris les rades, situé sur le territoire de ladite Partie contractante, qui est ouvert à la navigation internationale par ladite Partie contractante conformément à sa législation.

Article 2. Chacune des Parties contractantes convient de s'abstenir de toute mesure qui pourrait entraîner une restriction de la libre participation des navires de l'autre Partie contractante à la navigation maritime internationale.

Article 3. Les Parties contractantes doivent encourager les entreprises de transport maritime constituées dans leurs Etats à établir, compte tenu de la rentabilité, des lignes régulières de transport entre leurs ports, qui seront exploitées par leurs navires.

Article 4. 1. Les Parties contractantes conviennent :

- a) D'encourager la participation de leurs navires au transport de marchandises entre leurs ports;
- b) De coopérer pour éliminer toute entrave au développement du commerce maritime entre leurs ports;
- c) Aux fins d'utiliser efficacement leurs navires, d'encourager la participation desdits navires, dans toute la mesure possible, au transport de marchandises entre leurs ports et à destination et en provenance de pays tiers.

¹ Entré en vigueur le 3 octobre 1985, date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 2 de l'article 22.

2. Les dispositions du présent article n'affectent pas la participation des navires de pays tiers au commerce maritime entre les ports des Parties contractantes.

3. Aux fins de l'exécution des dispositions du présent article, entre les deux Parties contractantes, les entreprises de transport maritime constituées et exploitées conformément aux lois et règlements de l'un ou l'autre Etat peuvent convenir d'exploiter conjointement ou séparément des lignes régulières, ainsi que de conclure des accords de caractère technique et commercial.

Article 5. 1. Chacune des Parties contractantes adopte, dans le cadre de ses lois et règlements, toutes les mesures voulues pour faciliter le développement des transports maritimes entre les deux Etats, pour éviter, dans toute la mesure possible, que les navires soient inutilement retardés dans les ports et pour accélérer, dans toute la mesure possible, l'accomplissement des formalités douanières, sanitaires et autres prévues dans les ports.

2. Les dispositions du présent Accord ne limitent pas le droit de l'une ou l'autre des Parties contractantes à procéder au contrôle frontalier de l'immigration sur les navires de l'autre Partie contractante.

3. Les Parties contractantes doivent encourager le développement du transport en conteneurs et l'adoption des techniques modernes dans les échanges maritimes entre leurs ports.

Article 6. 1. Chacune des Parties contractantes accorde le traitement de la nation la plus favorisée aux navires de l'autre Partie contractante, aux membres de leur équipage, à leurs passagers ainsi qu'à leur cargaison, à l'entrée, à la sortie et pendant leur séjour dans les ports et aux postes de mouillage de son Etat.

2. Les dispositions du paragraphe précédent ne donnent à aucune des Parties contractantes le droit d'exécuter, dans les ports et les eaux de l'autre Partie contractante, soit des services portuaires notamment des services de pilotage et de remorquage, soit du cabotage, des opérations de renflouage ou toute autre activité réservée aux navires battant le pavillon national.

3. La traversée effectuée par les navires de l'une des Parties contractantes d'un port à un autre de l'autre Partie contractante pour débarquer des marchandises ou passagers embarqués dans un Etat tiers ou pour embarquer des marchandises ou passagers à destination d'un Etat tiers n'est pas considérée comme cabotage.

Article 7. 1. Si un navire de l'une des Parties contractantes fait naufrage, s'échoue, est jeté à la côte ou se trouve en détresse au large des côtes de l'autre Partie contractante, le navire et sa cargaison bénéficient, sur le territoire de la dernière Partie contractante, du traitement accordé aux navires et cargaisons de ladite Partie.

2. L'équipage et les passagers, ainsi que le navire et sa cargaison, bénéficient à tout moment, des mêmes secours et assistance que s'il s'agissait d'un navire de la dernière Partie.

3. Le navire qui a subi un accident, la cargaison, l'armement et les accessoires, les provisions ou autres articles provenant du navire, s'ils ne sont pas livrés aux fins d'utilisation ou de consommation sur le territoire de l'autre Partie contractante, ne sont pas soumis aux droits de douane.

4. En ce qui concerne l'entreposage temporaire et le paiement de droits et taxes, les biens visés au paragraphe 3 ci-dessus bénéficient du traitement accordé dans

le cas de navires de la nation la plus favorisée conformément aux lois et règlements de la Partie contractante dans l'Etat de laquelle l'entreposage a lieu.

5. Le règlement des frais de sauvetage, de renflouage, etc., est régi, selon le cas, d'un commun accord entre les intéressés, conformément aux conventions internationales acceptées par les deux Parties contractantes ou conformément à leur législation nationale.

6. Les autorités compétentes d'une Partie contractante dans l'Etat de laquelle un navire de l'autre Partie contractante a subi un sinistre, aux termes du paragraphe 1 ci-dessus, notifient immédiatement l'événement au représentant consulaire le plus proche de l'autre Partie contractante.

Article 8. 1. Chacune des Parties contractantes reconnaît la nationalité d'un navire de l'autre Partie contractante au vu des documents d'identification de bord délivrés par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante conformément à ses lois et règlements nationaux.

2. Les documents de bord d'un navire, y compris les documents relatifs à l'équipage, délivrés ou reconnus par les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes sont reconnus par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

3. Les navires de l'une des Parties contractantes munis de certificats de jauge en bonne et due forme sont exemptés d'un nouveau jaugeage dans les ports de l'autre Partie contractante.

Article 9. 1. Les navires d'une Partie contractante qui font escale dans les ports de l'autre Partie contractante pour y décharger une partie de leur cargaison en provenance de l'étranger peuvent, conformément à la réglementation nationale, conserver à bord une partie de la cargaison destinée à un autre port, soit du même Etat soit d'un Etat tiers, et la transporter sans verser d'autres droits que ceux qui sont dus, en pareil cas, par les navires de la nation la plus favorisée.

2. Les navires de chacune des Parties contractantes peuvent aussi aller d'un port à un autre de la même Partie contractante pour compléter la cargaison destinée à un Etat tiers sans verser d'autres droits que ceux qui sont dus, en pareil cas, par les navires de la nation la plus favorisée.

Article 10. Les profits réalisés grâce à l'exploitation, en trafic international, de navires immatriculés conformément aux lois et règlements de l'Etat d'une Partie contractante par les organisations, entreprises ou sociétés constituées conformément à sa législation nationale sont exonérés de droits et taxes de toute nature dans l'Etat de l'autre Partie contractante.

Article 11. 1. Pour faciliter leurs opérations et assurer l'efficacité de l'exploitation de leurs navires, les entreprises de transport maritime d'une Partie contractante peuvent envoyer des agents dans l'Etat de l'autre Partie contractante pour les représenter conformément à la législation de cette dernière Partie.

2. Lesdits agents sont exonérés, dans l'Etat où ils exercent leurs activités, des droits et taxes afférents à leur rémunération conformément à la Convention entre le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement de la République de Chypre visant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée le 16 novembre 1981.

Article 12. Chacune des Parties contractantes reconnaît les documents d'identité des gens de mer et ceux des membres de leur famille se trouvant à bord du même navire délivrés par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante. Ces documents d'identité sont :

Le « Carnetul de marinar » (« Carnet des gens de mer ») et le « Legitimatia de imbarcare pentru membrii de familie ai marinarului » (« Carte d'embarquement des membres de la famille des gens de mer »), pour les ressortissants de la République socialiste de Roumanie, et

Le « carnet des gens de mer chypriotes », ainsi que le « Passeport délivré par le Ministère de l'intérieur de la République de Chypre », pour les ressortissants de la République de Chypre.

Article 13. 1. Les gens de mer titulaires des pièces d'identité visées à l'article 12 et inscrits sur le rôle de l'équipage du navire, ainsi que les membres de leurs familles embarqués sur le même navire, ont le droit de débarquer pour un séjour temporaire dans la ville du port pendant que le navire fait escale.

2. Leur admission à terre et leur séjour temporaire dans la ville du port, ainsi que leur déplacement de la ville du port à un autre lieu ou port du même Etat, aux fins du service ou pour prendre contact avec le bureau diplomatique ou consulaire de leur Etat, sont soumis aux règlements locaux.

Article 14. Afin d'améliorer les normes de formation des officiers et matelots de leurs navires, les Parties contractantes doivent encourager, appuyer et faciliter la coopération en matière de formation maritime entre les institutions et organisations de formation de leurs Etats.

Article 15. Chacune des Parties contractantes, conformément avec sa législation en vigueur, autorise les représentants des missions diplomatiques et consulaires de l'autre Partie contractante, ainsi que les agents des entreprises de transport maritime visées aux articles 3, 4, 10 et 11 à pénétrer dans les ports et à bord des navires de ladite Partie contractante pour s'acquitter des tâches relatives aux activités desdits navires.

Article 16. En ce qui concerne la navigation sur le Danube maritime, les dispositions du présent Accord s'appliquent compte tenu des conditions juridiques de la navigation sur le Danube.

Article 17. 1. Les autorités et les tribunaux de l'une des Parties contractantes n'interviennent pas dans les différends qui peuvent survenir à bord de navires battant le pavillon de l'autre Partie contractante, au cours d'une traversée ou dans les ports, entre le capitaine, les officiers et les membres de l'équipage inscrits sur le rôle de l'équipage à propos des effets personnels de l'équipage, des salaires et, d'une manière générale, du travail à bord du navire.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux actions ou différends qui peuvent compromettre l'ordre public.

Article 18. 1. Les dispositions du présent Accord ne modifient en rien les droits et obligations des Parties contractantes découlant des conventions maritimes internationales acceptées par les deux Parties contractantes.

2. A moins que le présent Accord n'en dispose autrement, la législation nationale de chacune des Parties contractantes s'applique.

Article 19. 1. Les questions relatives à l'exécution du présent Accord sont résolues par les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

Les autorités compétentes sont :

- Dans le cas de la République socialiste de Roumanie, le Ministère des transports et télécommunications;
- Dans le cas de la République de Chypre, le Ministère des communications et travaux.

2. Si l'une des autorités compétentes visées au présent article est changée, le nom de la nouvelle autorité est notifié à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

Article 20. Afin d'assurer la bonne exécution du présent Accord et d'examiner toute autre question de transport maritime d'intérêt commun, une Commission mixte composée de représentants des autorités compétentes des deux Parties contractantes est constituée. La Commission peut se réunir à la demande des autorités compétentes de l'une ou l'autre Partie contractante.

Article 21. 1. Toute divergence à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera réglée par voie de négociations directes entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

2. Si ces autorités ne parviennent pas à un accord, la divergence sera réglée par la voie diplomatique.

Article 22. 1. Les Parties contractantes s'informent mutuellement, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière notification.

3. Le présent Accord est conclu pour une période de dix ans et sa validité sera automatiquement prolongée tous les ans.

4. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes avec un préavis de six mois communiqué par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante.

Article 23. Toute modification ou amendement au présent Accord est convenu entre les Parties contractantes et entre en vigueur après l'accomplissement des formalités visées à l'article 22.

FAIT à Nicosie, le 25 octobre 1983, en deux exemplaires originaux, en langues anglaise et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :

[Signé]
GEORGE IACOVOU

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
de Roumanie :

[Signé]
STEFAN ANDREI

No. 23724

**CYPRUS
and
SRI LANKA**

Agreement on cooperation in the field of merchant shipping. Signed at Nicosia on 3 October 1984

*Authentic texts: English, Greek and Sinhala.
Registered by Cyprus on 31 January 1986.*

**CHYPRE
et
SRI LANKA**

Accord relatif à la coopération dans le domaine de la marine marchande. Signé à Nicosie le 3 octobre 1984

*Textes authentiques : anglais, grec et cinghalais.
Enregistré par Chypre le 31 janvier 1986.*

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF CYPRUS AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC
SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA ON COOPERATION IN
THE FIELD OF MERCHANT SHIPPING**

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka (hereinafter called the Contracting Parties) for the purpose of developing friendly relations and strengthening their cooperation in the field of merchant shipping in accordance with the principles of equality and mutual benefits:

Have agreed as follows:

Article I. For the purpose of this Agreement, unless the text otherwise requires:

1. The term “vessel” shall mean any merchant vessel flying the flag of the State of one Contracting Party and registered in its territory or time chartered by a shipping enterprise registered and operating under the laws and regulations of either Contracting Party and having its registered office and management office in the territory of either Contracting Party. This term shall not apply to warships, auxiliary warships and any other public vessel designed or used for non-commercial purposes or to fishing vessels. The term also shall not include nuclear powered vessels.

2. The term “crew members” shall mean all persons employed for duties on board, during a voyage in connection with the operation of a vessel or the providing of services on board the vessel and who are included in the crew list.

3. The term “port of one Contracting Party” shall mean any sea port, including roadsteads, in the territory of that Contracting Party which is approved and legally open to international shipping by that Contracting Party.

4. The term “passengers” shall mean all persons carried in a vessel of either Contracting Party who are not employed or engaged in any capacity on board that vessel and whose names are included in the passenger list of the said vessel.

Article II. 1. Vessels of either Contracting Party may sail between the ports of the two Contracting Parties and carry dry cargo, liquid cargo, passengers, mail, etc. between the two countries or between either country and a third country.

2. Vessels belonging to or operated or chartered by an enterprise registered and operating under the laws and regulations of one Contracting Party and having its registered office in the territory of that Contracting Party shall not carry cargo or passengers to or enter a port of the other Contracting Party which has been closed to international shipping by the latter Party.

Article III. The vessels of one Contracting Party and crews and cargoes shall be subject to the same conditions as the vessels, crews and cargoes of the most favoured nation when entering into, sailing from or staying in the ports of the other Contracting Party.

¹ Came into force on 4 October 1985, i.e., 30 days after the date of receipt (4 September 1985) of the last of the notifications by which the Parties had informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article XXII (1).

Article IV. This Agreement shall not apply to the transportation of passengers and cargo between the domestic ports of either of the Contracting Parties.

Article V. The competent authorities of one Contracting Party shall cooperate with the competent authorities of the other Contracting Party to improve the conditions of work, welfare of the seamen employed on each other's vessels.

Article VI. 1. Either Contracting Party will endeavor to arrange and allocate to the vessels of its national lines up to 50% of the cargo generated by the foreign trade between the two countries.

2. If the vessels of the national lines of one Contracting Party are unable to lift their share of the cargo in accordance with paragraph (1) of this Article, then vessels of the other Contracting Party shall be given the opportunity to carry the cargo before third country vessels are allowed to carry such cargo.

3. The national lines of the two Contracting Parties may operate shipping services between the two Contracting Parties, either on an individual or joint service basis and, for that purpose, may enter into agreements on technical, operational and commercial matters.

Article VII. The Contracting Parties shall adopt, within the limits of their national law and regulations, all appropriate measures to prevent unnecessary delays to vessels and to expedite and simplify, to the extent possible, the carrying out of customs and other formalities applicable in ports.

Article VIII. 1. The documents certifying the nationality of vessels, certificate of tonnage and other ships documents issued or recognised by one Contracting Party shall be recognised by the other Contracting Party.

2. The vessels of each of the Contracting Parties holding legally valid certificates of tonnage shall not be subject to re-measurement and the tonnage of the vessel noted in the certificate shall be taken as the basis for the calculation of the tonnage dues.

Article IX. The vessels, crews, passengers and cargoes of one Contracting Party, whilst in the territorial waters of the other Contracting Party, shall be subject to the respective national laws and regulations in force, specially the regulations concerning navigation and safety as well as public order, frontier crossings, customs, foreign exchange, health, veterinary and sanitary controls.

Article X. 1. Each Contracting Party shall recognise the seamen's identity documents issued by the competent authorities of the other Contracting Party.

2. The identity documents provided for in paragraph (1) of this Article are:

- (a) In the case of the Republic of Cyprus: the "Passport of the Republic of Cyprus" and the "Cyprus Seaman's Book"
- (b) In the case of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka: the "Continuous Discharge Certificate (C.D.C.)".

Article XI. 1. Persons holding the appropriate identity documents referred to in Article X of this Agreement are permitted, as being members of the crew of the vessel of the Contracting Party which issued the seamen's identity documents, to stay on temporary shore leave without visas during the stay of the vessel in a port of the

other Contracting Party, provided the master of the vessel has submitted the crew list to the competent authorities in accordance with the regulations in force in that port.

2. The crew of the vessels referred to in paragraphs (1) and (2) of Article I shall, however, be subject to the customs control in force in that port whenever members of the crew leave or enter a port.

Article XII. 1. Persons holding the appropriate seamen's identity documents specified in Article X of this Agreement may enter or travel through the territory of the other Contracting Party for the purpose of joining a vessel as a member of the crew or for any reason acceptable to the appropriate authorities of the other Contracting Party.

2. Nothing in the provisions of paragraph (1) of this Article shall be construed so as to preclude the application of the laws and regulations governing the entry, stay or departure for foreigners in force in the territory of the Contracting Parties.

3. The Contracting Parties reserve the right to deny entry to their respective territories to any holder of a recognised seamen's identity document whom they consider undesirable.

Article XIII. 1. For the safe manning of the merchant vessels registered in the territories of the two Contracting Parties with qualified personnel, owners of vessels registered in one Contracting Party may engage qualified officers and crew who are nationals of the other Contracting Party, subject to the rules and regulations of each Contracting Party.

2. The terms and conditions of employment of such nationals on vessels registered in the other Contracting Party's territory shall be determined by the competent authorities in consultation, where necessary, with the seafarers' unions or associations and shall be stated on their contracts of employment.

3. For the purpose of this Article, the competent authorities shall be the Department of Merchant Shipping, Ministry of Communications and Works for the Republic of Cyprus and the Merchant Shipping Division of the Ministry of Trade and Shipping for the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka.

4. Any dispute arising out of the respective contracts of employment between a shipowner of one Contracting Party and a seaman of the other Contracting Party shall be referred solely to the exclusive jurisdiction of the courts or authorities, as the case may be, of either of the Contracting Parties.

5. For the purpose of enhancing the standards of training of their vessels' officers and seamen, the Contracting Parties shall encourage, support and facilitate cooperation in the field of maritime training between the competent training institutions, organisations and agencies established and operating in their territory.

Article XIV. The shipping organisations and shipping enterprises registered and operating under the laws and regulations of one Contracting Party and having their registered office in the territory of that Contracting Party shall be entitled to establish a representative's office in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of that Contracting Party.

Article XV. For the purpose of efficient implementation of this Agreement and for consideration of any other shipping matters of mutual interest, a Joint Committee, composed of representatives of the competent authorities of the two Con-

tracting Parties, is set up. The Committee may be convened at the request of the competent authorities of either Contracting Party.

Article XVI. Each Contracting Party shall grant, subject to national laws and regulations in force, to the members of the diplomatic and consular representations and representations of shipping enterprises registered and operating under the laws and regulations of the other Contracting Party and having their registered office in the territory of the other Contracting Party, entry into its ports to enable them to perform their official duties and shall permit them to board vessels in the port, sailing either under the flag of the other Contracting Party or under the flag of a third country, provided such vessels have been chartered by a shipping enterprise with its registered office in the territory of the other Contracting Party.

Article XVII. 1. If a vessel of one of the Contracting Parties suffers shipwreck, runs aground, is cast ashore, or suffers any other accident off the coast of the other Contracting Party, the vessel and the cargo shall enjoy in the territory of the latter party the same treatment which is accorded to a national vessel and the crew and passengers, as well as the vessel itself and its cargo, shall be granted assistance to the same extent as in the case of its own vessels.

2. Nothing in this Article shall prejudice any claim for salvage in respect of any help or assistance given to a vessel, its master, passengers, crew and cargo.

3. The vessel which has suffered an accident, its cargo, equipment and fittings, stores or other articles from the vessel, provided they are not delivered for use or consumption in the territory of the other Contracting Party shall not be liable to customs duties or other taxes of any kind imposed upon or by reason of importation.

4. Nothing in the provisions of this Article shall be construed so as to preclude the application of the laws and regulations of the Contracting Parties with regard to the temporary storage of goods.

Article XVIII. 1. The Contracting Parties shall promote and facilitate co-operation in the field of merchant shipping between their authorities and shipping enterprises with their registered offices, in their respective territories.

2. The competent authorities are in the case of the Republic of Cyprus the Ministry of Communications and Works and in the case of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka the Ministry of Trade and Shipping.

Article XIX. The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties, arising out of international conventions on maritime law and shipping.

Article XX. Any difference of opinion with regard to interpretation or application of this Agreement shall be settled by direct negotiations between the competent authorities of the Contracting Parties. In the event the competent authorities fail to reach an agreement, such differences shall be settled through diplomatic channels.

Article XXI. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the provisions of this Agreement or supplement additional provisions, it may request consultations with the other Contracting Party. The agreed modifications or supplements will become effective after they have been confirmed by an exchange of Notes through diplomatic channels.

Article XXII. 1. This Agreement is concluded for an unlimited period of time and shall enter into force thirty (30) days after the receipt of the last notification, through diplomatic channels, on fulfilment of the respective procedures in both countries.

2. This Agreement may be denounced by either Contracting Party after giving twelve (12) months' notice in writing to the other Contracting Party.

DONE in Nicosia on this 3rd day of October 1984 in three original copies each in the English, Greek and Sinhala languages, all texts being equally authentic. In the event of any disagreement in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Cyprus:

[Signed]

STELIOS KATSELLIS

For the Government
of the Democratic Socialist Republic
of Sri Lanka:

[Signed]

MATARAGE S. AMARASIRI

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΡΙ ΛΑΝΚΑ ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ
ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Σρι Λάνκα (οι οποίες στο εξής θα αναφέρονται ως τα Συμβαλλόμενα Μέρη), με σκοπό την ανάπτυξη φιλικών σχέσεων και την ενίσχυση της συνεργασίας τους στον τομέα της Εμπορικής Ναυτιλίας σύμφωνα με τις αρχές της ισότητας και του αμοιβαίου οφέλους:

Έχουν συμφωνήσει τα πιο κάτω:

ΑΡΘΡΟ I

Για τους σκοπούς της Συμφωνίας αυτής, εκτός αν το κείμενο απαιτεί διαφορετικά:

1. Ο όρος "πλοίο" σημαίνει κάθε εμπορικό πλοίο που φέρει τη σημαία του Κράτους ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη και είναι νηολογημένο στην επικράτειά του ή χρονο-ναυλώνεται από ναυτιλιακή επιχείρηση που είναι εγγεγραμμένη και λειτουργεί με βάση τους νόμους και κανονισμούς ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη και έχει το εγγεγραμμένο της γραφείο και το γραφείο διευθύνσεώς της στην επικράτεια ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη. Ο όρος αυτός δεν έχει εφαρμογή για πολεμικά πλοία, βοηθητικά πολεμικά πλοία, ή για οποιοδήποτε άλλο δημοσίας χρήσεως πλοίο που προορίζεται ή που χρησιμοποιείται για σκοπούς μη εμπορικούς, ή για αλιευτικά πλοία. Στον όρο δεν περιλαμβάνονται επίσης πυρηνοκίνητα πλοία.

2. Ο όρος "μέλη του πληρώματος" σημαίνει όλα τα πρόσωπα που κατά τη διάρκεια του ταξιδιού απασχολούνται πάνω στο πλοίο σε καθήκοντα σχετικά με τη λειτουργία του πλοίου ή σχετικά με την παροχή υπηρεσιών πάνω σ' αυτό και που περιλαμβάνονται στον κατάλογο πληρώματος.

3. Ο όρος "Λιμάνι ενός Συμβαλλόμενου Μέρους" σημαίνει κάθε θαλάσσιο λιμάνι, περιλαμβανομένων αγκυροβολιών, μέσα στην επικράτεια του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους, που είναι εγκεκριμένο και νομικά ανοικτό στη διεθνή ναυσιπλοΐα από το εν λόγω Συμβαλλόμενο Μέρος.

4. Ο όρος "επιβάτες" σημαίνει κάθε πρόσωπο που μεταφέρεται με πλοίο του ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη και δεν εργοδοτείται ή απασχολείται με οποιαδήποτε ιδιότητα πάνω στο εν λόγω πλοίο και που το όνομά του περιλαμβάνεται στον κατάλογο επιβατών του πλοίου τούτου.

ΑΡΘΡΟ II

1. Τα πλοία κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους μπορούν να πλέουν μεταξύ των λιμανιών των δύο Συμβαλλομένων Μερών και να μεταφέρουν στερεό φορτίο, υγρό φορτίο, επιβάτες, ταχυδρομείο κλπ. μεταξύ των δύο χωρών ή μεταξύ μιας εκ των δύο χωρών και τρίτης χώρας.

2. Πλοία που ανήκουν σε εταιρεία που είναι εγγεγραμμένη και λειτουργεί με βάση τους νόμους και κανονισμούς ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη και έχει το εγγεγραμμένο της γραφείο μέσα στην επικράτεια του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους, ή πλοία που χρησιμοποιούνται ή ναυλώνονται από αυτή, δε θα μεταφέρουν φορτίο ή επιβάτες σε λιμάνι του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους το οποίο έχει κλεισθεί στη διεθνή ναυσιπλοΐα από το Μέρος αυτό ούτε θα εισέρχονται σ' αυτό.

ΑΡΘΡΟ ΙΙΙ

Όταν τα πλοία του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, τα πληρώματα και τα φορτία τους εισέρχονται στα λιμάνια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, αναχωρούν από αυτά ή ναυλωθούν σ' αυτά, θα υπόκεινται στους ίδιους όρους όπως τα πλοία, τα πληρώματα και τα φορτία του άλλου ευνοούμενου κράτους.

ΑΡΘΡΟ ΙV

Η συμφωνία αυτή δεν εφαρμόζεται στη διακίνηση επιβατών και φορτίου μεταξύ των εσωτερικών λιμανιών του κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ V

Οι αρμόδιες αρχές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους θα συνεργάζονται με τις αρμόδιες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους για τη βελτίωση των όρων εργασίας και ευημερίας των ναυτικών που απασχολούνται πάνω στα πλοία του καθενός Μέρους.

ΑΡΘΡΟ VI

1. Το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα προσπαθήσει ώστε να διευθετηθεί και να κατανεμηθεί στα πλοία των Εθνικών του Γραμμών ποσοστό μέχρι 50% του φορτίου που είναι αποτέλεσμα του εξωτερικού εμπορίου που διεξάγεται μεταξύ των δύο χωρών.

2. Εάν τα πλοία των Εθνικών Γραμμών του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους δεν είναι σε θέση να αναλαμβάνουν το φορτίο που αναλογεί σ' αυτά σύμφωνα με την παράγραφο (1) του Άρθρου αυτού, τότε θα δίδεται η ευκαιρία στα πλοία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους να μεταφέρουν το φορτίο πριν τούτο επιτραπεί να μεταφερθεί από πλοία τρίτης χώρας.

3. Οι Εθνικές Γραμμές των δύο Συμβαλλομένων Μερών μπορούν να λειτουργήσουν ναυτιλιακές υπηρεσίες μεταξύ των δύο Συμβαλλομένων Μερών είτε πάνω σε μονομερή είτε σε κοινή βάση και, για το σκοπό αυτό μπορούν να συνάψουν συμφωνίες για τεχνικά, επιχειρησιακά και εμπορικά θέματα.

ΑΡΧΡΟ VII

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα υιοθετήσουν, μέσα στα πλαίσια των εσωτερικών τους νόμων και κανονισμών, κάθε κατάλληλο μέτρο για την παρεμπόδιση άσκοπων καθυστερήσεων στα πλοία και για την επίσκευση και απλούστευση, όσο είναι δυνατό, της διεκπεραίωσης των τελωνειακών και άλλων διατυπώσεων που εφαρμόζονται στα λιμάνια.

ΑΡΧΡΟ VIII

1. Τα έγγραφα που πιστοποιούν την εθνικότητα των πλοίων, το πιστοποιητικό χωρητικότητας και τα άλλα έγγραφα του πλοίου που εκδόθηκαν ή που αναγνωρίζονται επίσημα από το ένα Συμβαλλόμενο Μέρος θα αναγνωρίζονται από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

2. Τα πλοία του κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους που κατέχουν πιστοποιητικά χωρητικότητας νομικώς έγκυρα, δε θα είναι υπόχρεα σε ανακαταμέτρηση και η χωρητικότητα του πλοίου που αναφέρεται στο πιστοποιητικό θα λαμβάνεται σαν βάση για τον υπολογισμό των τελών χωρητικότητας.

ΑΡΧΡΟ IX

Τα πλοία, τα κληρώματα, οι επιβάτες και τα φορτία των πλοίων του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους θα δεσμεύονται, ενόσω θα βρίσκονται μέσα στα χωρικά ύδατα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, από τους σχετικούς εθνικούς νόμους και κανονισμούς που βρίσκονται σε ισχύ, ειδικά τους κανονισμούς που αφορούν τη ναυσιπλοία και ασφάλεια καθώς επίσης τη

δημόσια τάξη, τη διέλευση συνόρων, τα τελωνεία, το ξένο συνάλλαγμα, την υγεία και τους κτηνιατρικούς και υγειονομικούς ελέγχους.

ΑΡΘΡΟ X

1. Το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα αναγνωρίζει τα έγγραφα ταυτότητας ναυτικών που εκδίδονται από τις αρμόδιες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

2. Τα έγγραφα ταυτότητας που προβλέπονται στην παράγραφο (1) του Άρθρου αυτού είναι:

- (α) στην περίπτωση της Κυπριακής Δημοκρατίας - Το "Διαβατήριο της Κυπριακής Δημοκρατίας" και το "Κυπριακό Ναυτικό Φυλλάδιο"
- (β) στην περίπτωση της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Σρι Λάνκα - Το "Continuous Discharge Certificate (C.D.C.)".

ΑΡΘΡΟ XI

1. Σε πρόσωπα που κατέχουν τα κατάλληλα έγγραφα ταυτότητας που αναφέρονται στο Άρθρο X της Συμφωνίας αυτής θα επιτρέπεται, σαν μέλη του πληρώματος του πλοίου του Συμβαλλόμενου Μέρους που εξέδωσε τα έγγραφα ταυτότητας ναυτικών, να παραμένουν στην πόλη που βρίσκεται το λιμάνι του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους στη διάρκεια της παραμονής του πλοίου σ' αυτό, με την προϋπόθεση ότι ο πλοίαρχος του πλοίου παρέδωσε τον κατάλογο πληρώματος στις αρμόδιες αρχές σύμφωνα με τους κανονισμούς του εν λόγω λιμανιού.

2. Τα πληρώματα των πλοίων που αναφέρονται στην παράγραφο (1) και (2) του Άρθρου I θα υπόκεινται όμως στον τελωνειακό έλεγχο που ισχύει στο εν λόγω λιμάνι οποτεδήποτε τα μέλη των πληρωμάτων εγκαταλείπουν το λιμάνι ή εισέρχονται σ' αυτό.

ΑΡΘΡΟ ΧΙΙ

1. Πρόσωπα που κατέχουν τα κατάλληλα έγγραφα ταυτότητας ναυτικού που αναφέρονται στο Άρθρο Χ της Συμφωνίας αυτής, μπορούν να εισέλθουν ή να ταξιδεύσουν μέσα στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους με σκοπό να συναντήσουν πλοίο σαν μέλη του πληρώματος του ή για οποιοδήποτε λόγο που γίνεται αποδεκτός από τις αρμόδιες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

2. Τίποτε στις διατάξεις της παραγράφου (1) του Άρθρου αυτού δε θα ερμηνεύεται με τέτοιο τρόπο ώστε να αποκλείεται η εφαρμογή των νόμων και των κανονισμών που βρίσκονται σε ισχύ μέσα στην επικράτεια των Συμβαλλομένων Μερών και διέκουν την είσοδο, την παραμονή ή την αναχώρηση αλλοδαπών.

3. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη επιφυλάσσουν το δικαίωμα να αρνούνται την είσοδο στις αντίστοιχες επικράτειες τους σε οποιοδήποτε κάτοχο αναγνωρισμένου εγγράφου ταυτότητας ναυτικού που θεωρούν ανεπιθύμητο.

ΑΡΘΡΟ ΧΙΙΙ

1. Για την ασφαλή επάνδρωση με προσοντούχο προσωπικό των εμπορικών πλοίων που είναι εγγεγραμμένα στις επικράτειες των δύο Συμβαλλομένων Μερών, οι ιδιοκτήτες πλοίων που είναι εγγεγραμμένα στο ένα Συμβαλλόμενο Μέρος μπορούν να προσλαμβάνουν προσοντούχους αξιωματικούς και πλήρωμα που είναι υπήκοοι του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, εφόσον τηρούνται οι κανόνες και οι κανονισμοί του κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους.

2. Οι όροι και προϋποθέσεις εργοδοτήσεως των εν λόγω υπηκόων πάνω σε πλοία εγγεγραμμένα στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους αποφασίζονται από τις αρμόδιες αρχές κατόπιν συνεννοήσεων, όταν είναι αναγκαίο, με τις

συνταχνίες ή οργανώσεις των ναυτικών και πρέπει να αναφέρονται στα συμβόλαια εργοδοτήσεως τους.

3. Για τους σκοπούς του Άρθρου αυτού, οι αρμόδιες αρχές θα είναι το Τμήμα Εμπορικής Ναυτιλίας, Υπουργείο Συγκοινωνιών και Έργων για την Κυπριακή Δημοκρατία και η Διεύθυνση Εμπορικής Ναυτιλίας του Υπουργείου Εμπορίου και Ναυτιλίας για τη Σοσιαλιστική Δημοκρατία της Σρί Λάνκα.

4. Κάθε διαφορά που προκύπτει από τα σχετικά συμβόλαια εργοδοτήσεως μεταξύ πλοιοκτήτη του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και ναυτικού του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους θα παραπέμπεται μόνο στην αποκλειστική δικαιοδοσία των δικαστηρίων ή των αρχών, ανάλογα με την περίπτωση, του ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

5. Για την εξύψωση του επιπέδου εκπαίδευσής των αξιωματικών και ναυτικών των πλοίων τους, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν, θα ενισχύουν και θα διευκολύνουν τη συνεργασία στον τομέα της ναυτιλιακής εκπαίδευσής μεταξύ των αρμοδίων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων, οργανισμών και υπηρεσιών που είναι εγκαθιδρυμένα και λειτουργούν μέσα στις επικράτειες τους.

ΑΡΘΡΟ ΧΙΥ

Οι ναυτιλιακοί οργανισμοί και οι ναυτιλιακές επιχειρήσεις που είναι εγγεγραμμένες και λειτουργούν με βάση τους νόμους και κανονισμούς του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και έχουν τα εγγεγραμμένα τους γραφεία μέσα στην επικράτεια του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους, θα δικαιούνται να εγκαταστήσουν Γραφείο Αντιπροσώπου μέσα στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ XV

Για την αποτελεσματική εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής και για την εξέταση οποιουδήποτε άλλου ναυτιλιακού θέματος κοινού ενδιαφέροντος συνιστάται Κοινή Επιτροπή που αποτελείται από αντιπροσώπους των αρμοδίων αρχών των δύο Συμβαλλομένων Μερών. Η Επιτροπή μπορεί να συγκαλείται ύστερα από παράκληση των αρμοδίων αρχών του ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

ΑΡΘΡΟ XVI

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα επιτρέπει, σύμφωνα με τους εθνικούς του νόμους και κανονισμούς που βρίσκονται σε ισχύ, στα μέλη των διπλωματικών και προξενικών αντιπροσωπειών και των αντιπροσωπειών των ναυτιλιακών επιχειρήσεων που είναι εγγεγραμμένες και λειτουργούν με βάση τους νόμους και κανονισμούς του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και έχουν το εγγεγραμμένο τους γραφείο στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, να εισέρχονται στα λιμάνια του με σκοπό να μπορούν να εκτελούν τα επίσημα καθήκοντά τους και θα επιτρέπει σ'αυτά να αναβαίνουν στα πλοία που βρίσκονται στο λιμάνι του και πλέουν είτε με τη σημαία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους είτε με τη σημαία τρίτης χώρας, με την προϋπόθεση ότι τα πλοία αυτά έχουν ναυλωθεί από ναυτιλιακή επιχείρηση που έχει το εγγεγραμμένο της γραφείο στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ XVII

1. Αν πλοίο του ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη ναυαγήσει, προσαράξει, εξωκείλει ή πάθει οποιοδήποτε άλλο ατύχημα στα ανοικτά των ακτών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, το πλοίο και το φορτίο θα απολαμβάνουν, στην επικράτεια του τελευταίου, της ίδιας μεταχειρήσεως που τυγχάνει εθνικό πλοίο, και στο πλήρωμα και στους επιβάτες καθώς επίσης και

στο ίδιο το πλοίο και το φορτίο του θα χορηγείται βοήθεια στην ίδια έκταση όπως και στην περίπτωση των δικών του πλοίων.

2. Τίποτε στο Άρθρο αυτό δε θα επηρεάζει οποιαδήποτε απαίτηση για αμοιβή λόγω οποιασδήποτε βοήθειας για διάσωση που δόθηκε σε πλοίο, στον πλοίαρχο, στους επιβάτες, στο πλήρωμα και στο φορτίο του.

3. Το πλοίο που έπαθε ατύχημα, το φορτίο, ο εξοπλισμός και τα εξαρτήματα, οι προμήθειες ή άλλα αντικείμενα από το πλοίο δε θα υπόκεινται σε τελωνειακούς δασμούς ή άλλους φόρους οποιουδήποτε είδους που επιβάλλονται στην εισαγωγή ή λόγω εισαγωγής, νοουμένου ότι αυτά δεν παραδίδονται για χρήση ή κατανάλωση στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

4. Τίποτε στις διατάξεις του Άρθρου αυτού δε θα ερμηνεύεται έτσι ώστε να αποκλείεται η εφαρμογή των νόμων και κανονισμών των Συμβαλλομένων Μερών αναφορικά με την προσωρινή αποθήκευση εμπορευμάτων.

ΑΡΘΡΟ XVIII

1. Τα Συμβαλλόμενα μέρη θα προωθήσουν και θα διευκολύνουν τη συνεργασία στον τομέα της εμπορικής ναυτιλίας μεταξύ των αρχών τους και των ναυτιλιακών επιχειρήσεων που έχουν εγγεγραμμένα γραφεία στις αντίστοιχες επικράτειες τους.

2. Οι αρμόδιες αρχές είναι στην περίπτωση της Κυπριακής Δημοκρατίας το Υπουργείο Συγκοινωνιών και Έργων και στην περίπτωση της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Σρι Λάνκα το Υπουργείο Εμπορίου και Ναυτιλίας.

ΑΡΘΡΟ ΧΙΧ

Οι διατάξεις της συμφωνίας αυτής δε θα επηρεάζουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Συμβαλλομένων Μερών που πηγάζουν από τις διεθνείς συμβάσεις για το ναυτικό δίκαιο και τη ναυτιλία.

ΑΡΘΡΟ ΧΙ

Οποιαδήποτε δισφορά απόψεως αναφορικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής θα επιλύεται με απευθείας διαπραγματεύσεις μεταξύ των αρμοδίων αρχών των Συμβαλλομένων Μερών. Σε περίπτωση που οι αρμόδιες αρχές αποτύχουν να καταλήξουν σε συμφωνία, οι διαφορές αυτές θα επιλύονται μέσω της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ ΧΧΙ

Αν το ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θεωρεί επιθυμητό να τροποποιηθούν οι διατάξεις της Συμφωνίας αυτής ή να προστεθούν επιπρόσθετες διατάξεις, μπορεί να ζητήσει διαβουλεύσεις με το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος. Οι τροποποιήσεις ή οι συμπληρωματικές διατάξεις που συμφωνούνται αρχίζουν να ισχύουν μετά από την κύρωσή τους με την ανταλλαγή διακοινώσεων μέσω της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ ΧΧΙΙ

1. Η Συμφωνία αυτή συνομολογείται για απεριόριστη χρονική περίοδο και θα αρχίσει να ισχύει τριάντα (30) μέρες μετά από τη λήψη, μέσω της διπλωματικής οδού, της τελευταίας γνωστοποίησεως σχετικά με τη συμπλήρωση των αντίστοιχων διαδικασιών και στις δύο χώρες.

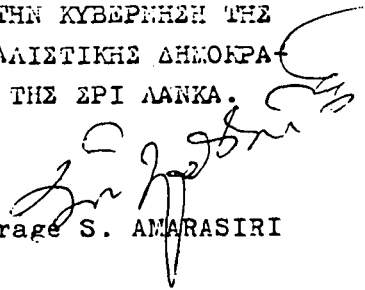
2. Η Συμφωνία αυτή μπορεί να καταγγελλεί από το καθένα από τα Συμβαλλόμενα μέρη αφού δώσει γραπτή ειδοποίηση δώδεκα (12) μηνών στο άλλο Συμβαλλόμενο μέρος.

Έγινε στη Λευκωσία την 3η ημέρα του Οκτωβρίου 1984 σε τρία πρωτότυπα, το καθένα στις γλώσσες Αγγλική, Ελληνική και Σινχάλα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση οποιασδήποτε διαφωνίας στην ερμηνεία το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ


Στέλιος ΚΑΤΣΕΛΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΤΗΣ ΣΡΙ ΛΑΝΚΑ.


Matarage S. AMARASIRI

[SINHALA TEXT — TEXTE CINGHALAIS]

සයිප්‍රස් ජනරජයේ ඇන්ඩ්‍රිව්ස් ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජයේ ඇන්ඩ්‍රිව්ස් සමාජවාදී ජනරජයේ ඇන්ඩ්‍රිව්ස් අතර වෙළඳ තාවකාලික කටයුතු ක්ෂේත්‍රයෙහි සහයෝගීතාවය පිළිබඳව ඇති කරගන්නා

ශී ටී සු ම

සයිප්‍රස් ජනරජයේ ඇන්ඩ්‍රිව්ස් ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජයේ ඇන්ඩ්‍රිව්ස් (මිත්මතු හිටිසුම් පාර්ශවයක් වශයෙන් හඳුන්වනු ලැබේ) සමානාත්මතාවය හා අන්‍යෝන්‍ය ප්‍රතිලාභ පිළිබඳ ප්‍රතිපත්ති ප්‍රකාර මිත්‍ර සම්බන්ධතාවයක් වර්ධනය කිරීමේ හා වෙළඳ තාවකාලික කටයුතු ක්ෂේත්‍රයෙහි සිය සහයෝගීතාවය ශක්තිමත් කිරීමේ කාර්ය උදෙසා:

පහත උදෙසා ප්‍රකාර එකඟව ඇත:

I වන වගන්තිය

හිටිසුම් පාර්ශවයෙහි අත්‍යන්තරයකට අවශ්‍ය වේ නම් මිස, මෙම හිටිසුමේ කාර්ය උදෙසා

1. "යාත්‍රාව" යන්නෙන්, එක් හිටිසුම් පාර්ශවයක රජයේ ධරය යටතේ ධාවනය කරන හා එහි පාලන ප්‍රදේශයෙහි ලියාපදිංචි කොට ඇත්තාවූ යම් වෙළඳ යාත්‍රාවක් හෝ හිටිසුම් පාර්ශ්ව දෙකෙන් කුමන පාර්ශවයක හෝ නීති රීති හා රෙගුලාසි යටතේ ලියාපදිංචි කොට ව්‍යාපාර කටයුතු කරන්නාවූ හිටිසුම් පාර්ශව දෙකෙන් කුමන පාර්ශවයකට හෝ අයත් පාලන ප්‍රදේශයෙහි සිය ලියාපදිංචි කාර්යාලය හා කළමනාකරණ කාර්යාලය ඇත්තාවූත් තාවකාලික කටයුතු ව්‍යාපාරයක් විසින් කාලිත-කුලියට ගන්නාවූ යම් වෙළඳ යාත්‍රාවක් හෝ අදහස් කරනු ලැබේ. යුද්ධ නැව්, උපකාරක යුද්ධ නැව් වලට හා වැරදිපමය නොවන තාර්යයන් උදෙසා සැලසුම් කොට ඇති හෝ උපයෝගී කරගනු ලබන හෝ වෙනත් කිසියම් ප්‍රසිද්ධ යාත්‍රාවකට හෝ ධීවර යාත්‍රා වලට මෙම ව්‍යාවහාර පදය අදාළ නොවනු ඇත. මීට ත්‍යාගීත බලයෙන් ක්‍රියාකරන යාත්‍රාද ඇතුළත් නොවනු ඇත.
2. " යාත්‍රා-සේවක පිරිස් සාමාජිකයින් " යන්නෙන්, යාත්‍රා ගමනකදී යාත්‍රාවක් ධාවනය කිරීම සම්බන්ධයෙන් හෝ යාත්‍රාව තුළ සේවා සැපයීම සම්බන්ධයෙන් හෝ යාත්‍රාව තුළ රාජකාරී කටයුතු උදෙසා යොදවනු ලබන්නාවූත් යාත්‍රා-සේවක ලැයිස්තුවෙහි ඇතුළත්කොට ඇත්තාවූත් සියලුම පුද්ගලයින් අදහස් කරනු ලැබේ.

- 3. " එක් ගිවිසුම් පාර්ශවයක වරාය " යන්නෙන් එම ගිවිසුම් පාර්ශවයට අයත් පාලන ප්‍රදේශයෙහි, ඇත්තාවූ එම ගිවිසුම් පාර්ශවය විසින් ජාත්‍යන්තර කැවී ගමනාගමනයට තෙහික වශයෙන් අවකාශ සලසනු ලැබ ඇති අනුමත, විවෘත කැණුරු පොළවල් ද ඇතුළු යම් මුහුදු වරායක් අදහස් කෙරේ.
- 4. " මගීන් " යන්නෙන් ගිවිසුම් පාර්ශව දෙකෙන් කුමන පාර්ශවයක හෝ යාත්‍රාවක ගෙනයනු ලබන්නාවූත් එම යාත්‍රාව තුළ කිසියම් කාර්යයක සේවය කොඳරක හෝ වැඩට යොදවා නොමැති එලෙක්ම යටෝක්ත යාත්‍රාවෙහි මගී ලැයිස්තුවෙහි නම් ඇතුළත් කරනු ලැබ ඇත්තාවූත් සියලුම පුද්ගලයින් අදහස් කරනු ලැබේ.

II වන වගන්තිය



- 1. ගිවිසුම් පාර්ශව දෙකෙන් කුමන පාර්ශවයකට හෝ අයත් යාත්‍රාවලට ගිවිසුම් පාර්ශව දෙකෙහි විරායයක් අතර යාත්‍රා කරමින් එම රටවල් දෙක අතර හෝ රටවල් දෙකෙන් එකක් හා තෙවැනි රටක් අතර හෝ වියළි කැවීමට, ද්‍රව කැවීමට, මගීන්, තැපැල් මලු යනාදිය රැගෙන යා හැකිය.
- 2. එක් ගිවිසුම් පාර්ශවයක නිති රීති හා රෙගුලාසි යටතේ ලියාපදිංචි කරනු ලැබ ව්‍යාපාර කටයුතු පවත්වාගෙන යන්නාවූත් එම ගිවිසුම් පාර්ශවයෙහි පාලන ප්‍රදේශය තුළ සිය ලියාපදිංචි කාර්යාලය ඇත්තාවූත් ව්‍යාපාර ආයතනයකට අයිති හෝ එමගින් ධාවනය කරනු ලබන හෝ කුලියට ගනු ලබන හෝ යාත්‍රා විසින්, අතිකුත් ගිවිසුම් පාර්ශවය විසින් ජාත්‍යන්තර කැවී ගමනාගමනය සඳහා වසාදමා ඇති පසුව කී ගිවිසුම් පාර්ශවය සතු වරායයකට කැවීමට හෝ මගීන් හෝ ගෙනයාම හෝ පිටිසීම හෝ තොසල යුතුය.

III වන වගන්තිය



එක් ගිවිසුම් පාර්ශවයකට අයත් යාත්‍රා හා යාත්‍රා-සේවක පිරිස් හා කැවීමට අතිකුත් ගිවිසුම් පාර්ශවයේ වරායයන්ට පිවිසෙන විට, එහි සිට යාත්‍රා කරන විට හෝ එහි රැඳී සිටින විට උපරිම අනුග්‍රහය ලබන රටේ යාත්‍රා, යාත්‍රා-සේවා පිරිස් හා කැවීමට සඳහා වූ තනියන්ට අනුකූල විය යුතුය.

iv වන වගන්තිය

ශ්‍රී ලංකාවේ පාර්ශව දෙකෙන් කුමන පාර්ශවයක හෝ දේශීය වරායයන් අතර මගීන් හා නැව්බදු ප්‍රවාහනය කෙරෙහි මෙම ශ්‍රී ලංකාව බලකොටානු ඇත.

v වන වගන්තිය

තම තමන්ගේ යාත්‍රාවල සේවයෙහි යොදවනු ලැබ සිටින නාවිකයින්ගේ වැඩ තත්වයන්, ප්‍රභාසාධනය වැඩි දියුණු කිරීම සඳහා එක් ශ්‍රී ලංකාවේ පාර්ශවයක නිසි බලධාරීන් අතින් ශ්‍රී ලංකාවේ නිසි බලධාරීන් සමඟ සහයෝගයෙන් කටයුතු කළ යුතුය.

vi වන වගන්තිය

1. රටවල් දෙක අතර වූ විදේශීය වෙළඳාමේ උද්ඝෝෂ නැව්බදු වලින් 50% දක්වා වූ ප්‍රමාණයක් නම දේශීය නැව් සමාගම්වල යාත්‍රා වලට වෙන්කර දීමට විධිවිධාන යෙදීමට ශ්‍රී ලංකාව ප්‍රයත්න දැරිය යුතුය.
2. මෙම වගන්තියේ (1) වන ඡේදය ප්‍රකාර නම නැව්බදු කොටස ප්‍රවාහනය කිරීමට එක් ශ්‍රී ලංකාවේ පාර්ශවයක දේශීය නැව් සමාගම් යාත්‍රා අසමත් වුවහොත් එම නැව්බදු රැගෙන යාමට තෙවැනි රටක යාත්‍රා වලට ඉවදීමට පෙර එම නැව්බදු රැගෙන යාමට අතින් ශ්‍රී ලංකාවේ පාර්ශවයේ යාත්‍රා වලට ඉඩ ප්‍රස්ථාව දිය යුතුය.
3. ශ්‍රී ලංකාවේ පාර්ශවයන් දෙකෙහි දේශීය නැව් සමාගම් වලට, තනි හෝ ඒකාබද්ධ සේවා පදනමක් මත ශ්‍රී ලංකාවේ පාර්ශවයන් දෙක අතර නැව් සේවාවන් ක්‍රියාත්මක කළහැකි අතර එම කාර්ය උදෙසා තාක්ෂණික, මෙහෙයුම් හා වාණිජමය විෂයයන් සම්බන්ධයෙන් ශ්‍රී ලංකාව වලට එළඹිය හැක.

vii වන වගන්තිය

ශ්‍රී ලංකාවේ පාර්ශවයන් විසින් යාත්‍රා වලට අනවශ්‍ය ප්‍රමාද සිදුවීම වැළැක්වීම සඳහාත් වරායයන්ට අදාලවන රේගු හා වෙනත් විවිධ කාර්ය පටිපාටි ක්‍රියාත්මක කිරීම, හැකිතරම් දුරට, කඩිනම් කිරීමට හා සරල කිරීමටත් ඔවුන්ගේ දේශීය නීතිය හා රෙගුලාසිවල සීමාවන් තුළ සියලුම යෝග්‍ය ක්‍රියා මාර්ග අනුගමනය කළ යුතුය.

v III වන වගන්තිය

- 1. යාත්‍රාවල අයත් රට හෝ ජාතිය සහතික කිරීමේ ලියකියවිලි, වෛත් ප්‍රමාණ සහතිකය හා එක් ගිවිසුම් පාර්ශවයක් විසින් නිකුත් කොට ඇති හෝ පිළිගනු ලැබ ඇති හෝ වෙනත් කැවී ලියකියවිලි අනිකුත් ගිවිසුම් පාර්ශවය විසින් පිළිගත යුතුය.
- 2. එක් එක් පාර්ශවයට අයත් වෛත් ප්‍රමාණ පිළිබඳ තෛහික වශයෙන් වලංගු සහතික දරන යාත්‍රා ප්‍රති-මිනුම්කරණයට භාජනය කොට ගත යුතු අතර සහතිකයෙහි සටහන්කොට ඇති යාත්‍රා-වෛත් ප්‍රමාණය වෛත්-ප්‍රමාණ භාස්කු ගණනය කිරීම සඳහා පදනම වශයෙන් ගත යුතුය.

ix වන වගන්තිය

එක් ගිවිසුම් පාර්ශවයකට අයත් යාත්‍රා-සේවක පිරිස්, මගීන් හා කැවීබඩු අනිකුත් ගිවිසුම් පාර්ශවයේ පාලනයට යටත් ජල ප්‍රදේශය භූලදී, ක්‍රියාත්මකව පවතින ඒ ඒ දේශීය නීති රීති හා රෙගුලාසි වලට විශේෂයෙන්ම යාත්‍රාකරණය හා නිරාපද කටයුතු සහ එමෙන්ම මහජන සාමය, දේශපිපා කරණය රේගු කටයුතු, විදේශ විනිමය, සොබන, පඬු වෛද්‍ය හා සොබනාරක්ක පාලනයන් පිළිබඳ රෙගුලාසි වලට යටත්විය යුතුය.

x වන වගන්තිය

- 1. එක් එක් ගිවිසුම් පාර්ශවය විසින් අනිකුත් ගිවිසුම් පාර්ශවයේ කිසි බලධාරීන් විසින් නිකුත් කරනු ලැබ ඇති තාවකාලිකයේ අත්තනනා ලියකියවිලි පිළිගත යුතුය.
- 2. මෙම වගන්තියේ (1) වන චේදයේ ප්‍රතිපාදිත අත්තනනා ලියකියවිලි නම්:

- (අ) සයිප්‍රස් ජනරජය සම්බන්ධයෙන් -
 - " සයිප්‍රස් ජනරජයේ ගමන් බලපත්‍රය "
 - " සයිප්‍රස් තාවකාලිකයේ පොත "

(ආ) ශ්‍රී ලංකාවේ ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජය සම්බන්ධයෙන් -

" අඛණ්ඩ සේවා විමුක්ත සහතිකය (පීපීසී) "

x I වන වගන්තිය

1. මෙම ගිවිසුමේ x වන වගන්තියෙහි සඳහන් කිසි අන්‍යතා ලියකියවිලි දරන පුද්ගලයින්ට, තාවකාලිකයෙන් අන්‍යතා ලියකියවිලි කිතුන් කළ ගිවිසුම් පාර්ශවයේ යාත්‍රාවේ සේවක පිරිසෙහි සාමාජිකයින් වශයෙන්, අනිකුත් ගිවිසුම් පාර්ශවයේ වරායක යාත්‍රාව තහරව ඇති කාලසීමාව තුළ, එම වරායෙහි ක්‍රියාත්මක රෙගුලාසි ප්‍රකාර, කොන්‍යාධිකාරිය යාත්‍රා සේවක පිරිස් ලැයිස්තුව කිසි බලධාරීන් වෙත ඉදිරිපත් කර ඇතොත්, විසා බලපත්‍ර කොමසිව් තාවකාලික ගොඩබිම් කිවාටු මත කැවිම් සිටීමට අවසර දෙනු ලැබේ.
2. ඒ කෙසේ වුවද I වන වගන්තියෙහි (1) වන හා (2) වන ඡේදයන්හි සඳහන් යාත්‍රාවල සේවක පිරිසෙහි සාමාජිකයින් වරායකින් පිටවන විට හෝ ඊට ඇතුළුවන විට හෝ එම වරායෙහි ක්‍රියාත්මක රේගු පාලන කිසිවලට යටත්විය යුතුය.

x II වන වගන්තිය

1. මෙම ගිවිසුමෙහි x වන වගන්තියෙහි කියමනට දක්වා ඇති තාවකාලිකයෙන් අන්‍යතාවය පිළිබඳ යෝග්‍ය ලියකියවිලි දරන්නාවූ පුද්ගලයින්ට යාත්‍රා සේවක පිරිසෙහි සාමාජිකයෙකු වශයෙන් යාත්‍රාවකට බැඳීමේ කාර්ය සඳහා හෝ අනිකුත් ගිවිසුම් පාර්ශවයේ යෝග්‍ය අධිකාරීන්ට පිළිගත හැකි කිසියම් කාරණයක් සඳහා හෝ අනිකුත් ගිවිසුම් පාර්ශවයට අයත් පාලන ප්‍රදේශයට පිවිසීමට හෝ ඒ හරහා ගමන් කිරීමට ප්‍රථම.
2. මෙම වගන්තියෙහි (1) වන ඡේදයෙහි වූ විධිවිධාන වලට අයත් කිසිවකින් ගිවිසුම් පාර්ශවයන්ට අයත් පාලන ප්‍රදේශයෙහි ක්‍රියාත්මක විදේශිකයින්ගේ පිවිසීම, තහරව සිටීම හෝ පිටවීම කෙරෙහි බලපාන කිසි රීති හා රෙගුලාසිවල බලපෑම් වැළැක්වෙන ඔවුන් වටහා නොගත යුතුය.
3. තාවකාලිකයෙන් අන්‍යතාවය පිළිබඳ ලියකියවිලි දරන, තමන් අහිතකර යයි සලකන සීමාව කෙරෙහිව තම තමන්ගේ පාලන ප්‍රදේශයට පිවිසීම ප්‍රතික්ෂේප කිරීමේ අයිතිය ගිවිසුම් පාර්ශවයන් සතුව ඇත.

x III වන වගන්තිය

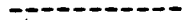
1. ගිවිසුම් පාර්ශව දෙකට අයත් පාලන ප්‍රදේශයන්හි ලියාපදිංචි කරනු ලැබ ඇති වෙළඳ යාත්‍රා, පුරාණික ප්‍රකාරපුද්ගලීන් කාර්ය මණ්ඩලයකින් සමන්විත කරවීම සඳහා එක් ගිවිසුම් පාර්ශවයක ලියාපදිංචි කළ යාත්‍රාවල අයිතිකරුවන්ට, එක් එක් ගිවිසුම් පාර්ශවයකි ඇපතක් හා රෙගුලාසි වලට යටත්ව ගිවිසුම් පාර්ශවයේ රටවැසියන් වූ පුද්ගලයින් නිලධාරීන් හා සේවක පිරිස් බඳවාගත හැකිය.
2. ඊවැනි රටවැසියන් අනිකුත් ගිවිසුම් පාර්ශවයට අයත් රටෙහි ලියාපදිංචි කළ යාත්‍රාවල සේවයෙහි නියුක්ත කිරීමේ සේවා තහනමක් හා තොන්දේසි කිසිබලධාරීන් විසින්, අවශ්‍ය අවස්ථාවලදී, නාවුකයින්ගේ සම්බන්ධතා සහතික වලට සහතික කළ යුතු අතර ඔවුන්ගේ සේවා ගිවිසුම්වල සඳහන් කළ යුතුය.
3. මෙම වගන්තියේ කාර්ය සඳහා කිසි බලධාරීන් වියයුත්තේ සයිප්‍රස් ජනරජය වෙනුවෙන්, ප්‍රවාහන හා වැඩිදියුණු අමාත්‍යාංශයේ වෙළඳ නාවික කටයුතු දෙපාර්තමේන්තුවත් ශ්‍රී ලංකාවේ ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජය වෙනුවෙන්, වෙළඳ හා නාවික කටයුතු අමාත්‍යාංශයේ වෙළඳ නාවික කටයුතු කොට්ඨාශයත්ය.
4. එක් ගිවිසුම් පාර්ශවයක නැව් සම්පූර්ණ අනිකුත් ගිවිසුම් පාර්ශවයෙහි නාවිකයෙකුත් අතර එ* ඒ තැනැත්තාට අදාලවූ සේවා ගිවිසුම් වලින් උද්ගත යම් ආරවුලක් වෙතොත් එය හුදෙක් ගිවිසුම් පාර්ශවයන් දෙකෙන් කවර හෝ එක් පාර්ශවයක, අදාළ පරිදි උසාවිවල හෝ අධිකාරීන්ගේ හෝ තනි අධිකරණයට යොමු කළ යුතුය.
5. තමන්ගේ යාත්‍රාවල නිලධාරීන්ගේ හා නාවිකයින්ගේ පුහුණු ඕනෑම උද්දිපනය කිරීම උදෙසා ගිවිසුම් පාර්ශවයන් විසින්, තම තමන්ගේ පාලන ප්‍රදේශය තුළ පිහිටුවා ක්‍රියාත්මකව පවතින කාර්යාලවල පුහුණු කිරීමේ ආයතන, සංවිධාන හා නියෝජ්‍යායතන අතර නාවික ව්‍යාපාර පුහුණුව පිළිබඳ ක්ෂේත්‍රයෙහි සහයෝගීතාවය දිරිමැන්වීම, ඊට ආධාර කිරීම හා පහසු කිරීම කළ යුතුය.

x Iv වන වගන්තිය

එක් ගිවිසුම් පාර්ශවයක නිකිටිති හා රෙගුලාසි යටතේ ලියාපදිංචි කරනු ලැබ කටයුතු කරගෙන යන්නාවූත් එම ගිවිසුම් පාර්ශවයට අයත් පාලන ප්‍රදේශයෙහි සිය ලියාපදිංචි කාර්යාලය පිහිටා ඇත්තාවූත් නාවික කටයුතු සංවිධාන වලට

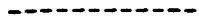
හා නාවික කටයුතු ව්‍යාපාරවලට අනෙක් ගිවිසුම් පාර්ශවයට අයත් පාලන දේශයෙහි එම ගිවිසුම් පාර්ශවයේ නීතිරීති හා රෙගුලාසි ප්‍රකාර නියෝජිතයෙකුගේ

xv වන වගන්තිය



මෙම ගිවිසුම කාර්යක්ෂම ලෙස ක්‍රියාත්මක කිරීමේ කාර්ය උදෙසාත් අනෙත්‍රාණ වශයෙන් ප්‍රයෝජනවත් වෙනත් නාවික කටයුතු පිළිබඳ තාරණ සලකා බැලීම උදෙසාත් ගිවිසුම් පාර්ශව දෙකෙහි නිසි බලධාරීන්ගේ නියෝජිතයින්ගෙන් සමන්විත එකාබද්ධ කමිටුවක් පිහිටවනු ලැබේ. ගිවිසුම් පාර්ශව දෙකෙන් කවර හෝ එක් පාර්ශවයක නිසි බලධාරීන්ගේ ඉල්ලීම මත කමිටුව කැඳවිය හැකිය.

xvi වන වගන්තිය



එක් එක් ගිවිසුම් පාර්ශවය විසින්, ක්‍රියාත්මකව පවත්නා දේශීය නීතිරීති හා රෙගුලාසි වලට යටත්ව, තානාපති හා කොන්සල් කාර්යාලයිය නියෝජිතයින්ගේ සාමාජිකයකව හා අනෙක් ගිවිසුම් පාර්ශවයේ පාලන ප්‍රදේශය තුළ ලියාපදිංචි කළ කාර්යාලයේ පිහිටි හා අනෙක් ගිවිසුම් පාර්ශවය නීති රීති හා රෙගුලාසි වලට යටත්ව කටයුතු කරගෙන යන නාවික කටයුතු ව්‍යාපාර නියෝජ්‍යත්ව නියෝජිතයකටද ඔවුන්ගේ රාජකාරී කටයුතු ඉටුකිරීම හැකිවනු වස් සිය වරායන් තුළට පිවිසීමටද වරායතුළ ඇති අනෙක් ගිවිසුම් පාර්ශවයේ ධරය යටතේ යාත්‍රා කරන හෝ අනෙක් ගිවිසුම් පාර්ශවයේ පාලන ප්‍රදේශය තුළ ලියාපදිංචි කාර්යාලය පිහිටි නාවික කටයුතු පිළිබඳ ව්‍යාපාරයක් මගින් අදාලයාත්‍රා කුලියට ගෙන ඇත්තේ කම් තෙවැනි රටක ධරීය යටතේ යාත්‍රා ඔලට ගොඩවීමට ද අවසර දිය යුතුය.

xvii වන වගන්තිය



- 1. එක් ගිවිසුම් පාර්ශවයකට අයත් යාත්‍රාවන්, අනෙක් ගිවිසුම් පාර්ශවයට අයත් වෙරළට ඔබ්බෙහිදී මුහුදු ඔත්වමට, ගොඩබිම ගැටීමට, වෙරළට ගසාගෙන එමට හෝ වෙනත් හදිසි අනතුරකට පාත්‍රවුවහොත්, පසුව නී පාර්ශවයට අයත් පාලන ප්‍රදේශය තුළදී යාත්‍රාවට හා කැවීමට වලට දේශීය යාත්‍රාවකට දත්වන අනුග්‍රහයම ලබාදිය යුතු අතර යාත්‍රාවටමත් එහි කැවීමට වලටත් වෙන්ම යාත්‍රා-සේවක පිරිසට හා මගීන්ට කමන්ගේම යාත්‍රා සම්බන්ධයෙන් මෙන් එම ප්‍රමාණයටම සහාය ලබාදිය යුතුය.

- 2. යාත්‍රාවතට, එහි තොරතුරුපිටපතට මගීන්ට, යාත්‍රා-සේවක පිරිසට හා තැව්බදු වලට සලසන ලද උපකාරයක් හෝ සහායක් වෙනුවෙන් මුද්‍රාදැක්වීමෙන් වළක්වා ගැනීමේ ගාස්තු සඳහා කරන කිසියම් ඉල්ලුමට මෙම වගන්තියේ අන්තර්ගත කිසිවක් හේතුකොට ගෙන භාණියක් නොවනු ඇත.
- 3. අතතුරතට භාජන යාත්‍රාව, එහි තැව්බදු, උපකරණ හා සවිකිරීම්, ගබඩා ද්‍රව්‍ය හෝ යාත්‍රාවෙහි අතිකුත් ගාස්තුවලට අනෙක් ගිවිසුම් පාර්ශවයේ පාලන ප්‍රදේශය තුළ පරිහරණය හෝ පරිභෝජනය සඳහා බෙදාහරිනු නොලැබුවහොත් තීරුබදු වලට හෝ ආනයනය කිරීමේදී හෝ ආනයනය කිරීම හේතුකොට ගෙන පනවනු ලබන කුමන වර්ගයක හෝ වෙනත් බදු වලට යටත් නොවිය යුතුය.
- 4. මෙම වගන්තියේ විධිවිධානවල අඩංගු කිසිවක් හේතුකොටගෙන, තාවකාලික වශයෙන් භාණ්ඩ ගබඩා කිරීම සම්බන්ධයෙන් ගිවිසුම් පාර්ශවයන්හි ඇති කිසිවිනි හා රෙගුලාසිවල ඔලපෑම වැළකෙන බවත් වටහා නොගත යුතුය.

xv III වන වගන්තිය



- 1. ගිවිසුම් පාර්ශවයන් විසින් තම බලධාරීන් හා තමතමන්ගේ අදාළ පාලන ප්‍රදේශයන්හි ඔවුන්ගේ ලියාපදිංචි කාර්යාල ඇති තාවක කටයුතු පිළිබඳ ව්‍යාපාර ආයතන අතර වෙළඳ තාවක කටයුතු ක්ෂේත්‍රයෙහි සහයෝගතාවය වර්ධනය කිරීමට හා පහසුකරලීමට ක්‍රියා කළ යුතුය.
- 2. කිසිබලධාරීන් වනුයේ සයිප්‍රස් ජනරජය සම්බන්ධයෙන් ප්‍රවාහන හා වැඩ අමාත්‍යාංශයේ ශ්‍රී ලංකාවේ ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජය වෙනුවෙන් වෙළඳ හා තාවක කටයුතු අමාත්‍යාංශයන් වේ.

xix වන වගන්තිය



මෙම ගිවිසුමෙහි විධිවිධාන සමුද්‍ර නීතිය හා තාවක කටයුතු පිළිබඳ ජාත්‍යන්තර සම්මුති අනුව ගිවිසුම් පාර්ශවයන් වෙත පැවරෙන අයිතිවාසිකම් හා වගකීම් කෙරෙහි බලපානු නොලැබේ.

xx වන වගන්තිය



මෙම ගිවිසුම අර්ථකථනය කිරීම හෝ ක්‍රියාත්මක කිරීම හෝ සම්බන්ධයෙන් ඇතිවන සම්මත බේදයක් ගිවිසුම් පාර්ශවයන්හි කිසිබලධාරීන් අතර කෙලින්ම සාකච්ඡා පැවැත්වීමෙන් සමඵයකට පත්කර ගතයුතුය. එකඟත්වයකට එළඹීමට

හිසිබලධාරීන් අසමත්වන අවස්ථාවකදී එම මතභේද ආකාරයේ සේවා කාර්යාල මාර්ගයෙන් සමර්ථකව පත්කර ගත යුතුය.

xxi වන වගන්තිය



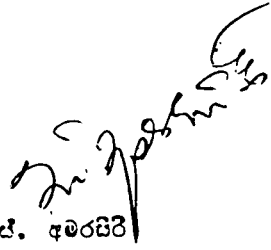
ගිවිසුම් පාර්ශවයන්ගෙන් කුමනු හෝ එක් පාර්ශවයක් මෙම ගිවිසුමේ විධිවිධාන වෙතත් කිරීම හෝ අතිරේක විධිවිධාන එකතු කිරීම යෝග්‍යයයි සලකන්නේ නම් ඊට අනෙක් පාර්ශවයේ අදහස් විමසීමට ඉල්ලා සිටිය හැකිය. එකඟත්වයට එළඹී වෙතත් කිරීමේ හෝ අතිරේක විධිවිධාන, ආකාරයේ සේවා කාර්යාල මාර්ගයෙන් ලිපි හුවමාරු කර ගැනීමකින් සනාථකරගනු ලැබීමෙන් අනතුරුව වලංගු වනු ඇත.

xxii වන වගන්තිය

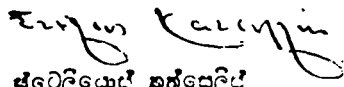
1. මෙම ගිවිසුම සිමා-රහිත කාලසීමාවක් සඳහා ගිවිසුමක් අතර දෙරට විසින්ම අදාළ ඒ ඒ කාර්යපටිපාටි සපුරාලීමෙන් අනතුරුව, ආකාරයේ සේවා කාර්යාල මාර්ගයෙන් අවසාන තීරණය ලැබී දින මිනූව (30) පසු ප්‍රියත්නවනු ඇත.
2. මෙම ගිවිසුම, ගිවිසුම් පාර්ශව දෙදෙනා දැනට සේ පාර්ශවයක් විසින් අනෙක් ගිවිසුම් පාර්ශවයට එසේ දොළහක (12) ලිපි දැනුම්දීමක් කිරීමෙන් පසු අවලංගු කළ හැක.

ඉංග්‍රීසි, සිංහල හා ශ්‍රී ලංකා භාෂාවලින් එක් පිටපතක් බැගින් වූ, අවංක කරුණු සියල්ලම නිවැරදි බවට සහතික කරනු ලැබූ මුල් පිටපත් තුනකින් යුතුව 1984 ඔක්තෝබර් මස වැනි මෙදින නිකුත් කෙරුණි.

අර්ථ නිරූපනය කෙරෙහි යම් වෙනස්කමක් වෙතොත් ඉංග්‍රීසි පිටපත පිළිබඳ යුතුය.



ඇම්. ඇස්. අමරසිංහ
පාර්ලිමේන්තු මන්ත්‍රී
වෙළඳ හා කාර්මික ඇමති.
ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී
ජනරජ ආණ්ඩුව වෙනුවෙන්.



ජෛලියෝස් කේසෙලිය
වැවබලන ප්‍රවාහන හා
වැව පිළිබඳ ඇමති.
සයිප්‍රස් ජනරජ ආණ්ඩුව වෙනුවෙන්.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
CHYPRE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SO-
CIALISTE DÉMOCRATIQUE DE SRI LANKA RELATIF À LA
COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA MARINE MAR-
CHANDE

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka (ci-après dénommés « les Parties contractantes »), désireux d'encourager des relations amicales et de renforcer leur coopération dans le domaine de la marine marchande conformément aux principes d'égalité et d'avantage mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Accord, sauf indication contraire du texte :

1. Le terme « navire » s'entend de tout navire marchand battant le pavillon de l'Etat de l'une des Parties contractantes et immatriculé sur son territoire ou affrété à temps par une entreprise de transport maritime constituée et exploitée conformément aux lois et règlements de l'une ou l'autre des Parties contractantes et dont le siège et la direction sont situés sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes. Ce terme ne s'applique ni aux navires de guerre, ni aux navires de guerre auxiliaires, ni à aucun navire de l'Etat conçu ou utilisé à des fins non commerciales, ni aux navires de pêche. Le terme ne s'applique pas non plus aux navires à propulsion nucléaire.

2. L'expression « membres de l'équipage » s'entend de toutes les personnes employées, pendant une traversée, à des tâches à bord liées à l'exploitation du navire ou à l'accomplissement de services à bord du navire et qui sont inscrites sur la liste de l'équipage.

3. L'expression « port d'une Partie contractante » s'entend de tout port de mer, y compris les rades, situé sur le territoire de ladite Partie contractante qui l'a approuvé et légalement ouvert à la navigation maritime internationale.

4. Le terme « passagers » s'entend de toutes les personnes transportées sur un navire de l'une ou l'autre Partie contractante qui ne sont pas employées ou occupées en quelque capacité que ce soit à bord de ce navire et dont le nom est inscrit sur la liste des passagers dudit navire.

Article II. 1. Les navires de l'une ou l'autre des Parties contractantes peuvent naviguer entre les ports des deux Parties contractantes et transporter une cargaison sèche ou liquide, des passagers, du courrier, etc., entre les deux pays ou entre l'un ou l'autre des deux pays et un pays tiers.

2. Les navires que possède, exploite ou affrète une entreprise constituée et exploitée conformément aux lois et règlements de l'une des Parties contractantes et dont le siège social est situé sur le territoire de ladite Partie contractante ne doivent ni

¹ Entré en vigueur le 4 octobre 1985, soit 30 jours après la date de réception (4 septembre 1985) de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément au paragraphe 1 de l'article XXII.

transporter de cargaison ou de passagers ni entrer dans un port de l'autre Partie contractante que cette dernière a fermé à la navigation internationale.

Article III. Les navires de l'une des Parties contractantes, ainsi que leur équipage et leur cargaison sont assujettis aux mêmes conditions que les navires, équipages et cargaisons de la nation la plus favorisée lorsqu'ils entrent dans les ports de l'autre Partie contractante, ou sortent et y séjournent.

Article IV. Le présent Accord ne s'applique pas au transport de passagers et de cargaison entre les ports nationaux de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Article V. Les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes coopèrent avec les autorités compétentes de l'autre pour améliorer les conditions de travail et le bien-être des gens de mer employés sur leurs navires respectifs.

Article VI. 1. Chacune des Parties contractantes s'efforce de faire en sorte d'allouer aux navires de ses lignes de navigation nationales jusqu'à 50 p. 100 des cargaisons résultant du commerce entre les deux pays.

2. Si les navires des lignes nationales de l'une des Parties contractantes ne sont pas en mesure de transporter leur part des cargaisons conformément au paragraphe 1 du présent article, la possibilité de transporter ces cargaisons est offerte aux navires de l'autre Partie contractante avant que des navires de pays tiers ne soient autorisés à le faire.

3. Les lignes nationales des deux Parties contractantes peuvent exploiter, entre ces deux Parties, des services de transport maritime soit individuels soit conjoints et peuvent, à cette fin, conclure des accords relatifs aux questions techniques, opérationnelles et commerciales.

Article VII. Les Parties contractantes adoptent, dans le cadre de leurs lois et règlements nationaux, toutes les mesures voulues pour éviter les retards inutiles aux navires et pour accélérer et simplifier, dans la mesure du possible, l'accomplissement des formalités douanières et autres prévues dans les ports.

Article VIII. 1. Les documents certifiant la nationalité des navires, les certificats de jauge et les autres documents de bord délivrés ou reconnus par l'une des Parties contractantes sont également reconnus par l'autre Partie.

2. Les navires de chacune des Parties contractantes munis de certificats de jauge en bonne et due forme sont exemptés d'un nouveau jaugeage et la jauge du navire inscrite au certificat sert de base au calcul des droits de tonnage.

Article IX. Les navires, équipages, passagers et cargaisons de l'une des Parties contractantes sont assujettis, lorsqu'ils se trouvent dans les eaux territoriales de l'autre Partie contractante, à ses lois et règlements nationaux en vigueur, et en particulier aux règlements concernant la navigation et la sécurité, ainsi que l'ordre public, les passages de frontière, les douanes, les devises, la santé et les contrôles vétérinaires et sanitaires.

Article X. 1. Chacune des Parties contractantes reconnaît les documents d'identité des gens de mer délivrés par les autorités compétentes de l'autre Partie.

2. Les documents d'identité visés au paragraphe 1 du présent article sont :
- a) Dans le cas de la République de Chypre, le «Passeport de la République de Chypre» et le «Carnet des gens de mer chypriotes»;
 - b) Dans le cas de la République socialiste démocratique de Sri Lanka, le «*Continuous Discharge Certificate (C.D.C.)*» («Certificat d'identité permanent»).

Article XI. 1. Les titulaires des pièces d'identité appropriées visées à l'article X du présent Accord sont autorisés, en qualité de membres de l'équipage d'un navire de la Partie contractante qui a délivré lesdites pièces d'identité, à demeurer en congé à terre sans visa pendant l'escale du navire dans un port de l'autre Partie contractante, à condition que le capitaine du navire ait communiqué la liste de l'équipage aux autorités compétentes conformément aux règlements en vigueur dans ledit port.

2. Les équipages des navires visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article premier sont toutefois assujettis au contrôle douanier en vigueur dans ledit port chaque fois qu'un membre de l'équipage en sort ou y entre.

Article XII. 1. Les titulaires des documents d'identité des gens de mer appropriés visés à l'article X du présent Accord peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante ou le traverser pour rejoindre un navire à titre de membre de l'équipage ou pour toute raison acceptable pour les autorités appropriées de l'autre Partie contractante.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent en rien être interprétées comme empêchant l'application des lois et règlements régissant l'entrée, le séjour ou la sortie des étrangers en vigueur dans le territoire des Parties contractantes.

3. Les Parties contractantes se réservent le droit de refuser l'entrée de leurs territoires respectifs à un titulaire d'un document d'identité reconnu des gens de mer qu'elles considèrent indésirable.

Article XIII. 1. Afin d'assurer le recrutement de personnel qualifié pour les navires marchands immatriculés dans les territoires des deux Parties contractantes, les propriétaires de navires immatriculés dans l'une des Parties contractantes peuvent engager des officiers et matelots qualifiés qui sont ressortissants de l'autre Partie contractante, sous réserve de la réglementation de chacune des Parties.

2. Les termes et conditions d'emploi desdits ressortissants sur des navires immatriculés sur le territoire de l'autre Partie contractante sont déterminés par les autorités compétentes en consultation, le cas échéant, avec les syndicats ou associations de gens de mer et sont précisés sur leurs contrats.

3. Aux fins du présent article, les autorités compétentes sont le Département de la marine marchande du Ministère des communications et travaux, pour la République de Chypre, et la Division de la marine marchande du Ministère du commerce et des transports maritimes, pour la République socialiste démocratique de Sri Lanka.

4. Tout différend suscité par les contrats d'engagement respectifs conclus entre un propriétaire de navire de l'une des Parties contractantes et un homme d'équipage de l'autre Partie contractante est exclusivement référé à la juridiction des tribunaux ou des autorités, selon le cas, de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

5. Afin d'améliorer les normes de formation des officiers et matelots de leurs navires, les Parties contractantes encouragent, appuient et facilitent la coopération

en matière de formation maritime entre les institutions, organisations et organismes compétents de formation qui existent et fonctionnent sur leur territoire.

Article XIV. Les organisations et entreprises de transport maritime constituées et exploitées conformément aux lois et règlements de l'une des Parties contractantes et dont le siège est situé sur le territoire de ladite Partie ont le droit d'établir une agence sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément aux lois et règlements de ladite Partie.

Article XV. Afin d'assurer la bonne exécution du présent Accord et d'examiner toute autre question de transport maritime d'intérêt commun, une Commission mixte composée de représentants des autorités compétentes des deux Parties contractantes est constituée. La Commission peut se réunir à la demande des autorités compétentes de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Article XVI. Chacune des Parties contractantes, sous réserve de ses lois et règlements nationaux en vigueur, autorise les membres des représentations diplomatiques et consulaires et les représentants des entreprises de transport maritime, constituées et exploitées conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante et ayant leur siège sur le territoire de ladite Partie, à pénétrer dans ses ports pour leur permettre d'accomplir leurs tâches officielles et les autorise à monter à bord de navires au port, qu'ils battent le pavillon de l'autre Partie contractante ou celui d'un pays tiers, à condition que ces navires aient été affrétés par une entreprise de transport maritime dont le siège est situé sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article XVII. 1. Si un navire de l'une des Parties contractantes fait naufrage, s'échoue, est jeté à la côte ou subit tout autre accident au large des côtes de l'autre Partie contractante, le navire et sa cargaison bénéficient, sur le territoire de cette dernière Partie, du traitement accordé à un de ses propres navires et son équipage et ses passagers, ainsi que le navire lui-même et sa cargaison, recevront la même assistance que s'il s'agissait d'un de ses propres navires.

2. Les dispositions du présent article ne portent en rien préjudice au droit au remboursement des frais de sauvetage afférents à l'aide ou l'assistance portée à un navire, son capitaine, ses passagers, son équipage et sa cargaison.

3. Le navire qui a subi un accident, sa cargaison, son armement et ses accessoires, ses provisions ou autres articles provenant du navire, à condition qu'ils ne soient pas destinés à l'utilisation ou à la consommation sur le territoire de l'autre Partie contractante, sont exonérés de droits de douane ou de toute autre taxe perçue à l'importation.

4. Les dispositions du présent article ne peuvent en rien être interprétées comme empêchant l'application des lois et règlements des Parties contractantes relatifs à l'entreposage provisoire des marchandises.

Article XVIII. 1. Les Parties contractantes encouragent et facilitent la coopération dans le domaine de la marine marchande entre leurs autorités et les entreprises de transport maritime dont le siège est situé sur leurs territoires respectifs.

2. Les autorités compétentes sont, dans le cas de la République de Chypre, le Ministère des communications et des travaux et, dans le cas de la République socialiste démocratique de Sri Lanka, le Ministère du commerce et des transports maritimes.

Article XIX. Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux droits et obligations des Parties contractantes aux termes des conventions internationales relatives au droit maritime et aux transports maritimes.

Article XX. Toute divergence de vues relative à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglée par voie de négociations directes entre les autorités compétentes des Parties contractantes. Si ces autorités ne parviennent pas à un accord, ces divergences sont réglées par la voie diplomatique.

Article XXI. Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord ou d'y ajouter des dispositions supplémentaires, elle peut solliciter des négociations avec l'autre Partie. Les modifications ou additifs convenus prendront effet après avoir été confirmés par un échange de notes par la voie diplomatique.

Article XXII. 1. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée et entre en vigueur trente (30) jours après la réception de la dernière notification, par voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités respectives dans les deux pays.

2. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes après un préavis de douze (12) mois adressé par écrit à l'autre Partie contractante.

FAIT à Nicosie, le 3 octobre 1984, en trois exemplaires originaux en langues anglaise, grecque et cinghalaise, les trois textes faisant également foi. En cas de désaccord sur l'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :

[Signé]

STELIOS KATSELLIS

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
démocratique de Sri Lanka :

[Signé]

MATARAGE S. AMARASIRI

No. 23725

**CYPRUS
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on merchant shipping. Signed at Moscow on
12 June 1985**

*Authentic texts: Greek, Russian and English.
Registered by Cyprus on 31 January 1986.*

**CHYPRE
et
UNION DES
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif à la marine marchande. Signé à Moscou
le 12 juin 1985**

*Textes authentiques : grec, russe et anglais.
Enregistré par Chypre le 31 janvier 1986.*

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

Σ Υ Μ Φ Ω Ν Ι Α

μεταξύ της Κυβέρνησης της
Κυπριακής Δημοκρατίας
και της Κυβέρνησης της Ένωσης
Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών
για την Εμπορική Ναυτιλία

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Ένωσης Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών, οι οποίες πιο κάτω θα αναφέρονται ως τα Συμβαλλόμενα Μέρη,

Επιθυμώντας να αναπτύξουν εμπορική ναυτιλία μεταξύ των δυο χωρών με βάση την ισότητα και το αμοιβαίο όφελος και να συμβάλουν στην ανάπτυξη διεθνούς ναυσιπλοΐας με βάση τις αρχές της ελεύθερης ναυσιπλοΐας, της κυρίαρχης ισότητας των Κρατών και της μη ανάμειξης στις εσωτερικές υποθέσεις,

Έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

Στην παρούσα Συμφωνία:

1. Ο όρος "σχάφος Συμβαλλόμενου Μέρους" σημαίνει κάθε σχάφος που χρησιμοποιείται για εμπορικούς ή εκπαιδευτικούς σκοπούς, που είναι εγγεγραμμένο στο νηολόγιο αυτού του Συμβαλλόμενου Μέρους και που φέρει τη σημαία του. Ο όρος αυτός, όμως, δεν περιλαμβάνει πολεμικά σχάφη.

2. Ο όρος "μέλος του πληρώματος" σημαίνει τον πλοίαρχο και κάθε άλλο πρόσωπο που πραγματικά απασχολείται σε καθήκοντα πάνω στο σκάφος και στη διάρκεια ταξιδιού, σχετικά με τη λειτουργία ή την υπηρεσία του σκάφους και που περιλαμβάνεται στον κατάλογο πληρώματος.

Άρθρο 2

Μέσα στα όρια της αντίστοιχης νομοθεσίας τους, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεχίσουν τις προσπάθειές τους για διατήρηση και ανάπτυξη αποδοτικών σχέσεων συνεργασίας μεταξύ των αρχών που είναι υπεύθυνες για τις ναυτιλιακές μεταφορές στις χώρες τους. Ειδικότερα, τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να διεξάγουν αμοιβαίες διαβουλεύσεις και ανταλλαγή πληροφοριών μέσω των Κυβερνητικών Τμημάτων που είναι υπεύθυνα για ναυτιλιακές υποθέσεις στις αντίστοιχες χώρες τους και να ενθαρρύνουν την ανάπτυξη επαφών μεταξύ των αντίστοιχων ναυτιλιακών οργανισμών και επιχειρήσεων τους.

Άρθρο 3

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να ακολουθούν στη διεθνή ναυτιλία, στο μέτρο του δυνατού, τις αρχές του ελεύθερου και θεμιτού συναγωνισμού και ειδικότερα:

- α) να προωθούν συμμετοχή των σκαφών τους στο θαλάσσιο εμπόριο μεταξύ των λιμένων των χωρών τους*
- β) να συνεργάζονται στην εξάλειψη τυχόν εμποδίων που μπορεί να παρακωλύουν την ανάπτυξη του θαλάσσιου εμπορίου μεταξύ των λιμένων των χωρών τους*

γ) να μην παρεμποδίζουν τη συμμετοχή των σκαφών ενός Συμβαλλόμενου Μέρους στο θαλάσσιο εμπόριο μεταξύ των λιμένων του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και των λιμένων τρίτων χωρών.

2. Προς το σκοπό της εφαρμογής των διατάξεων της παραγράφου 1 του Άρθρου αυτού, οι ναυτιλιακές επιχειρήσεις και των δυο χωρών μπορούν να λειτουργούν κοινές ναυτιλιακές γραμμές και να συνάπτουν αμοιβαίες συμφωνίες για τεχνικά, οργανωτικά και εμπορικά θέματα.

3. Οι διατάξεις του Άρθρου αυτού δεν επηρεάζουν το δικαίωμα των σκαφών τρίτων χωρών όπως συμμετέχουν σε θαλάσσιο εμπόριο μεταξύ των λιμένων των Συμβαλλομένων Μερών.

Άρθρο 4

Εφόσο δεν προβλέπεται διαφορετικά στην παρούσα Συμφωνία, κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος χορηγεί στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος τη μεταχείριση του μάλλον ευνοούμενου κράτους για όλα τα θέματα που αφορούν στην εμπορική ναυτιλία.

Άρθρο 5

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος χορηγεί στα σκάφη του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους τη μεταχείριση του μάλλον ευνοούμενου Κράτους αναφορικά με την ελεύθερη είσοδο στους λιμένες, τη χρήση των λιμένων για φορτοεκφόρτωση φορτίων και για επιβίβαση και αποβίβαση επιβατών, την πληρωμή των τελών χωρητικότητας και των άλλων τελών και φόρων, τη διενέργεια συνηθισμένων εμπορικών δραστηριοτήτων και τη χρήση των σχετικών προς τη ναυσιπλοία υπηρεσιών.

2. Παρά την ύπαρξη των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας, σκάφη τα οποία ανήκουν ή χρησιμοποιούνται ή ναυλώνονται από επιχείρηση του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους οφείλουν να μην εισέρχονται σε λιμένα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους που έχει κηρυχτεί κλειστός στη διεθνή ναυτιλία από το τελευταίο αυτό Συμβαλλόμενο μέρος.

Άρθρο 6

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη υιοθετούν, μέσα στα όρια των νόμων και κανονισμών τους, όλα τα κατάλληλα μέτρα για τη διευκόλυνση και επίσπευση της ναυτιλιακής κίνησης, για την πρόληψη άσκοπων καθυστερήσεων στα σκάφη και για την επίσπευση και απλοποίηση, στο μέτρο του δυνατού, των τελωνειακών διαδικασιών και άλλων διατυπώσεων που ισχύουν στους λιμένες.

Άρθρο 7

1. Τα έγγραφα που πιστοποιούν την εθνικότητα των σκαφών οποιουδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, τα πιστοποιητικά χωρητικότητας και τα άλλα έγγραφα του σκάφους που εκδίδονται ή αναγνωρίζονται από το ένα Συμβαλλόμενο μέρος θα αναγνωρίζονται από το άλλο Συμβαλλόμενο μέρος.

2. Τα σκάφη του κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους, που είναι εφοδιασμένα με προσηκόντως εκδοθέντα πιστοποιητικά χωρητικότητας, δεν υπόκεινται σε επανακαταμέτρηση στους λιμένες του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 8

1. Καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναγνωρίζει τα έγγραφα ταυτότητας που εκδίδονται από τις αρμόδιες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους σε μέλη του πληρώματος τα οποία είναι υπήκοοι του άλλου τούτου Συμβαλλόμενου

Μέρους και χορηγεί στους κατόχους τέτοιων εγγράφων τα δικαιώματα που προβλέπουν τα Άρθρα 9 και 10 της παρούσας Συμφωνίας με τους όρους που διαλαμβάνονται εκεί. Το έγγραφο ταυτότητας είναι :

Στην περίπτωση της Κυπριακής Δημοκρατίας -
το Κυπριακό Ναυτικό Φυλλάδιο και το Διαβατήριο
που εκδίδεται από την Κυβέρνηση της Κυπριακής
Δημοκρατίας.

Στην περίπτωση της Ένωσης Σοβιετικών Σοσια-
λιστικών Δημοκρατιών -
το Ναυτικό Διαβατήριο της ΕΣΣΔ.

2. Οι διατάξεις των Άρθρων 9 και 10 της παρούσας Συμφωνίας θα εφαρμόζονται αναλόγως και σε οποιοδήποτε πρόσωπο το οποίο, δεν είναι ούτε Κύπριος ούτε Σοβιετικός πολίτης, κατέχει όμως έγγραφο ταυτότητας που ανταποκρίνεται στις διατάξεις είτε της Σύμβασης για τη Διευκόλυνση της Διεθνούς Ναυτιλιακής Κίνησης, 1965 και του Παραρτήματος της, είτε της Σύμβασης για τα Εθνικά Έγγραφα Ταυτότητας των Ναυτικών Αρ. 108 της Διεθνούς Οργάνωσης Εργασίας. Τέτοιο έγγραφο ταυτότητας θα πρέπει να εκδίδεται από το Κράτος που είναι συμβαλλόμενο στη σχετική σύμβαση και να εγγυάται την επανείσοδο του κατόχου στη χώρα που έχει εκδόσει το έγγραφο.

3. Οι διατάξεις των Άρθρων 9 και 10 της παρούσας Συμφωνίας εφαρμόζονται, στο μέτρο του δυνατού, και σε οποιοδήποτε πρόσωπο που ούτε Κύπριος ούτε Σοβιετικός πολίτης είναι και που κατέχει έγγραφο ταυτότητας άλλο από εκείνο που αναφέρεται στην παράγραφο 2 του Άρθρου αυτού.

Άρθρο 9

1. Στους κατόχους εγγράφων ταυτότητας ναυτικού που καθορίζονται στο Άρθρο 8 της παρούσας Συμφωνίας επιτρέπεται, εφόσο είναι μέλη πληρώματος σκάφους του Συμβαλλόμενου Μέρους που έχει εκδώσει τα έγγραφα ταυτότητας ναυτικού, η άνευ θεωρήσεως είσοδος και παραμονή με προσωρινή άδεια ξηράς στη διάρκεια παραμονής του σκάφους σε λιμένα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, με την προϋπόθεση ότι ο πλοίαρχος έχει υπεβάλει τον κατάλογο του πληρώματος στις αρμόδιες αρχές σύμφωνα με τους κανονισμούς που ισχύουν στο λιμένα αυτό.

2. Τα πρόσωπα που αναφέρονται πιο πάνω υπόκεινται, τόσο κατά την αποβίβαση από, όσο και κατά την επιβίβαση τους στο σκάφος, στο μεθοριακό και τελωνειακό έλεγχο που ισχύει στο λιμένα αυτό.

Άρθρο 10

1. Στους κατόχους εγγράφων ταυτότητας ναυτικού που καθορίζονται στο Άρθρο 8 της παρούσας Συμφωνίας επιτρέπεται, ως επιβάτες οποιουδήποτε μεταφορικού μέσου να εισέλθουν στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ή να διέλθουν μέσω αυτής καθοδόν προς επιβίβαση στο σκάφος τους ή προς μετακίνηση σε άλλο σκάφος, ή καθοδόν προς επαναπατρισμό ή μετακίνηση για οποιοδήποτε άλλο λόγο που εγκρίνεται από τις αρχές του άλλου αυτού Συμβαλλόμενου Μέρους.

2. Σ' όλες τις περιπτώσεις που προβλέπονται στην παράγραφο 1 του Άρθρου αυτού, οι ναυτικοί πρέπει να έχουν τις αντίστοιχες θεωρήσεις του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους που θα χορηγούνται από τις αρμόδιες αρχές με τη μικρότερη δυνατή καθυστέρηση.

3. Σε περίπτωση που ο κάτοχος του εγγράφου ταυτότητας ναυτικού που καθορίζεται στο Άρθρο 8 της παρούσας Συμφωνίας δεν είναι κλίτης κανενός Συμβαλλόμενου Μέρους, οι θεωρήσεις που προβλέπει το Άρθρο αυτό για την είσοδο ή τη διέλευση μέσω της επικράτειας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, θα χορηγούνται νοουμένου ότι η επιστροφή στην επικράτεια του Συμβαλλόμενου Μέρους που έχει εκδόσει το έγγραφο ταυτότητας ναυτικού είναι εγγυημένη στον κάτοχο αυτού.

Άρθρο 11

1. Τηρουμένων των διατάξεων των Άρθρων 8 μέχρι 10 της παρούσας Συμφωνίας, οι κανονισμοί αναφορικά με την είσοδο, παραμονή και αναχώρηση αλλοδαπών διατηρούνται σε πλήρη ισχύ στις επικράτειες των Συμβαλλομένων Μερών.

2. Καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη επιφυλάσσει το δικαίωμα να αρνείται την είσοδο στην επικράτεια του σε ναυτικούς που θεωρεί ανεπιθύμητους.

Άρθρο 12

Μέσα στα όρια των υφισταμένων δυνατοτήτων τους, τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να παρέχουν αμοιβαία τεχνική βοήθεια στην ανάπτυξη εμπορικών στόλων περιλαμβανομένης της εκπαίδευσης ναυτικών.

Άρθρο 13

1. Αν σκάφος ενός Συμβαλλόμενου Μέρους ναυαγήσει, προσαράξει ή εξοκείλει ή υποστεί οποιοδήποτε άλλο ατύχημα έξω από τις ακτές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, το σκάφος και το φορτίο του θα απολαύουν, στην επικράτεια του τελευταίου Συμβαλλόμενου Μέρους, των ίδιων

ευεργετημάτων που παρέχονται σε σκάφη και φορτία του Συμβαλλόμενου τούτου Μέρους.

2. Στο πλήρωμα και τους επιβάτες καθώς και στο σκάφος και το φορτίο του θα παρέχεται, οποτεδήποτε, βοήθεια και αρωγή στην αυτή έκταση όπως και στην περίπτωση σκάφους του τελευταίου Συμβαλλόμενου Μέρους.

3. Το φορτίο και τα αντικείμενα που εκφορτώνονται ή διασώζονται από το σκάφος που καθορίζεται στην παράγραφο 1 του παρόντος Άρθρου, με την προϋπόθεση ότι αυτά δεν παραδίδονται για χρήση ή κατανάλωση στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, δε θα υπόκεινται σε τελωνειακούς δασμούς.

Άρθρο 14

Οι δικαστικές αρχές ενός Συμβαλλόμενου Μέρους δε θα εκδικάζουν διαφορές που πηγάζουν από συμβάσεις εργασίας μελών του πληρώματος σκάφους του ετέρου Συμβαλλόμενου Μέρους χωρίς την αίτηση του αρμόδιου διπλωματικού ή προξενικού λειτουργού της σημαίας του κράτους.

Άρθρο 15

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα υποβοηθεί την εγκατάσταση στην επικράτεια του αντιπροσωπειών των ναυτιλιακών οργανισμών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους. Οι δραστηριότητες των αντιπροσωπειών αυτών θα υπόκεινται στη νομοθεσία της φιλοξενούσας χώρας.

Άρθρο 16

Οι διατάξεις της Συμφωνίας αυτής δεν επηρεάζουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Συμβαλλομένων

Μερών που προκύπτουν από διεθνείς συμβάσεις ναυτικού δικαίου και ναυτιλίας.

Άρθρο 17

Προς το σκοπό αποτελεσματικής εφαρμογής της Συμφωνίας αυτής και εξέτασης οποιουδήποτε άλλου ναυτιλιακού θέματος αμοιβαίου ενδιαφέροντος, ιδρύεται κοινή Επιτροπή. Η Επιτροπή μπορεί να συνέρχεται ύστερα από αίτηση οποιουδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη .

Άρθρο 18

1. Τα θέματα που αφορούν στην ερμηνεία και την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα τυγχάνουν χειρισμού από τις αρμόδιες αρχές των δυο Συμβαλλομένων Μερών.

Οι αρμόδιες αυτές αρχές είναι :

Στην Κυπριακή Δημοκρατία -

Το Υπουργείο Συγκοινωνιών και Έργων.

Στην Ένωση Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών -

Το Υπουργείο Εμπορικής Ναυτιλίας.

2. Σε περίπτωση διχογνωμίας η οποία δεν μπορεί να λυθεί από τις αρχές αυτές, το θέμα θα διευθετείται μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 19

1. Το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος οφείλει να γνωστοποιήσει στο άλλο σχετικά με τη συμπλήρωση των αναγκών κατά τη νομοθεσία του διατυπώσεων έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, η οποία θα αρχίσει να δεσμεύει από την ημερομηνία της τελευταίας γνωστοποίησης.

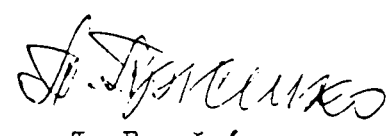
2. Η παρούσα Συμφωνία θα ισχύει για αόριστη διάρκεια. Αυτή θα παραμείνει σε ισχύ για δώδεκα μήνες από την ημερομηνία που οιοιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος έχει δώσει στο άλλο γραπτή ειδοποίηση για την πρόθεση του να τερματίσει αυτήν.

Έγινε στη Μόσχα την 12η ημέρα του Ιουνίου 1985, σε δυο πρωτότυπα, το καθένα στην Ελληνική, Ρωσική και Αγγλική γλώσσα. Όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

ΔΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ


Χρίστος ΜΑΥΡΕΛΛΗΣ

ΔΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΕΝΩΣΗΣ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΩΝ
ΣΟΒΙΕΤΙΚΩΝ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΩΝ


I. Γρουζιένκο

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ КИПР И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ТОРГОВОМ СУДОХОДСТВЕ

Правительство Республики Кипр и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, далее именуемые Договаривающимися Сторонами,

желая развивать торговое судоходство между двумя странами на основе равенства и взаимной выгоды и содействовать развитию международного судоходства на основе принципов свободы судоходства, суверенного равенства государств и невмешательства во внутренние дела,

согласились о нижеследующем.

Статья 1. В настоящем Соглашении:

1. Термин «судно Договаривающейся Стороны» означает любое судно, используемое для коммерческих или учебных целей, внесенное в судовой реестр этой Договаривающейся Стороны и плавающее под ее флагом. Однако этот термин не включает военные корабли.

2. Термин «член экипажа» означает капитана и любое другое лицо, действительно занятое во время рейса на борту судна выполнением обязанностей, связанных с эксплуатацией судна или обслуживанием на нем, и включенное в судовую роль.

Статья 2. Договаривающиеся Стороны будут продолжать, в пределах их соответствующего законодательства, свои усилия по поддержанию и развитию эффективного делового сотрудничества между властями, ответственными за морской транспорт в их странах. В частности, Договаривающиеся Стороны соглашаются проводить взаимные консультации и обмен информацией через правительственные учреждения, ответственные за морские дела в их соответствующих странах, и поощрять развитие контактов между их соответствующими судоходными организациями и предприятиями.

Статья 3. 1. Договаривающиеся Стороны соглашаются следовать в международном судоходстве, в возможных пределах, принципам свободной и справедливой конкуренции и, в частности:

- a) способствовать участию их судов в перевозках морем между портами их стран;
- b) сотрудничать в устранении любых препятствий, которые могут затруднить развитие перевозок морем между портами их стран;
- c) не препятствовать участию судов одной Договаривающейся Стороны в перевозках морем между портами другой Договаривающейся Стороны и портами третьих стран.

2. В целях осуществления положений пункта 1 настоящей статьи судоходные предприятия обеих стран могут эксплуатировать совместные линии, а

также заключать между собой соглашения по техническим, организационным и коммерческим вопросам.

3. Положения настоящей статьи не будут затрагивать право судов третьих стран участвовать в перевозках морем между портами Договаривающихся Сторон.

Статья 4. Если настоящим Соглашением не предусмотрено иное, каждая Договаривающаяся Сторона предоставит другой Договаривающейся Стороне режим наиболее благоприятствуемой нации во всех вопросах торгового мореплавания.

Статья 5. 1. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставит судам другой Договаривающейся Стороны режим наиболее благоприятствуемой нации в отношении свободного доступа в порты, использования портов для погрузки и выгрузки грузов и для посадки и высадки пассажиров, уплаты корабельных и других сборов и налогов, осуществления обычных коммерческих операций и использования услуг, относящихся к мореплаванию.

2. Независимо от положений настоящего Соглашения, суда, принадлежащие, либо эксплуатируемые, либо зафрахтованные предприятием одной Договаривающейся Стороны, не будут заходить в порт другой Договаривающейся Стороны, который закрыт для международного судоходства этой последней Стороной.

Статья 6. Договаривающиеся Стороны будут принимать, в пределах их законов и правил, все необходимые меры для облегчения и ускорения морских перевозок, предотвращения ненужных задержек судов и максимально возможного ускорения и упрощения таможенных и иных действующих в портах формальностей.

Статья 7. 1. Документы, удостоверяющие национальность судов любой Договаривающейся Стороны, мерительные свидетельства и другие судовые документы, выданные или признаваемые одной из Договаривающихся Сторон, будут признаваться и другой Договаривающейся Стороной.

2. Суда каждой из Договаривающихся Сторон, снабженные должным образом выданными мерительными свидетельствами, не будут подвергаться переобмеру в портах другой Договаривающейся Стороны.

Статья 8. 1. Каждая из Договаривающихся Сторон признает удостоверения личности, выданные компетентными властями другой Договаривающейся Стороны членам экипажа, являющимся гражданами этой Договаривающейся Стороны, и предоставляет владельцам таких удостоверений права, предусмотренные в статьях 9 и 10 настоящего Соглашения, при соблюдении указанных в них условий.

Таковыми удостоверениями личности являются:

- в отношении Республики Кипр: Книжка кипрского моряка и Паспорт, выданный Правительством Республики Кипр;
- в отношении Союза Советских Социалистических Республик: Паспорт моряка СССР.

2. Положения статей 9 и 10 настоящего Соглашения применяются к любому лицу, которое не является ни кипрским, ни советским гражданином, но

владеет удостоверением личности, соответствующим положениям Конвенции по облегчению международного морского судоходства 1965 года и Приложения к ней или Конвенции № 108 Международной организации труда о национальных удостоверениях личности моряков. Такое удостоверение личности должно быть выдано государством, являющимся участником соответствующей Конвенции, и гарантировать его владельцу возвращение в страну, выдавшую удостоверение.

3. Положения статей 9 и 10 настоящего Соглашения применяются, насколько это возможно, к любому лицу, которое не является ни кипрским, ни советским гражданином и владеет иным удостоверением личности, чем упомянутое в пункте 2 настоящей статьи.

Статья 9. 1. Владельцам упомянутых в статье 8 настоящего Соглашения удостоверений личности моряков разрешается в качестве членов экипажа судна Договаривающейся Стороны, выдавшей удостоверение личности моряков, находиться в течение времени пребывания судна в порту другой Договаривающейся Стороны в отпуске на берегу без виз при условии, что капитан судна передал компетентным властям список экипажа в соответствии с правилами, действующими в этом порту.

2. При сходе на берег и возвращении на судно упомянутые лица подчиняются действующему в этом порту пограничному и таможенному контролю.

Статья 10. 1. Владельцам упомянутых в статье 8 настоящего Соглашения удостоверений личности моряков разрешается въезжать в качестве пассажиров любого вида транспорта на территорию другой Договаривающейся Стороны или следовать через ее территорию транзитом, когда они направляются на свое судно или переезжают на другое судно, направляются на родину или едут по любой другой причине, одобренной властями этой другой Договаривающейся Стороны.

2. Во всех случаях, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи, моряки должны иметь соответствующие визы другой Договаривающейся Стороны, которые будут выдаваться компетентными властями в возможно короткий срок.

3. В случае, если владелец упомянутого в статье 8 настоящего Соглашения удостоверения личности моряка не является гражданином ни одной из Договаривающихся Сторон, предусмотренные настоящей статьей визы для въезда на территорию или транзитного проезда по территории другой Договаривающейся Стороны будут выдаваться при условии, что такому владельцу гарантируется возвращение на территорию Договаривающейся Стороны, выдавшей удостоверение личности моряка.

Статья 11. 1. С соблюдением положений статей 8-10 настоящего Соглашения на территориях Договаривающихся Сторон полностью сохраняют свою силу правила относительно въезда, пребывания и выезда иностранцев.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон сохраняет за собой право отказать в доступе на свою территорию морякам, которых она сочтет нежелательными.

Статья 12. Договаривающиеся Стороны соглашаются оказывать друг другу, в пределах имеющихся возможностей, техническое содействие в развитии торговых флотов, включая обучение моряков.

Статья 13. 1. Если судно одной из Договаривающихся Сторон потерпит кораблекрушение, сядет на мель, будет выброшено на берег или потерпит любую иную аварию у берегов другой Договаривающейся Стороны, судно и груз будут пользоваться на территории этой последней Договаривающейся Стороны теми же преимуществами, которые предоставляются судну и грузу этой Стороны.

2. Экипажу и пассажирам, равно как судну и грузу, будут оказываться в любое время помощь и содействие в той же мере, как и судну этой последней Стороны.

3. Груз и предметы, выгруженные или спасенные с судна, упомянутого в пункте 1 настоящей статьи, не будут облагаться никакими таможенными пошлинами, если только они не доставлены для использования или потребления на территории другой Договаривающейся Стороны.

Статья 14. Судебные власти одной Договаривающейся Стороны не будут принимать к рассмотрению иски, вытекающие из договора найма на работу в качестве члена экипажа судна другой Договаривающейся Стороны, иначе как по просьбе компетентного дипломатического или консульского должностного лица государства флага.

Статья 15. Каждая Договаривающаяся Сторона будет содействовать в учреждении на своей территории представительств судоходных организаций другой Договаривающейся Стороны. Деятельность таких представительств будет подчиняться законодательству страны пребывания.

Статья 16. Положения настоящего Соглашения не затрагивают прав и обязанностей Договаривающихся Сторон, возникающих из международных конвенций по морскому праву и судоходству.

Статья 17. В целях эффективного выполнения настоящего Соглашения и для рассмотрения любых других вопросов судоходства, представляющих взаимный интерес, создается Совместная комиссия. Комиссия создается по просьбе любой Договаривающейся Стороны.

Статья 18. 1. Вопросы, относящиеся к толкованию и выполнению настоящего Соглашения, будут рассматриваться компетентными властями обеих Договаривающихся Сторон.

Таковыми компетентными властями являются:

— в Республике Кипр: Министерство коммуникаций и общественных работ;
— в Союзе Советских Социалистических Республик: Министерство морского флота.

2. В случае разногласий, которые указанные власти не в состоянии разрешить, вопрос будет урегулирован по дипломатическим каналам.

Статья 19. 1. Каждая из Договаривающихся Сторон уведомит другую Сторону о завершении процедур, необходимых согласно ее законода-

тельству для введения в силу настоящего Соглашения, которое вступит в силу с даты последнего уведомления.

2. Настоящее Соглашение будет действовать в течение неопределенного срока и оставаться в силе в течение двенадцати месяцев с того дня, когда любая Договаривающаяся Сторона уведомит в письменной форме другую Сторону о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в Москве 12 июня 1985 года в двух подлинных экземплярах, каждый на греческом, русском и английском языках, причем все тексты являются равно аутентичными.

За Правительство
Республики Кипр:

[Signed — Signé]
ХРИСТОС МАВРЕЛЛИС

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик:

[Signed — Signé]
Т. ГУЖЕНКО

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF CYPRUS AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON MERCHANT SHIPPING

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, hereinafter called the Contracting Parties,

Desiring to develop merchant shipping between the two countries on the basis of equality and mutual benefit and to contribute to the development of international navigation on the basis of the principles of freedom of navigation, sovereign equality of States and non-interference in internal affairs,

Have agreed as follows:

Article 1. In the present Agreement:

1. The term "vessel of a Contracting Party" shall mean any vessel used for commercial or training purposes, registered in the shipping register of that Contracting Party and flying its flag. This term shall not, however, include warships.

2. The term "member of the crew" shall mean the master and any other person actually employed for duties on board during a voyage in the working or service of a vessel and included in the crew list.

Article 2. The Contracting Parties shall, within the limits of their respective legislation, continue their efforts to maintain and to develop effective working relationships between the authorities responsible for maritime transport in their countries. In particular, the Contracting Parties agree to carry on mutual consultations and the exchange of information through the Government Departments responsible for maritime affairs in their respective countries and to encourage the development of contacts between their respective shipping organizations and enterprises.

Article 3. 1. The Contracting Parties agree to follow in international shipping, to the extent possible, principles of free and fair competition and in particular:

- a) To promote participation of their vessels in sea trade between the ports of their countries;
- b) To cooperate in the elimination of any obstacles which may hamper the development of sea trade between the ports of their countries;
- c) Not to hinder the participation of the vessels of one Contracting Party in sea trade between the ports of the other Contracting Party and the ports of third countries.

2. With a view to implementing the provisions of paragraph 1 of this Article, the shipping enterprises of both countries may operate joint liner services as well as conclude mutual agreements on technical, organizational and commercial matters.

3. The provisions of this Article shall not affect the right of the vessels of third countries to participate in sea trade between the ports of the Contracting Parties.

¹ Came into force on 1 November 1985, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the required legal procedures, in accordance with article 19 (1).

Article 4. If not otherwise provided in the present Agreement, each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party the most favoured nation treatment in all matters concerning merchant shipping.

Article 5. 1. Each Contracting Party shall afford to vessels of the other Contracting Party the most favoured nation treatment in respect of free access to ports, use of ports for loading and unloading of cargoes and for embarking and disembarking passengers, payment of tonnage and other dues and taxes, exercising normal commercial operations and use of services related to navigation.

2. Notwithstanding the provisions of the present Agreement, vessels belonging to or operated or chartered by an enterprise of one Contracting Party shall not enter a port of the other Contracting Party which has been closed to international shipping by the latter Party.

Article 6. The Contracting Parties shall adopt, within the limits of their laws and regulations, all appropriate measures in order to facilitate and expedite maritime traffic, to prevent unnecessary delays to vessels, and to expedite and simplify, as much as possible, customs procedures and other formalities applicable in ports.

Article 7. 1. The documents certifying the nationality of vessels of either Contracting Party, certificates of tonnage and other ship's documents issued or recognized by one of the Contracting Parties shall be recognized by the other Contracting Party.

2. The vessels of each of the Contracting Parties holding duly issued certificates of tonnage shall not be subject to re-measurement in the ports of the other Contracting Party.

Article 8. 1. Each of the Contracting Parties shall recognize the identity documents issued by the competent authorities of the other Contracting Party to members of the crew who are nationals of that Contracting Party and shall grant to the holders of such documents the rights provided for in Articles 9 and 10 of the present Agreement under the conditions stipulated therein.

The identity documents are:

- In the case of the Republic of Cyprus: the Cyprus Seaman's Book and the Passport issued by the Government of the Republic of Cyprus;
- In the case of the Union of Soviet Socialist Republics: the USSR Seaman's Passport.

2. The provisions of Articles 9 and 10 of the present Agreement shall be accordingly applied to any person who is neither a Cyprus nor a Soviet citizen but holds identity document corresponding to the provisions of either the Convention on Facilitation of International Maritime Traffic, 1965, and its Annex,¹ or the Convention concerning Seafarers' National Identity Documents No. 108 of the International Labour Organisation.² Such identity document must be issued by a State which is party to the relevant convention and guarantee the readmission of the bearer to the country which issued the document.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 591, p. 265.

² *Ibid.*, vol. 389, p. 277.

3. The provisions of Articles 9 and 10 of the present Agreement shall apply, to the extent possible, to any person who is neither a Cyprus nor a Soviet citizen and holds an identity document other than that mentioned in paragraph 2 of this Article.

Article 9. 1. Holders of the seamen's identity documents specified in Article 8 of the present Agreement are permitted, in case they are members of the crew of a vessel of the Contracting Party which issued the seamen's identity documents, to stay for temporary shore leave, without visas, during the stay of the vessel in a port of the other Contracting Party, provided the master has submitted the crew list to the competent authorities in accordance with the regulations in force in that port.

2. While landing and returning to the vessel the persons mentioned are subject to frontier and customs control in force in that port.

Article 10. 1. Holders of the seamen's identity documents specified in Article 8 of the present Agreement are permitted as passengers of any means of transport to enter the territory of the other Contracting Party or to pass through its territory in transit whenever they are on the way to their vessel or moving to another vessel, on the way to the motherland or going for any other reason, approved by the authorities of this other Contracting Party.

2. In all cases specified in paragraph 1 of this Article the seamen must have corresponding visas of the other Contracting Party which shall be granted by the competent authorities with the shortest possible delay.

3. In case the holder of the seaman's identity document specified in Article 8 of the present Agreement is not a citizen of either Contracting Party, the visas specified in this Article for entry into or transit passage via the territory of the other Contracting Party, shall be granted, provided that return to the territory of the Contracting Party which has issued the seaman's identity document, is guaranteed to the holder.

Article 11. 1. Subject to the provisions of Articles 8-10 of the present Agreement, the regulations in respect of the entry, stay and departure of foreigners are kept fully in force in the territories of the Contracting Parties.

2. Each of the Contracting Parties reserves the right to deny entry to its territory to seamen whom it considers undesirable.

Article 12. The Contracting Parties agree to render to each other, within the available possibilities, technical assistance in developing merchant fleets including training of seamen.

Article 13. 1. If a vessel of one of the Contracting Parties suffers shipwreck, runs aground, is cast ashore or suffers any other accident off the coast of the other Contracting Party, the vessel and the cargo shall enjoy, in the territory of the latter Contracting Party, the same benefits which are accorded to that Party's vessel and cargo.

2. The crew and passengers as well as the vessel and the cargo shall be granted, at any time, help and assistance to the same extent as in the case of a vessel of the latter Party.

3. The cargo and articles unloaded or saved from the vessel specified in paragraph 1 of this Article, provided they are not delivered for use or consumption in the territory of the other Contracting Party, shall not be liable to any customs duties.

Article 14. The judicial authorities of a Contracting Party shall not entertain proceedings arising out of a contract of service as a member of the crew of a vessel of the other Contracting Party without the request of the competent diplomatic or consular official of the flag State.

Article 15. Each Contracting Party shall assist in establishing in its territory representations of the shipping organizations of the other Contracting Party. The activities of such representations shall be subject to the legislation of the host country.

Article 16. The provisions of this Agreement do not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising out of international conventions on maritime law and shipping.

Article 17. For the purpose of efficient implementation of this Agreement and for consideration of any other shipping matters of mutual interest, a joint Commission is set up. The Commission may be convened at the request of either Contracting Party.

Article 18. 1. The matters referring to the interpretation and implementation of the present Agreement will be dealt with by the competent authorities of the two Contracting Parties.

These competent authorities are:

- In the Republic of Cyprus: the Ministry of Communications and Works;
- In the Union of Soviet Socialist Republics: the Ministry of Merchant Marine.

2. In case there are differences of opinion which these authorities are not able to solve, the matter will be settled through diplomatic channels.

Article 19. 1. Each of the Contracting Parties shall notify the other Party on completion of procedures necessary in accordance with its legislation for the present Agreement to enter into force which shall become effective from the date of last notification.

2. The present Agreement shall be valid for an indefinite period of time and shall remain in force for twelve months from the date on which either Contracting Party has given a written notice to the other Party of its intention to terminate it.

DONE in Moscow this 12th day of June 1985, in two original copies, each in the Greek, Russian and English languages, all texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Cyprus:

[Signed]

CHRISTOS MAVRELLIS

For the Government
of the Union
of Soviet Socialist Republics:

[Signed]

T. GUZHENKO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
CHYPRE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPU-
BLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA MARINE
MARCHANDE

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, ci-après dénommés les «Parties contractantes»,

Désireux de développer la navigation commerciale entre leurs deux pays dans l'égalité et en vue de leur intérêt réciproque et de contribuer au développement de la navigation internationale en se fondant sur les principes de la liberté de navigation, de l'égalité souveraine des Etats et de la non-ingérence dans les affaires intérieures,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Accord :

1. L'expression «navire d'une Partie contractante» s'entend de tout navire utilisé à des fins commerciales ou de formation, inscrit au registre maritime de ladite Partie contractante et battant son pavillon. Elle ne comprend cependant pas les navires de guerre.

2. L'expression «membre de l'équipage» s'entend du capitaine et de toute autre personne employée à bord pendant une traversée à l'exécution de tâches liées à l'exploitation ou au service du navire et inscrite sur la liste de l'équipage.

Article 2. Dans les limites de leur législation respective, les Parties contractantes poursuivent leurs efforts pour maintenir et développer des relations de travail efficaces entre les autorités chargées des transports maritimes dans leurs pays. Elles conviennent, en particulier, de procéder à des consultations et à l'échange de renseignements par l'intermédiaire des services gouvernementaux chargés des affaires maritimes dans leurs pays respectifs et d'encourager le développement des contacts entre leurs organismes et entreprises respectifs de transport maritime.

Article 3. 1. Les Parties contractantes conviennent de se conformer, dans la mesure du possible, en matière de navigation internationale, aux principes de la concurrence libre et équitable et en particulier:

- a) D'encourager la participation de leurs navires au commerce maritime entre les ports de leurs pays;
- b) De coopérer pour éliminer tout obstacle susceptible d'entraver le développement du commerce maritime entre les ports de leurs pays;
- c) De ne pas empêcher la participation des navires de l'une des Parties contractantes au commerce maritime entre les ports de l'autre Partie contractante et les ports de pays tiers.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1985, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures légales requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 19.

2. En vue de l'exécution des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les entreprises de transport maritime des deux pays peuvent exploiter conjointement des services réguliers, ainsi que conclure des accords réciproques sur les questions techniques, d'organisation et commerciales.

3. Les dispositions du présent article n'affectent pas le droit des navires de pays tiers à participer au commerce maritime entre les ports des Parties contractantes.

Article 4. A moins que le présent Accord n'en dispose autrement, chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie le traitement de la nation la plus favorisée dans tous les domaines intéressant la marine marchande.

Article 5. 1. Chacune des Parties contractantes accorde aux navires de l'autre Partie le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne le libre accès aux ports, l'utilisation des ports pour le chargement et le déchargement des cargaisons et pour l'embarquement et le débarquement des passagers, la perception de taxes portuaires et autres droits et redevances, la pratique des opérations commerciales habituelles et l'utilisation des services destinés à la navigation.

2. Nonobstant les dispositions du présent Accord, les navires appartenant à une entreprise d'une Partie contractante, ou exploités ou affrétés par elle, ne peuvent entrer dans un port de l'autre Partie contractante que celle-ci a fermé à la navigation internationale.

Article 6. Les Parties contractantes adoptent, dans le cadre de leurs lois et règlements, toutes les mesures voulues pour faciliter et accélérer le trafic maritime, empêcher que les navires soient inutilement retardés et accélérer et simplifier, dans la mesure du possible, l'accomplissement des formalités douanières et autres prévues dans les ports.

Article 7. 1. Les documents certifiant la nationalité des navires de l'une ou l'autre Partie contractante, les certificats de jauge et autres documents de bord délivrés ou reconnus par l'une des Parties contractantes sont reconnus par l'autre Partie.

2. Les navires de chacune des Parties contractantes munis d'un certificat de jauge en bonne et due forme sont exemptés d'un nouveau jaugeage dans les ports de l'autre Partie.

Article 8. 1. Chacune des Parties contractantes reconnaît les documents d'identité délivrés par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante aux membres de l'équipage ressortissants de ladite Partie et accorde aux titulaires de ces documents les droits prévus aux articles 9 et 10 du présent Accord aux conditions précisées dans ces articles.

Les documents d'identité sont :

- Dans le cas de la République de Chypre : le Carnet des gens de mer chypriotes et le passeport délivré par le Gouvernement de la République de Chypre;
- Dans le cas de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : le Passeport de marin de l'URSS.

2. Les dispositions des articles 9 et 10 du présent Accord s'appliquent par conséquent à toute personne qui n'est ni citoyen chypriote ni citoyen soviétique mais est titulaire d'une pièce d'identité correspondant aux dispositions soit de la Conven-

tion de 1965 visant à faciliter le trafic maritime international et de son annexe¹, soit de la Convention (n^o 108) de l'Organisation internationale du Travail concernant les pièces d'identité nationales des gens de mer². Ladite pièce d'identité doit être délivrée par un Etat partie à la convention correspondante et garantir la réadmission du porteur dans le pays où la pièce a été délivrée.

3. Les dispositions des articles 9 et 10 du présent Accord s'appliquent, dans la mesure du possible, à toute personne qui n'est ni citoyen chypriote ni citoyen soviétique et est titulaire d'une pièce d'identité autre que la pièce visée au paragraphe 2 du présent article.

Article 9. 1. Les gens de mer titulaires des pièces d'identité visées à l'article 8 du présent Accord sont autorisés, s'ils sont membres de l'équipage d'un navire de la Partie Contractante ayant délivré la pièce d'identité, à demeurer en congé à terre sans visa pendant l'escale du navire dans un port de l'autre Partie contractante, à condition que le capitaine ait communiqué la liste de l'équipage aux autorités compétentes conformément à la réglementation en vigueur dans ledit port.

2. A leur descente à terre et à leur retour à bord, lesdites personnes sont tenues de se soumettre aux contrôles frontalier et douanier prévus dans ledit port.

Article 10. 1. Les gens de mer titulaires des pièces d'identité visées à l'article 8 du présent Accord sont autorisés à entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à traverser son territoire en transit, en tant que passagers d'un moyen de transport quelconque, pour rejoindre leur navire ou gagner un autre navire, rentrer dans leur pays ou pour toute autre raison approuvée par les autorités de cette autre Partie contractante.

2. Dans tous les cas visés au paragraphe 1 du présent article, les gens de mer doivent être munis des visas requis de l'autre Partie contractante, qui seront délivrés par les autorités compétentes dans les plus brefs délais.

3. Lorsque le titulaire d'une pièce d'identité de gens de mer visée à l'article 8 du présent Accord n'est pas ressortissant de l'une des Parties contractantes, les visas d'entrée ou de transit sur le territoire de l'autre Partie contractante prévus dans le présent article sont délivrés à condition que le retour sur le territoire de la Partie ayant délivré la pièce d'identité soit garanti au titulaire.

Article 11. 1. Sous réserve des dispositions des articles 8 à 10 du présent Accord, la réglementation relative à l'entrée, au séjour et à la sortie des étrangers demeure pleinement en vigueur sur les territoires des Parties contractantes.

2. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de refuser l'entrée de son territoire aux gens de mer qu'elle juge indésirables.

Article 12. Les Parties contractantes conviennent de se prêter mutuellement, dans la limite de leurs possibilités, une assistance technique visant au développement des flottes marchandes et, en particulier, à la formation des gens de mer.

Article 13. 1. Si un navire de l'une des Parties contractantes fait naufrage, s'échoue, est jeté à la côte ou subit toute autre avarie au large des côtes de l'autre Par-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 591, p. 265.

² *Ibid.*, vol. 389, p. 277.

tie, le navire et sa cargaison bénéficient, sur le territoire de ladite Partie, des avantages qui sont accordés aux navires et cargaisons de ladite Partie.

2. L'équipage et les passagers, ainsi que le navire et la cargaison, bénéficient à tout moment des mêmes aide et assistance que s'il s'agissait d'un navire de la dernière Partie.

3. La cargaison et les articles déchargés ou sauvés en provenance du navire visé au paragraphe 1 du présent article sont exempts de tous droits de douane à condition de n'être pas destinés à l'utilisation ou à la consommation sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 14. Les autorités judiciaires d'une Partie contractante ne peuvent connaître d'instances introduites à propos d'un contrat de service d'un membre de l'équipage d'un navire de l'autre Partie contractante, si ce n'est à la demande de l'agent diplomatique ou consulaire compétent de l'Etat du pavillon.

Article 15. Chacune des Parties contractantes prête son concours à l'établissement sur son territoire d'agences des organisations de transport maritime de l'autre Partie. Les activités desdites agences sont assujetties à la législation du pays d'accueil.

Article 16. Les dispositions du présent Accord n'affectent pas les droits et obligations des Parties contractantes aux termes des conventions internationales relatives au droit maritime et aux transports maritimes.

Article 17. Afin d'assurer l'application efficace du présent Accord et d'examiner toute autre question d'intérêt commun relative aux transports maritimes, une Commission mixte est constituée. La Commission peut se réunir à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante.

Article 18. 1. Les questions relatives à l'interprétation et à l'exécution du présent Accord sont traitées par les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

Ces autorités compétentes sont :

- Dans la République de Chypre : le Ministère des communications et des travaux;
- Dans l'Union des Républiques socialistes soviétiques : le Ministère de la marine marchande.

2. Dans le cas de divergences d'opinion que lesdites autorités ne sont pas en mesure de résoudre, la question est résolue par la voie diplomatique.

Article 19. 1. Chacune des Parties notifie à l'autre l'accomplissement des procédures requises conformément à sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord, qui prendra effet à la date de la dernière des notifications.

2. Le présent Accord est valide pour une durée indéterminée et demeure en vigueur pendant douze mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes notifie par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin.

FAIT à Moscou, le 12 juin 1985, en deux exemplaires originaux, en langues grecque, russe et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :

[*Signé*]

CHRISTOS MAVRELLIS

Pour le Gouvernement
de l'Union
des Républiques socialistes soviétiques :

[*Signé*]

T. GUZHENKO

No. 23726

**FINLAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement concerning trade and payments for the period
1986-1990 (with annexes). Signed at Moscow on
25 September 1984**

Authentic texts: Finnish and Russian.

Registered by Finland on 31 January 1986.

**FINLANDE
et
UNION DES
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif à l'échange de marchandises et aux paiements
pour la période de 1986 à 1990 (avec annexes). Signé à
Moscou le 25 septembre 1984**

Textes authentiques : finnois et russe.

Enregistré par la Finlande le 31 janvier 1986.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN JA SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTAIN LIITON VÄLILLÄ TAVARANVAIHDOSTA JA MAKSUISTA VUOSINA 1986-1990

Suomen Tasavallan Hallitus ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton Hallitus,

ottaen huomioon pitkäaikaisten kauppasopimusten myönteisen merkityksen Suomen ja Neuvostoliiton välisen kaupan kehittymiselle sekä Pysyvän suomalais-neuvostoliittolaisen hallitusten välisen taloudellisen yhteistyökomission antamat suositukset kaupallis-taloudellisten suhteiden kehityksen perussuuntaviivoiksi vuosina 1986-1990,

todeten tavaravaihdon seitsemän edellisen Suomen ja Neuvostoliiton välisen pitkäaikaisen kauppasopimuksen menestyksellisen toteuttamisen perusteella kasvanneen huomattavasti molempien maiden välillä,

pyrkien edelleen lujittamaan ja jatkuvasti laajentamaan molempien maiden välisiä kaupallis-taloudellisia suhteita lujalla ja pitkäaikaisella pohjalla lähtien tasa-vertaisuuden ja molemminpuolisen hyödyn periaatteista,

viitaten 1 päivänä joulukuuta 1947 tehtyyn kauppasopimukseen, 6 päivänä huhtikuuta 1948 tehtyyn sopimukseen ystävydestä, yhteistoiminnasta ja keskinäisestä avunannosta, 20 päivänä huhtikuuta 1971 tehtyyn taloudellisen, teknisen ja teollisen yhteistyön kehittämistä koskevaan sopimukseen ja 18 päivänä toukokuuta 1977 allekirjoitettuun pitkän ajanjakson ohjelmaan kaupallis-taloudellisen, teollisen ja tieteellis-teknisen yhteistyön kehittämiseksi ja syventämiseksi vuoteen 1990 sekä sitä koskevaan, 12 päivänä marraskuuta 1980 tehtyyn pöytäkirjaan,

vahvistaen pyrkivänsä Helsingissä 1 päivänä elokuuta 1975 allekirjoitetun Euroopan turvallisuus- ja yhteistyökonferenssin päätösasiakirjan määräysten mukaisesti edelleen kehittämään ja syventämään molemmille osapuolille hyödyllistä kaupallis-taloudellista yhteistyötä,

ovat sopineet seuraavasta.

1 artikla. SNT-Liitosta toimitetaan Suomeen tammikuun 1 päivän 1986 ja joulukuun 31 päivän 1990 välisenä aikana oheisessa luettelossa 1 mainittuja tavaroita ja palveluita ja Suomesta SNT-Liittoon toimitetaan samana aikana oheisessa luettelossa 2 mainittuja tavaroita ja palveluita.

Osapuolet voivat tarkistaa ja täydentää mainittuja luetteloja vuotuisissa tavaravaihtopöytäkirjoissa, jotka tehdään hyvissä ajoin ennen seuraavan vuoden toimituksia.

Mainitut luettelot 1 ja 2 eivät ole rajoittavia. Suomalaiset fyysiset tai juridiset henkilöt ja Neuvostoliiton ulkomaankauppajärjestöt voivat tehdä toimitussopimuksia tavaroista ja palveluista, jotka eivät sisälly näihin luetteluihin tai yli niissä mainittujen määrien tai summien.

2 artikla. Tavaravaihdon lisäämiseksi ja tavaravaihtojen laajentamiseksi molempien maiden kesken suoritetaan luetteloissa 1 ja 2 mainittujen tavaroiden ja

palvelujen lisäksi tavaroiden vaihtoa Suomen ja SNT-Liiton raja-alueiden välisen kaupan puitteissa.

3 artikla. Suomen Hallitus ja SNT-Liiton Hallitus sitoutuvat ryhtymään toimivaltansa rajoissa kaikkiin tarpeellisiin toimenpiteisiin keskinäisten tavaratoimitusten ja palveluiden toteuttamiseksi tämän sopimuksen mukaisesti.

Sopimuspuolet pyrkivät tätä sopimusta toteuttaessaan vuosittain lisäämään edelleen maiden välistä tavaravaihtoa ja laajentamaan muita taloudellisen yhteistyön muotoja. Tässä tarkoituksessa sopimuspuolet tulevat jatkuvasti etsimään mahdollisuuksia keskinäisille tavaratoimituksille ja palveluille yli tässä sopimuksessa määriteltyjen kiintiöiden, muun muassa Pysyvän suomalais-neuvostoliittolaisen hallitusten välisen taloudellisen yhteistyökomission puitteissa käsiteltävien taloudellisten yhteistyökohteiden osalta samoin kuin Suomen, SNT-Liiton ja kolmansien maiden kesken mahdollisesti tehtävien monenkeskisten sopimusten perusteella tapahtuvien toimitusten avulla.

Keskinäisten kone-, laite- ja muiden tavaratoimitustensa laajentamiseksi sekä kolmansien maiden markkinoille suuntautuvan vientinsä lisäämiseksi sopimuspuolet edistävät suomalaisten yritysten ja neuvostoliittolaisten järjestöjen välisen yhteistyön jatkuvaa kehittämistä tuotannollisen yhteistoiminnan alalla. Tällöin on tarkoituksena, että liitteinä olevissa luetteloissa 1 ja 2 mainittujen tuotannollisen yhteistoiminnan kohteina olevien tavaroiden toimitusmäärät riippuvat siitä, kuinka sopimuspuolet suoriutuvat tuotannollista yhteistoimintaa koskevien sopimusten asettamista velvoitteista Suomesta SNT-Liittoon ja SNT-Liitosta Suomeen tapahtuvien tavaratoimitusten osalta.

4 artikla. Tämän sopimuksen mukaiset tavaratoimitukset ja palvelut tapahtuvat suomalaisten fyysisten tai juridisten henkilöiden ja Neuvostoliiton ulkomaankauppajärjestöjen välillä tehtyjen toimitussopimusten perusteella.

Mainitut toimitussopimukset on tehtävä hyvissä ajoin ottaen huomioon niiden edellyttämien hankintojen suorittamiselle välttämättömät toimitusajat.

Molemmat sopimuspuolet myötävaikuttavat toimivaltansa rajoissa Suomesta SNT-Liittoon ja SNT-Liitosta Suomeen tapahtuvia tavaratoimituksia ja palveluita koskevien toimitussopimusten, myös pitkäaikaisten toimitussopimusten, tekemiseksi suomalaisten fyysisten tai juridisten henkilöiden sekä Neuvostoliiton ulkomaankauppajärjestöjen välillä.

5 artikla. Suomesta SNT-Liittoon ja SNT-Liitosta Suomeen suomalaisten fyysisten tai juridisten henkilöiden sekä Neuvostoliiton ulkomaankauppajärjestöjen välillä tämän sopimuksen perusteella tehtävien hankintasopimusten mukaisesti toimitettavien tavaroiden ja palveluiden hinnat määritellään vastaavien tavaroiden ja palveluiden tärkeimmillä markkinoilla kulloinkin vallitsevien maailmanmarkkinahintojen pohjalta.

6 artikla. Maksut tämän sopimuksen nojalla toimitettavista tavaroista ja palveluista, samoin kuin maksut tavaravaihdosta aiheutuvista kuluista suoritetaan Suomessa Suomen Pankkiin ja SNT-Liitossa SNT-Liiton Ulkomaankauppapankkiin tämän sopimuksen mukaisesti avatuille ruplatileille.

Mainitut pankit ilmoittavat viipymättä toisilleen kaikista näille tileille tapahtuneista suorituksista.

Tällaisen ilmoituksen saatuaan asianomainen pankki suorittaa viipymättä maksut asianomaisille henkilöille ja järjestöille.

Mainituilta tileiltä voidaan Suomen Pankin ja SNT-Liiton Ulkomaankauppapankin asiasta keskenään sovittua suorittaa maksuja ei-kaupallisista ja muista toimista.

Siinä tapauksessa, että laskut eivät ole laaditut ruplissa, vaan jossakin muussa valuutassa, muutetaan tämä valuutta rupliksi maksupäivänä voimassaolevaan SNT-Liiton Valtakunnanpankin kurssiin.

Suomen Pankki ja SNT-Liiton Ulkomaankauppapankki määräävät yhdessä tämän sopimuksen mukaisten keskinäisten suoritustensa teknisestä järjestelystä.

7 artikla. Mikäli 6 artiklassa mainittujen tilien saldo ylittää 300 miljoonaa ruplaa, sopimuspuolet ryhtyvät kolmen kuukauden määräajan kuluessa tarpeellisiin toimenpiteisiin tämän ylityksen poistamiseksi lähinnä tavaratoimituksin.

Ellei tällainen ylitys ole tullut poistetuksi seuraavan kolmikuukautiskauden tai muun sovitun ajan kuluessa, on velkojaosapuolella oikeus keskeyttää toimituksensa tai vaatia ylitysmäärän korvaamista. Viimeksi mainitussa tapauksessa velallisuoli on velvollinen viipymättä suorittamaan tämän summan vapaasti vaihdettavassa valuutassa tai muussa pankkien keskenään sopimassa valuutassa.

Ruplien muuttaminen muiksi valuutoiksi tapahtuu maksupäivänä voimassaolevaan SNT-Liiton Valtakunnanpankin kurssiin.

8 artikla. Tämän sopimuksen voimassaoloajan päätyttyä Suomen Pankki ja SNT-Liiton Ulkomaankauppapankki ottavat jatkuvasti vastaan suorituksia 6 artiklassa mainituille tileille sekä suorittavat niiltä maksut kaikista tämän sopimuksen perusteella sen voimassaoloaikana tehdyistä kaupoista. Jos tällöin todetaan 6 artiklassa mainittujen tilien mukaan toisen sopimuspuolen olevan velkaa, niin tämä sopimuspuoli on velvollinen maksamaan sen, kuuden kuukauden kuluessa sopimuksen voimassaoloajan päättymisestä lukien, sopimuspuolten kesken sovitulla tavaratoimituksilla, vapaasti vaihdettavassa valuutassa tai sopimuspuolten siitä sopiessa, muussa valuutassa. Ruplien muuttaminen muiksi valuutoiksi tapahtuu 7 artiklan kolmannen kohdan mukaisesti.

9 artikla. Pysyvä suomalais-neuvostoliittolainen hallitusten välinen taloudellinen yhteistyökomissio tulee käsittelemään tämän sopimuksen toteuttamista ja tarpeen vaatiessa valmistamaan ja esittämään osapuolille asianomaisia suosituksia.

10 artikla. Tämä sopimus on voimassa tammikuun 1 päivästä 1986 joulukuun 31 päivään 1990.

Sopimuspuolet vaihtavat keskenään nootit, jotka vahvistavat, että sopimuksen voimaantuloa varten on täytetty tarpeelliset oikeudelliset edellytykset kummankin maan lainsäädännön mukaisesti.

Noottien vaihto tapahtuu Helsingissä.

TEHTY Moskovassa syyskuun 25 päivänä 1984 kahtena alkuperäisenä suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan Hallituksen valtuuttamana:

JERMU LAINE

Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton Hallituksen valtuuttamana:

N. S. PATOLITSHEV

LIITE 25 PÄIVÄNÄ SYYSKUUTA 1984 TEHTYYN SOPIMUKSEEN

LUETTELO 1. NEUVOSTOLIITOSTA SUOMEEN VUOSINA 1986-1990 TOIMITETTAVAT TAVARAT¹

LIITE 25 PÄIVÄNÄ SYYSKUUTA 1984 TEHTYYN SOPIMUKSEEN

LUETTELO 2. SUOMESTA NEUVOSTOLIITTOON VUOSINA 1986-1990 TOIMITETTAVAT TAVARAT¹

¹ Not published herein, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978 — Non publiée ici, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ О ТОВАРООБОРОТЕ И ПЛАТЕЖАХ МЕЖДУ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК НА 1986-1990 ГОДЫ

Правительство Финляндской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

учитывая положительное значение долгосрочных торговых соглашений для развития финляндско-советской торговли, а также рекомендации Постоянной межправительственной Финляндско-Советской комиссии по экономическому сотрудничеству об основных направлениях развития торгово-экономических отношений в 1986-1990 годы,

отмечая значительный рост товарооборота между обеими странами на базе успешного выполнения семи предшествующих финляндско-советских долгосрочных торговых соглашений,

стремясь к дальнейшему укреплению и последовательному расширению торгово-экономических отношений между обеими странами на прочной и долговременной основе, исходя из принципов равноправия и взаимной выгоды,

ссылаясь на Торговый договор от 1 декабря 1947 года, Договор о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи от 6 апреля 1948 года, Договор о развитии экономического, технического и промышленного сотрудничества от 20 апреля 1971 года и Долгосрочную Программу развития и углубления торгово-экономического, промышленного и научно-технического сотрудничества до 1990 года от 18 мая 1977 года, а также Протокол к ней от 12 ноября 1980 года,

подтверждая свое стремление в соответствии с положениями подписанного в Хельсинки 1 августа 1975 года Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе и далее развивать и углублять взаимовыгодное торгово-экономическое сотрудничество,

договорились о нижеследующем.

Статья 1. Из СССР в Финляндию в период с 1 января 1986 года по 31 декабря 1990 года будут поставляться товары и предоставляться услуги, указанные в прилагаемом списке 1, а из Финляндии в СССР в тот же период будут поставляться товары и предоставляться услуги, указанные в прилагаемом списке 2.

Указанные списки могут уточняться и дополняться Сторонами в ежегодных протоколах о взаимных поставках товаров, заключаемых заблаговременно до очередного года поставок.

Упомянутые списки 1 и 2 не являются ограничительными. Финские физические или юридические лица и советские внешнеторговые организации могут заключать контракты на поставки товаров и предоставление услуг, не включенных в эти списки, или сверх количеств или сумм, которые в них указаны.

Статья 2. В целях увеличения товарооборота и расширения товарной номенклатуры между обеими странами, помимо товаров и услуг, указанных в

списках 1 и 2, будет осуществляться обмен товарами в рамках торговли между Финляндией и приграничными районами СССР.

Статья 3. Правительство Финляндии и Правительство СССР обязуются в пределах своей компетенции принимать все необходимые меры для осуществления взаимных поставок товаров и предоставления услуг в соответствии с настоящим Соглашением.

Стороны в ходе выполнения настоящего Соглашения будут стремиться к дальнейшему увеличению из года в год товарооборота между обеими странами и расширению других форм экономического сотрудничества. В этих целях Стороны будут продолжать изыскивать возможности для взаимных поставок товаров и предоставления услуг сверх объемов, предусмотренных настоящим Соглашением, в том числе по объектам экономического сотрудничества, рассматриваемым в рамках Постоянной межправительственной Финляндско-Советской комиссии по экономическому сотрудничеству, также и путем поставок по многосторонним соглашениям, которые могут быть заключены между Финляндией, СССР и третьими странами.

В целях расширения взаимных поставок машин, оборудования и других товаров, увеличения их экспорта на рынки третьих стран Стороны будут оказывать содействие дальнейшему развитию сотрудничества между финскими фирмами и советскими организациями в области производственной кооперации. При этом будет иметься в виду, что объемы поставок товаров по кооперации, указанные в прилагаемых списках 1 и 2, будут зависеть от выполнения Сторонами обязательств по кооперационным соглашениям в части поставок товаров из Финляндии в СССР и из СССР в Финляндию.

Статья 4. Поставки товаров и предоставление услуг по настоящему Соглашению будут осуществляться на основе контрактов, заключаемых между финскими физическими или юридическими лицами и советскими внешне-торговыми организациями.

Указанные контракты должны заключаться заблаговременно с учетом сроков, необходимых для выполнения предусмотренных в них поставок.

Обе Стороны будут в пределах своей компетенции оказывать содействие заключению контрактов, в том числе долгосрочных, между финскими физическими или юридическими лицами и советскими внешне-торговыми организациями на поставку товаров из Финляндии в СССР и из СССР в Финляндию и оказание услуг.

Статья 5. Цены на товары, поставляемые из Финляндии в СССР и из СССР в Финляндию, и на предоставляемые услуги по сделкам, заключаемым между финскими физическими или юридическими лицами и советскими внешне-торговыми организациями на основе настоящего Соглашения, будут устанавливаться на базе текущих мировых цен основных рынков на соответствующие товары и виды услуг.

Статья 6. Платежи за товары и услуги по настоящему Соглашению, а также платежи по расходам, связанным с товарооборотом, будут производиться в Финляндии через Банк Финляндии и в СССР — через Банк для внешней торговли СССР по счетам в рублях, открываемым в соответствии с настоящим Соглашением.

Упомянутые Банки будут незамедлительно сообщать друг другу о всех поступлениях на эти счета.

По получении указанных уведомлений надлежащий Банк будет незамедлительно производить платежи соответствующим лицам и организациям.

Через упомянутые счета могут, по взаимной договоренности между Банком Финляндии и Банком для внешней торговли СССР, производиться также платежи по неторговым и другим операциям.

В случае, если счета-фактуры будут составлены не в рублях, а в иной валюте, то пересчет этой валюты в рубли будет производиться по курсу Государственного банка СССР на день платежа.

Банк Финляндии и Банк для внешней торговли СССР установят совместно технический порядок расчетов между ними по настоящему Соглашению.

Статья 7. Если сальдо на упомянутых в статье 6 счетах превысит 300 миллионов рублей, то Стороны предпримут в течение трехмесячного срока необходимые меры для устранения этого превышения, в первую очередь, путем поставок товаров.

Если такое превышение не будет устранено в течение следующего трехмесячного срока или другого согласованного между Сторонами периода, то Сторона-кредитор будет иметь право приостановить свои поставки или потребовать возмещения суммы превышения. В последнем случае Сторона-должник обязана незамедлительно возместить эту сумму свободно конвертируемой валютой или согласованной между Банками другой валютой.

Пересчет рублей в другие валюты будет производиться по курсу Государственного банка СССР на день платежа.

Статья 8. По истечении срока действия настоящего Соглашения Банк Финляндии и Банк для внешней торговли СССР будут продолжать принимать поступления на указанные в статье 6 счета и совершать с них платежи по всем сделкам, которые будут заключены на основе настоящего Соглашения в период его действия. При этом, если будет установлена на счетах, указанных в статье 6, задолженность одной из Сторон, то эта Сторона обязана погасить ее в течение шести месяцев, считая со дня окончания действия Соглашения, путем согласованных между Сторонами поставок товаров, свободно конвертируемой валютой или, по соглашению Сторон, другой валютой. Пересчет рублей в другие валюты будет производиться в соответствии с третьим абзацем статьи 7.

Статья 9. Рассмотрение хода выполнения настоящего Соглашения будет осуществляться Постоянной межправительственной Финляндско-Советской комиссией по экономическому сотрудничеству, которая, в случае необходимости, будет вырабатывать и представлять Сторонам соответствующие рекомендации.

Статья 10. Настоящее Соглашение будет действовать с 1 января 1986 года по 31 декабря 1990 года.

Стороны обмениваются нотами, подтверждающими выполнение необходимых юридических требований для вступления в силу Соглашения в соответствии с законодательством каждой из стран.

Обмен нотами состоится в Хельсинки.

Совершено в Москве 25 сентября 1984 года в двух подлинных экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Правительства Финляндской
Республики:

Ерму Лайне

По уполномочию Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

Н. С. Патоличев

Приложение к Соглашению от 25 сентября 1984 года

Список 1. Советские товары для поставки в Финляндию в 1986-1990 годы¹

Приложение к Соглашению от 25 сентября 1984 года

Список 2. Финские товары для поставки в СССР в 1986-1990 годы¹

¹ Not published herein, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978 — Non publiée ici, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING
TRADE AND PAYMENTS FOR THE PERIOD 1986-1990

The Government of the Republic of Finland, and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Considering the positive significance of long-term trade agreements for the development of Finnish-Soviet trade, as well as the recommendations of the Finnish-Soviet Permanent Intergovernmental Commission on Economic Co-operation concerning basic guidelines for the development of trade and economic relations during the period 1986-1990,

Noting the substantial increase in trade between the two countries as a result of the successful implementation of the seven preceding Finnish-Soviet long-term trade agreements,

Desirous of further strengthening and steadily expanding trade and economic relations between the two countries on a firm and long-term basis in accordance with the principles of equality and mutual advantage,

Recalling the Treaty of Commerce of 1 December 1947,² the Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance of 6 April 1948,³ the Treaty on the Development of Economic, Technical and Industrial Co-operation of 20 April 1971⁴ and the Long-term Programme for the Development and Intensification of Trade, Economic, Industrial, Scientific and Technical Co-operation up to 1990 of 18 May 1977, and also the Protocol thereto of 12 November 1980,

Confirming their desire, in accordance with the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, signed at Helsinki on 1 August 1975,⁵ to further develop and intensify mutually advantageous trade and economic co-operation,

Have agreed as follows:

Article 1. During the period from 1 January 1986 to 31 December 1990, the Union of Soviet Socialist Republics shall deliver to Finland the goods and provide the services specified in schedule 1 annexed hereto, and during the same period Finland shall deliver to the Union of Soviet Socialist Republics the goods and provide the services specified in schedule 2 annexed hereto.

These schedules may be set out in greater detail or supplemented by the Parties in annual protocols on mutual deliveries of goods concluded in good time before the next year of deliveries.

¹ Came into force on 1 January 1986, after an exchange of notifications (effected on 30 September 1985) by which the Parties had informed each other of the completion of the legal requirements, in accordance with article 10.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 217, p. 3.

³ *Ibid.*, vol. 48, p. 149.

⁴ *Ibid.*, vol. 814, p. 237.

⁵ *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

The above-mentioned schedules 1 and 2 are not exhaustive. Finnish individuals or bodies corporate and Soviet foreign trade organizations may conclude contracts for the supply of goods and the provision of services not included in these schedules or in excess of the quantities or amounts indicated in the schedules.

Article 2. With a view to increasing trade and widening the range of items covered by trade between the two countries, goods and services other than those specified in schedules 1 and 2 shall be exchanged within the framework of trade between Finland and the frontier regions of the Union of Soviet Socialist Republics.

Article 3. The Government of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics undertake to take all necessary measures within the limits of their competence in order to carry out the mutual deliveries of goods and render the services provided for in this Agreement.

The Parties shall, during the implementation of this Agreement, strive for further increases in trade between the two countries each year and for the expansion of other forms of economic co-operation. For this purpose, the Parties shall continue to seek opportunities for mutual deliveries of goods and provision of services over and above the quotas fixed in this Agreement, *inter alia*, in connection with the economic co-operation projects dealt with by the Finnish-Soviet Permanent Intergovernmental Commission on Economic Co-operation and through deliveries under such multi-lateral agreements as may be concluded between Finland, the Union of Soviet Socialist Republics and third countries.

With a view to expanding mutual deliveries of machinery, equipment and other goods and increasing their export to the markets of third countries, the Parties shall promote the further development of co-operation between Finnish firms and Soviet organizations in the area of joint industrial ventures. In this connection, it shall be borne in mind that the volume of deliveries of goods through joint ventures indicated in the attached schedules 1 and 2 shall depend on the fulfilment by the Parties of the obligations under co-operative agreements in respect of supplies of goods from Finland to the USSR and from the USSR to Finland.

Article 4. Deliveries of goods and the provision of services under this Agreement shall be effected on the basis of contracts concluded between Finnish individuals or bodies corporate and Soviet foreign trade organizations.

These contracts shall be concluded in good time, allowing for the time required to carry out the deliveries provided for in them.

The two Parties shall, within the limits of their competence, promote the conclusion of contracts, including long-term contracts, between Finnish individuals and bodies corporate and Soviet foreign trade organizations for the delivery of goods from Finland to the Union of Soviet Socialist Republics and from the Union of Soviet Socialist Republics to Finland and the provision of services.

Article 5. The prices of the goods delivered from Finland to the Union of Soviet Socialist Republics and from the Union of Soviet Socialist Republics to Finland and of the services provided under contracts concluded between Finnish individuals and bodies corporate and Soviet foreign trade organizations pursuant to this Agreement shall be established on the basis of the current world market prices prevailing in the main markets for the goods and services concerned.

Article 6. Payments for goods and services under this Agreement and for costs arising out of such trade shall be effected in Finland through the Bank of Finland and in the Union of Soviet Socialist Republics through the Bank for Foreign Trade of the USSR, under accounts in roubles opened in accordance with this Agreement.

The said banks shall notify each other without delay of all deposits made into these accounts.

Upon receiving such notification, the bank concerned shall effect payment without delay to the appropriate individuals and organizations.

Payments for non-trade and other operations may also, by agreement between the Bank of Finland and the Bank for Foreign Trade of the USSR, be effected through the said accounts.

In the event that the invoices are drawn up in a currency other than roubles, conversion of such currency into roubles shall be effected at the rate quoted by the State Bank of the USSR on the date of payment.

The Bank of Finland and the Bank for Foreign Trade of the USSR shall together determine the technical procedure for settlements between them under this Agreement.

Article 7. If the balance in the accounts referred to in article 6 should exceed 300 million roubles, the Parties shall, over a three-month period, take the necessary steps to eliminate such excess, in the first place, through deliveries of goods.

If such excess is not eliminated during the following three-month period or another period agreed upon between the Parties, the creditor Party shall have the right to suspend its deliveries or demand payment of the amount of the excess. In the latter case, the debtor Party shall be required to pay such amount without delay in a freely convertible currency or such other currency as may be agreed upon between the Banks.

Conversion of roubles into other currencies shall be effected at the rate quoted by the State Bank of the USSR on the date of payment.

Article 8. Upon the expiry of the term of this Agreement, the Bank of Finland and the Bank for Foreign Trade of the USSR shall continue to accept deposits into the accounts referred to in article 6 and to effect payments therefrom under all contracts concluded on the basis of this Agreement while it is in force. If either Party should then incur a debit balance in the accounts referred to in article 6, such Party shall be required to liquidate it within six months after the date of the expiry of the Agreement by deliveries of goods agreed upon between the Parties or in a freely convertible currency or such other currency as may be agreed upon between the Parties. Conversion of roubles into other currencies shall be effected in accordance with the third paragraph of article 7.

Article 9. The progress made in the implementation of this Agreement shall be reviewed by the Finnish-Soviet Permanent Intergovernmental Commission on Economic Co-operation, which shall where necessary formulate appropriate recommendations and submit them to the Parties.

Article 10. This Agreement shall be in force from 1 January 1986 to 31 December 1990.

The Parties shall exchange notes confirming the fulfilment of the necessary legal requirements for the entry into force of the Agreement in accordance with the legislation of each country.

The exchange of notes shall take place at Helsinki.

DONE at Moscow on 25 September 1984, in duplicate in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

JERMU LAINE

For the Government of the Union of Soviet
Socialist Republics:

N. S. PATOLITSHEV

ANNEX TO THE AGREEMENT OF 25 SEPTEMBER 1984

SCHEDULE 1. SOVIET GOODS FOR DELIVERY TO FINLAND, 1986-1990¹

ANNEX TO THE AGREEMENT OF 25 SEPTEMBER 1984

SCHEDULE 2. FINNISH GOODS FOR DELIVERY TO THE USSR, 1986-1990¹

¹ Not published herein, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET L'UNION
DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF
À L'ÉCHANGE DE MARCHANDISES ET AUX PAIEMENTS
POUR LA PÉRIODE DE 1986 À 1990

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Prenant en considération la valeur positive que des accords commerciaux finlandais, ainsi que les recommandations de la Commission intergouvernementale permanente soviéto-finlandaise de coopération économique au sujet des grandes lignes du développement des relations commerciales et économiques pendant la période 1986-1990,

Notant l'accroissement considérable des échanges commerciaux entre les deux pays sur la base de l'exécution satisfaisante des précédents sept accords commerciaux à long terme soviéto-finlandais,

Désireux de renforcer davantage et d'élargir constamment les relations commerciales et économiques entre les deux pays sur une base ferme et durable conformément aux principes de l'égalité de droits et de l'intérêt mutuel,

Rappelant le Traité de commerce du 1^{er} décembre 1947², le Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle du 6 avril 1948³, l'Accord de coopération économique, technique et industrielle du 20 avril 1971⁴ et le Programme à long terme de développement et d'intensification de la coopération commerciale, économique, industrielle, scientifique et technique valable jusqu'en 1990, en date du 18 mai 1977, ainsi que le Protocole audit Programme du 12 novembre 1980,

Confirmant leur désir, conformément aux dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, signé à Helsinki le 1^{er} août 1975⁵, de continuer à développer et intensifier une coopération commerciale et économique mutuellement avantageuse,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Au cours de la période allant du 1^{er} janvier 1986 au 31 décembre 1990, l'URSS livrera à la Finlande les marchandises et les services énumérés dans la liste 1 ci-jointe et, pendant la même période, la Finlande livrera à l'URSS les marchandises et les services énumérés dans la liste 2 ci-jointe.

Ces listes peuvent être établies de façon plus détaillée ou complétées par les Parties dans des protocoles annuels relatifs aux livraisons réciproques de marchandises et conclus en temps voulu avant la campagne suivante de livraisons.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1986, après un échange de notifications (effectué le 30 septembre 1985) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des formalités légales nécessaires, conformément à l'article 10.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 217, p. 3.

³ *Ibid.*, vol. 48, p. 149.

⁴ *Ibid.*, vol. 814, p. 237.

⁵ *Notes et Etudes documentaires*, n^{os} 4271-4272 (15 mars 1976), p. 48 (La Documentation française).

Les listes 1 et 2 susmentionnées ne sont pas exhaustives. Des personnes physiques ou morales finlandaises et des organisations soviétiques de commerce extérieur peuvent conclure des contrats pour la vente de marchandises et la fourniture de services ne figurant pas sur ces listes ou excédant les quantités ou montants prévus.

Article 2. En vue de développer les échanges commerciaux et d'élargir la nomenclature des produits échangés entre les deux pays, outre les marchandises et les services énumérés dans les listes 1 et 2, des marchandises seront échangées dans le cadre du commerce entre la Finlande et les régions frontalières de l'URSS.

Article 3. Le Gouvernement finlandais et le Gouvernement soviétique s'engagent à prendre, dans les limites de leur compétence, toutes les mesures nécessaires pour assurer les livraisons réciproques de marchandises et de services en application du présent Accord.

Dans l'exécution du présent Accord, les Parties s'efforceront d'accroître d'année en année les échanges commerciaux entre les deux pays et de développer d'autres formes de coopération économique. A cette fin, elles continueront de rechercher les possibilités de procéder à des livraisons réciproques de marchandises et de services en plus des quantités prévues dans le présent Accord, notamment à l'occasion des projets de coopération économique examinés dans le cadre de la Commission intergouvernementale permanente soviéto-finlandaise de coopération économique, ainsi qu'à des livraisons en vertu d'accords multilatéraux qui pourraient être conclus entre la Finlande, l'URSS et des pays tiers.

Afin de développer les livraisons réciproques de machines, de matériel et d'autres marchandises et d'accroître leur exportation sur les marchés de pays tiers, les Parties se prêteront assistance afin de développer la coopération entre des sociétés finlandaises et des organisations soviétiques dans le domaine de la coopération aux fins de la production. Ce faisant, il conviendra de considérer que le volume des livraisons de marchandises au titre de la coopération, mentionnées dans les listes 1 et 2 au présent Accord, dépendra de l'exécution par les Parties des obligations prévues par les accords de coopération, et en particulier de la fourniture de marchandises finlandaises en URSS et de marchandises soviétiques en Finlande.

Article 4. Les livraisons de marchandises et la fourniture de services aux termes du présent Accord seront effectuées en vertu de contrats conclus entre des personnes physiques ou morales finlandaises et des organisations soviétiques de commerce extérieur.

Ces contrats devront être conclus à l'avance compte tenu des délais nécessaires pour effectuer les livraisons qui y sont prévues.

Dans les limites de leur compétence, les deux Parties faciliteront la conclusion de contrats et notamment de contrats à long terme entre des personnes physiques ou morales finlandaises et des organisations soviétiques de commerce extérieur, en vue de la livraison de marchandises de Finlande en URSS et d'URSS en Finlande et de la fourniture de services.

Article 5. Les prix des marchandises livrées de Finlande en URSS et d'URSS en Finlande et le coût des services fournis en vertu de contrats conclus entre des personnes physiques ou morales finlandaises et des organisations soviétiques de commerce extérieur en application du présent Accord seront établis sur la base des prix mondiaux pratiqués pour les mêmes marchandises et services sur les principaux marchés.

Article 6. Le paiement des marchandises livrées et des services fournis en application du présent Accord et des dépenses liées à ces échanges s'effectuera à des comptes en roubles ouverts conformément au présent Accord en Finlande par l'intermédiaire de la Banque de Finlande et en URSS par l'intermédiaire de la Banque pour le commerce extérieur de l'URSS.

Les Banques susmentionnées s'informeront mutuellement et immédiatement de tous versements effectués à ces comptes.

Au reçu de ces informations, la Banque concernée effectuera immédiatement les paiements aux personnes ou organismes appropriés.

Les comptes susmentionnés peuvent, d'un commun accord entre la Banque de Finlande et la Banque pour le commerce extérieur de l'URSS, être utilisés aussi pour des paiements relatifs à des opérations non commerciales et autres.

Si les décomptes ou factures sont établis en une monnaie autre que le rouble, la conversion de cette monnaie en roubles sera effectuée au cours pratiqué par la Banque d'Etat de l'URSS le jour de paiement.

La Banque de Finlande et la Banque pour le commerce extérieur de l'URSS arrêteront d'un commun accord les modalités techniques de la tenue des comptes prévues dans le présent Accord.

Article 7. Si le solde des comptes visés à l'article 6 vient à dépasser 300 millions de roubles, les Parties prendront les mesures nécessaires pour liquider l'excédent dans un délai de trois mois, en premier lieu par la livraison de marchandises.

Si cet excédent n'est pas liquidé au cours des trois mois qui suivent ou de toute autre période définie d'un commun accord par les Parties, la Partie créditrice aura le droit de suspendre ses livraisons ou d'exiger le versement du montant de l'excédent. Dans ce dernier cas, la Partie débitrice devra verser sans délai ce montant en monnaie librement convertible ou en une autre monnaie déterminée d'un commun accord par les Banques.

La conversion des roubles en d'autres monnaies s'effectuera au cours pratiqué par la Banque d'Etat de l'URSS le jour du paiement.

Article 8. Après l'expiration du présent Accord, la Banque de Finlande et la Banque pour le commerce extérieur de l'URSS continueront de créditer et de débiter les comptes mentionnés à l'article 6 au titre de toutes les opérations qui auront été conclues en vertu du présent Accord pendant sa période de validité. En outre, si les comptes mentionnés à l'article 6 font apparaître un solde débiteur à la charge d'une Partie, celle-ci sera tenue de le liquider dans les six mois qui suivront l'expiration du présent Accord, en effectuant des livraisons de marchandises dont les Parties seront convenues ou des paiements en une monnaie librement convertible ou en une autre monnaie dont les Parties seront convenues. La conversion des roubles en une autre monnaie s'effectuera conformément au troisième alinéa de l'article 7.

Article 9. L'application du présent Accord sera examinée par la Commission intergouvernementale permanente soviéto-finlandaise de coopération économique, qui, le cas échéant, élaborera et présentera aux Parties des recommandations appropriées.

Article 10. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1986 et le restera jusqu'au 31 décembre 1990.

Les Parties échangeront des notes confirmant l'accomplissement des formalités légales nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord conformément à la législation de chacun des deux pays.

L'échange de notes aura lieu à Helsinki.

FAIT à Moscou le 25 septembre 1984, en deux exemplaires en langue finnoise et en langue russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

JERMU LAINE

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

N. S. PATOLITCHEV

ANNEXE À L'ACCORD DU 25 SEPTEMBRE 1984

LISTE 1. MARCHANDISES SOVIÉTIQUES À LIVRER EN FINLANDE
AU COURS DE LA PÉRIODE 1986-1990¹

ANNEXE À L'ACCORD DU 25 SEPTEMBRE 1984

LISTE 2. MARCHANDISES FINLANDAISES À LIVRER À L'URSS
AU COURS DE LA PÉRIODE 1986-1990¹

¹ Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

No. 23727

**FINLAND
and
DENMARK**

Agreement concerning trade between Finland and Greenland. Signed at Copenhagen on 5 December 1984

Authentic texts: Finnish and Danish.

Registered by Finland on 31 January 1986.

**FINLANDE
et
DANEMARK**

Accord relatif au commerce entre la Finlande et le Groenland. Signé à Copenhague le 5 décembre 1984

Textes authentiques : finnois et danois.

Enregistré par la Finlande le 31 janvier 1986.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN JA TANSKAN VÄLILLÄ SUOMEN JA GRÖNLANNIN VÄLISESTÄ VAPAAKAUPASTA

Suomen ja Tanskan hallitukset,

joiden tarkoituksena on Grönlannin erotessa Euroopan yhteisöistä jatkaa ja kehittää Suomen ja Grönlannin välistä vapaakauppaa Suomen ja Euroopan talousyhteisön sekä Suomen ja Euroopan hiili- ja teräsyhteisön ja sen jäsenvaltioiden välisiin sopimuksiin pohjautuen ja tullitariffeja ja kauppaa koskevan yleissopimuksen määräysten mukaisesti,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla. Suomen ja Euroopan talousyhteisön välisen vapaakauppasopimuksen sekä Suomen ja Euroopan hiili- ja teräsyhteisön ja sen jäsenvaltioiden välisen vapaakauppasopimuksen määräyksiä sekä sopimuksiin liittyviä pöytäkirjoja, tulkintalausuntoja, kirjeenvaihtoja ja näiden johdosta esitettyjä yksipuolisia lausuntoja sovelletaan vastaavalla tavalla Suomen ja Grönlannin välisessä kaupassa lukuunottamatta sekakomiteoita, alueellista soveltamista ja irtisanomista koskevia määräyksiä. Lisäksi sovelletaan vapaakauppamääräyksiä seuraaviin tavaroihin:

- ex 03.01 kampela, tuoreena tai jäähdytettynä, kokonaisena, perattuna tai paloitetuna, ei kuitenkaan fileenä
- ex 03.01 kampela, jäädytettynä, fileoituna
- ex 03.03 katkaravut, kuorineen tai ilman kuorta, tuoreena (elävät tai kuolleet), jäähdytetyt tai jäädytetyt, kuivatut, suolatut tai suolavedessä
- ex 16.05 katkarapuvalmisteet ja -säilykkeet

2 artikla. Grönlanti voi välittömiin kehitystarpeisiinsa liittyvistä syistä ottaa käyttöön tulleja tai määrällisiä rajoituksia samassa laajuudessa kuin Euroopan yhteisöihin nähden. Tanska ilmoittaa Suomelle tällaisista toimenpiteistä tai niiden muutoksista.

3 artikla. Kaikkia tähän sopimukseen liittyviä kysymyksiä käsitellään konsultaatioissa, joita kumpi tahansa sopimuspuolista voi pyytää. Sopimuspuolet kokoontuvat viipymättä tällaisiin konsultaatioihin.

4 artikla. Tätä sopimusta sovelletaan suomalaista ja grönlantilaista alkuperää oleviin tavaroihin.

5 artikla. Kumpikin sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla siitä kirjallisesti toiselle sopimuspuolelle. Sopimuksen voimassaolo lakkaa kolme kuukautta tällaisen ilmoituksen jälkeen. Sopimuspuolet voivat kuitenkin jatkaa sopimuksen soveltamista yhdeksän kuukauden ajan sen jälkeen, kun se on lakannut olemasta voimassa.

6 artikla. Sopimus tulee voimaan 1 tammikuuta 1985 tai Grönlannin erotessa Euroopan yhteisöjen tullialueesta, edellyttäen että molemmat sopimuspuolet ovat ennen tätä päivämäärää ilmoittaneet toisilleen, että valtiosäännön mukaiset toimenpiteet sopimuksen voimaantulolle on suoritettu. Ellei näin tapahdu ennen 1 tammikuuta 1985, tulee sopimus voimaan kahden kuukauden kuluttua ilmoitusten vastaanottamisesta.

Tämä sopimus on tehty kahtena kappaleena suomen ja tanskan kielellä molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

TEHTY Kööpenhaminassa 5 päivänä joulukuuta 1984

Suomen hallituksen puolesta:

YRJÖ VÄÄNÄNEN

Tanskan hallituksen puolesta:

UFFE ELLEMAN-JENSEN

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEML DANMARK OG FINLAND OM FRIHANDELEN MELLEML GRØNLAND OG FINLAND

Danmarks og Finlands regeringer,

som ved Grønlands udtræden af De europæiske Fællesskaber har til hensigt at fortsætte og udvikle frihandelen mellem Grønland og Finland under henvisning til aftalen mellem Finland og Det europæiske økonomiske Fællesskab samt mellem Finland og Det europæiske Kul- og Stålfællesskab og dets medlemsstater, og i overensstemmelse med GATT-aftalens bestemmelser om frihandelsområder,

er blevet enige om følgende:

Artikel 1. Bestämmelserne i frihandelsaftalen mellem Finland og Det europæiske økonomiske Fællesskab samt bestemmelserne i frihandelsaftalen mellem Finland og Det europæiske Kul- og Stålfællesskab og dets medlemsstater og de til aftalen knyttede protokoller, fortolkende erklæringer, noteudvekslinger og til disse gjorte ensidige udtalelser, finder tilsvarende anvendelse på handelen mellem Grønland og Finland, med undtagelse af bestemmelserne om de blandede komiteer, regional anvendelse og opsigelse. Desuden finder frihandelsbestemmelserne anvendelse på følgende varer:

- ex 03.01 fladfisk, fersk eller kølet, hel, rensat eller skåret, undtagen filet
- ex 03.01 fladfisk, filet, frosset
- ex 03.03 rejer, med eller uden skal, ferske (levende eller døde), kølede, frosne, saltede eller i saltlage
- ex 16.05 rejer, tilberedte eller konserverede

Artikel 2. Grønland kan i samme omfang som i forhold til EF indføre told eller kvantitative restriktioner, der skønnes nødvendige under hensyntagen til Grønlands øjeblikkelige udviklingsbehov. Danmark giver Finland meddelelse om indførelse eller ændring af sådanne foranstaltninger i Grønland.

Artikel 3. Alle spørgsmål vedrørende denne overenskomst behandles i konsultationer efter anmodning fra en af parterne. Parterne træder uden forsinkelse sammen til sådanne konsultationer.

Artikel 4. Denne aftale finder anvendelse på varer med oprindelse i Finland og Grønland.

Artikel 5. Hver af parterne kan opsigte denne overenskomst ved skriftlig meddelelse til den anden part. Overenskomstens gyldighed ophører tre måneder efter datoen for en sådan meddelelse. Parterne kan dog fortsætte med at anvende overenskomsten for en periode af ni måneder efter datoen for ophøret af dens gyldighed.

Artikel 6. Overenskomsten træder i kraft den 1. januar 1985 eller den dag, Grønland udtræder af EF's toldområde, forudsat, at begge parter før denne dag har meddelt hinanden, at de forfatningsmæssige procedurer for overenskomstens ikraft-

trædelse er afsluttet. Hvis dette ikke sker før den 1. januar 1985 eller den dag, Grønland udtræder af EF's toldområde, træder overenskomsten i kraft den første dag i den anden måned, efter modtagelsen af disse meddelelser.

Denne overenskomst er oprettet i to eksemplarer på dansk og på finsk, idet begge tekster har samme gyldighed.

UDFÆRDIGET i København, den 5 december 1984

For Danmarks regering:

UFFE ELLEMAN-JENSEN

For Finlands regering:

YRJÖ VÄÄNÄNEN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN FINLAND AND DENMARK CONCERNING
TRADE BETWEEN FINLAND AND GREENLAND

The Governments of Finland and Denmark,

Which, upon the withdrawal of Greenland from the European Communities, intend to continue and develop free trade between Finland and Greenland with due regard to the agreements between Finland and the European Economic Community and between Finland and the European Coal and Steel Community and its member States and in accordance with those provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade² which relate to free-trade areas,

Have agreed as follows:

Article 1. The provisions of the free-trade agreement between Finland and the European Economic Community and the provisions of the free-trade agreement between Finland and the European Coal and Steel Community and its member States, together with the protocols, explanatory notes and exchanges of letters annexed to the agreement, and the unilateral declarations relating to them, shall apply *mutatis mutandis* to trade between Finland and Greenland, with the exception of the provisions relating to the Joint Committees, regional application and denunciation. In addition, the free-trade provisions shall apply to the following goods:

- ex 03.01 Flatfish, fresh or chilled, whole, cleaned or in pieces, except filleted
- ex 03.01 Flatfish, filleted, frozen
- ex 03.03 Crustaceans and molluscs, whether in shell or not, fresh (live or dead), chilled, frozen, salted or in brine
- ex 16.05 Crustaceans and molluscs, prepared or preserved

Article 2. Greenland may, to the same extent as in relation to the European Communities, introduce customs duties or quantitative restrictions where that seems necessary, with due regard to Greenland's development needs at the time. Denmark shall provide Finland with information concerning the introduction or amendment of such measures in Greenland.

Article 3. All questions relating to this Agreement shall be dealt with in consultations at the request of either Party. The Parties shall meet without delay to hold such consultations.

Article 4. This Agreement shall apply to goods originating in Finland and in Greenland.

¹ Came into force on 1 September 1985, i.e., the first day of the second month following the date on which the Parties had notified each other (on 1 July 1985) of the completion of the constitutional procedures (and Greenland having before that date withdrawn from the customs territory of the European Communities), in accordance with article 6.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

Article 5. Either Party may denounce this Agreement by means of a notice in writing to the other Party. The validity of the Agreement shall cease three months after the date of such notice. The Parties may, however, continue to apply the Agreement for a period of nine months after the date on which its validity ceases.

Article 6. The Agreement shall enter into force on 1 January 1985 or on the date on which Greenland withdraws from the customs territory of the European Communities, provided that both Parties have, prior to that date, informed each other that the constitutional procedures for the entry into force of the Agreement have been completed. If that does not happen before 1 January 1985 or the date on which Greenland withdraws from the customs territory of the European Communities, the Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of such notices.

This Agreement is prepared in duplicate in the Finnish and Danish languages, both texts being equally authentic.

DONE at Copenhagen on 5 December 1984.

For the Government of Finland:

YRJÖ VÄÄNÄNEN

For the Government of Denmark:

UFFE ELLEMAN-JENSEN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA FINLANDE ET LE DANEMARK RELATIF AU
COMMERCE ENTRE LA FINLANDE ET LE GROENLAND

Les Gouvernements finlandais et danois,

Qui, après le retrait du Groenland des Communautés européennes, entend continuer et développer le libre commerce entre la Finlande et le Groenland, compte dûment tenu des accords entre la Finlande et la Communauté économique européenne et entre la Finlande et la Communauté européenne du charbon et de l'acier et ses Etats membres, et conformément aux dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce² relatives aux zones de libre-échange,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les dispositions de l'Accord de libre-échange entre la Finlande et la Communauté économique européenne et les dispositions de l'Accord relatif au libre-échange entre la Finlande et la Communauté européenne du charbon et de l'acier et ses Etats membres, ainsi que les protocoles, notes explicatives et échanges de lettres annexés à l'Accord, et les déclarations unilatérales y relatives, s'appliqueront *mutatis mutandis* au commerce entre la Finlande et le Groenland, sauf pour ce qui est des dispositions relatives aux Comités mixtes, à l'application régionale et à la dénonciation. Les dispositions de libre-échange s'appliquent en outre aux marchandises suivantes :

- ex 03.01 Poissons plats, frais ou réfrigérés, entiers, nettoyés ou en morceaux, à l'exception des filets
- ex 03.01 Poissons plats, en filet, congelés
- ex 03.03 Crustacés et mollusques, décortiqués ou non, frais (vivants ou morts), réfrigérés, congelés, salés ou en saumure
- ex 16.05 Crustacés et mollusques, préparés ou conservés

Article 2. Le Groenland pourra introduire dans la même mesure qu'à l'égard des Communautés européennes, les droits de douane ou restrictions quantitatives, qu'il jugera nécessaires en fonction de ses besoins de développement à l'époque considérée. Le Danemark fournira à la Finlande des renseignements sur l'introduction ou la modification de telles mesures au Groenland.

Article 3. Toutes les questions touchant au présent Accord seront réglées par voie de consultations à la demande de l'une des Parties. Les Parties se réuniront sans délai pour tenir ces consultations.

Article 4. L'Accord s'appliquera aux marchandises ayant pour origine la Finlande ou le Groenland.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1985, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date à laquelle les Parties s'étaient notifié l'accomplissement des procédures constitutionnelles (et le Groenland s'étant avant cette date retiré du territoire douanier des Communautés européennes), conformément à l'article 6.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

Article 5. Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord en adressant un avis écrit à l'autre. La validité du présent Accord prendra fin trois mois après la date dudit préavis. Les Parties pourront toutefois continuer à appliquer l'Accord pour une période de neuf mois après la date à laquelle il aura cessé de produire ses effets.

Article 6. L'Accord entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1985 ou à la date à laquelle le Groenland se retirera du territoire douanier des Communautés européennes, à condition que les deux Parties se soient informées l'une l'autre auparavant de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord. Si ces formalités n'étaient pas remplies avant le 1^{er} janvier 1985 ou à la date à laquelle le Groenland se retirera du territoire douanier des Communautés européennes, l'Accord entrera en vigueur au premier jour du deuxième mois suivant la réception desdits avis.

Le présent Accord a été établi en double exemplaire, en langues finlandaise et danoise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Copenhague le 5 décembre 1984.

Pour le Gouvernement finlandais :

YRJÖ VÄÄNÄNEN

Pour le Gouvernement danois :

UFFE ELLEMAN-JENSEN

No. 23728

**FINLAND
and
SWEDEN**

Protocol concerning compensation for the loss of communal tax in certain cases. Signed at Stockholm on 25 January 1985

Authentic texts: Finnish and Swedish.

Registered by Finland on 31 January 1986.

**FINLANDE
et
SUÈDE**

Protocole relatif à la compensation de la perte d'impôts municipaux résultant de certaines situations particulières. Signé à Stockholm le 25 janvier 1985

Textes authentiques : finnois et suédois.

Enregistré par la Finlande le 31 janvier 1986.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN JA RUOTSIN VÄLINEN PÖYTÄKIRJA KUNNALLIS- VERON SAAMATTA JÄÄMISEN KORVAAMISESTA ERÄISSÄ TAPAUKSISSA

Suomen tasavallan hallitus ja Ruotsin kuningaskunnan hallitus,

todeten, että Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välillä tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi 22 päivänä maaliskuuta 1983 tehdyn sopimuksen (verosopimus) mukaan sellaisesta työstä saadusta tulosta, joka tehdään suomalaisessa tai ruotsalaisessa laivassa, verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jonka kansallisuus laivalla on,

todeten edelleen, että Suomen tasavallan hallituksen ja Ruotsin kuningaskunnan hallituksen välillä tulo- ja omaisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi 27 päivänä kesäkuuta 1973 tehty sopimus on lakannut olemasta voimassa samanaikaisesti, kun verosopimus on tullut voimaan,

haluten korvata 27 päivänä kesäkuuta 1973 tehtyyn sopimukseen liittyvän, Suomen ja Ruotsin välillä kunnallisveron saamatta jäämisen korvaamisesta eräissä tapauksissa 3 päivänä marraskuuta 1977 tehdyn pöytäkirjan samaa asiaa koskevalla uudella pöytäkirjalla,

ovat sopineet seuraavasta:

1 §

Hallitukset ovat samaa mieltä siitä, että verosopimuksen määräysten perusteella sopimusvaltiolle, sen kunnille tai muille julkisoikeudellisille oikeushenkilöille, joiden veroja verosopimus koskee, veron saamatta jäämisestä johtuva menetys on periaatteessa kokonaisuudessaan tämän valtion, näiden kuntien tai näiden henkilöiden kannettava.

2 §

Molempien hallitusten käsityksen mukaan verosopimuksessa oleva sääntö, jonka mukaan sellaisesta työstä saadusta tulosta, joka tehdään suomalaisessa tai ruotsalaisessa laivassa, verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jonka kansallisuus laivalla on, on kuitenkin aiheuttanut Ahvenanmaan maakuntaan kuuluville kunnille kunnallisveron saamatta jäämisen, joka olennaisesti ylittää sen, mitä voidaan pitää kohtuullisena kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehdyn sopimuksen seurauksena. Hallitukset ovat tämän vuoksi katsoneet, ottaen huomioon Ahvenanmaan maakunnan erityisaseman, että näille kunnille on poikkeuksena 1 §:ssä mainitusta periaatteesta myönnettävä veron saamatta jäämisestä kohtuullinen korvaus valtion varoista.

3 §

Molempien hallitusten käsityksen mukaan verosopimus rakentuu kokonaan vastavuoroisille velvoitteille ja on molempien valtioiden verotuksellisten ja muiden etujen yhteensovittamisen tulos. Hallitukset ovat tämän vuoksi samaa mieltä siitä, että korvauksesta, joka 2 §:n mukaan myönnetään Ahvenanmaan maakuntaan kuuluville kunnille, vastaavat molemmat valtiot, kumpikin puoliksi.

4 §

Molemmat hallitukset vahvistavat yhteisesti korvausmäärän vuodeksi kerrallaan.

5 §

Korvaus arvioidaan sitä vuotta, jota korvaus koskee, lähinnä edellisen vuoden olosuhteiden johdolla ja sitä maksetaan määrä, joka vastaa veromäärää, joka Suomen merimiesverolainsäädännön mukaan olisi maksettu Ahvenanmaan maakuntaan kuuluville kunnille, jos työ olisi tehty suomalaisessa laivassa tai laivassa, joka verosopimuksen mukaan rinnastetaan suomalaiseen laivaan. Korvaus pyöristetään ylöspäin lähimpään 100 000 Suomen markan määrään.

6 §

Suomen valtiovarainministeriö ja Ruotsin valtiovaraindepartementti sopivat keskenään erikseen tämän pöytäkirjan soveltamisesta.

7 §

Tämä pöytäkirja tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä päivästä, jona molemmat hallitukset ovat noottien vaihdolla Helsingissä ilmoittaneet toisilleen pöytäkirjan voimaantulemiseksi vaadittavien toimenpiteiden suorittamisesta.

Pöytäkirjan tultua voimaan sen määräyksiä sovelletaan ensimmäisen kerran vuotta 1984 koskevaan veron saamatta jäämiseen.

8 §

Tämä pöytäkirja on voimassa kunnes jompikumpi sopimuspuoli sen irtisanoo. Kumpikin sopimuspuoli voi — viimeistään kalenterivuoden kesäkuun 30 päivänä, ei kuitenkaan aikaisemmin kuin viiden vuoden kuluttua verosopimuksen voimaantulopäivästä — diplomaattista tietä kirjallisesti irtisanoa pöytäkirjan tekemällä toiselle sopimuspuolelle irtisanomisilmoituksen. Tässä tapauksessa pöytäkirja lakkaa olemasta voimassa irtisanomista seuraavia kalenterivuosia koskevien veron saamatta jäämisten osalta.

TEHTY Tukholmassa 25 päivänä tammikuuta 1985 kahtena suomen- ja ruotsinkielisenä kappaleena, jotka molemmat tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta:

B. ALHOLM

Ruotsin kuningaskunnan hallituksen puolesta:

PIERRE SCHORI

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

PROTOKOLL MELLAN FINLAND OCH SVERIGE OM ERSÄTTNING FÖR BORTFALL AV KOMMUNALSKATT I VISSA FALL

Republiken Finlands regering och Konungariket Sveriges regering,

som beaktar att enligt avtalet den 22 mars 1983 mellan Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet (skatteavtalet) inkomst av arbete som utförs ombord på finskt eller svenskt skepp beskattas endast i den avtalslutande stat vars nationalitet skeppet har,

som vidare beaktar att avtalet den 27 juni 1973 mellan Republiken Finlands regering och Konungariket Sveriges regering för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet har upphört att gälla samtidigt som skatteavtalet trätt i kraft,

som önskar ersätta det till avtalet den 27 juni 1973 knutna protokollet den 3 november 1977 mellan Finland och Sverige om ersättning för bortfall av kommunal-skatt i vissa fall med ett nytt protokoll i samma ämne,

har kommit överens om följande:

1 §

Regeringarna är ense om att skattebortfall som på grund av bestämmelserna i skatteavtalet uppkommer för en avtalslutande stat, dess kommuner eller andra offentlighetsrättsliga juridiska personer, vars skatter berörs av skatteavtalet, i princip skall i sin helhet bäras av denna stat, dessa kommuner eller dessa personer.

2 §

Enligt båda regeringarnas uppfattning har emellertid den regel i skatteavtalet, enligt vilken inkomst av arbete som utförs ombord på finskt eller svenskt skepp beskattas endast i den avtalslutande stat vars nationalitet skeppet har, medfört ett bortfall av kommunal-skatt för kommuner inom landskapet Åland som väsentligen överstiger vad som kan anses rimligt till följd av bestämmelserna i ett dubbelbeskattningsavtal. Regeringarna har därför funnit att, med hänsyn till landskapet Ålands särställning, dessa kommuner, som ett undantag från den princip som anges i 1 §, bör tillerkännas ersättning av statsmedel för skattebortfall med skäligt belopp.

3 §

Enligt båda regeringarnas uppfattning bygger skatteavtalet helt på ömsesidiga åtaganden och utgör resultatet av en avvägning mellan de båda staternas fiskala och övriga intressen. Regeringarna är därför eniga om att den ersättning som enligt 2 § bör tillerkännas kommuner inom landskapet Åland skall bäras av de båda staterna med hälften vardera.

4 §

Ersättningsbeloppet fastställs av de båda regeringarna gemensamt för ett år i sänder.

5 §

Ersättningen skall beräknas med ledning av förhållandena under året närmast före det ersättningen avser och utgå med belopp, som motsvarar det skattebelopp som enligt finsk sjömansskattelagstiftning skulle ha utgått till kommuner inom landskapet Åland om arbetet utförts på finskt skepp eller på skepp som enligt skatteavtalet likställs med finskt skepp. Ersättningen skall avrundas till närmast högre 100 000-tal finska mark.

6 §

Finska finansministeriet och svenska finansdepartementet skall träffa särskild överenskommelse om tillämpningen av detta protokoll.

7 §

Detta protokoll träder i kraft trettio dagar efter den dag då båda regeringarna genom notväxling i Helsingfors meddelat varandra att de åtgärder vidtagits som krävs för protokollets ikraftträdande.

Sedan protokollet trätt i kraft tillämpas dess bestämmelser första gången på skattebortfall som avser år 1984.

8 §

Detta protokoll förblir i kraft till dess det uppsägs av en av de avtalslutande parterna. Vardera avtalslutande parten kan — senast den 30 juni under ett kalenderår, dock inte tidigare än fem år efter dagen för skatteavtalets ikraftträdande — på diplomatisk väg skriftligen uppsäga protokollet hos den andra avtalslutande parten. I händelse av sådan uppsägning upphör protokollet att gälla beträffande skattebortfall som avser kalenderår som följer efter det då uppsägningen skedde.

SOM SKEDDE i Stockholm den 25 januari 1985 i två exemplar på finska och svenska språken, vilka båda texter har lika vitsord.

För Republiken Finlands regering:

B. ALHOLM

För Konungariket Sveriges regering:

PIERRE SCHORI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ BETWEEN FINLAND AND SWEDEN CONCERNING
COMPENSATION FOR THE LOSS OF COMMUNAL TAX IN CER-
TAIN CASES

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Kingdom of Sweden,

Considering that in accordance with the Agreement of 22 March 1983 between Finland, Denmark, Iceland, Norway and Sweden for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and Fortune² (the Tax Agreement), income derived from work done on board Finnish or Swedish vessels is taxable only in the Contracting State whose nationality the vessel possesses,

Considering further that the Agreement of 27 June 1973 between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Kingdom of Sweden for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and Fortune³ ceased to have effect at the same time as the Tax Agreement entered into force,

Desiring to replace the Protocol of 3 November 1977 between Sweden and Finland concerning Compensation for the Loss of Communal Tax in Certain Cases,⁴ which was annexed to the Agreement of 27 June 1973, with a new protocol on the same subject,

Have agreed as follows:

Article 1

The Governments agree that where, by reason of the provisions of the Tax Agreement, any tax is lost by a Contracting State or its communes or other bodies corporate under public law whose taxes are affected by the Tax Agreement, the loss shall in principle be borne in its entirety by the said State, communes or bodies corporate.

Article 2

It is, however, the understanding of both Governments that the rule in the Tax Agreement according to which income from work done on board a Finnish or Swedish vessel is taxable only in the Contracting State whose nationality the vessel possesses has given rise to a loss of communal tax for communes in the province of Åland which substantially exceeds what can be considered reasonable as the result of the provisions of an agreement on double taxation. For that reason, the Governments have decided that, by virtue of the special situation of the province of Åland, those communes may, as an exception to the principle stated in article 1, be granted compensation from State funds for tax losses up to a reasonable amount.

¹ Came into force on 25 September 1985, i.e., 30 days after the Parties had informed each other (on 26 June and 26 August 1985) of the completion of the required procedures, in accordance with article 7.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1354, No. 1-22869.

³ *Ibid.*, vol. 1081, p. 91.

⁴ *Ibid.*, vol. 1422, No. 1-24024.

Article 3

It is the understanding of both Governments that the Tax Agreement is based entirely on reciprocal undertakings and constitutes a compromise between the fiscal and other interests of the two States. The Governments therefore agree that the compensation to be granted under article 2 to communes in the province of Åland shall be shared by the two States, each State paying one half.

Article 4

The amount of the compensation shall be determined by the two Governments jointly for one year at a time.

Article 5

The compensation shall be calculated with due regard for the conditions prevailing during the year immediately preceding the year to which the compensation relates and shall be paid in an amount corresponding to the amount of tax which, according to the Finnish legislation relating to seamen's tax, would have been paid to communes in the province of Åland if the work had been done on board a Finnish vessel or on board a vessel which, under the Tax Agreement, is assimilated to a Finnish vessel. The compensation shall be rounded upwards to the nearest hundred thousand Finnish markkaa.

Article 6

The Finnish Ministry of Finance and the Swedish Department of Finance shall conclude a special agreement concerning the application of this Protocol.

Article 7

This Protocol shall enter into force 30 days after the date on which the two Governments inform each other through an exchange of notes at Helsinki that the measures required for the entry into force of the Protocol have been taken.

After the Protocol has entered into force, its provisions shall be applied for the first time to tax losses which relate to the year 1984.

Article 8

This Protocol shall remain in force until it is denounced by one of the Contracting Parties. Either Contracting Party may, not later than 30 June of a calendar year but not earlier than five years after the date of the entry into force of the Tax Agreement, denounce the Protocol in writing through the diplomatic channel to the other Contracting Party. In the event of such denunciation, the Protocol shall cease to have effect in respect of tax losses which relate to calendar years that follow the year during which the denunciation took place.

DONE at Stockholm on 25 January 1985, in duplicate in the Finnish and Swedish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

B. ALHOLM

For the Government of the Kingdom of Sweden:

PIERRE SCHORI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ ENTRE LA FINLANDE ET LA SUÈDE RELATIF À LA
COMPENSATION DE LA PERTE D'IMPÔTS MUNICIPAUX RÉ-
SULTANT DE CERTAINES SITUATIONS PARTICULIÈRES

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume de Suède,

Considérant qu'aux termes de la Convention du 22 mars 1983 entre la Finlande, le Danemark, l'Islande, la Norvège et la Suède tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune² (ci-après dénommée la « Convention fiscale »), les revenus provenant d'un travail accompli à bord d'un navire finlandais ou suédois ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le navire bat pavillon,

Considérant que la Convention du 27 juin 1973 entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume de Suède tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune³ a cessé de produire effet à la date d'entrée en vigueur de la Convention fiscale,

Désireux de remplacer le Protocole du 3 novembre 1977 entre la Suède et la Finlande relatif à la compensation de la perte d'impôts municipaux résultant de certaines situations particulières⁴, joint en annexe à la Convention du 27 juin 1973, par un nouveau Protocole sur la même question,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Lorsque, par suite de l'application des dispositions de la Convention fiscale, l'un des deux Etats contractants ou ses communes ou autres personnes morales de droit public dont les impôts sont affectés par la Convention fiscale perdent des impôts, cette perte est en principe supportée intégralement par ledit Etat ou lesdites communes ou personnes morales.

Article 2

Il est entendu toutefois pour les deux Gouvernements que la disposition de la Convention fiscale selon laquelle les revenus provenant du travail accompli à bord d'un navire suédois ou finlandais ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le navire bat pavillon s'est traduite pour la province d'Åland par une perte d'impôts communaux nettement supérieure à celle qui pourrait être considérée comme raisonnable à la lumière des dispositions d'un accord visant à éviter la double imposition. En conséquence, les deux Gouvernements ont décidé qu'eu égard à la situation spéciale de la province d'Åland, les communes en question pourront, par dérogation au principe énoncé à l'article premier, recevoir par prélèvement sur les fonds d'Etat une compensation raisonnable de la perte d'impôts subie.

¹ Entré en vigueur le 25 septembre 1985, soit 30 jours après que les Parties s'étaient informées (les 26 juin et 26 août 1985) de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 7.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1354, n° 1-22869.

³ *Ibid.*, vol. 1081, p. 91.

⁴ *Ibid.*, vol. 1422, n° 1-24024.

Article 3

Il est entendu pour les deux Gouvernements que la Convention fiscale est fondée entièrement sur des engagements réciproques et constitue le résultat d'un compromis entre les intérêts fiscaux et autres des deux Etats. Les deux Gouvernements conviennent par conséquent que la compensation qui devra être accordée en vertu de l'article 2 aux communes de la province d'Åland sera prise en charge par les deux Etats, à concurrence de moitié pour chaque Etat.

Article 4

Le montant de la compensation sera arrêté conjointement par les deux Gouvernements pour une période d'un an à la fois.

Article 5

Le montant de la compensation sera calculé compte dûment tenu des conditions ayant prévalu durant l'année précédant immédiatement l'année à laquelle se rapporte la compensation et sera versé sur la base des impôts qui, selon la législation finlandaise applicable à l'impôt dû par les gens de mer, auraient été payés aux communes de la province d'Åland si le travail des intéressés avait été accompli à bord d'un navire finlandais ou d'un navire assimilé à un navire finlandais aux termes de la Convention fiscale. Le montant de la compensation sera arrondi aux cent mille markkaa finlandais les plus proches.

Article 6

Le Département du budget de la Suède et le Ministère des finances de la Finlande conclueront un accord spécial concernant l'application du présent Protocole.

Article 7

Le présent Protocole entrera en vigueur 30 jours à compter de la date à laquelle les deux Gouvernements se seront informés, au moyen d'un échange de notes réalisé à Helsinki, que les mesures qu'exige l'entrée en vigueur du Protocole ont été accomplies.

Après son entrée en vigueur, le Protocole commencera à s'appliquer à la perte d'impôts se rapportant à l'année 1984.

Article 8

Le présent Protocole demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes. L'une ou l'autre des Parties peut, au plus tard le 30 juin de chaque année civile mais pas avant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention fiscale, dénoncer le présent Protocole moyennant notification écrite adressée par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante. En cas de dénonciation, le Protocole cessera de produire effet à l'égard des pertes d'impôts se rapportant aux années civiles suivant l'année durant laquelle la dénonciation est intervenue.

FAIT à Stockholm le 25 janvier 1985, en double exemplaire en langues finnoise et suédoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

B. ALHOLM

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

PIERRE SCHORI

No. 23729

**FINLAND
and
SWEDEN**

**Exchange of letters constituting an agreement confirming
part of the national frontier between the two States as
established in 1981. Helsinki, 14 June 1985**

Authentic text: Swedish.

Registered by Finland on 31 January 1986.

**FINLANDE
et
SUÈDE**

**Échange de lettres constituant un accord confirmant la
délimitation d'une partie de la frontière entre les deux
États telle qu'établie en 1981. Helsinki, 14 juin 1985**

Texte authentique : suédois.

Enregistré par la Finlande le 31 janvier 1986.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN FINLAND AND SWEDEN CONFIRMING PART OF THE NATIONAL FRONTIER BETWEEN THE TWO STATES AS ESTABLISHED IN 1981

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA FINLANDE ET LA SUÈDE CONFIRMANT LA DÉLIMITATION D'UNE PARTIE DE LA FRONTIÈRE ENTRE LES DEUX ÉTATS TELLE QU'ÉTABLIE EN 1981

I

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Helsingfors den 14 juni 1985

Herr Minister,

Härmed har jag äran meddela Ers Exellens, att den svenska riksdagen för sin godkänt 1981 års översyn av den svensk-finska riksgränsen, sådan översynen redovisas i de av vederbörande svenska och finska gränskommissioner upprättade gränsdokumenten, dock med undantag för ett område vid Vähänära-forsen i Övertorneå kommun.

Det undantagna gränsavsnittet begränsas i norr av skärningspunkten mellan gällande riksgräns och i latituden 65°56'00" N och i söder av skärningspunkten mellan gällande riksgräns och latituden 65°55'28" N. Latitudangivelserna avset det finska systemet. Enligt det svenska systemet blir motsvarande latitudangivelser 65°56'05,8" N och 65°55'33,8" N.

Den svenska regeringen föreslår att riksgränsens sträckning fastställs i enlighet med det förslag som gränskommissionerna gemensamt har lagt fram som resultat av 1981 års gränsöversyn, dock med undantag för det ovan nämnda gränsavsnittet vid Vähänära-forsen, att gälla från och med den 1 augusti 1985.

I fråga om gränsavsnittet vid Vähänära-forsen föreslår den svenska regeringen att en förnyad gränsöversyn genomförs och djupfårans läge fastställs. För djupfårans bestämning skall gälla samma principer för gränssträckningen som vid 1981 års gränsöversyn. Översynen genomförs gemensamt av en svensk och en finsk gränskommission så snart som möjligt under år 1985. Vardera staten fastställer instruktion för sin gränskommission.

Jag har äran föreslå att denna skrivelse och Ert svar därpå tillsammans skall utgöra en mellan de svenska och finska regeringarna träffad överenskommelse i ämnet.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min mest utmärkta högaktning.

O. K. THYBERG

¹ Came into force by the exchange of letters, with effect from 1 August 1985, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur par l'échange des lettres, avec effet au 1^{er} août 1985, conformément aux dispositions desdites lettres.

[TRANSLATION]

*The Ambassador of Sweden at Helsinki
to the Minister for Foreign Affairs of
Finland*

Helsinki,
14 June 1985

Sir,

I have the honour to inform you herewith that the Swedish Parliament approves the 1981 survey of the Swedish-Finnish State frontier, as the survey is reported in the frontier document prepared by the competent Swedish and Finnish frontier commissions with the exception of an area near the Vähänärä rapids in the commune of Övertorneå.

The excepted frontier segment is bounded on the north by the point of intersection of the present State frontier and latitude 65°56'00" N and on the south by the point of intersection of the present State frontier and latitude 65°55'28" N. The latitude figures refer to the Finnish system. According to the Swedish system the corresponding latitude figures are 65°56'05.8" N and 65°55'33.8" N.

The Swedish Government proposes that the course of the State frontier should be established in accordance with the proposal made jointly by the frontier commissioners as a result of the 1981 frontier survey, with the exception of the above-mentioned frontier segment near the Vähänärä Rapids, and should enter into force on 1 August 1985.

In the matter of the frontier segment near the Vähänärä Rapids, the Swedish Government proposes that a new frontier survey should be carried out and the position of the thalweg should be established. The determination of the thalweg shall be governed by the same principles with regard to the frontier segment as in the 1981 frontier survey. The survey shall be carried out jointly by one

[TRADUCTION]

*L'Ambassadeur de Suède à Helsinki au
Ministre des affaires étrangères de
Finlande*

Helsinki,
le 14 juin 1985

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous informer par la présente que le Parlement suédois approuve le relevé de 1981 de la frontière entre la Suède et la Finlande, tel qu'il est décrit dans le document frontalier rédigé par les commissions des frontières suédoises et finlandaises compétentes, sauf en ce qui concerne une région près du torrent de Vähänärä dans la commune de Övertorneå.

Ce segment de frontière excepté a pour limites le point d'intersection entre la frontière actuelle entre Etats et 65°56'00" de latitude N et au sud par le point d'intersection entre les frontières entre Etats et 65°55'28" de latitude N. Les chiffres de la latitude correspondent au système finlandais. D'après le système suédois, les chiffres correspondant aux latitudes sont de 65°56'05,8" de latitude N et 65°55'33,8" de latitude N.

Le Gouvernement suédois propose d'établir le tracé de la frontière entre Etats conformément à la proposition commune des commissaires aux frontières à la suite du relevé de la frontière effectué en 1981, à l'exception du segment de frontière ci-dessus mentionné près du torrent de Vähänärä, et qui devrait entrer en vigueur le 1^{er} août 1985.

S'agissant du segment de frontière près du torrent de Vähänärä, le Gouvernement suédois propose de procéder à un nouveau relevé de la frontière et d'établir la position du thalweg. La détermination du thalweg suivra les mêmes principes à l'égard du segment de frontière que dans le relevé de frontière de 1981. Le relevé de frontière sera effectué conjointement par une commission de frontière sué-

Swedish and one Finnish frontier commission as soon as possible during the year 1985. Each State shall establish instructions for its frontier commission.

I have the honour to propose that this letter and your reply to it should together constitute an agreement in the matter between the Swedish and Finnish Governments.

Accept, Sir, etc.

O. K. THYBERG

doise et une commission de frontière finlandaise aussitôt que possible au cours de l'année 1985. Chaque Etat fixera les instructions à l'intention de sa commission de frontière.

J'ai l'honneur de proposer que la présente lettre, et votre lettre de réponse constituent ensemble un accord en la matière entre les Gouvernements suédois et finlandais.

Veillez agréer, etc.

O. K. THYBERG

11

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Helsingfors den 14 juni 1985

Herr Ambassadör,

Härmed har jag äran erkänna mottagandet av Er skrivelse denna dag av följande innehåll:

[*See letter I — Voir lettre I*]

Till svar härpå har jag äran meddela, att den finska regeringen för sin del godkänd de i skrivelsen framförda förslagen och bekräfta att Er skrivelse och detta svar skall utgöra en mellan de finska och svenska regeringarna träffad överenskommelse i ämnet.

Mottag, Herr Ambassadör, försäkran om min mest utmärkta högaktning.

PAAVO VÄYRYNEN

[TRANSLATION]

The Minister for Foreign Affairs of Finland to the Ambassador of Sweden at Helsinki

Helsinki,
14 June 1985

Sir,

I have the honour to acknowledge herewith receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[*See letter I*]

[TRADUCTION]

Le Ministre des affaires étrangères de Finlande à l'Ambassadeur de Suède à Helsinki

Helsinki,
le 14 juin 1985

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre datée de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

In reply, I have the honour to inform you that the Finnish Government approves the proposal made in the letter and to confirm that your letter and this reply shall constitute an agreement in the matter between the Finnish and Swedish Governments.

Accept, Sir, etc.

PAAVO VÄYRYNEN

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que, pour sa part, le Gouvernement finlandais approuve la proposition contenue dans la lettre, et de confirmer que votre lettre et la présente réponse constitueront un accord en la matière entre les Gouvernements finlandais et suédois.

Veillez agréer, etc.

PAAVO VÄYRYNEN

No. 23730

MEXICO
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

**Exchange of notes constituting an agreement on reciprocal
legal assistance in criminal matters. Cologne, 4 October
1956, and Bonn, 18 December 1956**

Authentic texts: Spanish and German.

Registered by Mexico on 1 February 1986.

MEXIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'assistance
judiciaire réciproque en matière pénale. Cologne, 4 oc-
tobre 1956, et Bonn, 18 décembre 1956**

Textes authentiques : espagnol et allemand.

Enregistré par le Mexique le 1^{er} février 1986.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON RECIPROCAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'ASSISTANCE JUDICIAIRE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE PÉNALE

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

524.9/3903

Nota Verbal

La Embajada de los Estados Unidos Mexicanos saluda muy atentamente al Ministerio de Negocios Extranjeros y tiene el honor de acusar de recibo de su atenta nota número 503-88-3526, del 28 de julio último, relativa a la reciprocidad en materia de asistencia jurídica.²

Con respecto a este asunto, la Embajada de México se permite manifestar al Ministerio de Negocios Extranjeros que su Gobierno ofrece al Gobierno de la República Federal de Alemania reciprocidad para una asistencia jurídica en general, ya que teniendo México relaciones con este país, todo lo que se relacione con la asistencia jurídica ya sea la realización propiamente de diligencias judiciales, exhortos, suplicatorios y aún extradición misma, podrán ser transmitidos bajo la reciprocidad internacional y cumpliendo los principios y deberes que informa el Derecho Internacional Público.

La Embajada de México aprovecha la oportunidad para reiterar al Ministerio de Negocios Extranjeros, su más alta y distinguida consideración.

Colonia, 4 de octubre de 1956

Ministerio de Negocios Extranjeros
Bonn

¹ Came into force on 18 December 1956 by the exchange of the said notes.

² The field of application of the Convention is the legal assistance in criminal matters, as referred to in the note in reply dated 18 December 1956 from the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany.

¹ Entré en vigueur le 18 décembre 1956 par l'échange des dites notes.

² Le champ d'application de la Convention est l'assistance judiciaire en matière pénale, tel que mentionné dans la note réponse en date du 18 décembre 1956 du Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne.

[TRANSLATION]

524.9/3903

Note Verbale

The Embassy of the United Mexican States presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge receipt of its note No. 503-88-3526 of 28 July 1956, concerning reciprocity in legal assistance in criminal matters.

With regard to this matter, the Embassy of Mexico informs the Ministry of Foreign Affairs that its Government offers the Government of the Federal Republic of Germany reciprocity in legal assistance in general, in view of the fact that, as Mexico has relations with that country, all matters relating to legal assistance, whether the actual conduct of judicial proceedings, letters requisitory, letters rogatory and even extradition may be dealt with on the basis of international reciprocity and in compliance with the principles and obligations of public international law.

The Embassy of Mexico takes this opportunity, etc.

Cologne, 4 October 1956

Ministry of Foreign Affairs
Bonn

[TRADUCTION]

524.9/3903

Note verbale

L'Ambassade des Etats-Unis du Mexique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères dont elle a l'honneur d'accuser réception de la note n° 503-88-3526, datée du 28 juillet 1956, relative à l'assistance judiciaire réciproque en matière pénale.

A cet égard, l'Ambassade du Mexique se permet d'indiquer au Ministère des affaires étrangères que son Gouvernement propose au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne une assistance judiciaire réciproque en matière pénale en général, car le Mexique ayant des relations avec ce pays, tout ce qui a trait à l'assistance judiciaire, qu'il s'agisse de démarches judiciaires, requêtes, commissions rogatoires, et même extradition, pourra bénéficier de la réciprocité internationale, et conformément aux principes et obligations énoncés dans le droit international public.

L'Ambassade du Mexique saisit cette occasion, etc.

Cologne, le 4 octobre 1956

Ministère des affaires étrangères
Bonn

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

AUSWÄRTIGES AMT

Nr. 15

Tag der Ausgabe: Bonn, den 26. juni 1957*Verbalnote*

503-88-3526

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Mexikanischen Botschaft mitzuteilen, daß die Bundesregierung die in der dortigen Verbalnote vom 4. Oktober 1956 — 524.9/3903 — enthaltene Erklärung entgegennimmt, wonach die Regierung der Ver-

einigten Mexikanischen Staaten bereit ist, in allen strafrechtlichen Angelegenheiten Rechtshilfe jeder Art (u. a. durch Auslieferung, Vernehmung von Zeugen, Erteilung von Auskünften, Beschaffung von Urkunden über die Identität und die Führung von Personen) auf der Grundlage der Gegenseitigkeit und unter Beobachtung der Grundsätze und Verpflichtung des internationalen Rechts zu leisten.

Die Bundesregierung sichert ihrerseits der Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten zu, in Strafsachen Rechtshilfe zu leisten, soweit sie nach den innerstaatlichen Gesetzen zulässig und nicht geeignet ist, wesentliche (wirtschaftliche oder politische) Interessen des Bundes oder der Länder der Bundesrepublik Deutschland zu gefährden.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlaß, die Mexikanische Botschaft erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 18. Dezember 1956

An die Mexikanische Botschaft
Köln

[TRANSLATION]

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS

No. 15

Date of issue: Bonn, 26 June 1957

Note Verbale

503-88-3526

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Mexican Embassy that the Federal Government acknowledges receipt of note verbale 524.9/3903 of 4 October 1956 in which it is stated that the Government of the United Mexican States is prepared to render legal assistance in criminal matters of all kinds (e.g., by extradition, taking of evidence, imparting information, providing documents concerning the identity and conduct of persons) on the basis of reciprocity and in compliance with the principles and obligations of international law.

The Federal Republic, for its part, assures the Government of the United Mexican States that it will render legal

[TRADUCTION]

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 15

Date de parution : Bonn, le 26 juin 1957

Note verbale

503-88-3526

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur d'informer l'Ambassade du Mexique que le Gouvernement fédéral accuse réception de la note verbale 524.9/3903 du 4 octobre 1956 dans laquelle il est indiqué que le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique est disposé à prêter une aide judiciaire pour toute matière pénale (notamment pour ce qui est de l'extradition, de l'obtention de preuves, de la communication d'informations, de la transmission d'actes concernant l'identité et le comportement des personnes) sur la base de la réciprocité et conformément aux principes et aux obligations du droit international.

La République fédérale, pour sa part, donne au Gouvernement des Etats-Unis du Mexique l'assurance qu'elle apportera

assistance in criminal matters, provided that such assistance is in accordance with the national laws and is not conducive to endangering important (economic or political) interests of the Federation or of the Länder of the Federal Republic of Germany.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Bonn, 18 December 1956

Mexican Embassy
Cologne

une aide judiciaire en matière pénale à condition que ladite aide soit conforme aux lois nationales et ne soit pas de nature à compromettre des intérêts importants (économiques ou politiques) de la Fédération ou des *Länder* de la République fédérale d'Allemagne.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Bonn, le 18 décembre 1956

Ambassade du Mexique
Cologne

No. 23731

**MEXICO
and
FRANCE**

**Exchange of letters constituting an arrangement concerning
the exchange of junior technicians. Mexico City, 3 De-
cemher 1971**

Authentic texts: French and Spanish.

Registered by Mexico on 1 February 1986.

**MEXIQUE
et
FRANCE**

**Échange de lettres constituant un arrangement concernant
l'échange de jeunes techniciens. Mexico, 3 décembre
1971**

Textes authentiques : français et espagnol.

Enregistré par le Mexique le 1^{er} février 1986.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
CONCERNANT L'ÉCHANGE DE JEUNES TECHNICIENS

I

AMBASSADE DE FRANCE AU MEXIQUE
L'AMBASSADEUR

Mexico, le 3 décembre 1971

984

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que, désireux de renforcer les liens d'amitié entre nos deux pays dans le domaine de la technologie, le Gouvernement de la République Française est disposé à favoriser les échanges de jeunes techniciens entre la France et le Mexique, conformément aux recommandations formulées lors de la première session des commissions mixtes prévues par l'Accord Culturel² et l'Accord de Coopération Technique et Scientifique Franco-Mexicain³ (paragraphe A de l'article IX du procès-verbal).

Ces échanges sont mis en œuvre selon les modalités suivantes :

- I) Les organismes responsables de l'établissement et de la réalisation du programme sont :
- a) Pour la France, la Direction des Relations Economiques Extérieures du Ministère de l'Economie et des Finances et l'Agence de Coopération Technique, Industrielle et Economique (ACTIM) représentées au Mexique par le Conseiller Commercial de l'Ambassade de France;
 - b) Pour le Mexique, le Conseil National de la Science et de la Technologie (CONACYT), représenté en France par l'Ambassade du Mexique.

II) Les conditions financières et les modalités de cette coopération sont précisées dans le document ci-joint en annexe qui a été établi par les organismes visés au paragraphe I.

Si le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique approuve les propositions qui précèdent, la présente lettre ainsi que la réponse de Votre Excellence exprimant l'accord de votre Gouvernement constitueront un arrangement entre nos deux Gouvernements.

Celui-ci entrera en vigueur à la date de sa signature; il pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des parties avec un préavis d'un an, mais sans que s'en trouve affectée la poursuite des programmes en cours d'exécution.

¹ Entré en vigueur le 3 décembre 1971 par l'échange desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1357, p. 39.

³ *Ibid.*, p. 29.

Je vous prie d'agr eer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute consid eration.

[*Signée — Signed*]¹

Son Excellence Monsieur Emilio O. Rabasa
Ministre des Relations Extérieures de la République
des Etats-Unis du Mexique

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

México, D.F., a 3 de diciembre de 1971

509922

Señor Embajador:

Tengo el honor de referirme a la atenta carta de Vuestra Excelencia número 984, fechada el día de hoy, cuyo texto vertido al español es el siguiente:

“Tengo el honor de poner en su conocimiento que el Gobierno francés, deseoso de fortalecer los lazos de amistad entre nuestros dos países en el campo de la tecnología está dispuesto a favorecer los intercambios de jóvenes técnicos entre Francia y México, conforme a las recomendaciones formuladas por la primera Reunión Conjunta de las Comisiones Mixtas establecidas en el Convenio Cultural y el Acuerdo de Cooperación Técnica y Científica entre Francia y México (literal A del artículo IX del Acta).

Estos intercambios se llevarán a cabo según las modalidades siguientes:

I. Los organismos responsables del establecimiento y de la realización del programa son:

- a) Por parte de Francia, la Dirección de Relaciones Económicas Exteriores del Ministerio de Economía y Finanzas y la Agencia de Cooperación Técnica, Industrial y Económica (ACTIM), representadas en México por el Consejero Comercial de la Embajada de Francia;
- b) Por parte de México, el Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACYT), representado en Francia por la Embajada de México.

II. Las condiciones financieras y las modalidades de esta cooperación están determinadas en el documento aprobado entre los organismos señalados en el párrafo I y que figura como Anexo a la presente carta.

Si el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos aprueba las proposiciones precedentes, esta carta así como la contestación de Vuestra Excelencia manifestando la anuencia de Vuestro Gobierno, constituirán un arreglo entre nuestros dos Gobiernos. Este entrará en vigor en la fecha de su firma, y podrá ser denunciado en cualquier momento por una u otra de las Partes con un aviso previo de un año, sin que por ello se afecte la continuación de los programas en vías de ejecución.”

¹ Signée par Xavier Daufresne de la Chevalerie — Signed by Xavier Daufresne de la Chevalerie.

Tengo el agrado de comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de México acepta los términos de la carta antes transcrita y, por lo tanto, considera que dicha carta y la presente respuesta constituyen un arreglo entre nuestros dos Gobiernos sobre intercambio de jóvenes técnicos entre ambos países.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]¹

Excelentísimo Señor Xavier Daufresne de la Chevalerie
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de la República Francesa
México, D.F.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Mexico (D. F.), le 3 décembre 1971

509922

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre n° 984, en date de ce jour, dont le texte espagnol est le suivant :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement mexicain accepte les termes de la lettre susmentionnée et considère, en conséquence, que ladite lettre et la présente réponse constituent un arrangement entre nos deux Gouvernements au sujet de l'échange de jeunes techniciens entre nos deux pays.

Je saisis cette occasion, etc.

[EMILIO O. RABASA]

Son Excellence Monsieur Xavier Daufresne de la Chevalerie
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République française
Mexico (D. F.)

¹ Signed by Emilio O. Rabasa — Signé par Emilio O. Rabasa.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN
STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
FRANCE CONCERNING THE EXCHANGE OF JUNIOR TECHNI-
CIANS

I

EMBASSY OF FRANCE IN MEXICO
THE AMBASSADOR

Mexico City, 3 December 1971

984

Sir,

I have the honour to inform you that, desiring to strengthen the bonds of friendship between our two countries in the field of technology, the Government of the French Republic is prepared to promote exchanges of junior technicians between France and Mexico, in accordance with the recommendations made at the first session of the joint commissions provided for by the Franco-Mexican Cultural Agreement² and Agreement on Technical and Scientific Co-operation³ (article IX, paragraph A, of the minutes).

These exchanges shall be carried out as follows:

1. The bodies responsible for organizing and carrying out the exchange programme shall be:
 - (a) For France, the Directorate of External Economic Relations of the Ministry of the Economy and Finance, and the Agency for Technical, Industrial and Economic Co-operation (ACTIM) represented in Mexico by the Commercial Counsellor of the French Embassy;
 - (b) For Mexico, the National Council on Science and Technology (CONACYT), represented in France by the Mexican Embassy.

II. The financial terms and practical arrangements for this co-operation are specified in the document annexed hereto which has been drawn up by the bodies referred to in paragraph 1.

If the Government of the United Mexican States agree to the above proposals, this letter and your reply expressing your Government's agreement shall constitute an arrangement between our two Governments.

¹ Came into force on 3 December 1971 by the exchange of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1357, p. 39.

³ *Ibid.*, p. 29.

This arrangement shall enter into force when it has been signed; it may be denounced at any time by either Party giving one year's notice, but such denunciation shall not affect the continuation of programmes in progress.

Accept, Sir, etc.

[XAVIER DAUFRESNE DE LA CHEVALERIE]

His Excellency Mr. Emilio O. Rabasa
Minister for Foreign Affairs of the Republic
of the United Mexican States

II

Mexico City, D.F., 3 December 1971

509922

Sir,

I have the honour to refer to your letter No. 984 of today's date, the Spanish translation of which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that the Government of Mexico agrees to the terms of the foregoing letter and, accordingly, considers the letter in question and this reply as constituting an arrangement between our two Governments concerning the exchange of junior technicians between the two countries.

I take this opportunity, etc.

[EMILIO O. RABASA]

His Excellency Mr. Xavier Daufresne de la Chevalerie
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the French Republic
Mexico City, D.F.

No. 23732

**TRINIDAD AND TOBAGO
and
SAINT LUCIA**

Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at St. Philip, Barbados, on 2 July 1985

Authentic text: English.

Registered by Trinidad and Tobago on 5 February 1986.

**TRINITÉ-ET-TOBAGO
et
SAINTE-LUCIE**

Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à St. Pbilip (Barbade) le 2 juillet 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Trinité-et-Tobago le 5 février 1986.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SAINT LUCIA
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TRINIDAD
AND TOBAGO FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND
THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of Saint Lucia and the Government of the Republic of Trinidad and Tobago,

Desiring to develop cooperation in the field of international air transport;

Desiring to facilitate the expansion of international air transport opportunities;

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing regular air services between and beyond their respective territories;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport;

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December, 1944;²

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

For the purpose of the present Agreement unless the context otherwise requires:

a. "Aeronautical authorities" means, in the case of Trinidad and Tobago, the Minister responsible for Civil Aviation and/or any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Minister and in the case of Saint Lucia, the Minister responsible for Civil Aviation and/or any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Minister.

b. "Airline" means any air transport enterprise offering or operating an international air service.

c. "Air service" means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail or cargo, separately or in combination for compensation.

d. "Convention" means the Convention of International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December, 1944 and includes:

- (i) Any amendment thereto which has entered into force under Article 94(a) thereof and has been ratified by both Contracting Parties;
- (ii) Any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of that Convention, insofar as such amendment or Annex is at any given time effective for both Contracting Parties.

e. "Designated airline" means any airline which has been designated and authorised in accordance with Article 3 of the present Agreement.

f. "International air service" means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State.

¹ Came into force on 5 February 1986 by an exchange of diplomatic notes, in accordance with article 22.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213 and vol. 1175, p. 297.

g. "Stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail, carried for compensation.

h. "Tariff" means the price to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo on scheduled air services and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

i. "Territory" in relation to a State means the land areas, archipelagic waters and/or territorial seas adjacent thereto and the airspace under the sovereignty and jurisdiction of that State.

Article 2. GRANT OF RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party, the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate section of the Annex on Route Schedule. Such services and routes are hereafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively.

2. Subject to the provisions of the present Agreement, the airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating international services, the following rights:

- a. To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- b. To make stops in the said territory for non-traffic purposes;
- c. To make stops in the said territory at the points specified for the route in the Schedule for the purpose of putting down and taking up international traffic in passengers, cargo and mail.

3. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up in the territory of the other Contracting Party passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

Article 3. DESIGNATION OF AIRLINE AND OPERATING AUTHORISATION

1. Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, an airline to operate the agreed services on the routes specified in the Annex for such Contracting Party, to withdraw such designation and/or to substitute another airline for that previously designated.

2. Substantial ownership and effective control of the designated airline of each Contracting Party shall vest in that party and/or its nationals.

3. Nothing in this Article shall prevent either Contracting Party from designating an airline substantially owned and effectively controlled by a government or governments (and/or its or their nationals) with which that Contracting Party shares a community of interest by virtue of common membership within the same regional economic grouping of developing states, provided that the Contracting Party and the other Government or Governments concerned have agreed on terms and conditions acceptable to the other Contracting Party, for the operation by the designated airline of the agreed services.

4. On receipt of such notice of designation or of substitution pursuant to paragraph 1 of this Article, the other Contracting Party shall, consistent with its laws and regulations, and subject to the provisions of paragraphs 5 and 6 of this Article, grant

without undue delay to the airline so designated the appropriate authorisation to operate the agreed services for which that airline has been designated.

5. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisation referred to in paragraph 2 of this Article or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline of the rights specified in Article 2 of the present Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article have been met.

6. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is competent to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

7. When an airline has been so designated and authorised it may begin at any time to operate the agreed services in whole or in part, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

Article 4. REVOCATION, SUSPENSION AND IMPOSITION OF CONDITIONS

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise by the designated airline of the other Contracting Party of the rights specified in Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of such right:

- a. In any case where it is not satisfied that the provisions of paragraphs 2 or 3 of Article 3 have been met;
- b. In the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations in force in the territory of the Contracting Party granting these rights; or
- c. In case the said airline otherwise fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions provided for under paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws and regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5. APPLICATION OF LAWS

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory or airspace, of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party as they are applied to its own and shall be complied with by such aircraft upon entrance into or departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, mail or cargo of aircraft, including laws and regulations relating to entry clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew, mail or cargo of the designated airline of the other Contracting Party upon entrance into or departure from and while within the said territory.

Article 6. CERTIFICATES AND LICENCES

1. Certificates of airworthiness, certificates of competence and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognised as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services provided for in the present Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention.

2. Each Contracting Party reserves the right to refuse to recognise for the purpose of flights above its territory certificates of competence and licences granted to its nationals by the other Contracting Party.

3. The competent aeronautical authorities of each Contracting Party may request consultations concerning the safety and security standards and requirements maintained and administered by the other Contracting Party relating to aeronautical facilities, aircrew, aircraft and the operation of the designated airline. If, following such consultations, the competent aeronautical authorities of either Contracting Party find that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety and security standards and requirements in these areas that are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention, they will notify the other Contracting Party of such findings and the steps considered necessary to bring the safety and security standards and requirements of the other Contracting Party to standards at least equal to the minimum standards which may be established pursuant to the Convention, and the other Contracting Party shall take appropriate corrective action.

4. Each Contracting Party reserves the right to withhold, revoke, or limit, pursuant to Articles 2 (Grant of Rights), 3 (Designation of Airline and Operating Authorisation) and 4 (Revocation, Suspension and Imposition of Conditions), the operating authorisation or technical permission of an airline designated by the other Contracting Party, in the event that the other Contracting Party does not take such appropriate action within a reasonable time.

Article 7. AVIATION SECURITY

1. The Parties, recognising their responsibilities under the Convention to develop international civil aviation in a safe and orderly manner, reaffirm their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardize the safety of persons or property, adversely affect the operation of air transport, and undermine public confidence in the safety of civil aviation. To this end, each Party:

- a. Reaffirms its commitment to act consistently with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September, 1963,¹ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December, 1970,² and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971;³
- b. Shall require that operators of aircraft of its registry act consistently with the applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organisation; and

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

c. Shall provide maximum aid, within the limits of its resources, to the other Party with a view to preventing unlawful seizure of aircraft, sabotage to aircraft, airports, and air navigation facilities, and threats to aviation security; give sympathetic consideration to any request from the other Party for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat; and, when incidents or threats of hijacking or sabotage against aircraft, airports or air navigation facilities occur, assist the other Party by facilitating communications intended to terminate such incidents rapidly and safely.

2. Each Party may request consultations concerning the safety and security standards maintained by the other Party relating to aeronautical facilities, aircrew, aircraft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Party finds that the other Party does not effectively maintain and administer safety and security standards and requirements in these areas that are equal to the minimum standards which may be established pursuant to the Convention, the other Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to bring the safety and security standards and requirements of the other Party to standards at least equal to the minimum standards which may be established pursuant to the Convention; and the other Party shall take appropriate corrective action. Each Party reserves the right to withhold, revoke, or limit the operating authorisation or technical permission of an airline designated by the other Party in the event the other Party does not take appropriate action within a reasonable time.

Article 8. RATE OF CHARGES

Each Contracting Party may impose, or permit to be imposed, just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control provided that such charges shall not be higher than the charges imposed upon its national aircraft engaged in similar international air services.

Article 9. EXEMPTION FROM CUSTOMS DUTIES AND OTHER CHARGES

1. Aircraft operated on international services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

2. There shall also be exempt from the same duties, fees and charges, with the exception of charges corresponding to the services performed:

- a. Aircraft stores (including food, beverages (soft and strong drinks) and tobacco) taken on board in the territory of a Contracting Party and for use on board outbound aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;
- b. Spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airline of the other Contracting Party;
- c. Fuel and lubricants destined to supply outbound aircraft operated on international service by the designated airline of the other Contracting Party even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs *a*, *b* and *c* above, may be required to be kept under Customs supervision or control.

Article 10. STORAGE OF AIRBORNE EQUIPMENT AND SUPPLIES

The regular airborne equipment as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

Article 11. CAPACITY PROVISIONS

1. The designated airline shall enjoy fair and equal opportunity to operate the agreed services on the specified routes between and beyond the territories of the Contracting Parties.

2. The designated airline of each Contracting Party shall take into consideration the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airline of each Contracting Party shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to meet the current and reasonable anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territories of the Contracting Parties.

4. The right of each of the designated airlines to carry international traffic originating from or destined for the territory of the other Contracting Party and the territories of third countries shall be exercised in conformity with the orderly development of international air transport and in particular:

- a.* To traffic demands of the areas through which the agreed service passes, local and regional services being taken into account;
- b.* To the requirements of through airline operation.

Article 12. ESTABLISHMENT OF TARIFFS

1. The tariffs of the designated airline on any agreed service shall be established, at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including the cost of operation, a reasonable profit, the characteristics of each service and the tariffs charged by other airlines.

2. The tariffs shall, if possible, be established by mutual agreement by the designated airlines of both Contracting Parties and after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the same route.

3. The tariffs so established shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced subject to the agreement of the said authorities. This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days of the date of submission these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, the aeronautical authorities may

agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

4. If the designated airlines cannot agree or if the tariffs are not approved by the aeronautical authorities of one Contracting Party, the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to determine the tariffs by mutual agreement.

5. If the aeronautical authorities fail to determine the tariff as provided for under paragraph 4 of this Article, the dispute shall be submitted to arbitration as provided for in Article 17 of this Agreement.

6. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff is established.

Article 13. AIRLINE REPRESENTATION

1. The designated airline of one Contracting Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations relating to entry, residence and employment of the other Contracting Party, to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party those of its managerial, technical and other specialist staff who are required for the provision of air services.

2. Except in special circumstances determined by the appropriate authorities, both Contracting Parties shall dispense with the charges associated with work permits for personnel performing certain temporary services and duties. Such permits shall be issued promptly so as not to delay the entry into the State of the personnel concerned.

Article 14. FINANCIAL PROVISIONS

Each Contracting Party undertakes to grant to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer, at the official rate of exchange, of the excess of receipts over expenditure earned in its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, cargo and mail by the said designated airline.

Article 15. EXCHANGE OF STATISTICS

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply to the other, on request, such statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services. Such statements shall include information required to determine the amount of traffic carried on the agreed services and the initial origins and final destinations of such traffic.

Article 16. CONSULTATIONS

1. In a spirit of close cooperation, the appropriate authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and shall consult when necessary to provide for modification thereof.

2. Either Contracting Party may request consultation, which may be through discussion or by correspondence, and such consultation shall begin within a period of sixty (60) days of the receipt of the request unless the Contracting Parties agree to an extension of this period.

Article 17. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days of the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days.

If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may at the request of either Contracting Party, appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the tribunal. The tribunal will report within three (3) months of its appointment.

3. The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. The expenses of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties.

Article 18. AMENDMENTS

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, such modification, if agreed between the Contracting Parties and if necessary after consultation in accordance with Article 16 of the present Agreement, shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

Article 19. REGISTRATION

The present Agreement, and any modifications thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

Article 20. MULTILATERAL AGREEMENT

If a multilateral Agreement, accepted by both Parties concerning any matter covered by this Agreement enters into force, the Parties undertake to enter into discussions with a view to amending this Agreement so as to conform with the provisions of the multilateral Agreement.

Article 21. TERMINATION

1. Either Contracting Party may at any time notify the other Contracting Party, through diplomatic channels, of its decision to terminate the present Agreement; such notification shall simultaneously be communicated to the International Civil Aviation Organisation.

2. In such cases, the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party unless it is withdrawn by mutual agreement before this period expires.

3. In default of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notification shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the date on which the International Civil Aviation Organisation received the notice.

Article 22. ENTRY INTO FORCE

This Agreement, and any amendments thereto shall come into force on exchange of diplomatic Notes between the Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorised thereto by their respective Governments have signed this Agreement.

DONE at Barbados in duplicate this 2nd day of July one thousand nine hundred and eighty-five.

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Trinidad and Tobago

[Signed — Signé]²

For the Government
of Saint Lucia

ANNEX

SCHEDULE OF ROUTES

Section I

Routes on which air services may be operated in both directions by the designated airline of the Government of Saint Lucia:

<i>Points of departure</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Destination</i>	<i>Points beyond Trinidad and Tobago</i>
Saint Lucia	Barbados St. Vincent and the Grenadines Grenada	Trinidad and Tobago	Points in South America Points in Central America Other points to be agreed

Section II

Routes on which air services may be operated in both directions by the designated airline of the Government of Trinidad and Tobago:

<i>Points of departure</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Destination</i>	<i>Points beyond Saint Lucia</i>
Trinidad and Tobago	Grenada St. Vincent and the Grenadines Barbados	Saint Lucia	Points in the Caribbean Bahamas Points in the United States of America Points in Canada Points in the U.K. and Continental Europe Points in Central America Other points to be agreed

¹ Signed by George Michael Chambers — Signé par George Michael Chambers.

² Signed by John Compton — Signé par John Compton.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SAINTE-LUCIE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TRINITÉ-ET-
TOBAGO RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS
TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement de Sainte-Lucie et le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago,

Désireux d'étendre la coopération dans le domaine des transports aériens internationaux,

Désireux de faciliter l'élargissement des possibilités des transports aériens internationaux,

Désireux de conclure un accord en vue d'établir des services aériens réguliers entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Désireux d'assurer une sécurité maximale en matière de transports aériens internationaux,

Etant parties à la Convention internationale relative à l'aviation civile ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte :

a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la Trinité-et-Tobago, du Ministre chargé de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilité à assumer les fonctions qu'il exerce actuellement et, en ce qui concerne Sainte-Lucie, du Ministre chargé de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilité à assumer les fonctions qu'il exerce actuellement.

b) L'expression « entreprise de transport aérien » désigne toute entreprise assurant ou exploitant un service de transport aérien international.

c) L'expression « service aérien » désigne tout service aérien régulier assuré par des aéronefs pour le transport public de passagers, de courrier ou de fret, séparément ou simultanément, moyennant rémunération.

d) Le terme « Convention » désigne la Convention de l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que :

- i) Tout amendement à ladite Convention entré en vigueur conformément au paragraphe a de son article 94 et ratifié par les deux Parties contractantes;
- ii) Toute annexe ou amendement à ladite annexe adopté aux termes de l'article 90 de ladite Convention, dans la mesure où ledit amendement ou ladite annexe est, à un moment donné, en vigueur pour les deux Parties contractantes.

¹ Entré en vigueur le 5 février 1986 par un échange de notes diplomatiques, conformément à l'article 22.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendants cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

e) L'expression «entreprise désignée» s'entend de toute entreprise de transports aériens qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord.

f) L'expression «service aérien international» désigne un service aérien qui traverse l'espace aérien au-dessus du territoire de plus d'un Etat.

g) L'expression «escale non commerciale» désigne un atterrissage destiné à toutes autres fins que l'embarquement ou le débarquement de passagers, fret ou courrier transportés moyennant rémunération.

h) Le terme «tarif» désigne le prix à verser pour le transport de passagers, de bagages et de fret sur des services aériens réguliers et les conditions dans lesquelles ces prix s'appliquent, y compris les prix et conditions pour les services d'agence et autres services auxiliaires mais à l'exclusion de la rémunération et des conditions du transport de courrier.

i) Le terme «territoire», en ce qui concerne un Etat, désigne les terres, archipels et/ou les eaux territoriales y adjacentes, ainsi que l'espace aérien placé sous la souveraineté et la juridiction dudit Etat.

Article 2. OCTROI DE DROITS

1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue de l'établissement de services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées au paragraphe approprié de l'annexe relative aux itinéraires. Lesdits services et routes sont ci-après dénommés respectivement les «services convenus» et les «routes indiquées».

2) Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise désignée par chaque Partie contractante jouira, au cours de l'exploitation de services internationaux des droits ci-après :

- a) Survoler le territoire de l'autre Partie sans y faire escale;
- b) Faire sur ledit territoire des escales non commerciales;
- c) Faire escale sur ledit territoire aux points indiqués sur l'itinéraire dans l'annexe afin d'y débarquer et d'y embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

3) Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne peut être interprétée comme donnant à l'entreprise de l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises et du courrier, pour les transporter, en exécution d'un contrat de louage ou contre rémunération, en un autre point du territoire de cette autre Partie.

Article 3. DÉSIGNATION DE L'ENTREPRISE ET PERMIS D'EXPLOITATION

1) Chacune des Parties contractantes a le droit de désigner par note diplomatique une entreprise chargée d'exploiter pour ladite Partie, les services convenus sur les routes indiquées, ainsi que d'annuler ladite désignation ou de remplacer ladite entreprise par une autre.

2) Une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise désignée par chaque Partie contractante doit être entre les mains de ladite Partie ou de ressortissants de cette Partie.

3) Aucune disposition du présent article n'empêche l'une ou l'autre des Parties contractantes de désigner une entreprise dont une part importante de la propriété et

le contrôle effectif sont entre les mains d'un ou de gouvernements (ou de ses ou leurs ressortissants) avec lesquels ladite Partie partage des intérêts communs du fait de l'appartenance au même groupement économique régional d'Etats en développement, à condition que la Partie contractante et le ou les autres gouvernements intéressés soient convenus de termes et conditions acceptables pour l'autre Partie en ce qui concerne l'exploitation par l'entreprise désignée des services convenus.

4) Au reçu de ladite notification de désignation ou de substitution aux termes du paragraphe 1 du présent article, l'autre Partie contractante doit, conformément à ses lois et règlements et sous réserve des dispositions des paragraphes 5 et 6 du présent article, accorder sans retard à l'entreprise ainsi désignée le permis voulu d'exploitation des services convenus pour lesquels ladite entreprise a été désignée.

5) Chaque Partie contractante a le droit de refuser le permis d'exploitation visé au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer les conditions qu'elle juge nécessaires à l'exercice, par l'entreprise désignée, des droits énoncés à l'article 2 du présent Accord dans tous les cas où elle n'a pas la certitude que les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article sont respectées.

6) Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention.

7) Une fois désignée et autorisée, une entreprise peut, à tout moment, mettre en exploitation, en tout ou en partie, les services convenus, à condition qu'elle se conforme aux dispositions applicables du présent Accord.

Article 4. RETRAIT, SUSPENSION ET IMPOSITION DE CONDITIONS

1) Chaque Partie contractante a le droit de retirer un permis d'exploitation ou de suspendre l'exercice, par l'entreprise désignée par l'autre Partie, des droits énoncés à l'article 2 du présent Accord, ou d'imposer les conditions qu'elle peut juger nécessaires à l'exercice de ces droits :

- a) Dans tous les cas où elle n'a pas la certitude que les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 3 sont respectées;
- b) Si ladite entreprise ne se conforme pas aux lois ou règlements en vigueur dans le territoire de la Partie contractante qui accorde ces droits; ou
- c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation des services convenus aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2) A moins que le retrait ou la suspension du permis ou l'imposition de conditions visées au paragraphe 1 du présent article ne soient essentiels pour prévenir de nouvelles violations des lois et règlements, ce droit ne doit être exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

Article 5. APPLICATION DES LOIS

1) Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs à l'entrée sur son territoire ou à la sortie de son territoire des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou relatifs à l'exploitation ou à la navigation desdits aéronefs pendant qu'ils sont dans les limites de son territoire, comme ils s'appliquent à ses propres appareils, aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante qui

devront s'y conformer à l'entrée ou à la sortie dudit territoire et pendant qu'ils se trouvent dans ses limites.

2) Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée et sortie des passagers, des équipages, du courrier ou des marchandises, y compris les lois et règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine, sont applicables aux passagers, aux équipages, au courrier ou aux marchandises transportés par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante à l'entrée et à la sortie dudit territoire et pendant qu'ils se trouvent dans ses limites.

Article 6. CERTIFICATS ET LICENCES

1) Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante et non périmés sont reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des routes et services aériens définis dans le présent Accord, sous réserve que les conditions de délivrance ou de validation de ces certificats, licences ou brevets soient au moins égales aux normes minimales qui peuvent être établies en vertu de la Convention.

2) Chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître la validité, pour le survol de son propre territoire, des brevets d'aptitude et des licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

3) Les autorités aéronautiques compétentes de chaque Partie contractante peuvent demander des consultations relatives aux normes de sûreté et de sécurité maintenues et appliquées par l'autre Partie contractante en ce qui concerne les installations aéronautiques, les aéronefs et l'exploitation de l'entreprise désignée. Si, à l'issue de ces consultations, les autorités aéronautiques compétentes de l'une ou l'autre des Parties contractantes constatent que l'autre Partie contractante n'applique pas, dans ces domaines, des normes et des conditions de sûreté et de sécurité au moins aussi rigoureuses que les normes et conditions minimales qui pourraient être requises en vertu de la Convention, elles informent cette autre Partie de cette constatation et des mesures qu'elles jugent nécessaires pour rendre les normes et conditions de sûreté et de sécurité de cette autre Partie au moins aussi rigoureuses que les conditions minimales qui pourraient être requises en vertu de la Convention, et cette autre Partie contractante doit prendre les mesures correctives appropriées.

4) Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser, retirer ou limiter, en vertu des articles 2 (Octroi de droits), 3 (Désignation de l'entreprise et permis d'exploitation) et 4 (Retrait, suspension et imposition de conditions), le permis d'exploitation ou la permission technique d'une entreprise désignée par l'autre Partie dans le cas où cette autre Partie ne prendrait pas lesdites mesures appropriées dans un délai raisonnable.

Article 7. SÉCURITÉ DE L'AVIATION

1) Les Parties contractantes, reconnaissant leur responsabilité, aux termes de la Convention, de développer l'aviation civile internationale de manière sûre et rationnelle, réaffirment la grave inquiétude que leur inspirent les actes ou menaces dirigés contre la sécurité des aéronefs, qui compromettent la sécurité des personnes ou des biens, ont un effet néfaste sur l'exploitation des transports aériens et sapent la confiance du public en la sécurité de l'aviation civile. A cet égard, chaque Partie :

a) Réaffirme son engagement de se conformer aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs,

signée à Tokyo le 14 septembre 1963¹, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970², et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971³;

- b) Exigera des exploitants d'aéronefs immatriculés dans ses registres qu'ils se conforment aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale; et
- c) Aidera l'autre Partie, dans la mesure du possible et dans la limite de ses ressources, pour prévenir la capture illicite d'aéronefs et les sabotages d'aéronefs, d'aéroports et d'installations de navigation; envisagera avec bienveillance toute demande de l'autre Partie visant à l'adoption de mesures spéciales de sécurité pour protéger ses aéronefs et passagers d'une menace précise; et, en cas d'incident ou de menace de détournement ou de sabotage d'aéronefs, d'aéroports ou d'installations de navigation aérienne, aidera l'autre Partie en facilitant les communications visant à mettre fin rapidement et sans danger auxdits incidents.

2) Chaque Partie contractante peut demander des consultations relatives aux normes de sûreté et de sécurité maintenues et appliquées par l'autre Partie contractante en ce qui concerne les installations aéronautiques, les équipages, les aéronefs et l'exploitation de l'entreprise désignée. Si, à l'issue de ces consultations, une Partie constate que l'autre Partie n'applique pas effectivement, dans ces domaines, des normes et des conditions de sûreté et de sécurité au moins aussi rigoureuses que les normes et conditions minimales qui pourraient être requises en vertu de la Convention, elle informe cette autre Partie de cette constatation et des mesures qu'elle juge nécessaires pour rendre les normes et conditions de sûreté et de sécurité de cette autre Partie au moins aussi rigoureuses que les conditions minimales qui pourraient être requises en vertu de la Convention, et cette autre Partie contractante doit prendre les mesures correctives appropriées. Chaque Partie se réserve le droit de refuser, retirer ou limiter le permis d'exploitation ou la permission technique d'une entreprise désignée par l'autre Partie dans le cas où cette autre Partie ne prendrait pas les mesures appropriées dans un délai raisonnable.

Article 8. REDEVANCES

Chaque Partie contractante peut imposer ou permettre d'imposer des redevances équitables et raisonnables pour l'utilisation des aéroports et des autres installations et services publics relevant de son autorité, à condition que ces redevances ne soient pas plus élevées que celles qui sont imposées à ses aéronefs nationaux assurant des services aériens internationaux analogues.

Article 9. EXEMPTION DE DROITS DE DOUANE ET AUTRES REDEVANCES

1) Les aéronefs exploités en service international par l'entreprise désignée par l'une ou l'autre Partie contractante, ainsi que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (notamment les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs sont exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres redevances analogues à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie, à condition que ledit équipement et lesdits approvisionne-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

ments demeurent à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou soient utilisés en vol au-dessus de ce territoire.

2) Sont aussi exemptés des mêmes droits, frais et redevances, à l'exception des redevances correspondant à une prestation de service :

- a) Les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons — alcoolisées ou non — et le tabac) chargées sur le territoire d'une Partie contractante et destinées à l'utilisation à bord d'aéronefs de l'autre Partie en partance pour assurer un service international;
- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs utilisés en service international par l'entreprise désignée par l'autre Partie; et
- c) Les carburants et lubrifiants fournis sur le territoire d'une Partie contractante à un aéronef d'une entreprise désignée par l'autre Partie en partance pour assurer un service international, même si ces approvisionnements doivent être utilisés en vol au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils ont été chargés.

Il pourra être exigé que les articles visés aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus soient gardés sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

*Article 10. ENTREPOSAGE DE L'ÉQUIPEMENT
ET DES PROVISIONS DE BORD*

L'équipement normal, ainsi que les articles et approvisionnements conservés à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes, ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'approbation des autorités douanières de ce territoire. En pareil cas ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou autrement écoulés conformément aux règlements douaniers.

Article 11. DISPOSITIONS RELATIVES À LA CAPACITÉ

1) Les entreprises désignées doivent pouvoir exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre les territoires des Parties contractantes et au-delà.

2) L'entreprise désignée par chaque Partie contractante doit prendre en considération les intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie de manière à ne pas porter indûment atteinte aux services que cette entreprise assure sur tout ou partie des mêmes routes.

3) Les services convenus assurés par l'entreprise désignée par chaque Partie contractante doivent être étroitement adaptés aux besoins du public en matière de transport et avoir pour objectif essentiel de fournir, à un taux de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers, de marchandises et de courrier entre les territoires des Parties contractantes.

4) Chacune des entreprises désignées doit exercer le droit de transporter du trafic international en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante et des territoires de pays tiers conformément au développement rationnel des transports aériens internationaux, et notamment :

- a) Aux besoins de trafic des régions desservies par le service convenu, compte tenu des services locaux et régionaux;
- b) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 12. FIXATION DES TARIFS

1) Des tarifs des entreprises désignées sur tout service convenu doivent être fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation de bénéfices raisonnables, des caractéristiques de chaque service assuré et des tarifs appliqués par les autres entreprises de transport aérien.

2) Les tarifs doivent dans la mesure du possible être fixés d'un commun accord par les entreprises désignées des deux Parties contractantes et après consultation des autres entreprises de transport aérien exploitant tout ou partie de la même route.

3) Les tarifs ainsi fixés doivent être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes soixante (60) jours au moins avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur. Dans des cas particuliers, ce délai peut être réduit sous réserve de l'accord desdites autorités. Cette approbation peut être donnée expressément. Si aucune des autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante n'a exprimé son refus d'approuver les tarifs dans les trente (30) jours suivant la date à laquelle ils ont été soumis, ces tarifs sont considérés comme approuvés. Si le délai de soumission des tarifs est réduit, les autorités aéronautiques peuvent décider de réduire à moins de trente (30) jours le délai de notification de leur refus éventuel.

4) Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si les tarifs n'ont pas l'approbation des autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes doivent s'efforcer de fixer les tarifs d'un commun accord entre elles.

5) A défaut d'accord, conformément au paragraphe 4 du présent article, le différend sera soumis à arbitrage suivant les dispositions de l'article 17 du présent Accord.

6) Un tarif fixé conformément aux dispositions du présent article demeure en vigueur jusqu'à la fixation d'un nouveau tarif.

Article 13. REPRÉSENTATION DES ENTREPRISES

1) L'entreprise désignée par une Partie contractante a le droit, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante relatifs à l'entrée, à la résidence et à l'emploi, de faire venir et de conserver sur le territoire de cette autre Partie les agents de son propre personnel administratif et technique et autres spécialistes nécessaires pour assurer les services aériens.

2) Sauf dans des circonstances spéciales, déterminées par les autorités compétentes, les deux Parties contractantes renoncent aux redevances liées à la délivrance de permis de travail pour le personnel chargé de certains services et fonctions temporaires. Ces permis doivent être promptement délivrés pour ne pas retarder l'entrée dans l'Etat du personnel intéressé.

Article 14. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Chaque Partie contractante s'engage à accorder à l'entreprise désignée par l'autre Partie le droit de transférer librement, au taux de change officiel, l'excédent des recettes sur les dépenses qu'elle acquiert sur son territoire grâce au transport de passagers, de courrier et de fret.

Article 15. ECHANGE DE STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante doivent fournir à celles de l'autre, sur leur demande, les relevés statistiques dont elles peuvent raisonnablement avoir besoin pour examiner la capacité offerte sur les services convenus. Ces relevés doivent comporter les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic sur les services convenus, ainsi que les provenances initiales et les destinations finales de ce trafic.

Article 16. CONSULTATIONS

1) Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités compétentes des Parties contractantes se consultent de temps à autre pour assurer l'application et l'observation satisfaisante des dispositions du présent Accord et, le cas échéant, pour modifier ces dispositions.

2) Chacune des Parties contractantes peut demander des consultations qui peuvent se faire verbalement ou par correspondance et doivent commencer dans les soixante (60) jours qui suivent la date de réception de la demande, à moins que les Parties contractantes ne conviennent de prolonger ce délai.

Article 17. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1) En cas de différend entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent tout d'abord de le régler par voie de négociations.

2) Si elles ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, les Parties contractantes peuvent convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme; faute d'un accord sur ce point, le différend doit, à la demande de l'une des Parties, être soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, dont deux sont nommés chacun par une Partie et le troisième est nommé par les deux autres. Chacune des Parties doit nommer un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception par l'une des Parties d'une notification de l'autre demandant, par la voie diplomatique, l'arbitrage du différend par un tel, et le troisième arbitre doit être nommé dans un nouveau délai de soixante (60) jours.

Si l'une ou l'autre des Parties ne nomme pas d'arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas nommé dans le délai prescrit, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut, à la demande de l'une des Parties, nommer, selon le cas, un ou des arbitres. Dans tous les cas, le troisième arbitre doit être ressortissant d'un Etat tiers et préside le tribunal. Le tribunal doit faire son rapport dans les trois (3) mois suivant sa constitution.

3) Les Parties contractantes doivent se conformer à toute décision rendue en vertu du paragraphe 2 du présent article.

4) Les dépenses du tribunal seront partagées également entre les Parties contractantes.

Article 18. AMENDEMENT

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier une disposition du présent Accord, ladite modification, après accord des Parties contractantes et, le cas échéant, après consultations conformément à l'article 16 du présent Accord, prend effet dès qu'elle a été confirmée par un échange de notes.

Article 19. ENREGISTREMENT

Le présent Accord et toute modification qui pourrait y être apportée doivent être enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 20. ACCORD MULTILATÉRAL

Si un accord multilatéral accepté par les deux Parties et concernant une question visée par le présent Accord entre en vigueur, les Parties s'engagent à se consulter pour modifier le présent Accord afin de le rendre conforme aux dispositions de l'accord multilatéral.

Article 21. DÉNONCIATION

1) Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre par la voie diplomatique sa décision de mettre fin au présent Accord; ladite notification doit être simultanément communiquée à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

2) En pareil cas, l'Accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

3) Si l'autre Partie contractante n'accuse pas réception de la notification, celle-ci est réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la réception de la notification par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 22. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord et tout amendement qui pourrait lui être apporté entre en vigueur lors de l'échange de notes diplomatiques par les Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à la Barbade, en double exemplaire, le 2 juillet 1985.

Pour le Gouvernement
de la République de Trinité-et-Tobago :
[GEORGE MICHAEL CHAMBERS]

Pour le Gouvernement
de Sainte-Lucie :
[JOHN COMPTON]

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

Section I

Routes pour lesquelles l'entreprise désignée par le Gouvernement saint-lucien peut exploiter des services aériens dans les deux sens :

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Destination</i>	<i>Points au-delà de Trinité-et-Tobago</i>
Sainte-Lucie	Barbade Saint-Vincent-et-Grenadines	Trinité-et-Tobago	Points en Amérique du Sud Points en Amérique centrale
	La Grenade		Autres points à convenir

Section II

Routes sur lesquelles l'entreprise désignée par le Gouvernement trinitadien peut exploiter des services aériens dans les deux sens :

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Destination</i>	<i>Points au-delà de Sainte-Lucie</i>
Trinité-et-Tobago	La Grenade	Sainte-Lucie	Points dans les Antilles Bahamas
	Saint-Vincent-et-Grenadines		Points aux Etats-Unis d'Amérique
	La Barbade		Points au Canada Points au R.U. et en Europe continentale Points en Amérique centrale Autres points à convenir

No. 23733

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND)
and
BARBADOS**

**Agreement concerning basic services and the establishment
of an area office of UNICEF in Barbados. Signed at
Bridgetown on 7 February 1986**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 7 February 1986.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE)
et
BARBADE**

**Accord relatif aux services de base et à la création d'un
bureau régional du FISE à la Barbade. Signé à Bridge-
town le 7 février 1986**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 7 février 1986.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF BARBADOS AND THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND

Whereas the General Assembly of the United Nations established the United Nations Children's Fund (hereinafter called UNICEF) as an organ of the United Nations for the purpose of meeting, through the provision of supplies, training and advice, emergency and long-range needs of children, and their continuing needs particularly in developing countries, with a view to strengthening, where appropriate, the permanent child health and child welfare programmes of countries receiving assistance;

Whereas the Government of Barbados (hereinafter called "the Government") desires UNICEF co-operation for the above purposes;

Whereas UNICEF and the Government of Barbados have agreed, in a spirit of friendly co-operation to the establishment of a UNICEF Area Office, having its headquarters in Bridgetown, Barbados, that shall be responsible for co-ordinating and administering UNICEF co-operation in Barbados, the English-speaking Caribbean countries, Guyana and Suriname;

Now, therefore, UNICEF and the Government agree as follows:

Article I. REQUESTS TO UNICEF AND PLANS OF OPERATIONS

1. This Agreement establishes the basic conditions and the mutual undertakings governing programmes in which the Government and UNICEF are participating.
2. Whenever the Government wishes to obtain the co-operation of UNICEF, it shall inform UNICEF in writing, giving a description of the proposed programme, the extent of the proposed participation of the Government and the co-operation requested from UNICEF for its execution.
3. UNICEF shall consider such requests on the basis of its available resources, its assistance policies and the need for assistance.
4. The terms and conditions for each agreed programme, including the commitments of the Government and UNICEF with respect to the furnishing of supplies, equipment, services or other assistance, shall be set forth in a Plan of Operation to be signed by the Government and UNICEF, and when appropriate, by other organisations participating in the programme. The provision of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.

Article II. USE OF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER ASSISTANCE FURNISHED BY UNICEF

1. Supplies and equipment furnished by UNICEF shall be transferred to the Government upon arrival in the country, unless otherwise provided in the Plan of Operations. UNICEF reserves the right to require the return of any supplies or equipment furnished by it which are not used for the purposes of the Plan of Operations.
2. The Government shall take the necessary measures to ensure that the supplies and equipment and other kinds of assistance furnished by UNICEF are distributed or used equitably and efficiently, without discrimination because of race, creed,

¹ Came into force on 7 February 1986 by signature, in accordance with article VIII (1).

nationality status or political belief, in accordance with the Plan of Operations. No beneficiary shall be required to pay for supplies furnished by UNICEF except to the extent that payment is expressly provided for in the relevant Plan of Operations.

3. UNICEF may arrange to place on the supplies and equipment furnished by it such markings as are deemed necessary to indicate that the supplies are provided by UNICEF.

4. The Government shall make the necessary arrangements for and shall pay the expenses relating to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation and distribution of the supplies and equipment furnished by UNICEF, after their arrival in the country.

Article III. ACCOUNTING AND STATISTICAL RECORDS AND REPORTS

1. The Government shall maintain such accounting and statistical records with respect to the execution of Plan of Operations as may be mutually agreed to be necessary, and shall furnish any such records and reports to UNICEF at its request.

Article IV. CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNICEF

1. UNICEF will maintain an Area Office in Barbados and will assign officials to visit or to be stationed therein for the purpose of consulting and co-operating with the appropriate officials of the Government and the other Governments of the countries covered by the Area Office with respect to the review and preparation of proposed programmes and Plans of Operations, and the shipment, receipt, distribution or use of the supplies and equipment furnished by UNICEF; and for the purpose of advising UNICEF on the progress of the Plans of Operations and on any other matters relating to the application of this Agreement.

2. The Government shall permit authorized officers of UNICEF to observe all the phases of the execution of the Plan of Operations in Barbados.

3. The Government in Agreement with UNICEF, shall make arrangements and provide funds up to a mutually agreed amount to defray some of the costs of certain local services and facilities of the UNICEF Area Office.

4. UNICEF shall designate an Area Representative after consultation with the Government.

Article V. PUBLIC INFORMATION

1. The Government shall co-operate with UNICEF in making available to the public adequate information concerning UNICEF assistance.

Article VI. CLAIMS AGAINST UNICEF

1. The Government shall assume, subject to the provisions of this Article, responsibility in respect to claims resulting from the execution of Plans of Operations within the territory of Barbados.

2. The Government shall accordingly be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against UNICEF or its experts, agents or employees and shall defend and hold harmless UNICEF and its experts, agents or employees in case of any claims or liabilities resulting from the execution of Plans of Operations made pursuant to this Agreement, except where it is agreed by the Government and UNICEF that such claims or liabilities arise from the gross negligence of wilful misconduct of such experts, agents or employees.

3. In the event of the Government making any payment in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the Government shall be entitled to exercise and enjoy the benefit of all rights and claims of UNICEF against third persons.

4. This Article shall not apply with respect to any claim against UNICEF for injuries incurred by a staff member of UNICEF.

5. UNICEF shall place at the disposal of the Government any information or other assistance required for the handling of any case to which paragraph 2 of this Article relates or for the fulfilment of the purposes of paragraph 3.

Article VII. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to UNICEF, its property, funds and assets and to its officials including the UNICEF Area Representative, and other members of the UNICEF Area Office in the country, the privileges and immunities provided for in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ to which Barbados is a party.

2. No taxes, fees, tolls or duties shall be levied on supplies and equipment furnished by UNICEF so long as they are used in accordance with the Plans of Operations.

Article VIII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into effect on the date of signature.

2. This Agreement may be terminated by either Party by written notice and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until the termination of all Plans of Operations in Barbados.

3. Changes and amendments to this Agreement may be achieved through an exchange of letters between the Government and UNICEF.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and UNICEF respectively, have, on behalf of the Parties, signed this Agreement in the English language, in two copies.

For the Government
of Barbados:

[Signed — Signé]²

Bridgetown, 7th February 1986

For the United Nations
Children's Fund:

[Signed — Signé]³

Bridgetown, 7th February 1986

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² Signed by Nigel A. Barrow — Signé par Nigel A. Barrow.

³ Signed by Fritz Lherisson — Signé par Fritz Lherisson.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT BARBADIEN ET LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE

Considérant que le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé «UNICEF») a été créé par l'Assemblée générale des Nations Unies en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies pour répondre, en fournissant une aide matérielle, des services de formation et des conseils, aux besoins immédiats et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants, notamment dans les pays en développement, ceci afin de renforcer, au besoin, les programmes permanents de santé infantile et de protection de l'enfance des pays bénéficiaires;

Considérant que le Gouvernement barbadien (ci-après dénommé le «Gouvernement») a manifesté le désir de recevoir l'assistance de l'UNICEF aux fins susmentionnées;

Considérant que l'UNICEF et le Gouvernement barbadien sont convenus, dans un esprit d'amicale coopération, de créer à Bridgetown (Barbade) un Bureau de zone de l'UNICEF qui sera responsable de la coordination et de l'administration de la coopération fournie par l'UNICEF à la Barbade, dans les pays anglophones des Caraïbes, au Guyana et au Suriname;

L'UNICEF et le Gouvernement sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DEMANDES ADRESSÉES À L'UNICEF ET PLANS D'OPÉRATIONS

1. Le présent Accord définit les conditions fondamentales régissant les projets auxquels participent l'UNICEF et le Gouvernement ainsi que les obligations qui en découlent pour chacune des parties.

2. Chaque fois que le Gouvernement souhaitera obtenir une assistance de l'UNICEF, il adressera à ce dernier une demande écrite contenant une description du projet qu'il envisage d'exécuter, de l'étendue de la participation proposée du Gouvernement et de la coopération demandée à l'UNICEF pour sa réalisation.

3. L'UNICEF examinera ces demandes en tenant compte des ressources dont il dispose, de ses politiques d'assistance et de la mesure dans laquelle l'assistance demandée est nécessaire.

4. Les conditions d'exécution de chaque programme convenu, y compris les obligations que devront assumer le Gouvernement et l'UNICEF en ce qui concerne la fourniture d'articles, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance, seront définies dans un Plan d'opérations qui sera signé par le Gouvernement et par l'UNICEF et, le cas échéant, par les autres organisations participant au programme. Les dispositions du présent Accord s'appliquent à tous les plans d'opérations.

¹ Entré en vigueur le 7 février 1986 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

*Article II. UTILISATION DES ARTICLES, DU MATÉRIEL
ET DES AUTRES FORMES D'ASSISTANCE FOURNIS PAR L'UNICEF*

1. Les articles et le matériel fournis par l'UNICEF seront remis au Gouvernement dès leur arrivée dans le pays, sauf dispositions contraires du Plan d'opérations. L'UNICEF se réserve le droit de réclamer la restitution des articles et du matériel fournis qui ne seraient pas utilisés aux fins prévues dans le Plan d'opérations.

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures nécessaires pour que la distribution ou l'utilisation des articles, du matériel et autres formes d'assistance fournis par l'UNICEF se fasse équitablement et efficacement, sans distinction de race, de croyance, de nationalité, de condition ou d'opinion politique et conformément au Plan d'opérations. Leurs bénéficiaires n'auront à acquitter le coût des articles fournis par l'UNICEF que si un paiement est expressément prévu dans le Plan d'opérations applicable.

3. L'UNICEF pourra faire apposer sur les fournitures et le matériel procurés par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis par l'UNICEF.

4. Le Gouvernement assurera, à ses frais, la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des articles et du matériel fournis par l'UNICEF après leur arrivée dans le pays.

Article III. ETATS ET RAPPORTS COMPTABLES ET STATISTIQUES

1. Le Gouvernement établira les états comptables et statistiques relatifs à l'exécution du Plan d'opérations que les deux parties jugeront d'un commun accord nécessaires et il communiquera à l'UNICEF, sur sa demande, les états et rapports en question.

Article IV. COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET L'UNICEF

1. L'UNICEF maintiendra un Bureau de zone à la Barbade et y affectera des fonctionnaires, à titre temporaire ou permanent, pour consulter les représentants des autorités compétentes du Gouvernement et des autres gouvernements des pays desservis par ledit Bureau et pour coopérer avec eux en ce qui concerne l'examen et la préparation des programmes et des plans d'opérations proposés ainsi que l'expédition, la réception, la distribution ou l'utilisation des articles et du matériel fournis par l'UNICEF. Ses fonctionnaires tiendront l'UNICEF informé de l'état d'avancement des plans d'opérations ainsi que de toute autre question touchant l'application du présent Accord.

2. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires habilités de l'UNICEF de suivre toutes les phases de l'exécution du Plan d'opérations à la Barbade.

3. Le Gouvernement, en accord avec l'UNICEF, prendra les mesures nécessaires pour régler, jusqu'à concurrence d'un montant fixé d'un commun accord, une partie des dépenses afférentes aux services et aux locaux utilisés par le Bureau de zone de l'UNICEF.

4. L'UNICEF désignera un représentant de zone après avoir consulté le Gouvernement.

Article V. INFORMATION

1. Le Gouvernement coopérera avec l'UNICEF en vue de tenir le public dûment informé de l'assistance fournie par l'UNICEF.

Article VI. RÉCLAMATIONS CONTRE L'UNICEF

1. Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement assumera pleine responsabilité en cas de réclamations résultant de l'exécution des plans d'opérations sur le territoire de la Barbade.

2. En conséquence, le Gouvernement sera tenu de répondre à toute réclamation que des tiers pourraient faire valoir à l'encontre de l'UNICEF ou de ses experts, préposés ou employés et défendra et mettra hors de cause l'UNICEF et ses experts, préposés et employés en cas de réclamation ou d'action en responsabilité résultant de l'exécution des plans d'opérations établis conformément au présent Accord, à moins que le Gouvernement et l'UNICEF ne conviennent que ladite réclamation ou action en responsabilité résulte d'une faute lourde ou d'une faute intentionnelle desdits experts, préposés ou employés.

3. Au cas où le Gouvernement devrait effectuer un paiement conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, il sera habilité à exercer tous les droits et recours que l'UNICEF aurait pu invoquer contre des tiers.

4. Le présent article ne s'applique pas aux réclamations formulées à l'encontre de l'UNICEF au titre de dommages corporels subis par l'un de ses fonctionnaires.

5. L'UNICEF communiquera au Gouvernement tous les renseignements et lui fournira toute l'aide nécessaire pour agir dans l'une quelconque des éventualités visées au paragraphe 2 ou pour mettre à exécution les dispositions du paragraphe 3 du présent article.

Article VII. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera à l'UNICEF, à ses biens, fonds et avoirs ainsi qu'à ses fonctionnaires, y compris le représentant de zone de l'UNICEF et les autres membres du Bureau de zone de l'UNICEF dans le pays, les privilèges et immunités prévus dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹, à laquelle la Barbade est partie.

2. Les articles et le matériel fournis par l'UNICEF ne donneront lieu à la perception d'aucun impôt, droit, péage ou autres droits tant qu'ils seront utilisés conformément aux plans d'opérations.

Article VIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2. Chacune des parties pourra, moyennant notification écrite à l'autre partie, dénoncer le présent Accord, auquel cas ce dernier cessera de produire effet 60 jours après réception de ladite notification. Nonobstant toute notification de dénonciation, le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à l'achèvement de tous les plans d'opérations à la Barbade.

3. Le présent Accord pourra être modifié par échange de lettres entre le Gouvernement et l'UNICEF.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment habilités du Gouvernement et de l'UNICEF, ont signé le présent Accord au nom des Parties en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
barbadien :

[NIGEL A. BARROW]

Bridgetown, 7 février 1986

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'enfance :

[FRITZ LHERISSON]

Bridgetown, 7 février 1986

No. 23734

**FRANCE
and
MAURITANIA**

**Convention on military training. Signed at Nouakchott on
2 September 1976**

Authentic text: French.

Registered by France on 10 February 1986.

**FRANCE
et
MAURITANIE**

**Convention pour la formation militaire. Signée à Nouak-
chott le 2 septembre 1976**

Texte authentique : français.

Enregistrée par la France le 10 février 1986.

CONVENTION¹ POUR LA FORMATION MILITAIRE

Le Gouvernement de la République Française et
Le Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie
Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1. a) Le Gouvernement de la République Française met à la disposition du Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie les personnels militaires français dont le concours lui est nécessaire pour l'instruction de ses officiers et sous-officiers à l'Ecole Militaire des Forces Armées Mauritaniennes.

b) Ces personnels reçoivent satisfaction de tous leurs droits à solde et indemnités diverses par l'autorité française. La charge de ces dépenses ainsi que les frais de transport de France à Nouakchott et retour en fin de séjour incombent au Gouvernement Français; les indemnités pour les frais de déplacement résultant de l'exécution du service sont à la charge du Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie. En cas de dommages survenus en service ou à l'occasion du service, ces militaires sont couverts par leur statut.

c) Le Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie fournit gratuitement à ces personnels les logements meublés qui leur sont nécessaires pour eux-mêmes et pour leurs familles, électricité comprise; ces logements doivent correspondre à l'indice de rémunération des personnels.

d) Le Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie assure à ces personnels et à leurs familles les soins médicaux et hospitaliers dont ils pourraient avoir besoin.

e) Les personnels visés au présent accord jouissent du droit d'importer en franchise en Mauritanie leurs véhicules, biens et effets personnels; ils peuvent à la fin de leur mission transférer l'ensemble des économies réalisées sur les rémunérations afférentes à leur emploi ainsi que le produit de la vente éventuelle en Mauritanie de leurs véhicules, biens et effets personnels. Ils sont soumis aux règles d'imposition détaillées à l'annexe II de l'accord de Coopération Technique relatif au personnel signé le 15 février 1973².

f) Le Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie applique à ces personnels et à leurs familles, à leurs biens, fonds et traitements, le statut dont bénéficient les experts des organisations internationales.

g) Le Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie prend, pour la sécurité des personnels militaires français et de leurs familles, les mêmes dispositions que pour la sécurité des personnels de ses propres forces armées.

Article 2. Les personnels militaires français mis à la disposition du Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie sont désignés par le Gouvernement de la République Française après accord du Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie.

¹ Entrée en vigueur le 2 septembre 1976 par la signature, conformément à l'article 6.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 942, p. 61.

Les intéressés conservent les statuts qui sont les leurs dans la réglementation française. A ce titre, ils sont affectés à une formation dite «Bureau de Coopération Militaire» qui relève de l'Ambassade de France et qui est placée sous l'autorité de l'officier français le plus ancien dans le grade le plus élevé mis à la disposition de la République Islamique de Mauritanie.

Article 3. Les personnels militaires français mis à la disposition du Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie demeurent sous juridiction française. Ils servent sous l'uniforme mauritanien, selon les règles traditionnelles d'emploi de leur arme ou service, avec le grade dont ils sont titulaires. Ils ne peuvent en aucun cas être associés à la préparation et à l'exécution d'opérations de guerre, de maintien ou de rétablissement de l'ordre ou de la légalité.

L'examen des problèmes concernant la situation de ces personnels au regard de leur statut peut faire l'objet de mission des autorités françaises. Les conditions dans lesquelles s'accomplissent ces missions sont fixées par entente entre les deux gouvernements.

Article 4. Les mesures disciplinaires éventuellement encourues par les personnels militaires français sont prononcées par le Chef du Bureau de Coopération Militaire, soit de son propre fait, soit à la demande des autorités mauritaniennes.

Article 5. Par dérogation aux prescriptions du paragraphe *f*) de l'article 1^{er} :

a) Les infractions commises par les personnels militaires français sont de la compétence des autorités judiciaires mauritaniennes, à l'exception de celles de ces infractions qui ont été commises en service ou à l'occasion du service. Dans ces derniers cas, les auteurs des dites infractions sont remis à l'Ambassade de France aux fins de rapatriement.

b) Les personnels militaires français déférés devant les juridictions mauritaniennes et dont la détention est jugée nécessaire sont assignés à résidence en un lieu fixé d'un commun accord entre les autorités mauritaniennes et les autorités françaises en vue de leur comparution devant les autorités judiciaires compétentes.

c) Les personnels militaires français, condamnés par les juridictions mauritaniennes sont remis à la disposition de l'Ambassade de France pour être rapatriés; ils ne peuvent en aucun cas faire l'objet d'une mesure de détention en Mauritanie. Les peines éventuellement prononcées seront subies dans un établissement pénitentiaire français.

d) Les dispositions des deux derniers paragraphes sont applicables aux membres de la famille du personnel militaire qui résident avec lui en Mauritanie.

Article 6. Cet accord prend effet à la date de sa signature.

Article 7. Le présent accord est conclu pour une durée d'un an à compter de sa signature. Il est renouvelable par tacite reconduction pour de nouvelles périodes d'un an au cours desquelles il peut être dénoncé à tout moment par l'un ou l'autre des deux

gouvernements, cette dénonciation prenant effet quatre-vingt-dix jours après sa notification à l'autre Gouvernement.

FAIT le 2 septembre 1976.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

L'Ambassadeur de France
en République Islamique de Mauritanie,

[*Signed*]

HENRI GAUTHIER

Pour le Gouvernement
de la République Islamique
de Mauritanie :

Le Ministre
de la Défense Nationale,

[*Signed*]

DOCTEUR ABDELLAHI OULD BAH

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON MILITARY TRAINING

The Government of the French Republic and
The Government of the Islamic Republic of Mauritania
Have agreed on the following provisions:

Article 1. (a) The Government of the French Republic shall second to the Government of the Islamic Republic of Mauritania such French military personnel as the latter may need to assist in the training of its officers and non-commissioned officers at the Military School of the Mauritanian Armed Forces.

(b) All pay and miscellaneous allowances to which the aforesaid personnel are entitled shall be the responsibility of the French authorities. The expenditure involved and the cost of transport from France to Nouakchott together with the return at the end of the tour of duty shall be defrayed by the French Government; travel expenses incurred in the line of duty shall be the responsibility of the Government of the Islamic Republic of Mauritania. Where injuries occur during or in connection with the performance of their duties, the aforesaid personnel shall be governed by their regulations.

(c) The Government of the Islamic Republic of Mauritania shall provide free of charge for the aforesaid personnel such furnished accommodation as they may need for themselves and their families, including electricity. The type of accommodation shall correspond to the level of remuneration of the personnel concerned.

(d) The Government of the Islamic Republic of Mauritania shall provide the personnel and their families with such medical and hospital care as they might need.

(e) The personnel covered by this Agreement shall be entitled to import free of duty into Mauritania their vehicles, and personal goods and effects; they may at the end of their assignment transfer the entire amount of any savings from the remuneration they have received for their employment and any proceeds from the sale in Mauritania of their vehicles and personal goods and effects. They shall be subject to the regulations set forth in annex II to the Agreement on Technical Co-operation in Personnel Matters, signed on 15 February 1973.²

(f) The Government of the Islamic Republic of Mauritania shall accord to the aforesaid personnel and their families, and to their property, funds and emoluments, the status enjoyed by officials of international organizations.

(g) The Government of the Islamic Republic of Mauritania shall take the same steps to ensure the security of French military personnel and their families as they would to ensure the security of personnel of its own armed forces.

¹ Came into force on 2 September 1976 by signature, in accordance with article 6.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 942, p. 61.

Article 2. The French military personnel seconded to the Government of the Islamic Republic of Mauritania shall be appointed by the Government of the French Republic subject to the agreement of the Government of the Islamic Republic of Mauritania.

The personnel concerned shall retain their status under French regulations. In that capacity, they shall be assigned to a unit known as the "Military Co-operation Bureau", which is responsible to the Embassy of France and is under the authority of the senior highest ranking French officer seconded to the Islamic Republic of Mauritania.

Article 3. French military personnel seconded to the Government of the Islamic Republic of Mauritania shall remain under French jurisdiction. They shall wear Mauritanian uniforms and shall serve in accordance with the traditional rules governing the use of their branch or unit, at their customary rank. In no circumstances may they participate in the preparation and conduct of military operations, or in the maintenance or restoration of law and order.

Missions may be undertaken by the French authorities to study problems involving the situation of such personnel in relation to their statutes. The conditions under which such missions are carried out shall be established by agreement between the two Governments.

Article 4. Any disciplinary measures that may be incurred by French military personnel shall be determined by the commander of the Military Co-operation Bureau, either on his own initiative or at the request of the Mauritanian authorities.

Article 5. Notwithstanding the provisions of article I, paragraph (f):

(a) Offences committed by French military personnel shall come under the jurisdiction of the Mauritanian legal authorities, with the exception of offences committed while on duty or in connection with their duties. In the latter case, any person who commits such an offence shall be handed over to the Embassy of France for repatriation.

(b) French military personnel who are handed over to Mauritanian courts and whose detention is deemed to be necessary shall be placed under house arrest at a place determined by agreement between the Mauritanian authorities and the French authorities with a view to ensuring appearance before the competent legal authorities.

(c) French military personnel who are convicted by the Mauritanian courts shall be handed over to the Embassy of France for repatriation; they may in no circumstances be held in custody in Mauritania. Any sentence that may be pronounced shall be served in a French penal institution.

(d) The provisions of the preceding two paragraphs shall be applicable to the family members of military personnel who reside with them in Mauritania.

Article 6. This Agreement shall come into force on the date of its signature.

Article 7. This Agreement shall be concluded for a period of one year from the date of its signature. It may be tacitly renewed for further periods of one year and may be denounced at any time by either Government. The denunciation shall take effect 90 days after notification has been given to the other Government.

DONE on 2 September 1976.

For the Government
of the French Republic:

[*Signed*]

HENRI GAUTHIER
Ambassador of France
to the Islamic Republic of Mauritania

For the Government
of the Islamic Republic
of Mauritania:

[*Signed*]

Dr. ABDELLAHI OULD BAH
Minister
of National Defense

No. 23735

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
LEBANON**

**Standard Basic Assistance Agreement. Signed at Beirut on
10 February 1986**

Authentic texts: French and Arabic.

Registered ex officio on 10 February 1986.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
LIBAN**

**Accord de base relatif à l'assistance. Signé à Beyrouth
le 10 février 1986**

Textes authentiques : français et arabe.

Enregistré d'office le 10 février 1986.

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le PNUD) afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en voie de développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

Considérant que le Gouvernement du Liban souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple;

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés les Parties) ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier. PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et les Organisations chargées de l'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les documents relatifs aux projets ou autres textes (ci-après dénommés les documents relatifs aux projets) que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'Organisation chargée de l'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

Article II. FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :

- a) Les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou l'Organisation chargée de l'exécution et responsables devant eux;
- b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'Organisation chargée de l'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord;
- c) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les volontaires);

¹ Entré en vigueur le 10 février 1986 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII.

- d) Le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer au Liban (ci-après dénommé le pays);
- e) Des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;
- f) Des bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation chargée de l'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle; et
- g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le Gouvernement devra présenter ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (mentionné à l'alinéa *a*) du paragraphe 4 du présent article), sous la forme et conformément aux procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Le Gouvernement fournira au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le Gouvernement, soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'une organisation chargée de l'exécution, qui sera responsable au premier chef de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au titre du projet et dont la situation, à cette fin, sera celle d'un entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, toute mention d'une Organisation chargée de l'exécution dans le présent Accord devra être interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.

4. *a*) Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom du Directeur du PNUD, le représentant résident sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Gouvernement. Au nom du Programme, le représentant résident assurera la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des diverses organisations chargées de l'exécution ou de ses propres consultants, il aidera le Gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il s'acquittera de toutes les autres tâches que le Directeur ou une Organisation chargée de l'exécution pourront lui confier.

b) La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux. Le PNUD

notifiera au Gouvernement, de temps à autre, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

Article III. EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils sont décrits dans les documents relatifs aux projets et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits documents. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les documents relatifs aux projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD quel est l'Organisme coopérateur du Gouvernement directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'une organisation chargée de l'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'Organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le document relatif au projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'Organisation chargée de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent dans le cadre d'un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et une organisation chargée de l'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le Gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'Organisme coopérateur affectera, à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'Organisation chargée de l'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'Organisme coopérateur. L'Organisation chargée de l'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'Organisation audit projet et sera responsable devant elle. Il supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'Organisation chargée de l'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir et dont le PNUD, l'Organisation chargée de l'exécution et le

Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'Organisation chargée de l'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'Organisation chargée de l'exécution.

6. L'Organisation chargée de l'exécution sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'Organisation dans ce domaine.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par celui-ci, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. A moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

Article IV. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou des documents relatifs au projet.

2. Le PNUD s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira au PNUD, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'Organisation chargée de l'exécution si celle-ci en fait la demande.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande, par écrit, de limiter la publication de renseignements sur le projet.

*Article V. PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT
À L'EXÉCUTION DES PROJETS*

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et dans la mesure où cela sera spécifié en détail dans les documents pertinents relatifs aux projets :

- a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;
- b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installation et services qui existent dans le pays ou qui y sont produits;
- c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à une organisation chargée de l'exécution, si des dispositions en ce sens figurent dans le document relatif au projet et dans la mesure fixée dans le budget du projet contenu dans ledit document, les sommes requises pour couvrir le coût de l'un quelconque des biens et services énumérés au paragraphe 1 du présent article; l'Organisation chargée de l'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte chaque année au PNUD de toutes dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du PNUD.

6. Le coût des biens et services qui constituent la contribution du Gouvernement aux projets et toute somme payable par lui en vertu du présent article, tels qu'ils sont indiqués en détail dans les budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets. Ces montants feront l'objet d'ajustements chaque fois que cela s'avérera nécessaire, compte tenu du coût effectif des biens et services achetés par la suite.

7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'Organisation chargée de l'exécution.

*Article VI. CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DU PROGRAMME
ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE*

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales

et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le document relatif au projet ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- c) Le transport du personnel à l'intérieur du pays; et
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles.

2. Le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'Organisation chargée de l'exécution à ses propres agents et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat qu'il a passé avec l'organisation intéressée. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'Organisation chargée de l'exécution soit tenue de lui verser une indemnité en vertu du contrat qu'elle a passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;
- c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et
- d) Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et le fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, dans des conditions semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auxquels les intéressés sont assimilés quant au rang.

4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :

- a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures, pour le siège local du PNUD dans le pays;
- b) Personnel local approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
- c) Moyens de transport pour le représentant résident et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;
- d) Services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles; et

e) Indemnité de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays.

5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas b) et e).

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

*Article VII. RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD
ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES*

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteront entre elles et consulteront l'Organisation chargée de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VIII. UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cette fin les mesures indiquées dans le document relatif au projet.

Article IX. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies faisant fonction d'organisations chargées de l'exécution de projets du PNUD ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'organisation chargée de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'organisation chargée de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA³.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront être nécessaires pour permettre à la mission de remplir efficacement ses fonctions.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiés ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

4. *a)* A moins que les Parties n'en décident autrement dans les documents relatifs à des projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que les ressortissants du Gouvernement employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA, respectivement.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :

- 1) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa *a)* du paragraphe 4 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas; et
- 2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.

5. L'expression «personnes fournissant des services» telle qu'elle est utilisée dans les articles IX, X et XIII du présent Accord vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'organisation chargée de l'exécution ou à tout autre titre, pour exécuter un projet ou aider à mettre en œuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordées à ces organisations ou sociétés ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE
DE L'ASSISTANCE DU PNUD

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, les Organisations chargées de l'exécution, leurs experts et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a)* Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'une organisation chargée de l'exécution;
- b)* Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- c)* Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- d)* Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;
- e)* Taux de change légal le plus favorable;

- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnements et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et des organisations chargées de l'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens; et
- h) Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas f) et g) ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple du Liban, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées en vertu du présent Accord. Il devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre une organisation chargée de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et il les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'Organisation chargée de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article XI. SUSPENSION OU FIN DE L'ASSISTANCE

1. Le PNUD pourra, par voie de notification écrite adressée au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Le PNUD pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que le PNUD ait notifié par écrit le Gouvernement et l'Organisation chargée de l'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.

2. Si une situation du type visé au paragraphe 1 du présent article se poursuit pendant 14 jours après que le PNUD a notifié cette situation et la suspension de son assistance au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, le PNUD pourra à tout moment, tant que cette situation se poursuivra, mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution.

3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas de tous autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux du droit ou à d'autres titres.

Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour

internationale de justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y auraient trait pourra être soumis à l'Organisation chargée de l'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le Gouvernement, soit par l'expert opérationnel, et l'organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le secrétaire générale de la Cour permanente d'arbitrage.

Article XIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature. Il demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. Lors de son entrée en vigueur le présent Accord remplacera les accords existants en ce qui concerne l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources du PNUD et le bureau du PNUD dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs au projet) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de toute organisation chargée de l'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langues française et arabe, à Beyrouth le 10 février 1986.

Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement :

[Signé]

MUSTAPHA ZAAOUNI
Administrateur assistant et Directeur
régional pour les Etats arabes

Pour le Gouvernement
du Liban :

[Signé]

FOUAD TURK
Secrétaire général

Ministère des Affaires Etrangères

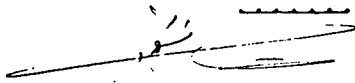
٣ - لأي من الطرفين ان ينهي هذا الاتفاق باخطار كتابي يبعث به الى الطرف الآخر . ويعتبر الاتفاق منتهيا بعد ستين يوما من استلام هذا الاخطار .

٤ - الالتزامات التي تقع على عاتق الطرفين بمقتضى المادتين الرابعة (بشأن المعلومات المتعلقة بالمشاريع) والثامنة (بشأن استخدام المساعدة) من هذا الاتفاق تظل قائمة بعد انقضاء مفعول هذا الاتفاق أو بعد انهاء . وتظل الالتزامات التي تقع على عاتق الحكومة بمقتضى المواد التاسعة (بشأن الامتيازات والحصانات) والعاشر (بشأن التسهيلات الواجبة التقديم لتنفيذ المشروع) والثانية عشرة (بشأن تسوية المنازعات) من هذا الاتفاق سارية بعد انقضاء مفعول هذا الاتفاق أو بعد انهاء ، خلال المدة اللازمة لاتاحة القيام بصورة منظمة بسحب موظفي وأموال ومستلكات البرنامج الانمائي وأى وكالة منفذة ، أو أى أشخاص يؤدون خدمات بالنيابة منهما بمقتضى هذا الاتفاق .

واثباتا لما تقدم قام الموقعان أدناه ، مثل برنامج الأمم المتحدة الانمائي وممثل الحكومة ، المعينان بهذه الصفة وفق الأصول ، بالتوقيع بالنيابة عن الطرفين على هذا الاتفاق المحرر من نسختين باللغتين [الفرنسية] والعربية في بيروت في الـ يوم العاشر من شهر شباط / فبراير ١٩٨٦ .

عن حكومة لبنان

عن برنامج الأمم المتحدة الانمائي .




فؤاد الترت
الامين العام ، وزارة الخارجية
والمغتربين اللبنانية

مصطفى الزنتوني
نائب المدير العام
و المدير الإقليمي للمكتب العربي

المادة الثانية عشرة

تسوية المنازعات

١ - أي نزاع بين البرنامج الانمائي والحكومة ينشأ عن هذا الاتفاق أو يتعلق به ولا يسوى بالتفاوض أو بوسيلة أخرى للتسوية متفق عليها ، يجب أن يخضع للتحكيم بناءً على طلب أحد من الطرفين ، فيعين كل من الطرفين محكماً ، ويقوم المحكمان اللذان تم تعيينهما على هذا النحو بتعيين محكم ثالث يكون هو الرئيس . وإذا لم يقر أي من الطرفين في خلال ثلاثين يوماً من طلب التحكيم بتعيين محكم أو إذا لم يكن قد تم تعيين المحكم الثالث في خلال خمسة عشر يوماً من تعيين المحكمين الأولين ، فلكل من الطرفين أن يطلب من رئيس محكمة العدر الدولية تعيين محكم . ويعد المحكمون اجراءات التحكيم ويتحمل الطرفان نفقات التحكيم المقدرة بمعرفة المحكمين . ويجب أن يتضمن القرار التحكيمي بياناً بالأسباب التي استند إليها ، وعلى الطرفين قبول القرار المذكور باعتباره حكماً نهائياً في النزاع .

٢ - أي نزاع بين الحكومة وبين خبير تنفيذي ، ناشئ عن شروط خدمته لدى الحكومة أو متصل بهذه الشروط ، يمكن أن يعرض على الوكالة المنفذة التي قدمت الخبير للتنفيذ ، وذلك مسبقاً للحكومة أو من قبل الخبير للتنفيذ ذي العلاقة . وتستخدم الوكالة المنفذة ساعيها الحميدة لمعاونة الطرفين في الوصول إلى تسوية . أما إذا تعذرت تسوية النزاع وفقاً للجملة السابقة أو بوسيلة أخرى للتسوية متفق عليها ، فيحال الأمر بناءً على طلب أي من الطرفين إلى التحكيم باتباع نفس الأحكام المنصوص عليها في الفقرة ١ من هذه المادة ، باستثناء أن تعيين المحكم الذي لم يعينه أحد الطرفين أو لم يعينه محكماً الطرفين يتم من قبل الأمين العام لمحكمة التحكيم الدائمة .

المادة الثالثة عشرة

أحكام عامة

١ - (يصح هذا الاتفاق ساري المفعول لدى التوقيع عليه) يخضع هذا الاتفاق لعدد من الإجراءات الحكومية ، ويصبح ساري المفعول حين يتلقى البرنامج الانمائي إشعاراً من الحكومة بالتصديق عليه ، وبانتظار هذا التصديق يعتبره الطرفان سارياً بصورة مؤقتة . وبظل هذا الاتفاق سارياً حتى ينهى العمل به بمقتضى الفقرة ٣ أدناه . وحين يصبح هذا الاتفاق ساري المفعول فإنه يلغى ما هنالك من اتفاقات قائمة بشأن تقديم المساعدة إلى الحكومة من موارد البرنامج الانمائي وشأن مكتب البرنامج الانمائي في البلد ، ويسرى مفعوله على كل مساعدة تقدم إلى الحكومة وعلى مكتب البرنامج الانمائي المقام في البلد بمقتضى أحكام الاتفاقات التي تلغى بفعله .

٢ - يمكن تعديل هذا الاتفاق باتفاق كتابي فيما بين طرفيه . وأية مسألة متصلة بالموضوع لم يرد بشأنها نص في هذا الاتفاق يسويها الطرفان بما ينسجم مع المقررات والقرارات المتصلة بالموضوع والصادرة عن هيئات الأمم المتحدة المختصة . وعلى كل من الطرفين أن ينظر في أي اقتراح يتقدم به الطرف الآخر بمقتضى هذه الفقرة بعين العطف والدراسة الوافية .

(هـ) أحسن سعر صرف قانوني ؛

(و) أى تراخيز تكون ضرورية لاستيراد المعدات والمواد واللوازم ولتصديرها في وقت

لاحق ؛

(ز) أى تراخيز تكون ضرورية لاستيراد أمتعة يملكها موظفو البرنامج الانمائي او وكالاته المنفذة ، أو غيرهم من الأشخاص الذين يؤدون خدمات بالنيابة عن هذه أو ذاتها ، ويريدونها للاستعمال أو الاستهلاك الشخصي ، وكذلك لتصدير مثل هذه الأمتعة في وقت لاحق ؛

(ح) التخفيض الجمركي السريع للأشياء المذكورة في الفقرتين الفرعيتين (و) و (ز)

أعلاه .

٢ - لما كانت المساعدة بمقتضى هذا الاتفاق إنما تقدم لصالح حكومة وشعب

لبنان ، فإن الحكومة ستتحمل بجميع مخاطر العمليات الناشئة عن هذا

الاتفاق . وستكون الحكومة مسئولة عن مواجهة المطالبات التي قد يتقدم بها الغير ضد البرنامج الانمائي أو ضد وكالة منفذة ما أو ضد موظفيها أو غيرهم من الأشخاص الذين يؤدون خدمات باسمها ، وعليها أن تكتفيهم مغبية أى مطالبة أو مسئولية قد تنشأ عن العمليات التي تتم بموجب هذا الاتفاق . على أن النذر المتقدم لا يسرى إذا اتفق الطرفان والوكالة المنفذة على أن المالمية أو المسئولية ناشئة عن تقصير فاحش أو عن سوء تدرف مقصود من جانب الأفراد المذكورين أعلاه .

المادة الحادية عشرة

وقف المساعدة أو إنهاؤها

١ - للبرنامج الانمائي ، باخطار كتابي يوجهه الى الحكومة والى الوكالة المنفذة المعنية ، ان يوقف مساعدته لأي مشروع اذا نشأ أى ظرف يعتبر البرنامج الانمائي أنه يعرقل أو يهدد بعرقلة انجاز المشروع بنجاح أو تحقيق أغراضه . وللبرنامج الانمائي أن يبين ، في نفس الاخطار الكتابي أو في اخطار كتابي لاحق ، الشروط التي يقبل في ظلها استئناف مساعدته للمشروع . ويظل كل وقف للمساعدة ساريا الى أن تقبل الحكومة الشروط المذكورة والى ان يرسل البرنامج الانمائي اخطارا كتابيا الى الحكومة والى الوكالة المنفذة بأنه على استعداد لاستئناف مساعدته .

٢ - اذا استمر أن وضع من الأوضاع المشار اليها في الفقرة الأولى من هذه المادة لفترة أربعة عشر يوما بعد قيام البرنامج الانمائي باخطار الحكومة والوكالة المنفذة بقيام هذا الوضع ويوقف المساعدة ، يحق للبرنامج الانمائي ، في أى حين يعقب ذلك ويستمر فيه الوضع المذكور ، أن ينصحي مساعدته للمشروع باخطار كتابي يوجهه الى الحكومة والى الوكالة المنفذة .

٣ - ان أحكام هذه المادة لا تخل بأية حقوق أو تعويضات اخرى قد تكون للبرنامج الانمائي في هذه الظروف ، سواء بمقتضى مبادئ القانون العامة أو غيرها .

المتحدة أو الوكالة المتخصصة المعنية أو موظفي الوكالة الدولية للطاقة الذرية بموجب الفرع ١٨ (أ) أو الفرع ١٨ (ب) أو الفرع ١٨ (ج) أو الفرع ١٨ (د) ، من اتفاقية امتيازات الأمم المتحدة وحصاناتها أو اتفاقية الوكالات المتخصصة وحصاناتها أو اتفاق امتيازات الوكالة الدولية للطاقة الذرية وحصاناتها ، وذلك باستثناء مواطني الحكومة المستخدمين محليا .

(ب) فيما يتعلق بصكوك الامتيازات والحصانات المشار إليها في الأجزاء السابقة من هذه المادة :

(١) ان جميع المستندات والوثائق المتعلقة بمشروع ما ، والموجودة في حوزة الأشخاص المشار إليهم في الفقرة الفرعية (أ) أعلاه أو الخاضعة لرقابتهم ، تعتبر ، حسب الحالة ، وثائق مملوكة للأمم المتحدة أو للوكالة المتخصصة المعنية أو للوكالة الدولية للطاقة الذرية ؛

(٢) ان المعدات والمواد واللوازم التي أدخلها هؤلاء الأشخاص أو اشتروها أو استأجروها في داخل البلد لاغراض المشروع ، تعتبر ، حسب الحالة ، مملوكة للأمم المتحدة أو للوكالة المتخصصة المعنية أو للوكالة الدولية للطاقة الذرية .

٥ - ان تعبير "الأشخاص الذين يؤدون خدمات" المستخدم في المواد التاسعة والعاشر والثالثة عشرة من هذا الاتفاق يشمل الخبراء التنفيذيين ، والمتطوعين ، والمستشارين ، والأشخاص القانونيين أو الطبيعيين ، وموظفيهم . وتندرج تحت هذا التعبير المنظمات الحكومية والمنظمات أو المؤسسات غير الحكومية التي قد يعهد إليها البرنامج الإنمائي ، سواء بوصفها وكالة منفذة أو بصفة أخرى ، بتنفيذ أو بالموازرة في تنفيذ المساعدة المقدمة من البرنامج الإنمائي لمشروع ما ، وكذلك موظفو هذه المنظمات أو المؤسسات . ولا يجوز أن يفسر شيء مما ورد في هذا الاتفاق على أنه يحد من الامتيازات أو الحصانات أو التسهيلات الممنوحة لمثل هذه المنظمات أو المؤسسات أو لموظفيها في أي صفة أخرى .

المادة العاشرة

التسهيلات الواجبة لتقديم تنفيذ مساعدة البرنامج الإنمائي

١ - تتخذ الحكومة كل ما يلزم من تدابير لاعفاء البرنامج الإنمائي ووكالاته المنفذة ، وخبرائه وخبرائها وغيرهم من الأشخاص الذين يؤدون خدمات بالنيابة عنه ومنها ، من الأنظمة أو الأحكام القانونية الأخرى التي قد تعوق سير العمليات التي تنفذ بموجب هذا الاتفاق . وتمنح الحكومة هؤلاء ما قد يلزم من تسهيلات أخرى لتنفيذ مساعدة البرنامج الإنمائي بطريقة سريعة وفعالة . وعلى وجه الخصوص ، تمنحهم الحقوق والتسهيلات التالية :

(أ) التعجيل باعتماد الخبراء وغيرهم من الأشخاص الذين يؤدون خدمات بالنيابة عن البرنامج الإنمائي أو إحدى الوكالات المنفذة ؛

(ب) الاسراع في اصدار ما يلزم من التأشيرات أو الاجازات أو التراخيص بدون مصاريف ؛

(ج) الوصول الى موقع العمل وجميع حقوق الطريق اللازمة ؛

(د) حرية الحركة في داخل البلد او منه واليه ، بالقدر الذي يكون ضروريا لتنفيذ

مساعدة البرنامج الإنمائي تنفيذيا سليما ؛

المادة السابعة

العلاقة بالمساعدة المقدمة من مصادر أخرى

إذا ما حصل أحد الطرفين على مساعدة مخصصة للمون على تنفيذ مشروع من المشاريع من مصادر أخرى ، فعلى الطرفين ان يتشاورا فيما بينهما ومع الوكالة المنفذة بهدف تنسيق واستخدام المساعدة التي تتلقاها الحكومة من جميع المصادر بصورة فعالة . على أن أية ترتيبات قد تدخل الحكومة طرفا فيها مع جهات أخرى تتعاون معها في تنفيذ مشروع ما لا يجوز أن تغير من الالتزامات المترتبة على الحكومة بمقتضى هذا الاتفاق .

المادة الثامنة

استخدام المساعدة

تتعهد الحكومة بأن تبذل غاية ما في وسعها لاستخدام المساعدة المقدمة من البرنامج الانمائي على أفضل وجه ممكن ، وأن تستخدم هذه المساعدة في الخرش الذي قدمت من أجله . وتتخذ الحكومة ما يلزم من خطوات لتحقيق هذه الغاية على نحو ما هو موضح في وثيقة المشروع ، دون أن يكون في ذلك حد من عمومية ما سبق .

المادة التاسعة

الامتيازات والحصانات

١ - تطبق الحكومة أحكام اتفاقية امتيازات الأمم المتحدة وحصاناتها على الأمم المتحدة وهيئاتها ، بما في ذلك البرنامج الانمائي وهيئات الأمم المتحدة الفرعية التي تعمل كوكالات منفذة للبرنامج الانمائي ، وعلى مستلكاتها وأموالها وموجوداتها ، وعلى موظفيها ، بمن فيهم الممثل المقيم وغيره من أعضاء بعثة البرنامج الانمائي في البلد .

٢ - تطبق الحكومة على كل وكالة متخصصة تعمل كوكالة منفذة ، وعلى مستلكاتها وأموالها وموجوداتها ، وعلى موظفيها ، أحكام اتفاقية امتيازات الوكالات المتخصصة وحصاناتها ، بما في ذلك أي مرفق بالاتفاقية يسرى مفعوله على الوكالة المتخصصة المذكورة . وإذا ما قامت الوكالة الدولية للطاقة الذرية بدور وكالة منفذة فان على الحكومة أن تطبق على مستلكاتها وأموالها وموجوداتها ، وعلى موظفيها وخبرائها ، اتفاق امتيازات الوكالة الدولية للطاقة الذرية وحصاناتها .

٣ - يضح أعضاء بعثة البرنامج الانمائي في البلد أية امتيازات وحصانات اخافية قد تقتضيها ممارسة البعثة لمهامها بصورة فعالة .

٤ - (أ) تمنح الحكومة ، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك في وثائق المشاريع المتعلقة بمشاريع معينة ، جميع الأشخار الذين يؤدون خدمات بالنيابة عن البرنامج الانمائي أو عن احدى الوكالات المتخصصة أو عن الوكالة الدولية للطاقة الذرية ، والذين لا تنطبق عليهم الفقرتان ١ و ٢ أعلاه ، نفس الامتيازات والحصانات الممنوحة لموظفي الأمم

(ج) نفقات انتقال الموظفين داخل البلد ؛

(د) رسوم البريد والاتصالات السلكية واللاسلكية للأغراض الرسمية .

٢ - تتكفل الحكومة كذلك بأن تدفع رأساء لكل خبير تنفيذي، المرتب والعلاوات وغير ذلك من البدلات التي كانت تستحق لأحد مواطنيها لو عين في منصبه . وعليها أن تمنح الخبير التنفيذي نفرا الاجازات السنوية والمرضية التي تمنحها الوكالة المنفذة ذات العلاقة لموظفيها ، وأن تتخذ أية ترتيبات تلزم للسماح له بأخذ اجازة زيارة الوطن التي تستحق له بموجب شروط عمله لدى الوكالة المنفذة المعنية . و اذا حدث أن انتهت الحكومة خدمة خبير تنفيذي لديها في ظل ظروف ينشأ عنها التزام على عاتق الوكالة المنفذة بدفع تعويض له بمقتضى العقد الموقع بينها وبينه ، يكون على الحكومة ان تساهم في سداد كلفة هذا التعويض بمثل مبلغ تعويضاتها الخدمة الذي يستحق عليها دفعه لموظف حكومي أو لموظف في مثل درجته من أبناء البلد حين تنهى خدمته في نفرا الظروف .

٣ - تتعهد الحكومة بأن تقدم الخدمات والتسهيلات المحلية الآتية عينا :

(أ) المساحة المكتبية وغير ذلك من الأماكن اللازمة ؛

(ب) تسهيلات وخدمات طبية للموظفين الدوليين تماثل تلك التي توفر للموظفين

الحكوميين من أبناء البلد ؛

(ج) اماكن سكنى للمتطوعين ، تكون بسيطة ولكن مؤنثة تأثينا مناسباً ؛

(د) المساعدة في العثور على مساكن ملائمة للموظفين الدوليين ، وتأمين مساكن للخبراء

التنفيذيين بمثل الشروط التي تؤمن بها لمن هم في درجة سائلة من الموظفين الحكوميين من أهل البلد .

٤ - كذلك تساهم الحكومة في مصاريف بعثة البرنامج الانمائي في البلد بأن تدفع للبرنامج

الانمائي مبلغا سنويا اجماليا يصير تحديده بالاتفاق فيما بين الطرفين وذلك لتغطية نفقات البنود التالية :

(أ) مكتب مناسب مجهز بالمعدات واللوازم ، يصلح ليكون مقرا محليا للبرنامج

الانمائي في البلد ؛

(ب) ما تناسب الاستعانة به من المستخدمين المحليين للقيام بأعمال السكرتارية

والأعمال المكتبية والترجمة التحريرية والشفهية وما إليها ؛

(ج) نفقات انتقال الممثل المقيم وموظفيه للأغراض الرسمية في داخل البلد ؛

(د) رسوم البريد والاتصالات السلكية واللاسلكية للأغراض الرسمية ؛

(هـ) بدل انتقال للممثل المقيم وموظفيه الدوليين ، وذلك خلال أسفارهم الرسمية في

داخل البلد .

٥ - للحكومة ان تختار تقديم التسهيلات المشار إليها في الفقرة ٤ أعلاه عينا ، باستثناء

البندين (ب) و (هـ) .

٦ - ان الأموال المستحقة الدفع بمقتضى هذه المادة ، فيما عدا تلك المنصوب عليها

في الفقرة ٢ ، تدفع من الحكومة ويقوم البرنامج الانمائي بالتصرف بها وفقا للفقرة ٥ من المادة الخاصة .

٢ - حيثما كان توفير المعدات يؤلف جزءاً من مساعدة البرنامج الانمائي للحكومة، يكون على هذه الأخيرة تحمل الأعباء المتصلة بالتخليص الجمركي لهذه المعدات ونقلها من ميناء الدخول الى موقع المشروع، وأى مصاريف أخرى عارضة تتعلق بمناولتها أو تخزينها وما الى ذلك، وكذلك التأمين على هذه المعدات بعد تسليمها الى موقع المشروع وتركيبها وصيانتها.

٣ - تتكفل الحكومة أيضاً بمرتبات المتدربين والمستفيدين من منح استكمال التخصص خلال فترة تدريبهم أو تخصصهم.

٤ - اذا نصت وثيقة المشروع على ذلك، تدفع الحكومة للبرنامج الانمائي، أو الوكالة المنفذة، المبالغ التي يتطلبها تأمين أى بند من البنود المعدد في الفقرة ١ من هذه المادة، أو تتخذ ما يلزم لتأمين دفع هذه المبالغ، وذلك الى القدر المعدد في ميزانية المشروع التي تتضمنها وثيقة المشروع؛ وعلى أثر ذلك يكون على الوكالة المنفذة الحصول على البنود الضرورية وتقديم حساب سنوي الى البرنامج الانمائي عن أية مصاريف أنفقتها من أصل المبالغ التي دفعت بموجب هذا النذر.

٥ - تدفع الأموال المستحقة الدفع للبرنامج الانمائي بمقتضى الفقرة السابقة في حساب يخصصه الأمين العام للأمم المتحدة لهذا الغرض. ويتم التصرف بهذه الأموال وفقاً لنظامه البرنامج الانمائي المالية التي تنطبق بشأنها.

٦ - ان تكلفة البنود التي تشكل مساهمة الحكومة في المشروع وأى مبالغ يحجز على الحكومة دفعها عملاً بهذه المادة، بالتفصيل الوارد في ميزانيات المشاريع، تعتبر بمثابة تقديرات بنيت على أفضل ما كان متاحاً من المعلومات عند اعداد ميزانيات هذه المشاريع. وتكون هذه المبالغ خاضعة للتعديل حيثما كان ذلك ضرورياً لتمثل التكلفة الفعلية لأى بند من البنود المذكورة ثم شراؤه فيما بعد.

٧ - تقوم الحكومة، حسب الاقتضاء، بوضع لافئات مناسبة في موقع كل مشروع توضح أن هذا المشروع مشمول بمساعدة البرنامج الانمائي والوكالة المنفذة.

المادة السادسة

تكاليف البرامج التقديرية المفروضة فعلاً بالعملة المحلية

١ - بالإضافة الى المساهمة المشار إليها في المادة الخامسة اعلاه، تقوم الحكومة بمعاونة البرنامج الانمائي على تقديم المساعدة اليها وذلك بدفع أو التكاليف بدفع ما يلسزم لقاء التكاليف أو التسهيلات المحلية المبينة أدناه، وذلك بالمبالغ المحددة في وثيقة المشروع موضوع المساعدة أو التي قام البرنامج الانمائي بتحديد ها بطريقة أخرى تنفيذاً للقرارات المتخذة من هيئاته الادارية:

(أ) نفقات المعيشة المحلية للخبراء الاستشاريين والمستشارين المخصصين لمشاريع تنفذ في البلد؛

(ب) الخدمات الادارية والمكتبية المحلية، بما في ذلك أجور المستخدمين المحليين الذين تقضي الضرورة بالاستعانة بهم لأعمال السكرتارية وأعمال الترجمة التحريرية والشفوية وما الى ذلك؛

المادة الرابعة

المعلومات المتعلقة بالمشاريع

١ - على الحكومة ان تزود البرنامج الانمائي بأى تقارير أو خرائط أو حسابات أو محاضر أو بيانات أو وثائق أو غير ذلك من المعلومات المفيدة التي يطلبها البرنامج بشأن أى مشروع مشمول بمساعدته أو بشأن تنفيذه أو استمرار صلاحيته للتنفيذ وصالاته ، أو بشأن وفاء الحكومة بمسئولياتها المترتبة بموجب هذا الاتفاق أو بموجب وثائق المشاريع .

٢ - يتعهد البرنامج الانمائي باطلاع الحكومة باستمرار ودون تأخير على تقدم نشاطات المساعدة المقدمة منه بمقتضى هذا الاتفاق ، ولأى من الطرفين ، في أى وقت من الأوقات ، حتى مراقبة سير العمليات في المشاريع المشمولة بمساعدة البرنامج الانمائي .

٣ - على الحكومة ، بعد الانتهاء من المشروع المشمول بمساعدة البرنامج الانمائي ، ان تزود هذا البرنامج ، لدى طلبه ، بالمعلومات عن المكاسب المستفادة من المشروع وعن النشاطات المضطلع بها لتحقيق اغراضه ، بما في ذلك المعلومات اللازمة او المفيدة لتقييم هذا المشروع أو لتقييم مساعدة البرنامج الانمائي . وعلى الحكومة كذلك أن تتشاور مع البرنامج الانمائي وأن تسمح له باجراء المعاينة اللازمة لتحقيق هذا الغرض .

٤ - أى معلومات أو بيانات مطلوب من الحكومة تقدمها للبرنامج الانمائي بمقتضى هذه المادة ، يجب أن تتحفظها الحكومة لأمانة وكالة منفذة اذا طلبت ذلك الوكالة المنفذة المعنية .

٥ - على كل من الطرفين أن يستشير الآخر بشأن ما قد يقتضيه الحال من نشر أية معلومات تتعلق بأى مشروع مشمول بمساعدة البرنامج الانمائي أو بمكاسب استفادة عنه . على أن للبرنامج الانمائي أن يكشف للمستثمرين المحتملين أية معلومات تتعلق بأى مشروع موجه نحو الاستثمار ، ما لم تكن الحكومة قد طلبت منه كتابة أن يمتنع عن اعطاء معلومات بشأن مثل هذا المشروع ، والى أن تطلب منه ذلك .

المادة الخامسة

مساهمة الحكومة واشتراكها في تنفيذ المشروع

١ - على الحكومة ، وفاءً بما عليها من مسئولية المساهمة والمعاونة في تنفيذ المشاريع المشمولة بمساعدة البرنامج الانمائي بمقتضى هذا الاتفاق ، ان تشارك بتقديم ما يأتي ، عينا ، بالمقادير الواردة تفصيلا ، بشأن كل مشروع ، في الوثيقة المتعلقة به :

(أ) خدمات النظراء المحليين ، من مهنية وغير مهنية ، ويشمل ذلك النظراء المحليين للخبراء التنفيذيين ؛

(ب) الأثر والبياني ، ومرافق التدريب وغيره ، المتاحة او المنتجة في داخل البلد ؛

(ج) المعدات والمواد واللوازم المتاحة او المنتجة في داخل البلد .

المنفذة بمسئولياتهما فيما يتعلق بذلك المشروع . فاذا بديء في تقديم هذه المساعدة قبل الوفاء بالالتزامات السابقة المذكورة فان من الجائز انهاها أو وقفها دون اخطار سابق وتبعاً لما يستتسبه البرنامج الانمائي .

٣ - ان أى اتفاق بين الحكومة ووكالة منفذة ما بشأن تنفيذ مشروع مشمول بمساعدة البرنامج الانمائي ، أو بين الحكومة وأحد الخبراء التنفيذيين ، يخضع لأحكام هذا الاتفاق .

٤ - تقوم الهيئة المختصة بالتعاون ، تبعاً للمقتضى وبالتشاور مع الوكالة المنفذة ، بتعيين مدير متفرغ لكل مشروع من المشاريع ، ويتولى المدير المذكور المهام التي تسند لها اليه الهيئة المختصة بالتعاون . وتعين الوكالة المنفذة ، تبعاً للمقتضى وبالتشاور مع الحكومة ، كبيراً للمستشارين التقنيين أو منسقاً للمشروع يكون مسؤولاً امام الوكالة المنفذة عن الاشراف على اسهامها في المشروع على مستوى المشروع ، ويتولى مراقبة وتنسيق نشاطات الخبراء وغيرهم من موظفي الوكالة المنفذة ، ويكون مسؤولاً عن تدريب موظفي حكومة البلد النظراً أثناء العمل ، كما يكون مسؤولاً عن ادارة جميع المدخلات المسؤولة من قبل البرنامج الانمائي ، بما في ذلك المعدات المقدمة للمشروع ، وعن استخدامها على نحو فعال .

• - يؤدي الخبراء الاستشاريون والمستشارون والمتطوعون مهامهم بالتشاور الوثيق مع الحكومة ومع من تعينهم الحكومة من أشخاص وهيئات ، وعليهم أن ينفذوا أية تعليمات حكومية تناسب طبيعة مهامهم والمساعدة التي يقتضي تقديمها ، وحسب ما يكون قد تم الاتفاق عليه فيما بين البرنامج الانمائي والوكالة المنفذة ذات العلاقة وبين الحكومة . أما الخبراء التنفيذيون فيكونون مسئولين ، حصراً ، أمام الحكومة او امام الهيئة التي ألحقوا بها ، وتحت ادارتها دون غيرها ، ولكنهم لا يطالبون بأداء أية مهام لا تتفق مع طبيعة مركزهم الدولي أو مع أغراض البرنامج الانمائي أو الوكالة المنفذة . وتتعهد الحكومة بأن تجعل تاريخ اليوم الذي يبدأ فيه كل خبير تنفيذى خدمته لديها متوافقاً مع تاريخ بدء سريان العقد المبرم بينه وبين الوكالة المنفذة ذات العلاقة .

٦ - يجرى اختيار المستفيدين من منح استكمال التخصص من قبل الوكالة المنفذة . وتدار شؤون المنح المذكورة وفقاً لسياسات الوكالة المنفذة وممارساتها التي تسيّر عليها فسي مجال منح استكمال التخصص .

٧ - تظل المعدات الفنية وغير الفنية ، والمواد واللوازم والمستلكات الأخرى التي يمولها أو يقدمها البرنامج الانمائي ، ملكاً للبرنامج المذكور الا اذا صار تحويل ملكيتها الى الحكومة أو الى هيئة معينة من قبلها بالشروط والأحكام التي يتفق عليها بين الحكومة والبرنامج الانمائي ، وحتى الوقت الذي يتم فيه هذا التحويل .

٨ - ان حقوق البراءات ، وحقوق النشر ، وما شابهها من حقوق في أى اكتشافات أو دراسات ناتجة عن مساعدة البرنامج الانمائي المقدمة بمقتضى هذا الاتفاق ، تكون ملكاً للبرنامج الانمائي . على أن للحكومة ، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك في كل حالة ، ان تستخدم أسساً من هذه الاكتشافات أو الدراسات في داخل البلد دون دفع أى ربح أو أى رسم زى طبيعة مماثلة .

- ٤ - (أ) للبرنامج الانمائي ان يحتفظ في البلد ببعثة دائمة ، يرأسها ممثل مقيم ، لتمثيل البرنامج الانمائي في البلد المذكور ولتكون حلقة الاتصال الرئيسية بالحكومة في جميع المسائل المتعلقة بالبرنامج . ويكون للممثل المقيم المسؤولية الكاملة والسلطة النهائية ، بالنيابة عن مدير البرنامج الانمائي ، بشأن برنامج البرنامج الانمائي بجميع نواحيه في البلد ، ويكون له الدور القيادي على مجموعة مثلي منظمات الأمم المتحدة الأخرى الذين قد يكونون معينين في البلد مع أخذ اختصاصاتهم المهنية وعلاقاتهم بالهيئات الحكومية المختصة بعين الاعتبار . وينبغي للممثل المقيم ، باسم البرنامج الانمائي ، اتصالات دائمة مع الأجهزة الحكومية المختصة ، بما في ذلك الجهة الحكومية القائمة بالتنسيق في شئون المساعدة الخارجية ؛ وهو يحيط بالحكومة بسياسات ومعايير واجراءات البرنامج الانمائي وغيره من برامج الأمم المتحدة ذات العلاقة ، ويعاون الحكومة ، عند الاقتضاء ، في اعداد طلبات برنامج وشاريع البرنامج الانمائي فسي البلد ، وكذلك في اعداد مقترحات التغيير في برامج البلد أو مشاريعه ، كما يتولى التنسيق الملائم بين جميع المساعدات المقدمة من البرنامج الانمائي عن طريق مختلف وكالات المنفذة أو عن طريق مستشاريه الخاصين ، ويساعد الحكومة ، عند الاقتضاء ، في تنسيق نشاطات البرنامج الانمائي مع البرامج القومية والشائبة والمتعددة الأطراف في داخل البلد ، ويقوم بأى مهام أخرى يسندها إليه مدير البرنامج الانمائي أو تنييطها به احدى الوكالات المنفذة .
- (ب) يكون لبعثة البرنامج الانمائي في البلد من الموظفين ، أيضا ، من يرى البرنامج الانمائي لزومهم لحسن سير عملها . ويبلغ البرنامج الانمائي الحكومة ، بين الحين والآخر ، بأسماء اعضاء البعثة ، وأسرههم ، وما يطرأ على مركزهم من تغييرات .

المادة الثالثة

تنفيذ المشاريع

- ١ - تظل الحكومة مسؤولة عن مشاريعها الانمائية المشمولة بمساعدة البرنامج الانمائي وعن تحقيق أغراضها الموصوفة في وثائق المشاريع المتصلة بها ، وعليها أن تتولى تنفيذ ما يندر على اناطة تنفيذه بها من أجزاء المشاريع في أحكام هذا الاتفاق ووثائق المشاريع المذكورة . ويتعهد البرنامج الانمائي باتمام وتكاملة مساهمة الحكومة في هذه المشاريع بتقدم المساعدة الى الحكومة عملا بهذا الاتفاق وبخطط العمل التي تؤلف جزءا من وثائق المشاريع ، وبمساعدة الحكومة في ايفاء ما تعتمده فيما يخضع متابعة الاستثمار . وعلى الحكومة أن تبلغ البرنامج الانمائي اسم الهيئة الحكومية المختصة بالتعاون والمسئولة مباشرة عن مساهمة الحكومة في كل مشروع مشمول بمساعدة البرنامج الانمائي . وللطرفين ، دون أن يكون فسي ذلك ساسا بمسئولية الحكومة الشاملة عن مشاريعها ، ان يتفقا على أن تنهض احدى الوكالات المنفذة بالمسئولية الأولى عن تنفيذ مشروع ما بالتشاور والاتفاق مع الهيئة المختصة بالتعاون ؛ ويجب أن يندر على أية ترتيبات يتفق عليها بهذا الخصوص في خطة عمل المشروع التي تؤلف جزءا من وثيقة المشروع ، ومعها أية ترتيبات قد يتفق عليها لنقل هذه المسئولية ، أثناء تنفيذ المشروع ، الى الحكومة أو الى هيئة ما تعينها الحكومة .

- ٢ - يكون وفاؤ الحكومة بأى التزامات سابقة يكون قد اتفق على كونها ضرورية أو مناسبة لتقدم البرنامج الانمائي مساعدته لمشروع بعينه ، شرطا لاضطلاع البرنامج الانمائي والوكالة

المادة الثانية أشكال المساعدة

- ١ - ان المساعدة التي يمكن أن يضعها البرنامج الانمائي تحت تصرف الحكومة يقتضى هذا الاتفاق يمكن أن تتألف من :
- (أ) خدمات الخبراء الاستشاريين والمستشارين (بما في ذلك المؤسسات أو المنظمات الاستشارية) الذين يختارهم البرنامج الانمائي ويكون مسئولين أمامه ، أو مختارهم الوكالة المنقذة ذات العلاقة ويكونون مسئولين أمامها ؛
- (ب) خدمات الخبراء التنفيذيين الذين تختارهم الوكالة المنقذة للقيام بمهام لها طابع العمليات أو طابع الاشراف أو الادارة بوصفهم موظفين مدنيين لدى الحكومة أو بوصفهم موظفين لدى الهيئات التي قد تعينها الحكومة بمقتضى الفقرة الثانية من المادة الأولى من هذا الاتفاق ؛
- (ج) خدمات أعضاء كتيبة متطوعي الأمم المتحدة (الذين سيطلق عليهم فيما يلي اسم المتطوعين) ؛
- (د) المعدات واللوازم غير الميسورة التوفر في لبنان (المسمى فيما يلي بالبلد) ؛
- (هـ) الحلقات الدراسية ، والبرامج التدريبية ، المشاريع الارشادية ، وأفرقة الخبراء العاملة ، والنشاطات المتصلة بها ؛
- (و) المنح الدراسية ومنح استكمال التخصص ، أو ما إليها من الترتيبات التي تسمح للمرشحين ، الذين تسميهم الحكومة وتوافق عليهم الوكالة المنقذة ، بالدراسة أو بتلقي التدريب ؛
- (ز) أى شكل آخر من أشكال المساعدة يمكن أن يتفق عليه بين الحكومة والبرنامج الانمائي .

٢ - تقدم طلبات المساعدة من الحكومة الى البرنامج الانمائي عن طريق ممثله المقيم في البلد (المشار اليه في الفقرة ٤ (أ) من هذه المادة) ، وذلك بالصورة ووفقاً للاجراءات المقررة من قبل البرنامج الانمائي لمثل هذه الطلبات . وتزود الحكومة البرنامج الانمائي بجميع التسهيلات المناسبة والمعلومات المتصلة بالطلب واللازمة لتقييمه ، مع بيان بما تعترض عمله فيما يتعلق بمتابعة المشاريع الوجيهة نحو الاستثمار .

٣ - للبرنامج الانمائي ان يقدم المساعدة الى الحكومة اما مباشرة ، علي شكل أيسة مساعدة خارجية يراها مناسبة ، أو من خلال وكالة منقذة تناط بها المسئولية الأولى عن تنفيذ مساعدة البرنامج الانمائي المقدمة للمشروع ويكون لها في قيامها بهذه المسئولية مركز المقاول المستقل . وفي الحالات التي يقدم فيها البرنامج الانمائي مساعدته الى الحكومة مباشرة فان أى اشارة في هذا الاتفاق الى وكالة منقذة يجب أن تفهم على أنها تعني البرنامج الانمائي ، الا اذا كان ذلك يتنافى بشكل واضح مع السياق الذي وردت فيه .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق بين

الجمهورية اللبنانية
وبرنامج الأمم المتحدة الانمائي

لما كانت الجمعية العامة للأمم المتحدة قد أنشأت برنامج الأمم المتحدة الانمائي (الذي سيدعى فيما يلي البرنامج الانمائي) لدعم وتكلمة ما تبذله البلدان النامية من جهود قومية في سبيل حل أهم مشاكل انماؤها الاقتصادية ولتعزيز التقدم الاجتماعي وتحسين مستويات المعيشة ؛

ولما كانت حكومة الجمهورية اللبنانية رغبة في طلب المساعدة من البرنامج الانمائي لصالح شعبها ؛

فقد عقدت الحكومة والبرنامج الانمائي (اللذين سيدعيان فيما يلي الطرفين) هذا الاتفاق فيما بينهما بروح من التعاون الودي .

المادة الاولىنطاق هذا الاتفاق

١ - يحوى هذا الاتفاق الشروط الأساسية التي بمقتضاها سيقوم البرنامج الانمائي ووكالاته المنفذة بمساعدة الحكومة في القيام بمشاريعها الانمائية ، والتي سيتم بموجبها تنفيذ مشاريع كهذه مشمولة بمساعدة البرنامج الانمائي . وسرى هذا الاتفاق على كل مساعدة من هذا النوع يقدمها البرنامج الانمائي وعلى أية وثائق تتعلق بالمشاريع أو أية مستندات أخرى (تدعى فيما يلي وثائق المشاريع) قد يعقدها اطرافان لمحددتين من التفصيل ، فيما يتعلق بهذه المشاريع ، ما ينص عليه هذا الاتفاق من عناصر تلك المساعدة ومسئوليات كل من الطرفين والوكالة المنفذة .

٢ - لا يقدم البرنامج الانمائي مساعدة بموجب هذا الاتفاق الا بناءً على طلبات تقدمها الحكومة مقرها البرنامج الانمائي . وتوضع هذه المساعدة تحت تصرف الحكومة أو الهيئة التي تعينها الحكومة ، ويتم توفيرها وتلقيها ، وفقاً لمقررات وقرارات أجهزة البرنامج الانمائي المختصة ، المتخذة بصددها والمنطقة عليها ، وشرط توفر الأموال اللازمة لدى البرنامج الانمائي .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE LEBANESE REPUBLIC AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

Whereas the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the more important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

Whereas the Government of Lebanon wishes to request assistance from UNDP for the benefit of its people;

Now therefore the Government and UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I. SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the basic conditions under which UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to UNDP.

Article II. FORMS OF ASSISTANCE

1. Assistance which may be made available by UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

- (a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, UNDP or the Executing Agency concerned;
- (b) The services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under article I, paragraph 2, hereof;
- (c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);
- (d) Equipment and supplies not readily available in Lebanon (hereinafter called the country);

¹ Came into force on 10 February 1986 by signature, in accordance with article XIII (1).

- (e) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;
- (f) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and
- (g) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4 (a) of this article), and in the form and in accordance with procedures established by UNDP for such requests. The Government shall provide UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Director, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Director or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as UNDP may deem appropriate to its proper functioning. UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members of the mission, and of changes in the status of such persons.

Article III. EXECUTION OF PROJECTS

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. UNDP undertakes to

complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Co-operating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Co-operating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Co-operating Agency shall assign, as may be appropriate and in consultation with the Executing Agency, a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Co-operating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Co-ordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and co-ordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by UNDP shall belong to UNDP unless and until such time as

ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

Article IV. INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Government shall furnish UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

Article V. PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and cooperate in the execution of the projects assisted by UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

- (a) Local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
- (b) Land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
- (c) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with

any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by UNDP and the Executing Agency.

*Article VI. ASSESSED PROGRAMME COSTS
AND OTHER ITEMS PAYABLE IN LOCAL CURRENCY*

1. In addition to the contribution referred to in article V above, the Government shall assist UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs and facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

- (a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
- (b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) Transportation of personnel within the country; and
- (d) Postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
- (c) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
- (d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

- (a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for UNDP in the country;
- (b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes; and
- (e) Subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).

6. Moneys payable under the provisions of this article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by UNDP in accordance with article V, paragraph 5.

Article VII. RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

Article VIII. USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article IX. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including UNDP and UN subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and

other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,² including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.³

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of UNDP, a Specialized Agency or IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or IAEA under sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this article:

- (1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4(a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or IAEA, as the case may be; and
- (2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article X. FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP-ASSISTANCE

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15 and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) Prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of UNDP or an Executing Agency;
- (b) Prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits;
- (c) Access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) Free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) The most favourable legal rate of exchange;
- (f) Any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) Any permits necessary for the importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and
- (h) Prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of Lebanon, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this article shall be without prejudice to any other rights or remedies UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature. It shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing agreements concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provision of the agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in two copies in the French and Arabic languages at Beirut this 10th day of February 1986.

For the United Nations
Development Programme:

[Signed]

MUSTAPHA ZAAOUNI
Assistant Administrator
and Regional Director for Arab States

For the Government
of Lebanon:

[Signed]

FOUAD TURK
General Secretary
Minister for Foreign Affairs

No. 23736

**WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION
and
PARAGUAY**

Agreement on the legal status and operation of the Regional Office for the Americas of the World Meteorological Organization in the Republic of Paraguay (with Protocol of Execution). Signed at Asunción on 5 December 1983

Authentic text: Spanish.

Registered by the World Meteorological Organization on 12 February 1986.

**ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE
et
PARAGUAY**

Accord relatif à la situation juridique et au fonctionnement de Bureau régional pour les Amériques de l'Organisation météorologique mondiale dans la République du Paraguay (avec Protocole d'exécution). Signé à Asunción le 5 décembre 1983

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Organisation météorologique mondiale le 12 février 1986.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY Y LA ORGANIZACIÓN METEOROLÓGICA MUNDIAL SOBRE LA SITUACIÓN JURÍDICA Y EL FUNCIONAMIENTO DE LA OFICINA REGIONAL PARA LAS AMÉRICAS DE LA ORGANIZACIÓN METEOROLÓGICA MUNDIAL EN LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY

PREÁMBULO

El Gobierno de la República del Paraguay (denominado en adelante “el Gobierno”), por una parte, y

La Organización Meteorológica Mundial (denominada en adelante “la Organización”), por otra,

Tomando nota del Convenio de la Organización Meteorológica Mundial, suscrito en Washington, el 11 de octubre de 1947, y ratificado por el Gobierno el 15 de setiembre de 1950,

Tomando nota del Acuerdo entre el Gobierno y la Organización sobre el funcionamiento de la Oficina Regional para América Latina de la Organización en Paraguay durante el período 1980-1983, y en particular de su Artículo 1,

Tomando nota de las decisiones adoptadas por el Noveno Congreso Meteorológico Mundial relativas al cambio de nombre de la “Oficina Regional para América Latina” a “Oficina Regional para las Américas”, de la Organización, y al mantenimiento en la región de la citada Oficina,

Considerando que la Oficina Regional para las Américas de la Organización viene funcionando en Asunción, Paraguay, desde diciembre de 1978,

Considerando el deseo del Gobierno de continuar acogiendo la sede de la Oficina Regional para las Américas de la Organización en la ciudad de Asunción,

Con el objeto de establecer la capacidad jurídica de la Organización con respecto a su Oficina Regional para las Américas en la República del Paraguay,

Con el objeto además de determinar los privilegios, inmunidades y facilidades que otorgará el Gobierno a la Organización, a los representantes de sus Miembros y a sus funcionarios,

Deseosos de regular otras cuestiones conexas, acuerdan lo siguiente:

DEFINICIONES

Artículo 1. A los efectos del presente Acuerdo y de su Protocolo de Ejecución:

a) La palabra “Miembros” se refiere a los “Miembros de la Organización, de conformidad con la definición del Convenio de la Organización”.

b) Las palabras “representantes de los Miembros” se refieren a “todos los representantes, representantes alternos, consejeros, asesores técnicos y secretarios de las delegaciones de los Miembros, cualesquiera que sean las relaciones que existan entre la República del Paraguay y estos Miembros”.

c) Las palabras “Secretario General” se refieren al “Secretario General de la Organización”.

d) Las palabras “Oficina Regional” se refieren a la “Oficina Regional para las Américas de la Organización”.

e) Las palabras “Director Regional” se refieren al “Director de la Oficina Regional para las Américas de la Organización”.

f) La palabra “funcionarios” se refiere “al personal contratado por la Organización y, en especial, al Director Regional, los consultores y los expertos destacados a la Oficina Regional” o a los que esta última haya de recurrir.

g) Las palabras “familiares a su cargo” se refieren a “las personas autorizadas por la Organización a viajar por su cuenta para acompañar al funcionario hasta el lugar de destino o reunirse con él de manera temporal o definitiva”.

AMBITO DEL ACUERDO

Artículo 2. La Oficina Regional es parte integrante de la Secretaría de la Organización. Tendrá su sede en la ciudad de Asunción, capital de la República del Paraguay. Sus responsabilidades son definidas por la Organización, y sus actividades específicas por el Secretario General. Las responsabilidades incluyen el trato con los Miembros en las Regiones III (América del Sur) y IV (América del Norte y América Central) de la Organización, con las oficinas regionales de las Naciones Unidas, las del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo y las de otros órganos subsidiarios de las Naciones Unidas, con las oficinas regionales de otros organismos especializados, y con las organizaciones intergubernamentales de carácter regional, en los campos de la meteorología y de la hidrología operativa.

Artículo 3. La Oficina Regional estará a cargo de un Director Regional, quien actuará en nombre del Secretario General.

Artículo 4. Las disposiciones del presente Acuerdo se aplicarán al funcionamiento de la Oficina Regional en la República del Paraguay. Las demás relaciones entre la Organización y la República del Paraguay, incluidas las actividades de cooperación técnica, se regularán de conformidad con los procedimientos establecidos entre la Organización y sus Miembros, y según lo estipulado en el Convenio de la Organización.

Artículo 5. Sin perjuicio de que se apliquen las disposiciones del presente Acuerdo, la Organización tendrá, en la República del Paraguay, la capacidad jurídica necesaria para que la Oficina Regional pueda llevar a cabo su cometido. Además, disfrutará de los privilegios e inmunidades necesarios para el funcionamiento de la Oficina Regional. Los representantes de los Miembros, así como los funcionarios de la Organización, disfrutarán de los privilegios e inmunidades necesarios para el ejercicio independiente de sus funciones en el marco de la Organización.

PERSONALIDAD JURÍDICA

Artículo 6. La Organización tendrá personalidad jurídica. La misma tendrá capacidad para:

a) Contratar;

- b) Adquirir y enajenar bienes muebles e inmuebles;
- c) Entablar procedimientos judiciales.

LIBERTAD DE ACCIÓN Y DE REUNIÓN

Artículo 7. El Gobierno garantizará a la Organización, en la República del Paraguay, la independencia y libertad de acción que le corresponde como organización internacional.

Artículo 8. La Organización y su Oficina Regional, así como sus Miembros y los representantes de los Miembros en sus relaciones derivadas de las actividades de la Oficina Regional, disfrutarán, en la República del Paraguay, de libertad de reunión, comprendida la libertad de discusión y decisión, en el marco de las funciones normales de la Organización.

BIENES, FONDOS Y HABERES

Artículo 9. La Organización y, en particular, su Oficina Regional, sus bienes y haberes, cualquiera que sea el lugar en que se encuentren en la República del Paraguay y cualquiera que los tenga en su poder, disfrutarán de inmunidad de toda jurisdicción, salvo en la medida en que en algún caso particular hayan renunciado expresamente a esa inmunidad. Se entiende, sin embargo, que ninguna renuncia de inmunidad se extenderá a ninguna medida ejecutoria.

Artículo 10. Los locales de la Organización y, en particular, de su Oficina Regional, serán inviolables. Los bienes y haberes de la Organización y, en particular, de su Oficina Regional, cualquiera que sea el lugar en que se encuentren en la República del Paraguay y cualquiera que los tenga en su poder, estarán exentos de registro, requisición, confiscación, expropiación y de cualquier otra forma de ingerencia, sea por acción ejecutiva, administrativa, judicial o legislativa.

Artículo 11. Los archivos de la Oficina Regional, y, en general, todos los documentos que le pertenezcan o se hallen en su posesión, serán inviolables dondequiera que se encuentren.

Artículo 12. Sin hallarse sometidos a fiscalizaciones, reglamentos o moratorias de ninguna clase:

- a) La Organización y, en particular, su Oficina Regional, podrán tener fondos, oro o divisas de toda clase y llevar cuentas en cualquier moneda;
- b) La Organización y, en particular, su Oficina Regional, podrán transferir libremente sus fondos, oro o divisas desde la República del Paraguay a otro país y viceversa, y de un lugar a otro dentro del territorio de la República del Paraguay, y convertir a cualquier otra moneda las divisas que tengan en su poder.

Artículo 13. En el ejercicio de los derechos que le son conferidos en virtud del anterior Artículo 12, la Organización prestará la debida atención a toda reclamación formulada por el Gobierno, en la medida en que ello no redunde en detrimento de sus propios intereses.

Artículo 14. La Organización y, en particular, su Oficina Regional, sus haberes, ingresos y otros bienes estarán exentos:

- a) De todo impuesto directo; entendiéndose, sin embargo, que la Organización no reclamará exención alguna en concepto de tasas que constituyen servicios públicos efectivamente prestados, excepto las previstas expresamente en el presente Acuerdo o su Protocolo de Ejecución;
- b) De derechos de aduana y de prohibiciones y restricciones de importación y de exportación, respecto a los artículos importados o exportados por la Organización y, en particular, por su Oficina Regional, para su uso oficial; entendiéndose, sin embargo, que los artículos importados y que gocen de tal exención no serán vendidos en la República del Paraguay, sino conforme a condiciones convenidas con el Gobierno;
- c) De derechos de aduana y de prohibiciones y restricciones respecto a la importación y exportación de sus publicaciones.

Artículo 15. Si bien la Organización no reclamará, en principio, la exención de derechos de consumo, ni de impuestos sobre la venta de bienes muebles e inmuebles incluidos en el precio que se haya de pagar, cuando la Organización y, en particular, su Oficina Regional, efectúen, para su uso oficial, compras importantes de bienes gravados o gravables con tales derechos o impuestos, el Gobierno adoptará, siempre que así le sea posible, las disposiciones administrativas pertinentes para la remisión o reembolso de la cantidad correspondiente a tales derechos o impuestos.

COMUNICACIONES

Artículo 16. La Organización y, en particular, su Oficina Regional, disfrutarán para sus comunicaciones oficiales, en el territorio de la República del Paraguay, de un trato no menos favorable que el otorgado por el Gobierno a cualquier otro gobierno, inclusive sus misiones diplomáticas, en lo que respecta a las prioridades, tarifas e impuestos aplicables a la correspondencia, cablegramas, telegramas, radiogramas, telefotos, comunicaciones telefónicas y otras comunicaciones, incluida la de datos numéricos, como también a las tarifas de prensa para las informaciones destinadas a la prensa y la radio.

Artículo 17. Además, el Gobierno concederá a la Organización las franquicias postales, telegráficas y telefónicas necesarias para el cumplimiento de las funciones de su Oficina Regional, según lo estipulado en el Protocolo de Ejecución.

Artículo 18. La correspondencia oficial, como asimismo las demás comunicaciones oficiales de la Organización, serán inviolables. La Organización y, en particular, su Oficina Regional, tendrán derecho a hacer uso de claves y a despachar y recibir su correspondencia ya sea por correos o en valijas selladas que gozarán de las mismas inmunidades y de los mismos privilegios que se conceden a los correos y valijas diplomáticos. Ninguna de las disposiciones del presente Artículo podrá ser interpretada como prohibitiva de la adopción de medidas de seguridad adecuadas, que habrán de determinarse mediante acuerdo entre el Gobierno y la Organización.

REPRESENTANTES DE LOS MIEMBROS

Artículo 19. Los representantes de los Miembros en las reuniones convocadas por la Organización en relación con las actividades de su Oficina Regional, gozarán,

mientras ejerzan sus funciones y durante sus viajes al lugar de la reunión y de regreso, de los siguientes privilegios e inmunidades:

- a) Inmunidad de detención o arresto personal y de embargo de su equipaje personal, y, respecto de todos sus actos ejecutados mientras ejerzan sus funciones oficiales, inclusive sus palabras y escritos, de inmunidad de toda jurisdicción;
- b) Inviolabilidad de todos los papeles y documentos;
- c) Derecho de hacer uso de claves y de recibir documentos o correspondencia por correos o en valijas selladas;
- d) Exención, para ellos mismos y para sus cónyuges, de toda medida restrictiva en materia de inmigración, de las formalidades de registro de extranjeros y de las obligaciones de servicio nacional en la República del Paraguay;
- e) Las mismas franquicias, en materia de restricciones monetarias y de cambio, que otorga el Gobierno a los representantes de gobiernos extranjeros en misión oficial temporal;
- f) Las mismas inmunidades y franquicias, respecto a los equipajes personales, que otorga el Gobierno a los miembros de misiones diplomáticas de rango similar.

Artículo 20. A fin de garantizar a los representantes de los Miembros, en las reuniones convocadas por la Organización, completa libertad de palabra e independencia total en el ejercicio de sus funciones, la inmunidad de jurisdicción respecto a las palabras o escritos y a todos los actos ejecutados en el ejercicio de sus funciones, seguirá siéndoles otorgada incluso después de que hayan cesado en el ejercicio de tales funciones.

Artículo 21. Cuando la imposición de cualquier gravamen dependa de la residencia, o se considerarán como períodos de residencia los períodos durante los cuales los representantes de los Miembros de la Organización, en las reuniones convocadas por esta, se encuentren en el territorio de la República del Paraguay para el ejercicio de sus funciones.

Artículo 22. Los privilegios e inmunidades no se otorgan a los representantes de los Miembros en su beneficio personal, sino a fin de garantizar su independencia en el ejercicio de sus funciones relacionadas con la Organización.

Artículo 23. Las disposiciones de los Artículos 19, 20 y 21 no podrán ser invocadas contra las autoridades de la República del Paraguay si se trata de ciudadano o persona que sea o haya sido representante de la República del Paraguay.

FACILIDADES

Artículo 24. El Gobierno facilitará a la Oficina Regional los locales y medios para la instalación de sus oficinas, muebles y equipos de oficina, personal administrativo y otros servicios previstos en el Protocolo de Ejecución.

FUNCIONARIOS

Artículo 25. La Organización determinará las categorías de funcionarios a quienes se aplicarán las disposiciones de los Artículos 26 al 29 y 34 al 38, y las comunicará al Gobierno. Los nombres de los funcionarios comprendidos en estas categorías serán comunicados periódicamente al Gobierno.

Artículo 26. Todos los funcionarios, sin distinción de nacionalidad:

- a) Gozarán de inmunidad de jurisdicción respecto de todos los actos ejecutados por ellos con carácter oficial, inclusive sus palabras y escritos, siempre que se refieran a sus funciones específicas;
- b) Gozarán, en materia de impuestos sobre los sueldos y emolumentos percibidos de la Organización, de iguales exenciones que las disfrutadas por los funcionarios de las Naciones Unidas, y ello en iguales condiciones.

Artículo 27. Los funcionarios que no posean la nacionalidad paraguaya, además:

- a) No estarán sujetos, tanto ellos como los familiares a su cargo, a las medidas restrictivas en materia de inmigración ni a las formalidades de registro de extranjeros, y estarán exentos de pago de derechos e impuestos;
- b) Gozarán de la más completa libertad en materia de transferencia de fondos y de negociación cualquiera que sea el lugar y la forma, ya se trate de divisas, cheques, dinero en metálico, monedas y billetes extranjeros, percibidos a título de sueldos y emolumentos de la Organización; no estando sujetos tampoco a restricciones o limitaciones en materia de cambio de monedas;
- c) En tiempo de crisis internacional gozarán, así como los familiares a su cargo, de las mismas facilidades de repatriación que los funcionarios de misiones diplomáticas de rango similar;
- d) Estarán exentos, así como los familiares a su cargo, de toda obligación de servicio nacional en la República del Paraguay;
- e) Tendrán derecho a importar, libres de derechos de importación, su mobiliario y efectos personales cuando tomen posesión de su cargo por primera vez en la República del Paraguay. Esta disposición se aplicará también al mobiliario y efectos personales expedidos como equipaje no acompañado, en uno o varios embarques, siempre que ingresen en el país dentro del plazo de seis meses siguientes a la fecha de llegada del funcionario o a la de establecimiento de la familia, calculándose dicho plazo a partir de la fecha más reciente;
- f) Tendrán derecho a importar en franquicia de derechos de aduana, un vehículo automotor para su uso personal y a transferirlo en las condiciones y plazos que establezca el Gobierno. No obstante, estarán exceptuadas de tales condiciones y plazos, las transferencias de automóviles o vehículos que:
 - i) Hayan pertenecido a un funcionario fallecido en el ejercicio de sus funciones;
 - ii) Pertenezcan a un funcionario trasladado a otro país, siempre que haya servido durante un período superior a un año en la República del Paraguay;
- g) Tendrán derecho a importar, además, en franquicia de derechos de aduana, artículos para uso o consumo personal o de la casa o de los familiares a su cargo, durante su permanencia oficial en el país y hasta los seis meses siguientes a la fecha de cese en sus funciones en la República del Paraguay. Este derecho estará sujeto a una cuota anual establecida por el Gobierno;
- h) Podrán exportar libremente su mobiliario, efectos personales y vehículos al finalizar sus funciones en la República del Paraguay y hasta seis meses después de su salida definitiva del país.

Artículo 28. Además de los privilegios e inmunidades especificados en los Artículos 26 y 27, el Secretario General, así como todo funcionario que actúe en nombre de él en su ausencia, el Secretario General Adjunto y el Director Regional, gozarán, como también los familiares a su cargo, de los privilegios, inmunidades, exenciones y facilidades que se otorgan conforme al derecho internacional y a las prácticas usuales, a los enviados diplomáticos.

Artículo 29. Los funcionarios de nacionalidad paraguaya:

- a) No estarán sujetos a restricciones o limitaciones en materia de cambio de monedas cuando deban cumplir misiones oficiales en el extranjero;
- b) Estarán exentos de toda obligación de prestar servicios en el Gobierno nacional o a solicitud de éste, siempre que tal exención se limite a los funcionarios que, por razón de sus funciones, hayan sido incluidos en una lista preparada por el Secretario General y aprobada por el Gobierno. En el caso de que otros funcionarios sean llamados a prestar un servicio por el Gobierno nacional, éste concederá a solicitud de la Organización, las prórrogas al llamado de dichos funcionarios que sean necesarias para evitar la interrupción de un servicio esencial.

Artículo 30. Los privilegios e inmunidades se otorgan a los funcionarios únicamente en interés de la Organización y no en su beneficio personal. La Organización tendrá el derecho y el deber de renunciar a la inmunidad concedida a cualquier funcionario en todos los casos en que, a su juicio, la inmunidad impediría el curso de la justicia y en que se pueda renunciar a ella sin que se perjudiquen los intereses de la Organización.

Artículo 31. La Organización cooperará en todo momento con las autoridades competentes de la República del Paraguay para facilitar la adecuada administración de la justicia, asegurar el cumplimiento de los reglamentos de policía y evitar todo abuso en relación con los privilegios, inmunidades y facilidades que se mencionan en los Artículos 26 al 29 del presente Acuerdo.

ABUSO DE PRIVILEGIOS

Artículo 32. Si el Gobierno estima que ha habido abuso de un privilegio o de una inmunidad otorgados por el presente Acuerdo, se celebrarán consultas entre el Gobierno y la Organización, a fin de determinar si se ha producido tal abuso y, de ser así, tratar de evitar su repetición. Si tales consultas no dieran un resultado satisfactorio para el Gobierno y para la Organización, la cuestión de determinar si ha habido abuso de un privilegio o de una inmunidad será sometida a un Colegio de Arbitros, según las disposiciones del Artículo 47. Si el Colegio de Arbitros comprueba que se ha producido tal abuso, el Gobierno tendrá derecho, previa notificación a la Organización, a dejar de conceder, en sus relaciones con la Organización, el beneficio del privilegio o de la inmunidad de que se haya abusado.

Artículo 33. Los representantes de los Miembros en las reuniones convocadas por la Organización, en relación con las actividades de su Oficina Regional, mientras ejerzan sus funciones y durante sus viajes al lugar de reunión o de regreso, así como los funcionarios a que se refiere el Artículo 25, no serán obligados por las autoridades territoriales a abandonar la República del Paraguay por razón de actividades realizadas por ellos con carácter oficial. No obstante, en el caso en que alguna de dichas personas abusara del privilegio de residencia ejerciendo, en la República del Paraguay,

actividades ajenas a sus funciones oficiales, el Gobierno podrá obligarle a salir del país, sin perjuicio de las disposiciones siguientes:

- a) Los representantes de los Miembros o las personas que disfruten de la inmunidad diplomática según lo dispuesto en el Artículo 28, no serán obligados a abandonar el país si no es conforme al procedimiento diplomático aplicable a los enviados diplomáticos acreditados en la República del Paraguay;
- b) En el caso de un funcionario a quien no sea aplicable el Artículo 28, no se ordenará el abandono del país sino con previa aprobación del Ministro de Relaciones Exteriores de la República del Paraguay, la cual será comunicada simultáneamente al Secretario General; y cuando se inicie un procedimiento de expulsión contra un funcionario, el Secretario General tendrá derecho a intervenir por tal funcionario en el procedimiento que se siga contra el mismo.

VIAJES

Artículo 34. A reserva de lo dispuesto en el Artículo 39, el Gobierno adoptará todas las medidas necesarias con objeto de facilitar la entrada, residencia y salida de la República del Paraguay, así como el acceso a los locales de la Oficina Regional de todas las personas convocadas oficialmente por la Organización, a saber:

- a) Los representantes de los Miembros;
- b) Los funcionarios;
- c) Todas las demás personas, sin distinción de nacionalidad, convocadas o invitadas por la Organización.

Los reglamentos de policía destinados a limitar la entrada de extranjeros en la República del Paraguay, o a regular las condiciones de su residencia, no se aplicarán a las personas a las que se refiere el presente Artículo. Las personas a las que se refiere el presente Artículo no estarán exentas del cumplimiento de los reglamentos relativos a la cuarentena y salud pública. Las disposiciones del presente Artículo también se aplicarán al cónyuge e hijos de la persona interesada, siempre que vivan con ella y no ejerzan una profesión u ocupación cualquiera independiente.

Artículo 35. El Gobierno reconocerá y aceptará como documentos válidos de viaje los "*laissez-passer*" de las Naciones Unidas expedidos a los funcionarios de la Organización, así como los certificados de familia de las Naciones Unidas expedidos a sus familiares, en conformidad con las disposiciones administrativas acordadas entre el Secretario General de las Naciones Unidas y el Secretario General de la Organización.

Artículo 36. Las solicitudes de visados, cuando éstos sean necesarios, presentadas por funcionarios de la Organización, titulares de un "*laissez-passer*" de las Naciones Unidas, acompañadas de un certificado que acredite que viajan por cuenta de la Organización, serán atendidas lo más rápidamente posible. Por otra parte, se otorgarán a los titulares de un "*laissez-passer*" facilidades para viajar con rapidez.

Artículo 37. Se otorgarán facilidades análogas a las especificadas en el Artículo 36 a los expertos, consultores y demás personas que, sin poseer un "*laissez-passer*" de las Naciones Unidas, sean portadores de un certificado que acredite que viajan a petición de la Organización.

Artículo 38. El Secretario General, el Secretario General Adjunto, los directores de departamento y otros funcionarios de la Organización, de rango no inferior al de director de departamento y, en particular, el Director Regional, que viajen por cuenta de la Organización provistos de un “*laissez-passer*” de las Naciones Unidas, disfrutarán de las mismas facilidades de viaje que los funcionarios de rango similar en misiones diplomáticas.

SEGURIDAD NACIONAL

Artículo 39. En ningún caso, el presente Acuerdo podrá interpretarse de forma que excluya el derecho del Gobierno a adoptar todas las precauciones adecuadas en interés de la seguridad de la República del Paraguay. Cuando se estime necesario aplicar las disposiciones del presente Artículo, el Gobierno se pondrá en comunicación con la Organización, tan pronto como lo permitan las circunstancias, con el fin de adoptar, de común acuerdo, las medidas necesarias para la protección de los intereses de ésta. La Organización colaborará con las autoridades gubernamentales con el fin de evitar cualquier efecto perjudicial para la seguridad de la República del Paraguay en razón de su actividad.

RECUSACIÓN DE RESPONSABILIDAD DE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY

Artículo 40. La República del Paraguay no incurrirá, como consecuencia de las actividades de la Organización en su territorio, en responsabilidad internacional alguna, de ningún género, por los actos u omisiones de la Organización o de los funcionarios de la misma cuando estos tengan lugar en el ejercicio de sus funciones.

APLICACIÓN

Artículo 41. El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República del Paraguay estará encargado, en general, de la aplicación del presente Acuerdo, en nombre del Gobierno, siendo organismo nacional de enlace el Ministerio de Defensa Nacional.

Artículo 42. El Director Regional, por delegación del Secretario General, representará a la Organización ante el Gobierno en la aplicación del presente Acuerdo o de su Protocolo de Ejecución.

Artículo 43. Completa las disposiciones del presente Acuerdo el Protocolo de Ejecución.

INTERPRETACIÓN

Artículo 44. El presente Acuerdo se interpretará conforme a las normas de derecho internacional estipuladas en los Artículos 31 y 32 de la Convención de Viena sobre el Derecho de los Tratados.

Artículo 45. Se considerará texto auténtico del presente Acuerdo la versión en idioma español del mismo.

RESOLUCIÓN DE LITIGIOS

Artículo 46. La Organización adoptará todas las disposiciones pertinentes para resolver satisfactoriamente:

- a) Los litigios a que den lugar los contratos u otras controversias de carácter privado en los cuales la Organización sea parte;
- b) Los litigios en los que esté implicado un funcionario de la Organización que, por razón de su posición oficial, goce de inmunidad, si el Secretario General no le ha retirado esa inmunidad de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 30 del presente Acuerdo.

Artículo 47. Todas las diferencias de opinión entre la Organización y el Gobierno que se refieran a la interpretación o a la aplicación del presente Acuerdo, de su Protocolo de Ejecución o de cualquier acuerdo o arreglo complementario que no haya sido concertado por medio de negociación, se someterá a la consideración y decisión de un Colegio de Arbitros compuesto de tres miembros: el primero de esos árbitros será nombrado por el Gobierno, el segundo por el Secretario General, y el tercero, que presidirá el Colegio de Arbitros, por el Presidente de la Corte Internacional de Justicia, salvo cuando, en el caso particular de que se trate, las partes del presente Acuerdo convengan en recurrir a un modo diferente de arreglo.

Artículo 48. Cualquiera de las partes tendrá derecho a recurrir, mediante requerimiento por escrito, al Colegio de Arbitros y éste fijará su propio procedimiento.

DISPOSICIONES FINALES

Artículo 49. El presente Acuerdo, con su Protocolo de Ejecución, una vez firmado por el Gobierno y la Organización, entrará en vigor el 1º de enero de 1984, provisoriamente, y en forma definitiva una vez ratificado por el Congreso Nacional.

Artículo 50. Tan pronto como entre en vigor el presente Acuerdo, el Secretario General de la Organización comunicará el texto del mismo al Secretario General de las Naciones Unidas para su registro, en cumplimiento de lo dispuesto en el Artículo 1 del Reglamento contenido en la Resolución 97 (I), adoptada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 14 de diciembre de 1946, con el fin de dar efecto al Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

Artículo 51. El presente Acuerdo y su Protocolo de Ejecución podrán ser revisados a petición de cualquiera de las partes.

Artículo 52. Cada parte en este Acuerdo notificará por escrito a la otra parte, con anticipación de seis meses como mínimo, de su intención de revisar o denunciar el presente Acuerdo.

Artículo 53. Salvo en el caso de que una de las partes ejerza los derechos que le conceden las disposiciones de los Artículos 51 y 52, el presente Acuerdo quedará tácitamente renovado al finalizar cada período financiero cuatrienal de la Organización, es decir, el 31 diciembre de 1987, en lo que respecta al período inicial.

Artículo 54. La denuncia del presente Acuerdo:

- a) Eximirá a las dos partes de la obligación de proseguir la aplicación del presente Acuerdo;
- b) No afectará a los derechos, obligaciones o a la situación jurídica de las partes, derivados de la ejecución del presente Acuerdo con anterioridad a la denuncia.

EN FE DE LO CUAL, se firma el presente Acuerdo en Asunción, el día 5 de diciembre de 1983, en dos ejemplares originales idénticos, redactados en idioma español. Un ejemplar de dicho texto se remitirá al Gobierno de la República del Paraguay y el otro al Secretario General de la Organización Meteorológica Mundial.

Por el Gobierno
de la República del Paraguay:

[Signed — Signé]

Ministro de Relaciones Exteriores
Dr. CARLOS AUGUSTO SALDÍVAR

[Signed — Signé]

Ministro de Defensa Nacional
Gen. Div. GASPAR GERMÁN MARTÍNEZ

Por la Organización Meteorológica
Mundial:

[Signed — Signé]

Secretario General
Prof. A. C. WIIN-NIELSEN

PROTOCOLO DE EJECUCIÓN DEL ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE
LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY Y LA ORGANIZACIÓN METEORO-
LÓGICA MUNDIAL SOBRE LA SITUACIÓN JURÍDICA Y EL FUNCIO-
NAMIENTO DE LA OFICINA REGIONAL PARA LAS AMÉRICAS DE
ESTA ORGANIZACIÓN EN LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY

Artículo 1. BANDERA Y EMBLEMA DE LA ORGANIZACIÓN

1. Regirán en la aplicación del presente Protocolo de Ejecución el Código y las normas relativas al uso de la bandera de la Organización.
2. El nombre y el emblema oficial de la Organización podrán colocarse en los locales principales de la Oficina Regional, así como en los vehículos oficiales.

Artículo 2. SEGURIDAD DE LOS LOCALES

1. El Gobierno ejercerá la vigilancia policial necesaria para la protección de los locales de la Organización y el mantenimiento del orden en las inmediaciones de los locales. A petición del Director Regional, el Gobierno enviará la fuerza de seguridad que sea necesaria para el mantenimiento del orden en tales locales.
2. Cuando se compruebe o existan motivos fundados para sospechar que personas buscadas por crímenes o delitos de derecho común o por atentados a la seguridad del Estado se encuentran en los referidos locales, o que personas no autorizadas han penetrado por la fuerza en éstos, o han introducido en ellos ilegalmente documentos u objetos, el Secretario General, o el Director Regional, en nombre de éste, se pondrá en comunicación con las autoridades gubernamentales con miras a suspender la inmunidad que otorga el Artículo 10 del Acuerdo.

Artículo 3. VEHÍCULOS OFICIALES

Los vehículos oficiales pertenecientes a la Organización, destinados a la Oficina Regional para su utilización por esta última, estarán exentos de toda clase de impuestos, y circularán con placas especiales expedidas por intermedio del Ministerio de Relaciones Exteriores y homologadas por éste.

Artículo 4. CONTRIBUCIÓN DEL GOBIERNO

El Gobierno proporcionará a la Oficina Regional, sin gasto alguno para la Organización, los locales, instalaciones y medios, personal y servicios enumerados a continuación, en la proporción y condiciones mencionadas en el Anexo al presente Protocolo de Ejecución:

a) Personal

- Una secretaria bilingüe,
- Una mecanógrafa,
- Un auxiliar de oficina/chofer,

b) Servicios

- Franquicia postal para el correo de superficie y aéreo,
- Casilla de Correo propia,
- Servicio de télex y franquicia correspondiente,
- Servicio de teléfono y franquicia correspondiente,

c) Locales e instalaciones

- Locales de oficina para el Director Regional, tres funcionarios, secretarías, expertos y consultores, archivos, biblioteca y sala de reuniones con los servicios correspondientes, con una superficie de 140m² como mínimo,

d) Combustibles y lubricantes

- Combustibles y lubricantes para el vehículo oficial,

e) Mobiliario y máquinas de oficina

- El mobiliario y máquinas de oficina necesarios para el funcionamiento normal de la Oficina Regional.

Artículo 5. PRESUPUESTO

Durante el período de vigencia del Acuerdo y del Protocolo de Ejecución, el Gobierno aprobará las previsiones presupuestarias anuales y adoptará las demás medidas necesarias para el cumplimiento del anterior Artículo 4.

Artículo 6. TARJETA DE IDENTIDAD

El Gobierno pondrá a disposición de la Organización, para cada funcionario de la Oficina Regional nombrado por un período de por lo menos seis meses y para cada familiar a su cargo, una tarjeta de identidad provista de la fotografía del titular. Esas tarjetas, que serán autenticadas por el Gobierno, servirán de medio de legitimación o credenciales, del funcionario o sus familiares ante todas las autoridades gubernamentales de la República del Paraguay.

Artículo 7. SEGURIDAD SOCIAL

Los funcionarios y los familiares a su cargo estarán amparados por los regímenes de previsión social de la Organización. En consecuencia, la Organización no estará obligada a afiliarse el personal contratado por la Organización a los

organismos paraguayos de previsión social. No obstante, la Organización podrá hacer arreglos con los organismos nacionales de previsión social con miras a asegurar a su personal y a los familiares a su cargo una cobertura social, cuando así lo estime conveniente.

Artículo 8. PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

En conformidad con lo estipulado en los Artículos 27, 28, 33 y 38 del Acuerdo, el Gobierno reconoce al Director Regional los privilegios, inmunidades y facilidades de los enviados diplomáticos, otorgados, conforme al uso y costumbre locales a los jefes de misión.

Artículo 9. VEHÍCULOS PERSONALES

Los funcionarios que no posean la nacionalidad paraguaya:

- a) Estarán exentos del pago de la patente de rodaje para sus vehículos, que irán provistos de placas especiales expedidas por intermedio del Ministerio de Relaciones Exteriores;
- b) Gozarán de las máximas facilidades, al igual que los familiares a su cargo mayores de 18 años, para la obtención gratuita de permisos de conducir automóviles u otros vehículos, mediante la presentación de un permiso de conducir análogo válido y debidamente autenticado, expedido a su nombre por otro Estado, o siempre que posean una licencia internacional o interamericana.

Artículo 10. RESOLUCIÓN DE LITIGIOS

1. Los litigios o controversias a que se refiere el Artículo 46 (a) del Acuerdo se dirimirán en conformidad con las normas y principios generales del derecho internacional.

2. Los litigios o controversias a las que se refiere el Artículo 46 (b) del Acuerdo se regularán según los procedimientos establecidos en virtud de las disposiciones del Artículo 47 del Acuerdo.

Artículo 11. DISPOSICIONES FINALES

1. El presente Protocolo de Ejecución es parte integrante del Acuerdo y tendrá la misma vigencia que el Acuerdo.

2. Sin perjuicio de las disposiciones del Acuerdo, el presente Protocolo de Ejecución podrá ser revisado o enmendado a solicitud de cualquiera de las dos partes.

EN FE DE LO CUAL, se firma el presente Protocolo de Ejecución en Asunción, el día 5 de diciembre de 1983, en dos ejemplares originales idénticos, redactados en idioma español. Un ejemplar de dicho texto se remitirá al Gobierno de la República de Paraguay y el otro al Secretario General de la Organización Meteorológica Mundial.

Por el Gobierno
de la República del Paraguay:

[Signed — Signé]

Ministro de Relaciones Exteriores
Dr. CARLOS AUGUSTO SALDÍVAR

[Signed — Signé]

Ministro de Defensa Nacional
Gen. Div. GASPAR GERMÁN MARTÍNEZ

Por la Organización Meteorológica
Mundial:

[Signed — Signé]

Secretario General
Prof. A. C. WIIN-NIELSEN

ANEXO AL PROTOCOLO DE EJECUCION¹

LISTA DE INSTALACIONES, MEDIOS, SERVICIOS Y PERSONAL PROPORCIONADOS POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY A LA OFICINA REGIONAL PARA LAS AMÉRICAS DE LA ORGANIZACIÓN METEOROLÓGICA MUNDIAL

¹ Not published herein, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978 — Non publiée ici, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY AND THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION ON THE LEGAL STATUS AND OPERATION OF THE REGIONAL OFFICE FOR THE AMERICAS OF THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION IN THE REPUBLIC OF PARAGUAY

PREAMBLE

The Government of the Republic of Paraguay (hereinafter referred to as “the Government”), on the one hand, and

The World Meteorological Organization (hereinafter referred to as “the Organization”), on the other,

Taking note of the Convention of the World Meteorological Organization signed at Washington on 11 October 1947² and ratified by the Government on 15 September 1950,

Taking note of the Agreement between the Government and the Organization on the operation of the Organization’s Regional Office for Latin America in Paraguay during the period 1980-1983, and particularly of article 1 of that Agreement,

Taking note of the decisions adopted by the Ninth World Meteorological Congress to change the name of the Organization’s Regional Office for Latin America to “Regional Office for the Americas”, and to keep that Office in the region,

Considering that the Organization’s Regional Office has been operating in Asunción, Paraguay, since December 1978,

Considering the desire of the Government to continue to host the headquarters of the Organization’s Regional Office for the Americas in Asunción,

With a view to establishing the legal capacity of the Organization in respect of its Regional Office for the Americas in the Republic of Paraguay,

With a view further to determining the privileges, immunities and facilities which the Government shall accord to the Organization, to the representatives of its Members and to its officials,

Desiring to regulate other related questions, have agreed as follows:

DEFINITIONS

Article 1. For the purposes of this Agreement and its Protocol of Execution:

(a) The term “Members” means the Members of the Organization, as defined in the Convention of the World Meteorological Organization.

(b) The term “representatives of the Members” means all representatives, alternate representatives, counsellors, technical advisers and secretaries of Member

¹ Came into force provisionally on 1 January 1984, and definitively on 28 September 1984, upon ratification by the National Congress of Paraguay, in accordance with article 49.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 77, p. 143.

delegations, regardless of the relations existing between the Republic of Paraguay and such Members.

(c) The term “Secretary-General” means the Secretary-General of the Organization.

(d) The term “Regional Office” means the Organization’s Regional Office for the Americas.

(e) The term “Regional Director” means the Director of the Organization’s Regional Office for the Americas.

(f) The term “officials” means the personnel under contract to the Organization and, in particular, the Regional Director and the consultants and experts seconded to the Regional Office or recruited by that Office.

(g) The term “relatives dependent on them” means those persons authorized by the Organization to travel at its expense in order to accompany an official to his destination or to join him there temporarily or permanently.

SCOPE OF THE AGREEMENT

Article 2. The Regional Office is an integral part of the Secretariat of the Organization. Its headquarters shall be situated at Asunción, capital of the Republic of Paraguay. Its responsibilities shall be determined by the Organization, and its specific activities by the Secretary-General. Such responsibilities shall include working with the Members in Regions III (South America) and IV (North America and Central America) of the Organization, with the regional offices of the United Nations, the United Nations Development Programme and other subsidiary bodies of the United Nations, with the regional offices of other specialized agencies, and with intergovernmental organizations of a regional nature, in the fields of meteorology and operational hydrology.

Article 3. The Regional Office shall be headed by a Regional Director, who shall act on behalf of the Secretary-General.

Article 4. The provisions of this Agreement shall apply to the operation of the Regional Office in the Republic of Paraguay. All other relations between the Organization and the Republic of Paraguay, including technical co-operation activities, shall be governed by the established procedures in effect between the Organization and its Members and by the provisions of the Convention of the World Meteorological Organization.

Article 5. Without prejudice to the application of the provisions of this Agreement, the Organization shall possess in the Republic of Paraguay such legal capacity as may be necessary for the Regional Office to exercise its functions. In addition, it shall enjoy such privileges and immunities as may be necessary for the operation of the Regional Office. Representatives of Members and officials of the Organization shall enjoy such privileges and immunities as may be necessary for the independent exercise of their functions within the Organization.

JURIDICAL PERSONALITY

Article 6. The Organization shall possess juridical personality. It shall have the capacity to:

- (a) Contract;
- (b) Acquire and dispose of immovable and movable property;
- (c) Institute legal proceedings.

FREEDOM OF ACTION AND OF ASSEMBLY

Article 7. The Government shall guarantee the Organization, in the Republic of Paraguay, the independence and freedom of action to which it is entitled as an international organization.

Article 8. The Organization and its Regional Office, as well as its Members and the representatives of the Members in respect of their relations deriving from the activities of the Regional Office, shall enjoy freedom of assembly in the Republic of Paraguay, including freedom of discussion and decision, in connection with the normal functions of the Organization.

PROPERTY, FUNDS AND ASSETS

Article 9. The Organization and, in particular, its Regional Office, its property and assets wherever located in the Republic of Paraguay and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case they have expressly waived their immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

Article 10. The premises of the Organization and of its Regional Office in particular shall be inviolable. The property and assets of the Organization and of its Regional Office in particular, wherever located in the Republic of Paraguay and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

Article 11. The archives of the Regional Office, and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable, wherever located.

Article 12. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:

- (a) The Organization and its Regional Office in particular may hold funds, gold or currency of any kind and operate accounts in any currency;
- (b) The Organization and its Regional Office in particular may freely transfer their funds, gold or currency from the Republic of Paraguay to another country and vice versa or within the territory of the Republic of Paraguay and convert any currency held by them into any other currency.

Article 13. The Organization shall, in exercising its rights under article 12 above, pay due regard to any representations made by the Government in so far as they are not detrimental to its own interests.

Article 14. The Organization and, in particular, its Regional Office, its assets, income and other property shall be:

- (a) Exempt from all direct taxes; it is understood, however, that the Organization will not claim exemption from charges in respect of public services actually made available, except for charges expressly provided for in this Agreement or its Protocol of Execution;
- (b) Exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Organization and its Regional Office in particular for their official use; it is understood, however, that articles imported under such exemption will not be sold in the Republic of Paraguay except under conditions agreed to with the Government;
- (c) Exempt from duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of their publications.

Article 15. While the Organization will not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid, nevertheless, when the Organization and its Regional Office in particular are making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, the Government will, whenever possible, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of such duty or tax.

COMMUNICATIONS

Article 16. The Organization and its Regional Office in particular shall enjoy, in the territory of the Republic of Paraguay, for their official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any other Government, including the latter's diplomatic mission, in the matter of priorities, rates and taxes on mail, cables, telegrams, radiograms, telephotos, telephone and other communications, including statistical data communications, and press rates for information to the press and radio.

Article 17. In addition, the Government shall accord the Organization such postal, telegraph and telephone facilities as may be necessary for the performance of the functioning of its Regional Office, in accordance with the provisions of the Protocol of Execution.

Article 18. The official correspondence and other official communications of the Organization shall be inviolable. The Organization and its Regional Office in particular shall have the right to use codes and to dispatch and receive correspondence by courier or in sealed bags, which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags. Nothing in this article shall be construed to preclude the adoption of appropriate security precautions, to be determined by agreement between the Government and the Organization.

REPRESENTATIVES OF MEMBERS

Article 19. Representatives of Members at meetings convened by the Organization in connection with the activities of its Regional Office shall, while exercising

their functions and during their journeys to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities:

- (a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage and, in respect of words spoken or written and all acts done by them in their official capacity, immunity from legal process of every kind;
- (b) Inviolability for all papers and documents;
- (c) The right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;
- (d) Exemption in respect of themselves and their spouses from immigration restrictions, alien registration or national service obligations in the Republic of Paraguay;
- (e) The same facilities in respect of currency or exchange restrictions as the Government accords to representatives of foreign Governments on temporary official missions;
- (f) The same immunities and facilities in respect of their personal baggage as the Government accords to members of comparable rank of diplomatic missions.

Article 20. In order to secure for the representatives of Members at meetings convened by the Organization complete freedom of speech and complete independence in the discharge of their duties, the immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in discharging their duties shall continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned are no longer engaged in the discharge of such duties.

Article 21. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the representatives of Members of the Organization at meetings convened by it are present in the territory of the Republic of Paraguay for the discharge of their duties shall not be considered as periods of residence.

Article 22. Privileges and immunities are accorded to representatives of Members not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the Organization.

Article 23. The provisions of articles 19, 20 and 21 are not applicable in relation to the authorities of the Republic of Paraguay if the person in question is a citizen of or is or has been a representative of the Republic of Paraguay.

FACILITIES

Article 24. The Government shall provide the Regional Office with premises and the means to fitting out its offices, office furniture and equipment, administrative personnel and other services, as stipulated in the Protocol of Execution.

OFFICIALS

Article 25. The Organization will specify the categories of officials to which the provisions of articles 26 to 29 and 34 to 38 shall apply, and shall communicate them to the Government. The names of the officials included in these categories shall from time to time be made known to the Government.

Article 26. All officials, irrespective of their nationality, shall:

- (a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in an official capacity, provided that they are connected with their specific duties;
- (b) Enjoy the same exemptions from taxation in respect of the salaries and emoluments paid to them by the Organization and on the same conditions as are enjoyed by officials of the United Nations.

Article 27. Officials who are not Paraguayan nationals shall, in addition:

- (a) Be exempt, together with the relatives dependent on them from immigration restrictions and alien registration, and from payment of duties and taxes;
- (b) Enjoy total freedom in respect of transfers of funds and any transactions, wherever and in whatever manner performed, involving foreign currency, cheques, coins and banknotes paid to them as salaries and emoluments by the Organization, as well as exemption from currency exchange restrictions or limitations;
- (c) Be given, together with the relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as officials of comparable rank of diplomatic missions;
- (d) Be exempt, together with the relatives dependent on them, from national service obligations in the Republic of Paraguay;
- (e) Have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the Republic of Paraguay. This provision shall apply also to furniture and effects dispatched as unaccompanied baggage, in one or more shipments, provided that they enter the country within six months following the date of the arrival of the official or of the installation of his family, whichever is the most recent;
- (f) Have the right to import free of customs duty a motor vehicle for their personal use and to transfer it under conditions and time-limits established by the Government. However, such conditions and time-limits shall not apply to transfers of automobiles or vehicles which:
 - (i) Belonged to an official who died in the exercise of his functions;
 - (ii) Belong to an official transferred to another country, provided that he served for a period of more than one year in the Republic of Paraguay;
- (g) Have, in addition, the right to import free of customs duty articles for personal use or consumption, household articles or articles belonging to the relatives dependent on them, during their official stay in the country and up to six months after the date of the termination of their functions in the Republic of Paraguay, this right being subject to an annual quota established by the Government;
- (h) Have the right to export freely their furniture, effects and vehicles upon termination of their functions in the Republic of Paraguay and up to six months after their final departure from the country.

Article 28. In addition to the privileges and immunities specified in articles 26 and 27, the Secretary-General, including any official acting on his behalf during his absence from duty, the Under-Secretary-General and the Regional Director shall be accorded, in respect of themselves and the relatives dependent on them, the privileges

and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic envoys, in accordance with international law and customary practice.

Article 29. Officials who are Paraguayan nationals shall:

- (a) Be exempt from currency exchange restrictions or limitations when they are required to carry out official missions abroad;
- (b) Be exempt from any obligation to serve in their Government or at its request, provided that such exemption is confined to officials whose names have, by reason of their duties, been placed upon a list compiled by the Secretary-General and approved by the Government. Should other officials be called upon by their Government to serve in some capacity, the Government shall, at the request of the Organization, grant such temporary deferments in the recruitment of such officials as may be necessary to avoid interruption in the continuation of essential work.

Article 30. Privileges and immunities are granted to officials in the interests of the Organization only, and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Organization shall have the right and the duty to waive the immunity of any official in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Organization.

Article 31. The Organization shall co-operate at all times with the appropriate authorities of the Republic of Paraguay to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuses in connection with the privileges, immunities and facilities mentioned in articles 26 to 29 of this Agreement.

ABUSES OF PRIVILEGES

Article 32. If the Government considers that there has been an abuse of a privilege or immunity conferred by this Agreement, consultations shall be held between the Government and the Organization to determine whether any such abuse has occurred and, if so, to attempt to ensure that no repetition occurs. If such consultations fail to achieve a result satisfactory to the Government and the Organization, the question whether an abuse of a privilege or immunity has occurred shall be submitted to an arbitral panel in accordance with article 47. If the arbitral panel finds that such an abuse has occurred, the Government shall have the right, after notification to the Organization, to withhold from the Organization the benefits of the privilege or immunity so abused.

Article 33. Representatives of Members at meetings convened by the Organization in connection with the activities of its Regional Office, while exercising their functions and during their journeys to and from the place of meeting, and officials within the meaning of article 25, shall not be required by the territorial authorities to leave the Republic of Paraguay on account of any activities performed by them in their official capacity. In the case, however, of abuse of privileges of residence committed by any such person in activities in the Republic of Paraguay outside his official functions, he may be required to leave the country by the Government, provided that:

- (a) Representatives of Members, or persons who are entitled to diplomatic immunity under article 28, shall not be required to leave the country unless it is in

- accordance with the diplomatic procedure applicable to diplomatic envoys accredited to the Republic of Paraguay;
- (b) In the case of an official to whom article 28 is not applicable, no order to leave the country shall be issued other than with the approval of the Minister for Foreign Affairs of the Republic of Paraguay, and such approval shall be notified simultaneously to the Secretary-General; and, if expulsion proceedings are taken against an official, the Secretary-General shall have the right to appear in such proceedings on behalf of the person against whom they are instituted.

TRAVEL

Article 34. Subject to the provisions of article 39, the Government shall take all appropriate measures to facilitate the entry into, residence in and departure from the Republic of Paraguay, and the access to the premises of the Regional Office, of all persons whose presence is officially requested by the Organization, namely:

- (a) Representatives of Members;
- (b) Officials;
- (c) All other persons whose presence is requested, or who are invited by the Organization, irrespective of nationality.

Police regulations restricting the entry of aliens into the Republic of Paraguay or governing the conditions for their residence shall not apply to the persons referred to in this article. Such persons shall not be exempted from complying with quarantine and public health regulations. The provisions of this article shall apply also to the spouse and children of any such person, provided that they reside with him and do not engage in any independent profession or occupation.

Article 35. The Government shall recognize and accept as valid travel documents the United Nations *laissez-passer* issued to officials of the Organization and the United Nations family certificates issued to the members of their family, in accordance with the administrative arrangements agreed upon by the Secretary-General of the United Nations and the Secretary-General of the Organization.

Article 36. Applications for visas, where required, from officials of the Organization holding United Nations *laissez-passer*, when accompanied by a certificate that they are travelling on the business of the Organization, shall be dealt with as speedily as possible. In addition, such persons shall be granted facilities for speedy travel.

Article 37. Facilities similar to those specified in article 36 shall be accorded to experts, consultants and other persons who, though not the holders of United Nations *laissez-passer*, have a certificate that they are travelling at the request of the Organization.

Article 38. The Secretary-General, the Under-Secretary-General, the heads of departments and other officials of the Organization of a rank not lower than head of department and, in particular, the Regional Director, when travelling on United Nations *laissez-passer* on the business of the Organization, shall be granted the same facilities for travel as are accorded to officials of comparable rank in diplomatic missions.

NATIONAL SECURITY

Article 39. In no case shall this Agreement be so construed as to preclude the right of the Government to adopt all appropriate precautions in the interests of the security of the Republic of Paraguay. In the event that it is deemed necessary to apply the provisions of this article, the Government shall enter into communication with the Organization as rapidly as circumstances allow, with a view to adopting by mutual agreement whatever measures are necessary to protect the interests of the Organization. The Organization shall co-operate with the authorities with a view to ensuring that its own activities do not in any way jeopardize the security of the Republic of Paraguay.

DISCLAIMER OF RESPONSIBILITY ON THE PART
OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY

Article 40. The Republic of Paraguay shall incur no international responsibility of any kind, as a result of the Organization's activities in its territory, for acts or omissions of the Organization or of its officials acting or failing to act in the exercise of their functions.

APPLICATION

Article 41. The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Paraguay shall, in general, be responsible, for the application of this Agreement on behalf of the Government, and the Ministry of National Defence shall be the national liaison agency.

Article 42. The Regional Director shall be delegated by the Secretary-General as the representative of the Organization to the Government for the purposes of the application of this Agreement and its Protocol of Execution.

Article 43. The Protocol of Execution completes the provisions of this Agreement.

INTERPRETATION

Article 44. This Agreement shall be interpreted according to the rules of international law set out in articles 31 and 32 of the Vienna Convention on the Law of Treaties.¹

Article 45. The Spanish language text shall be considered the authentic text of this Agreement.

SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 46. The Organization shall adopt all relevant provisions for the satisfactory settlement of:

- (a) Disputes arising out of contracts or other disputes of a private nature to which the Organization is a party;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, p. 331.

- (b) Disputes involving any official of the Organization who by reason of his official position enjoys immunity, if the Secretary-General has not waived that immunity in accordance with the provisions of article 30 of this Agreement.

Article 47. All differences of opinion between the Organization and the Government regarding the interpretation or application of this Agreement, its Protocol of Execution or any supplementary agreement or arrangement which have not been settled by negotiation shall be submitted for consideration and decision to an arbitral panel composed of three members: the first arbitrator shall be appointed by the Government, the second by the Secretary-General, and the third, who shall preside over the arbitral panel, by the President of the International Court of Justice except where, in a given case, the Parties to this Agreement agree to have recourse to a different mode of settlement.

Article 48. Either Party shall be entitled to have recourse to the arbitral panel by submitting a written request, and the panel shall determine its own procedure.

FINAL PROVISIONS

Article 49. This Agreement, together with its Protocol of Execution, shall, after it has been signed by the Government and the Organization, enter into force provisionally on 1 January 1984 and definitively after it has been ratified by the National Congress.

Article 50. As soon as this Agreement enters into force, the Secretary-General of the Organization shall transmit the text of the Agreement to the Secretary-General of the United Nations for registration, pursuant to article I of the regulations contained in resolution 97 (I) adopted by the General Assembly of the United Nations on 14 December 1946 to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations.¹

Article 51. This Agreement and its Protocol of Execution may be revised at the request of either Party.

Article 52. Each Party to this Agreement shall notify the other in writing, at least six months in advance, of its intention to revise or denounce this Agreement.

Article 53. Except where one of the Parties exercises its rights under articles 51 and 52, this Agreement shall be automatically extended at the end of each quadrennial financial period of the Organization, that is, on 31 December 1987, as regards the initial period.

Article 54. The denunciation of this Agreement:

- (a) Shall release the two Parties from the obligation to continue to apply this Agreement;
- (b) Shall not affect the rights, obligations or legal status of the Parties arising from the execution of this Agreement prior to the denunciation.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. XX. The regulations were amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978. For the text, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 859, p. VIII.

IN WITNESS WHEREOF, this Agreement has been signed at Asunción on 5 December 1983, in duplicate in the Spanish language. One copy of the text shall be transmitted to the Government of the Republic of Paraguay and the other to the Secretary-General of the World Meteorological Organization.

For the Government
of the Republic of Paraguay:

[Signed]

CARLOS AUGUSTO SALDÍVAR
Minister for Foreign Affairs

[Signed]

GASPAR GERMÁN MARTÍNEZ
Minister of National Defence

For the World Meteorological
Organization:

[Signed]

A. C. WIIN-NIELSEN
Secretary-General

PROTOCOL OF EXECUTION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY AND THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION ON THE LEGAL STATUS AND OPERATION OF THE REGIONAL OFFICE FOR THE AMERICAS OF THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION IN THE REPUBLIC OF PARAGUAY

Article 1. FLAG AND EMBLEM OF THE ORGANIZATION

1. For the purposes of this Protocol of Execution, the code and rules regarding the use of the flag of the Organization shall apply.
2. The name and official emblem of the Organization may be used on the main premises of the Regional Office and on official vehicles.

Article 2. SECURITY OF PREMISES

1. The Government shall exercise the police surveillance required to protect the premises of the Organization and maintain order in the immediate vicinity. At the request of the Regional Director, the Government shall send such security forces as may be required to maintain order within the premises.
2. Where it has been ascertained or where there is good reason to suspect that persons being sought for ordinary crimes or offences or for violent acts against State security are in the said premises or that unauthorized persons have entered them by force or have illegally introduced documents or articles therein, the Secretary-General or the Regional Director on his behalf shall enter into communication with the authorities with a view to suspending the immunity accorded under article 10 of the Agreement.

Article 3. OFFICIAL VEHICLES

Official vehicles belonging to the Organization which are sent to the Regional Office for use by that Office shall be exempt from any kind of taxation and shall circulate with special licence plates issued and certified by the Ministry of Foreign Affairs.

Article 4. CONTRIBUTION OF THE GOVERNMENT

The Government shall furnish to the Regional Office, at no cost to the Organization, the following premises, facilities, supplies, personnel and services, to the extent and under the conditions referred to in the annex to this Protocol of Execution:

- (a) *Personnel*
- One bilingual secretary,
 - One typist,
 - One office assistant/driver,
- (b) *Services*
- Postal facilities for surface mail and air mail,
 - Post office box reserved for the Regional Office,
 - Telex service and corresponding facilities,
 - Telephone service and corresponding facilities,
- (c) *Premises and facilities*
- Office space for the Regional Director, three officials, secretaries, experts and consultants, archive space, a library and a conference room with the corresponding services, covering a minimum area of 140 square metres,
- (d) *Fuel and lubricants*
- Fuel and lubricants for the official vehicle,
- (e) *Office and furniture machines*
- Office and furniture machines as required for the normal operation of the Regional Office.

Article 5. BUDGET

During the period in which the Agreement and the Protocol of Execution remain in force, the Government shall approve the annual budget estimates and adopt such other measures as may be necessary for the implementation of article 4 above.

Article 6. IDENTITY CARD

The Government shall make available to the Organization, for each Regional Office official appointed for at least six months and for each relative dependent on him, an identity card bearing the photograph of the holder. Such identity cards, which shall be certified by the Government, shall serve as a means of identification or as credentials for the official or his relatives *vis-à-vis* all governmental authorities of the Republic of Paraguay.

Article 7. SOCIAL SECURITY

Officials and the relatives dependent on them shall be covered by the social security schemes of the Organization. Consequently, the Organization shall not be required to enrol personnel under contract to it with Paraguayan social security institutions. However, the Organization may, when it deems it advisable, make arrangements to have national social security institutions provide coverage for its personnel and the relatives dependent on them.

Article 8. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

As provided in articles 27, 28, 33 and 38 of the Agreement, the Government shall accord to the Regional Director the same privileges, immunities and facilities as

diplomatic envoys, which it is the local practice and custom to accord to heads of mission.

Article 9. PERSONAL VEHICLES

Officials who are not Paraguayan nationals shall:

- (a) Be exempt from payment for the licence plates for their vehicles, which shall circulate with special licence plates issued by the Ministry of Foreign Affairs;
- (b) Enjoy, together with the relatives dependent on them who are over 18 years of age, all possible facilities for obtaining free of charge driving licences for automobiles or other vehicles, upon presentation of an equivalent valid and duly certified driving licence issued in their name by another State, or provided that they possess an international or Inter-American licence.

Article 10. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. The disputes referred to in article 46 (a) of the Agreement shall be resolved in accordance with the general rules and principles of international law.

2. The disputes referred to in article 46 (b) of the Agreement shall be settled according to the procedures established under article 47 of the Agreement.

Article 11. FINAL PROVISIONS

1. This Protocol of Execution is an integral part of the Agreement and shall remain in force for the duration of the Agreement.

2. Without prejudice to the provisions of the Agreement, this Protocol of Execution may be revised or amended at the request of either of the two Parties.

IN WITNESS WHEREOF, this Protocol of Execution has been signed at Asunción on 5 December 1983, in duplicate in the Spanish language. One copy of the text shall be transmitted to the Government of the Republic of Paraguay and the other to the Secretary-General of the World Meteorological Organization.

For the Government
of the Republic of Paraguay:

[Signed]

CARLOS AUGUSTO SALDÍVAR
Minister for Foreign Affairs

[Signed]

GASPAR GERMÁN MARTÍNEZ
Minister of National Defence

For the World Meteorological
Organization:

[Signed]

A. C. WIIN-NIELSEN
Secretary-General

ANNEX TO THE PROTOCOL OF EXECUTION¹

LIST OF FACILITIES, SUPPLIES, SERVICES AND PERSONNEL FURNISHED BY THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY TO THE REGIONAL OFFICE FOR THE AMERICAS OF THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION

¹ Not published herein, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY ET L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE RELATIF À LA SITUATION JURIDIQUE ET AU FONCTIONNEMENT DU BUREAU RÉGIONAL POUR LES AMÉRIQUES DE L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE DANS LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY

PRÉAMBULE

Le Gouvernement de la République du Paraguay (ci-après dénommé le « Gouvernement »), d'une part, et

L'Organisation météorologique mondiale (ci-après dénommée l'« Organisation »), de l'autre,

Prenant note de la Convention de l'Organisation météorologique mondiale signée à Washington le 11 octobre 1947² et ratifiée par le Gouvernement le 15 septembre 1950,

Prenant note de l'Accord entre le Gouvernement et l'Organisation relatif au fonctionnement du Bureau régional de l'Organisation pour l'Amérique latine au Paraguay pendant la période 1980-1983, et en particulier de son article premier,

Prenant note des décisions adoptées par le neuvième Congrès météorologique mondial au sujet du changement du nom de ce Bureau de l'Organisation de « Bureau régional pour l'Amérique latine » en « Bureau régional pour les Amériques » et au maintien dudit Bureau dans la région,

Considérant que le Bureau régional de l'Organisation pour les Amériques fonctionne à Asunción (Paraguay) depuis décembre 1978,

Considérant le désir du Gouvernement de demeurer l'hôte, dans la ville d'Asunción, du Bureau régional de l'Organisation pour les Amériques,

Aux fins d'établir la capacité juridique de l'Organisation en ce qui concerne son Bureau régional pour les Amériques dans la République du Paraguay,

Aux fins, en outre, de déterminer les privilèges, immunités et facilités qu'accordera le Gouvernement à l'Organisation, aux représentants de ses membres et à ses fonctionnaires,

Désireux de régler les autres questions connexes, sont convenus de ce qui suit :

DÉFINITIONS

Article premier. Aux fins du présent Accord et de son Protocole d'exécution :

a) Le terme « Membres » désigne les « Membres de l'Organisation aux termes de la définition de la Convention de l'Organisation ».

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} janvier 1984, et à titre définitif le 28 septembre 1984, dès ratification par le Congrès national du Paraguay, conformément à l'article 49.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 77, p. 143.

b) L'expression «représentants des Membres» désigne «tous les représentants, suppléants, conseillers, conseillers techniques et secrétaires des délégations des Membres, quelles que soient les relations existant entre la République du Paraguay et lesdits Membres».

c) L'expression «Secrétaire général» désigne le «Secrétaire général de l'Organisation».

d) L'expression «Bureau régional» désigne le «Bureau régional de l'Organisation pour les Amériques».

e) L'expression «Directeur général» désigne le «Directeur du Bureau régional de l'Organisation pour les Amériques».

f) Le terme «fonctionnaires» désigne le «personnel engagé par l'Organisation et, en particulier, le Directeur régional, les consultants et les experts détachés auprès du Bureau régional» ou ceux auxquels ce dernier devra faire appel.

g) L'expression «personnes à charge» désigne «les personnes autorisées par l'Organisation à voyager pour leur compte afin d'accompagner un fonctionnaire à son lieu de destination ou de l'y rejoindre de manière temporaire ou définitive».

PORTÉE DE L'ACCORD

Article 2. Le Bureau régional fait partie intégrante du Secrétariat de l'Organisation. Il a son siège dans la ville d'Asunción, capitale de la République du Paraguay. Ses fonctions sont définies par l'Organisation et ses activités spécifiques par le Secrétaire général. Il a pour fonctions de traiter, avec les Membres des Régions III (Amérique du Sud) et IV (Amérique du Nord et Amérique centrale) de l'Organisation, avec les bureaux régionaux de l'Organisation des Nations Unies, ceux du Programme des Nations Unies pour le développement et ceux des autres organes subsidiaires des Nations Unies, avec les bureaux régionaux des autres institutions spécialisées et avec les organisations intergouvernementales de caractère régional, de tout ce qui relève des domaines de la météorologie et de l'hydrologie.

Article 3. Le Bureau régional est confié à un Directeur régional, qui agit au nom du Secrétaire général.

Article 4. Les dispositions du présent Accord s'appliquent au fonctionnement du Bureau régional dans la République du Paraguay. Les autres relations entre l'Organisation et la République du Paraguay, y compris les activités de coopération technique, sont régies conformément aux procédures établies entre l'Organisation et ses Membres et selon les dispositions de la Convention de l'Organisation.

Article 5. Sans préjudice de l'application des dispositions du présent Accord, l'Organisation jouit, dans la République du Paraguay, de la capacité juridique nécessaire pour que le Bureau régional puisse mener sa tâche à bien. Elle jouit en outre des privilèges et immunités nécessaires au fonctionnement du Bureau régional. Les représentants des Membres, ainsi que les fonctionnaires de l'Organisation, jouissent des privilèges et immunités nécessaires à l'exercice indépendant de leurs fonctions dans le cadre de l'Organisation.

PERSONNALITÉ JURIDIQUE

Article 6. L'Organisation a la personnalité juridique. Elle est habilitée à :

- a) Passer des contrats;
- b) Acquérir ou aliéner des biens meubles et immeubles;
- c) Intenter des poursuites judiciaires.

LIBERTÉ D'ACTION ET DE RÉUNION

Article 7. Le Gouvernement garantit à l'Organisation, dans la République du Paraguay, l'indépendance et la liberté d'action qui lui appartiennent en tant qu'organisation internationale.

Article 8. L'Organisation et son Bureau régional, ainsi que leurs Membres et les représentants de ceux-ci, jouissent, dans la République du Paraguay, pour leurs relations liées aux activités du Bureau régional, de la liberté de réunion, y compris la liberté de discussion et de décision, dans le cadre des fonctions normales de l'Organisation.

BIENS, FONDS ET AVOIRS

Article 9. L'Organisation et, en particulier, son Bureau régional, leurs biens et avoirs, en quelque endroit qu'ils se trouvent dans la République du Paraguay et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où ils y ont expressément renoncé dans un cas particulier. Il est entendu, toutefois, que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

Article 10. Les locaux de l'Organisation et, en particulier, de son Bureau régional sont inviolables. Les biens et avoirs de l'Organisation et, en particulier, de son Bureau régional, en quelque endroit qu'ils se trouvent dans la République du Paraguay et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

Article 11. Les archives du Bureau régional et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par lui sont inviolables en quelque endroit qu'ils se trouvent.

Article 12. Sans être astreints à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers :

- a) L'Organisation et, en particulier, son Bureau régional peuvent détenir des fonds, de l'or ou des devises de toute nature et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie;
- b) L'Organisation et, en particulier, son Bureau régional peuvent transférer librement leurs fonds, leur or ou leurs devises de la République du Paraguay à un autre pays et *vice versa* ou d'un lieu à l'autre dans le territoire de la République du Paraguay et convertir toutes devises détenues par eux en toute autre monnaie.

Article 13. Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés en vertu de l'article 12 ci-dessus, l'Organisation tiendra compte de toutes représentations qui lui seraient

faites par le Gouvernement dans la mesure où cela ne porte pas préjudice à ses propres intérêts.

Article 14. L'Organisation et, en particulier, son Bureau régional, leurs avoirs, revenus et autres biens sont :

- a) Exonérés de tout impôt direct, étant entendu, toutefois, que l'Organisation ne demandera pas l'exonération de taxes correspondant à des services publics effectivement rendus en dehors de ceux qui sont expressément prévus dans le présent Accord ou son Protocole d'exécution;
- b) Exonérés de tout droit de douane et de toutes prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par l'Organisation et, en particulier, son Bureau régional pour leur usage officiel, étant entendu, toutefois, que les articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus dans la République du Paraguay, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement;
- c) Exonérés de tout droit de douane et de toutes prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard de leurs publications.

Article 15. Bien que l'Organisation et, en particulier, son Bureau régional ne revendiquent pas, en règle générale, l'exonération des droits d'accise et des taxes à la vente entrant dans le prix des biens mobiliers ou immobiliers, quand ils effectuent pour leur usage officiel des achats importants dont le prix comprend des droits et taxes de cette nature, le Gouvernement prend, chaque fois qu'il lui est possible, les arrangements administratifs appropriés en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

COMMUNICATIONS

Article 16. L'Organisation et, en particulier son Bureau régional jouissent, pour leurs communications officielles, sur le territoire de la République du Paraguay, d'un traitement non moins favorable que le traitement accordé par le Gouvernement à tout autre gouvernement, y compris à sa mission diplomatique, en matière de priorités, tarifs et taxes sur le courrier, les câblogrammes, télégrammes, radiotélégrammes, téléphotos, communications téléphoniques et autres communications, y compris la communication de données numériques, ainsi qu'en matière de tarifs de presse pour les informations à la presse et à la radio.

Article 17. En outre, le Gouvernement consent à l'Organisation les franchises postales, télégraphiques et téléphoniques nécessaires à l'accomplissement des fonctions du Bureau régional, selon les dispositions du Protocole d'exécution.

Article 18. La correspondance officielle et les autres communications officielles de l'Organisation sont inviolables. L'Organisation et, en particulier, son Bureau régional ont le droit d'employer des codes ainsi que d'expédier et de recevoir leur correspondance par des courriers ou valises scellées qui jouissent des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques. Le présent article ne peut en aucune manière être interprété comme interdisant l'adoption de mesures de sécurité appropriées à déterminer suivant accord entre le Gouvernement et l'Organisation.

REPRÉSENTANTS DES MEMBRES

Article 19. Les représentants des Membres aux réunions convoquées par l'Organisation au sujet des activités de son Bureau régional jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des privilèges et immunités suivants :

- a) Immunité d'arrestation ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels et, en ce qui concerne les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs Paroles et écrits), immunité de toute juridiction;
- b) Inviolabilité de tous papiers et documents;
- c) Droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courriers ou par valises scellées;
- d) Exemption pour eux-mêmes et pour leurs conjoints à l'égard de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de toutes formalités d'enregistrement des étrangers, et de toutes obligations de service national dans la République du Paraguay;
- e) Mêmes facilités en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
- f) Mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux membres des missions diplomatiques d'un rang comparable.

Article 20. En vue d'assurer aux représentants des Membres aux réunions convoquées par l'Organisation une complète liberté de parole et une complète indépendance dans l'accomplissement de leurs fonctions, l'immunité de juridiction en ce qui concerne les paroles ou les écrits ou les actes émanant d'eux dans l'accomplissement de leurs fonctions continue à leur être accordée même après l'expiration de leur mandat.

Article 21. Dans le cas où l'incidence d'un impôt quelconque est subordonnée à la résidence de l'assujéti, les périodes pendant lesquelles les représentants des Membres de l'Organisation aux réunions convoquées par celle-ci se trouvent sur le territoire de la République du Paraguay pour l'exercice de leurs fonctions ne sont pas considérées comme des périodes de résidence.

Article 22. Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants des membres, non pour leur bénéfice personnel, mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en ce qui concerne l'Organisation.

Article 23. Les dispositions des articles 19, 20 et 21 ne sont pas opposables aux autorités de la République du Paraguay s'il s'agit d'un ressortissant de la République du Paraguay ou d'une personne qui est ou a été son représentant.

FACILITÉS

Article 24. Le Gouvernement accorde au Bureau régional les facilités nécessaires en ce qui concerne les locaux et l'installation de ses bureaux, le matériel et le matériel de bureau, le personnel administratif et autres services prévus au Protocole d'exécution.

FONCTIONNAIRES

Article 25. L'Organisation détermine les catégories de fonctionnaires auxquelles s'appliquent les dispositions des articles 26 à 29 et 34 à 38 et en donne communication au Gouvernement. Les noms des fonctionnaires compris dans ces catégories seront communiqués de temps à autre au Gouvernement.

Article 26. Tous les fonctionnaires, sans distinction de nationalité :

- a) Jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits), s'ils sont liés à leurs fonctions propres;
- b) Jouissent, en ce qui concerne les traitements et émoluments qui leur sont versés par l'Organisation, des mêmes exonérations d'impôt que celles dont jouissent les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, et dans les mêmes conditions.

Article 27. En outre, les fonctionnaires qui ne sont pas de nationalité paraguayenne :

- a) Ne sont pas soumis, non plus que les membres de leur famille à leur charge, aux mesures restrictives relatives à l'immigration, ni aux formalités d'enregistrement des étrangers, et sont exonérés de tous droits et impôts;
- b) Jouissent de la plus complète liberté en matière de transfert de fonds et de négociation, quel qu'en soit le lieu et la forme, qu'il s'agisse de devises, de chèques, d'espèces ou de monnaies étrangères qui leur sont versés par l'Organisation à titre de traitements et émoluments, et ne sont pas soumis non plus à des restrictions ou limitations en matière de change;
- c) Jouissent, en période de crise internationale, ainsi que les membres de leur famille à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les membres de missions diplomatiques de rang comparables;
- d) Sont exempts, ainsi que les membres de leur famille à leur charge de toute obligation de service national dans la République du Paraguay;
- e) Jouissent du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonction dans la République du Paraguay. Ce droit s'applique aussi au mobilier et aux effets expédiés, en un ou plusieurs transports, à titre de bagages non accompagnés, à condition qu'ils entrent dans le pays dans un délai de six mois après la date d'arrivée du fonctionnaire ou celle de l'installation de sa famille, ce délai étant calculé à compter de la date la plus récente;
- f) Jouissent du droit d'importer en franchise un véhicule automobile pour leur usage personnel et de le transférer dans les conditions et les délais fixés par le Gouvernement. Toutefois, sont exemptés de ces conditions et délais les transferts d'automobiles ou de véhicules :
 - i) Ayant appartenu à un fonctionnaire décédé dans l'exercice de ses fonctions;
 - ii) Appartenant à un fonctionnaire transféré dans un autre pays s'il a exercé ses fonctions pendant plus d'un an dans la République du Paraguay;
- g) Jouissent du droit d'importer aussi en franchise des articles destinés à leurs propres usage ou consommation ou à ceux de leur foyer ou des membres de leur famille à leur charge pendant leur séjour officiel dans le pays et jusqu'à six mois

après la date de cessation de leurs fonctions dans la République du Paraguay. L'exercice de ce droit est sujet à un contingent annuel fixé par le Gouvernement;

- h) Peuvent exporter librement leur mobilier, effets et véhicules à l'expiration de leurs fonctions dans la République du Paraguay et jusqu'à six mois après leur départ définitif du pays.

Article 28. Outre les privilèges et immunités prévus aux articles 26 et 27, le Secrétaire général, ainsi que tout fonctionnaire agissant en son nom pendant son absence, le Secrétaire général adjoint et le Directeur régional jouiront, ainsi que les membres de leur famille à leur charge, des privilèges, immunités, exemptions et facilités accordés, conformément au droit international, aux envoyés diplomatiques.

Article 29. Les fonctionnaires de nationalité paraguayenne :

- a) Ne sont pas soumis à des restrictions ou limitations en matière de change quand ils accomplissent des missions officielles à l'étranger;
- b) Sont exemptés de toute obligation d'exercer des fonctions au sein du gouvernement national ou à la demande de celui-ci, cette exemption étant limitée aux fonctionnaires qui, du fait de leurs fonctions, ont été inscrits sur une liste rédigée par le Secrétaire général et approuvée par le Gouvernement. Dans le cas où d'autres fonctionnaires seraient appelés à exercer des fonctions pour le gouvernement national, celui-ci, à la demande de l'Organisation, accorde au recrutement desdits fonctionnaires les délais nécessaires pour éviter l'interruption d'un service essentiel.

Article 30. Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires uniquement dans l'intérêt de l'Organisation et non pour leur bénéfice personnel. L'Organisation pourra et devra lever l'immunité accordée à un fonctionnaire dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice ne soit faite et où l'immunité peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation.

Article 31. Chaque institution spécialisée collabore en tout temps avec les autorités compétentes de la République du Paraguay en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités énumérés aux articles 26 à 29 du présent Accord.

ABUS ET PRIVILÈGES

Article 32. Si le Gouvernement estime qu'il y a eu abus d'un privilège ou d'une immunité accordés par le présent Accord, des consultations auront lieu entre le Gouvernement et l'Organisation en vue de déterminer si un tel abus s'est produit et, dans l'affirmative, d'essayer d'en prévenir la répétition. Si de telles consultations n'aboutissent pas à un résultat satisfaisant pour le Gouvernement et l'Organisation, la question de savoir s'il y a eu abus d'un privilège ou d'une immunité sera portée devant un tribunal d'arbitrage, conformément à l'article 47. Si le tribunal constate qu'un tel abus s'est produit, le Gouvernement aura le droit, après notification à l'Organisation, de cesser d'accorder, dans ses rapports avec elle, le bénéfice du privilège ou de l'immunité dont il aurait été fait abus.

Article 33. Les représentants des Membres aux réunions convoquées par l'Organisation au sujet des activités de son Bureau régional, pendant l'exercice de leurs

fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de réunion, ainsi que les fonctionnaires visés à l'article 25, ne sont pas contraints par les autorités territoriales de quitter la République du Paraguay en raison d'activités exercées par eux en leur qualité officielle. Toutefois, dans le cas où une telle personne abuserait du privilège de résidence en exerçant dans la République du Paraguay des activités sans rapport avec ses fonctions officielles, elle peut être contrainte de quitter le pays par le Gouvernement, sous réserve des dispositions ci-après :

- a) Les représentants des Membres ou les personnes jouissant de l'immunité diplomatique aux termes de l'article 28 ne sont pas contraints de quitter le pays si ce n'est conformément à la procédure diplomatique applicable aux envoyés diplomatiques accrédités dans la République du Paraguay;
- b) Dans le cas d'un fonctionnaire auquel ne s'applique pas l'article 28, aucune décision d'expulsion n'est prise sans l'approbation du Ministre des relations extérieures de la République du Paraguay, approbation qui est communiquée simultanément au Secrétaire général, et si une procédure d'expulsion est engagée contre un fonctionnaire, le Secrétaire général a le droit d'intervenir dans cette procédure pour la personne contre laquelle la procédure est intentée.

VOYAGES

Article 34. Sous réserve des dispositions de l'article 39, le Gouvernement prend toutes les mesures nécessaires pour faciliter l'entrée et le séjour dans la République du Paraguay, ainsi que la sortie de ce pays, de même que l'accès aux locaux du Bureau régional, pour toutes les personnes convoquées officiellement par l'Organisation, à savoir :

- a) Les représentants des Membres;
- b) Les fonctionnaires;
- c) Toutes les autres personnes, sans distinction de nationalité, convoquées ou invitées par l'Organisation.

Les règlements de police destinés à limiter l'entrée des étrangers dans la République du Paraguay ou à réglementer les conditions de leur séjour ne s'appliquent pas aux personnes visées au présent article. Lesdites personnes ne sont pas exemptes de l'application des règlements relatifs à la quarantaine et à la santé publique. Les dispositions du présent article s'appliquent aussi au conjoint et aux enfants de la personne intéressée, à condition qu'ils vivent avec elle et n'exercent pas une profession ou occupation quelconque indépendante.

Article 35. Les laissez-passer des Nations Unies délivrés aux fonctionnaires de l'Organisation sont reconnus et acceptés comme titre valable de voyage par le Gouvernement, ainsi que les certificats de famille des Nations Unies délivrés aux membres de leur famille, conformément aux dispositions administratives convenues entre le Secrétaire général des Nations Unies et le Secrétaire général de l'Organisation.

Article 36. Les demandes de visas, lorsque des visas sont nécessaires, émanant de fonctionnaires de l'Organisation titulaires de laissez-passer des Nations Unies et accompagnées d'un certificat attestant que ces fonctionnaires voyagent pour le compte de l'Organisation, devront être examinées dans le plus bref délai possible. En outre, des facilités de voyage rapide sont accordées aux titulaires de ces laissez-passer.

Article 37. Des facilités analogues à celles qui sont mentionnées à l'article 36 sont accordées aux experts et autres personnes qui, sans être munis d'un laissez-passer des Nations Unies, sont porteurs d'un certificat attestant qu'ils voyagent à la demande de l'Organisation.

Article 38. Le Secrétaire général, le Secrétaire général adjoint, les directeurs de département et autres fonctionnaires de l'Organisation d'un rang au moins égal à celui de directeur de département et, en particulier, le Directeur régional, voyageant pour le compte de l'Organisation et munis d'un laissez-passer des Nations Unies, jouissent des mêmes facilités de voyage que les membres des missions diplomatiques d'un rang comparables.

SÉCURITÉ NATIONALE

Article 39. Le présent Accord ne peut en aucun cas être interprété comme affectant le droit du Gouvernement de prendre toutes les précautions utiles dans l'intérêt de la sécurité de la République du Paraguay. Lorsqu'il estime nécessaire d'appliquer les dispositions du présent article, le Gouvernement se met, aussi rapidement que les circonstances le permettent, en rapport avec l'Organisation, afin d'adopter d'un commun accord les mesures nécessaires pour la protection des intérêts de celle-ci. L'organisation collabore avec les autorités gouvernementales en vue d'éviter tout préjudice à la sécurité de la République du Paraguay du fait de son activité.

NON-RESPONSABILITÉ DE LA RÉPUBLIQUE DE PARAGUAY

Article 40. La République du Paraguay n'encourra, du fait des activités de l'Organisation sur son territoire, aucune responsabilité internationale, de quelque type que ce soit, pour les actes ou omissions de l'Organisation ou de ses fonctionnaires s'ils sont commis dans l'exercice de leurs fonctions.

APPLICATION

Article 41. Le Ministère des relations extérieures de la République du Paraguay est chargé, d'une façon générale, au nom du Gouvernement, de l'application du présent Accord, l'organisme national de liaison étant le Ministère de la défense nationale.

Article 42. Le Directeur général, au nom du Secrétaire général, représente l'Organisation auprès du Gouvernement pour l'application du présent Accord et de son Protocole d'exécution.

Article 43. Le Protocole d'exécution complète les dispositions du présent Accord.

INTERPRÉTATION

Article 44. Le présent Accord sera interprété conformément aux normes de droit international énoncées aux articles 31 et 32 de la Convention de Vienne sur le droit des traités¹.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, p. 331.

Article 45. Le texte en langue espagnole du présent Accord sera considéré comme le texte faisant foi.

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 46. L'Organisation prend toutes les dispositions appropriées en vue du règlement satisfaisant :

- a) Des différends résultant de contrats ou autres litiges de caractère privé auxquels l'Organisation serait partie;
- b) Des différends auxquels serait partie un fonctionnaire de l'Organisation qui, du fait de sa situation officielle, jouit de l'immunité, à moins que le Secrétaire général n'ait levé cette immunité conformément aux dispositions de l'article 30 du présent Accord.

Article 47. Tout différend entre l'Organisation et le Gouvernement au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, de son Protocole d'exécution ou de tout accord ou arrangement complémentaire qui n'aura pu être réglé par voie de négociation sera soumis à l'examen et à la décision d'un tribunal d'arbitrage composé de trois membres : le premier arbitre sera nommé par le Gouvernement, le second par le Secrétaire général et le troisième, qui présidera le tribunal, par le Président de la Cour internationale de Justice, à moins que, dans le cas particulier dont il s'agit, les parties au présent Accord ne conviennent de recourir à un mode différent de règlement.

Article 48. L'une quelconque des Parties a le droit de recourir, par demande écrite, au tribunal d'arbitrage et celui-ci fixe sa propre procédure.

CLAUSES FINALES

Article 49. Le présent Accord et son Protocole d'exécution, une fois signés par le Gouvernement et l'Organisation, entreront en vigueur provisoirement le 1^{er} janvier 1984 et définitivement après ratification par le Congrès national.

Article 50. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, le Secrétaire général de l'Organisation en communiquera le texte au Secrétaire général des Nations Unies pour enregistrement, conformément aux dispositions de l'article premier du règlement contenu dans la résolution 97 (I), adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 14 décembre 1946 afin de mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies¹.

Article 51. Le présent Accord et son Protocole d'exécution pourront être révisés à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

Article 52. Chacune des Parties au présent Accord informera par écrit l'autre Partie, avec un préavis de six mois au moins, de son intention de réviser ou de dénoncer le présent Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. XXI. Le règlement a été modifié en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978. Pour le texte, voir le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 859, p. 1X.

Article 53. A moins qu'une des Parties n'exerce les droits que lui confèrent les dispositions des articles 51 et 52, le présent Accord sera tacitement renouvelé à la fin de chaque exercice financier quadriennal de l'Organisation, c'est-à-dire, pour le premier exercice, le 31 décembre 1987.

Article 54. La dénonciation du présent Accord :

- a) Exemptera les deux Parties de l'obligation de poursuivre son application;
- b) Ne portera pas atteinte aux droits, aux obligations ou à la situation juridique des Parties résultant de l'exécution du présent Accord avant sa dénonciation.

EN FOI DE QUOI, le présent Accord a été signé à Asunción, le 5 décembre 1983, en deux exemplaires originaux identiques, rédigés en langue espagnole. L'un des exemplaires sera remis au Gouvernement de la République du Paraguay et l'autre au Secrétaire général de l'Organisation météorologique mondiale.

Pour le Gouvernement
de la République du Paraguay :
Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

CARLOS AUGUSTO SALDÍVAR

Le Ministre de la défense nationale,

[Signé]

GASPAR GERMÁN MARTÍNEZ

Pour l'Organisation Météorologique
Mondiale :

Le Secrétaire général,

[Signé]

A. C. WIIN-NIELSEN

PROTOCOLE D'EXÉCUTION DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY ET L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE SUR LA SITUATION JURIDIQUE ET LE FONCTIONNEMENT DU BUREAU RÉGIONAL DE CETTE ORGANISATION POUR LES AMÉRIQUES DANS LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY

Article premier. DRAPEAU ET EMBLÈME DE L'ORGANISATION

1. L'application du présent Protocole d'exécution est conforme au Code et aux règles relatifs à l'utilisation du drapeau de l'Organisation.
2. Le nom et l'emblème officiel de l'Organisation peuvent être placés sur les locaux principaux du Bureau régional, ainsi que sur les véhicules officiels.

Article 2. SÉCURITÉ DES LOCAUX

1. Le Gouvernement exerce la vigilance policière nécessaire pour la protection des locaux de l'Organisation et le maintien de l'ordre dans leur voisinage. A la demande du Directeur général, il enverra les forces de sécurité nécessaires pour maintenir l'ordre dans lesdits locaux.
2. Lorsqu'il s'avère ou qu'il y a tout lieu de penser que des personnes recherchées pour crimes ou délits de droit commun ou pour atteinte à la sécurité de l'Etat se trouvent dans lesdits locaux, ou que des personnes non autorisées y ont pénétré par la force ou y ont illégalement introduit des documents ou objets, le Secrétaire général

ou, en son nom, le Directeur régional se mettent en rapport avec les autorités gouvernementales afin de lever l'immunité accordée aux termes de l'article 10 de l'Accord.

Article 3. VÉHICULES OFFICIELS

Les véhicules officiels appartenant à l'Organisation et destinés à être utilisés par le Bureau régional sont exempts de toute taxe quelle qu'elle soit et circulent munis de plaques spéciales délivrées par le Ministère des relations extérieures et homologuées par lui.

Article 4. APPORT DU GOUVERNEMENT

Le Gouvernement fournira au Bureau régional, à titre gratuit pour l'Organisation, les locaux, installations et moyens, personnel et services énumérés ci-après, dans la mesure et dans les conditions mentionnées dans l'annexe au présent Protocole d'exécution :

a) Personnel

- Une secrétaire bilingue,
- Une mécanographe,
- Un garçon de bureau/chauffeur,

b) Service

- Franchise postale pour le courrier ordinaire et aérien,
- Boîte postale particulière,
- Service de télex et franchise correspondante,
- Service de téléphone et franchise correspondante,

c) Locaux et installations

- Locaux pour les bureaux du Directeur général, de trois fonctionnaires, des secrétaires, experts et consultants, les archives, la bibliothèque et la salle de réunions avec les services correspondants, courant une superficie minimale de 140 mètres carrés,

d) Combustibles et lubrifiants

- Combustibles et lubrifiants pour le véhicule officiel,

e) Mobilier et machines de bureau

- Mobilier et machines de bureau nécessaires pour le fonctionnement normal du Bureau régional.

Article 5. BUDGET

Tant que l'Accord et le Protocole d'exécution sont en vigueur, le Gouvernement approuve les prévisions budgétaires annuelles et adopte les autres mesures nécessaires à l'exécution de l'article 4 ci-dessus.

Article 6. CARTE D'IDENTITÉ

Le Gouvernement met à la disposition de l'Organisation, pour chaque fonctionnaire du Bureau régional nommé pour une période d'au moins six mois, et pour chaque membre de sa famille à sa charge, une carte d'identité munie de la photographie du titulaire. Ces cartes, qui sont authentifiées par le Gouvernement, constituent un moyen d'identification ou d'accréditation du fonctionnaire ou des membres de sa

famille auprès de toutes les autorités gouvernementales de la République du Paraguay.

Article 7. SÉCURITÉ SOCIALE

Les fonctionnaires et les membres de leur famille à leur charge sont couverts par les régimes de prévoyance sociale de l'Organisation. En conséquence, celle-ci n'est pas tenue d'affilier le personnel qu'elle engage aux organismes paraguayens de prévoyance sociale. Toutefois, l'Organisation pourra s'entendre avec les organismes nationaux de prévoyance sociale afin d'assurer une couverture sociale à ses fonctionnaires et aux membres de leur famille à leur charge lorsqu'elle le juge approprié.

Article 8. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Conformément aux dispositions des articles 27, 28, 33, et 38 de l'Accord, le Gouvernement reconnaît au Directeur régional les privilèges, immunités et facilités des envoyés diplomatiques qu'il accorde, conformément aux usages locaux, aux chefs de mission.

Article 9. VÉHICULES PERSONNELS

Les fonctionnaires qui ne possèdent pas la nationalité paraguayenne :

- a) Sont exonérés du paiement de la taxe automobile sur leurs véhicules, qui sont munis de plaques spéciales délivrées par l'intermédiaire du Ministère des relations extérieures;
- b) Jouissent de toutes facilités, ainsi que les membres de leur famille à leur charge âgée de plus de 18 ans, pour obtenir gratuitement le permis de conduire des automobiles ou autres véhicules sur présentation d'un permis de conduire analogue, valide et dûment authentifié, délivré à leur nom par un autre Etat ou d'un permis international ou interaméricain.

Article 10. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Les différends ou litiges visés à l'alinéa *a* de l'article 46 de l'Accord sont réglés conformément aux normes et principes généraux du droit international.

2. Les différends ou litiges visés à l'alinéa *b* de l'article 46 sont réglés selon la procédure établie en vertu des dispositions de l'article 47 de l'Accord.

Article 11. CLAUSES FINALES

1. Le présent Protocole d'exécution fait partie intégrante de l'Accord et demeure en vigueur aussi longtemps que lui.

2. Sous réserve des dispositions de l'Accord, le présent Protocole d'exécution peut être révisé ou modifié à la demande de ou l'autre des deux Parties.

EN FOI DE QUOI, le présent Protocole d'exécution a été signé à Asunción, le 5 décembre 1983, en deux exemplaires originaux identiques, rédigés en langue espagnole. L'un des exemplaires sera remis au Gouvernement de la République du Paraguay et l'autre au Secrétaire général de l'Organisation météorologique mondiale.

Pour le Gouvernement
de la République du Paraguay :
Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

CARLOS AUGUSTO SALDÍVAR

Le Ministre de la défense nationale,

[Signé]

GASPAR GERMÁN MARTÍNEZ

Pour l'Organisation météorologique
mondiale :

Le Secrétaire général,

[Signé]

A. C. WIIN-NIELSEN

ANNEXE AU PROTOCOLE D'EXÉCUTION¹

INSTALLATIONS, MOYENS, SERVICES ET PERSONNEL FOURNIS PAR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY AU BUREAU RÉGIONAL DE L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE POUR LES AMÉRIQUES

¹ Non publiée ici, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

No. 23737

AUSTRIA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Agreement concerning the conveyance in transit of prisoners on the Mittenwald (frontier)–Griesen (frontier) and Ehrwald (frontier)–Vils (frontier) railway sectors. Signed at Bonn on 14 September 1955

Authentic text: German.

Registered by Austria on 13 February 1986.

AUTRICHE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Accord relatif au transport ferroviaire de prisonniers en transit aux frontières Mittenwald-Griesen et Ehrwald-Vils. Signé à Bonn le 14 septembre 1955

Texte authentique : allemand.

Enregistré par l'Autriche le 13 février 1986.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DIE DURCHBEFÖR-
DERUNG VON HÄFTLINGEN AUF DEN EISENBAHNSTRECKEN
MITTENWALD (GRENZE)–GRIESEN (GRENZE) UND EHR-
WALD (GRENZE)–VILS (GRENZE)

Der Bundespräsident der Republik Österreich und der Präsident der Bundesrepublik Deutschland

sind, in der Absicht, auf bestimmten Eisenbahnstrecken ihrer Staaten im Rahmen des Durchgangsverkehrs die Durchbeförderung von Häftlingen zu gestatten, übereingekommen, ein Abkommen zu schließen.

Zu diesem Zwecke haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Bundespräsident der Republik Österreich:

Herrn Adrian Rotter, außerordentlicher und bevollmächtigter Botschafter,

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland:

Herrn Ministerialdirektor Dr. Hans Berger, Leiter der Rechtsabteilung des Auswärtigen Amts; und

Herrn Ministerialdirektor Walter Roemer, Leiter der Abteilung Öffentliches Recht im Bundesjustizministerium,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten die nachstehenden Bestimmungen vereinbart haben:

Artikel 1. Die Durchbeförderung von Personen, die in behördlichen Gewahrsam genommen worden sind (Häftlinge), und der begleitenden Exekutivorgane (Begleitpersonal) auf den Eisenbahnstrecken Mittenwald (Grenze)–Griesen (Grenze) durch deutsches Gebiet und Ehrwald (Grenze)–Vils (Grenze) durch österreichisches Gebiet wird nach Maßgabe dieses Abkommens gestattet.

Artikel 2. (1) Für die Durchbeförderung und Bewachung der Häftlinge gilt das Recht des Durchgangsstaates, soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt.

(2) Für den Durchgangsverkehr auf den im Artikel 1 genannten Strecken gewährte allgemeine Erleichterungen gelten auch für die Durchbeförderung von Häftlingen.

Artikel 3. Die Durchbeförderung bedarf der Genehmigung der zuständigen Behörde des Durchgangsstaates. Das Ersuchen um die Genehmigung ist unter Mitteilung der Personalien, insbesondere auch der Staatsangehörigkeit des Häftlings sowie des Grundes der Freiheitsentziehung mit einer kurzen Schilderung des Sachverhaltes an die Grenzdienststelle des Durchgangsstaates zu richten.

Artikel 4. (1) Die Genehmigung zur Durchbeförderung wird nicht erteilt für Angehörige des Durchgangsstaates und für Personen, die aus politischen Gründen festgenommen worden sind.

(2) Durchbeförderte Häftlinge dürfen wegen politischer Straftaten, die sie vor der Durchbeförderung begangen haben, nur verfolgt, bestraft oder sonst in ihrer persönlichen Freiheit beschränkt werden, wenn sie innerhalb einer Woche nach ihrer Freilassung das Gebiet des durchbeförderten Staates nicht verlassen.

Artikel 5. Häftlinge, die transportunfähig sind oder nach den eisenbahnrechtlichen Bestimmungen nicht befördert werden dürfen, sind von der Durchbeförderung ausgeschlossen.

Artikel 6. (1) Die Transporte sind mit ausreichendem und genügend ausgerüstetem Begleitpersonal durchzuführen.

(2) Während der Durchbeförderung dürfen die Häftlinge keine Gegenstände bei sich führen, die dem Begleitpersonal gefährlich werden oder ihre Flucht ermöglichen können.

(3) Das Begleitpersonal ist verpflichtet, gefährlichen, widersetzlichen oder fluchtverdächtigen Häftlingen während der Durchbeförderung Schließketten anzulegen.

Artikel 7. (1) Entweicht ein Häftling, ist das Begleitpersonal zur Nacheile verpflichtet.

(2) Von dem Entweichen eines Häftlings auf österreichischem Gebiet hat das deutsche Begleitpersonal die Bezirkshauptmannschaft in Reutte über die nächste Sicherheitsdienststelle, von dem Entweichen eines Häftlings auf deutschem Gebiet hat das österreichische Begleitpersonal das bayerische Grenzpolizeikommissariat in Garmisch-Partenkirchen über die nächste Polizeidienststelle sogleich zu benachrichtigen.

Artikel 8. Dem Begleitpersonal ist der Waffengebrauch nach den im Durchgangsstaat geltenden Bestimmungen gestattet.

Artikel 9. Bei Unterbrechung des Eisenbahnverkehrs hat das Begleitpersonal unverzüglich die erforderlichen Maßnahmen zur Sicherung der weiteren Durchbeförderung auf anderem Wege zu treffen.

Artikel 10. Begeht ein Häftling während der Durchbeförderung auf dem Gebiet des Durchgangsstaates eine gerichtlich strafbare Handlung, sind die Behörden des Durchgangsstaates berechtigt, die Beförderung zu unterbrechen, um die Strafverfolgung einzuleiten. Sie sind jedoch verpflichtet, den Häftling nach Durchführung des Strafverfahrens und Vollstreckung der Strafe unverzüglich der Grenzdienststelle des Nachbarstaates zu übergeben.

Artikel 11. Die strafrechtlichen Bestimmungen des Durchgangsstaates zum Schutze von Amtshandlungen und zum Schutze von Beamten gelten auch für strafbare Handlungen, die im Durchgangsstaate gegenüber dem Begleitpersonal begangen werden, wenn das Personal sich in Ausübung des Dienstes befindet oder die Tat in Beziehung auf diesen Dienst begangen wird.

Artikel 12. Ergeben sich bei der Durchführung einzelner Bestimmungen des Abkommens erhebliche Schwierigkeiten oder ändern sich die bei Abschluß des Abkommens bestehenden Verhältnisse wesentlich, werden die beiden vertragschließen-

den Teile auf Verlangen eines Teiles in Verhandlungen eintreten mit dem Ziele, eine angemessene Regelung zu treffen.

Artikel 13. (1) Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen durch die beiderseits zuständigen Verwaltungen beigelegt werden. Die Regelung auf diplomatischem Wege wird dadurch nicht ausgeschlossen.

(2) Soweit eine Meinungsverschiedenheit auf diese Weise nicht erledigt werden kann, ist sie auf Verlangen eines vertragschließenden Teiles einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall in der Weise gebildet, daß jeder Teil einen Vertreter bestellt und diese sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen. Werden die Vertreter und der Obmann nicht innerhalb von drei Monaten bestellt, nachdem der eine Teil seine Absicht, das Schiedsgericht anzurufen, bekanntgegeben hat, kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jeder Teil den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes in Den Haag bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Für den Fall, daß der Präsident die Staatsangehörigkeit eines der beiden Teile besitzt oder aus anderem Grunde verhindert ist, soll ein Stellvertreter im Amt die erforderlichen Ernennungen vornehmen.

(4) Das Schiedsgericht fällt seine Entscheidung auf Grund dieses Abkommens sowie unter Anwendung des Völkergewohnheitsrechts und der allgemein anerkannten Rechtsgrundsätze.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind bindend. Jeder Teil trägt die Kosten seines Schiedsrichters. Die übrigen Kosten werden von beiden Teilen je zur Hälfte getragen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

(6) Hinsichtlich der Ladung und Vernehmung von Zeugen und Sachverständigen werden die Behörden der beiden Teile auf das vom Schiedsgericht an die betreffende Regierung zu richtende Ersuchen in derselben Weise Rechtshilfe leisten wie auf das Ersuchen inländischer Zivilgerichte.

Artikel 14. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Österreichischen Bundesregierung innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 15. (1) Dieses Abkommen soll sobald als möglich ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen in Bonn ausgetauscht werden.

(2) Das Abkommen tritt vierzehn Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Artikel 16. (1) Das Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Es ist für die Dauer von zehn Jahren nach seinem Inkrafttreten unkündbar, nachher mit einer Frist von zwei Jahren kündbar.

(2) Im Falle der Kündigung werden die vertragschließenden Teile in Verhandlungen über die Möglichkeit einer anderweitigen befriedigenden Regelung eintreten.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihrem Siegel versehen.

GESCHEHEN in doppelter Ausfertigung zu Bonn am 14. September 1955.

Für die Republik Österreich:

ROTTER

Für die Bundesrepublik Deutschland:

BERGER

ROEMER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE CON-
VEYANCE IN TRANSIT OF PRISONERS ON THE MITTENWALD
(FRONTIER)-GRIESEN (FRONTIER) AND EHRWALD (FRON-
TIER)-VILS (FRONTIER) RAILWAY SECTORS

The Federal President of Austria and the President of the Federal Republic of Germany,

In order to allow the conveyance in transit traffic of prisoners on certain railway sectors of their States, have decided to conclude an Agreement.

For that purpose they have appointed as their Plenipotentiaries:

The President of the Republic of Austria:

Mr. Adrian Rotter, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary;

The President of the Federal Republic of Germany:

Dr. Hans Berger, Under-Secretary and Chief of the Legal Department of the Ministry of Foreign Affairs; and

Mr. Walter Roemer, Under-Secretary and Chief of the Public Law Division of the Federal Ministry of Justice,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

Article 1. The conveyance in transit of persons in official custody (prisoners) and of law enforcement officers accompanying them (escort officers) on the Mittenwald (frontier)-Griesen (frontier) sector through German territory and the Ehrwald (frontier)-Vils (frontier) sector through Austrian territory shall be permitted in accordance with this Agreement.

Article 2. 1. The law of the transit State shall apply for the conveyance in transit and surveillance of prisoners unless otherwise provided in this Agreement.

2. The general facilities provided for transit traffic on the railway sectors specified in article 1 shall be provided also for the conveyance in transit of prisoners.

Article 3. A permit from the competent authorities of the transit State shall be required for conveyance in transit. Applications for the permit shall be sent to the frontier office of the transit State together with personal data, including in particular the nationality of the prisoner, the reason for deprivation of liberty and a brief description of the facts of the case.

Article 4. 1. Permits shall not be granted for the conveyance in transit of nationals of the transit State or for persons who have been taken into custody for political reasons.

¹ Came into force on 31 October 1957, i.e., 14 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bonn on 17 October 1957, in accordance with article 15 (2).

2. Prisoners conveyed in transit may be prosecuted, punished or otherwise subjected to curtailment of their personal freedom for political crimes committed before their conveyance in transit only if they remain within the territory of the transit State for more than one week after their release.

Article 5. Prisoners who are unfit to travel or forbidden to travel by the railway regulations shall not be conveyed in transit.

Article 6. 1. Conveyance shall be carried out with sufficient and adequately equipped escort officers.

2. During their conveyance in transit, prisoners shall not carry with them any objects liable to endanger the escort officers or facilitate their escape.

3. Escort officers shall be required to handcuff dangerous or refractory prisoners or prisoners suspected of planning to flee during conveyance in transit.

Article 7. 1. Should a prisoner escape, the escort officers shall be required to pursue him.

2. German escort officers shall inform the district commissioner's office in Reutte via the nearest police station of the escape of a prisoner in Austrian territory; Austrian escort officers shall inform the Bavarian Border Police Commissioner's office in Garmisch-Partenkirchen via the nearest police station of the escape of a prisoner in German territory.

Article 8. Escort officers shall be permitted to use firearms in accordance with the regulations of the transit State.

Article 9. Should railway traffic be interrupted, escort officers shall immediately take the necessary steps to ensure further conveyance in transit by other means.

Article 10. Should a prisoner commit a punishable act during conveyance in transit in the territory of the transit State, the authorities of that State shall have the right to interrupt the conveyance in order to institute criminal proceedings. They shall however be required to hand over the prisoner to the border post of the neighbouring State immediately after the proceedings and execution of the sentence.

Article 11. The provisions of the penal law of the transit State governing the protection of official acts and of officials shall apply also to punishable acts committed against escort officers in the transit State where the officers are serving in their official capacity or the act was committed in connection with such official capacity.

Article 12. Should substantial difficulties arise in connection with the implementation of individual provisions of the Agreement or should the circumstances prevailing at the time of concluding the Agreement change substantially, the two Contracting Parties shall, at the request of either Party, enter into negotiations in order to arrive at an appropriate settlement.

Article 13. 1. Disputes concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by the competent authorities of each Party. This provision shall not preclude settlement through the diplomatic channel.

2. Where a dispute cannot be settled in the foregoing manner, it shall, at the request of a Contracting Party, be submitted to an Arbitral Tribunal.

3. The Arbitral Tribunal shall be formed in each individual case in such a way that each Party appoints a representative and the two representatives agree on a national of a third State as umpire. If the representatives and the umpire are not appointed within three months after one Party has given notice of its intention to convene the Arbitral Tribunal, then, in the absence of any other arrangement, either Party may request the President of the International Court of Justice at The Hague to make the necessary appointments. If the President is a national of one of the two Parties or is otherwise disqualified, a deputy of the President shall make the necessary appointments.

4. The Arbitral Tribunal shall take its decision on the basis of this Agreement and in conformance with customary international law and universally recognized legal principles.

5. The Arbitral Tribunal shall take its decisions by majority vote. Its decisions shall be binding. Each Party shall bear the costs of its own arbitrator. Other costs shall be shared equally by the two Parties. In other respects the Arbitral Tribunal shall establish its own rules of procedure.

6. With respect to the summoning and hearing of witnesses and experts, the authorities of the two Parties shall provide legal assistance in the same manner in response to requests made by the Arbitral Tribunal to the Government concerned as in response to requests made by domestic civil courts.

Article 14. This Agreement shall apply also to *Land Berlin* provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Austrian Federal Government within the three months following the entry into force of the Agreement.

Article 15. 1. This Agreement shall be ratified as soon as possible. The instruments of ratification shall be exchanged at Bonn.

2. The Agreement shall enter into force 14 days after the exchange of the instruments of ratification.

Article 16. 1. This Agreement shall remain in force for an indefinite period. It shall not be subject to denunciation for 10 years after the date of its entry into force and may thereafter be denounced on two years' notice.

2. Should the Agreement be denounced, the Contracting Parties shall enter into negotiations concerning the possibility of finding some other satisfactory settlement.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seal.

DONE in duplicate at Bonn on 14 September 1955.

For the Republic of Austria:

ROTTER

For the Federal Republic of Germany:

BERGER

ROEMER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU TRANSPORT FERROVIAIRE DE PRISONNIERS EN TRANSIT AUX FRONTIÈRES MITTENWALD-GRIESEN ET EHRWALD-VILS

Le Président fédéral de la République d'Autriche et le Président de la République fédérale d'Allemagne,

Désireux d'autoriser le transport ferroviaire de prisonniers en transit sur certains tronçons ferroviaires, ont décidé de conclure un Accord.

A cette fin, ils ont désigné comme leurs plénipotentiaires :

Le Président fédéral de la République d'Autriche :

M. Adrian Rotter, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,

Le Président de la République fédérale d'Allemagne :

M. Hans Berger, Directeur ministériel, Chef du Département juridique du Ministère des affaires étrangères, et

M. Walter Roemer, Directeur ministériel, Chef du service de droit public du Ministère fédéral de la justice,

qui, après avoir échangé leurs pouvoirs jugés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions ci-après :

Article premier. Le transport des personnes placées sous la surveillance de la justice (prisonniers) et des membres des services de police ou de gendarmerie qui les escortent (personnel d'escorte) est autorisé sur le tronçon ferroviaire reliant Mittenwald (frontière) à Griesen (frontière) sur le territoire allemand, et Ehmald (frontière) à Vils (frontière) sur le territoire autrichien, conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 2. 1) Sauf disposition contraire du présent Accord, le droit applicable au transport en transit et à la surveillance des prisonniers est le droit de l'Etat de transit.

2) Les facilités générales accordées pour le transport en transit sur les tronçons définis à l'article premier s'appliquent aussi au transport en transit des prisonniers.

Article 3. Le transport en transit est soumis à l'autorisation des autorités compétentes de l'Etat de transit. La demande d'autorisation doit être adressée au poste frontière de l'Etat de transit, accompagnée de renseignements personnels détaillés, notamment sur la nationalité des prisonniers et sur le motif de la privation de liberté, auxquels doit être jointe une brève description du cas d'espèce.

Article 4. 1) Le transport en transit des ressortissants de l'Etat de transit et des personnes arrêtées pour des motifs politiques n'est pas autorisé.

¹ Entré en vigueur le 31 octobre 1957, soit 14 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bonn le 17 octobre 1957, conformément au paragraphe 2 de l'article 15.

2) Les prisonniers transportés en transit ne peuvent être poursuivis, ou punis ou subir une limitation de leur liberté personnelle en raison d'une infraction politique commise par eux avant leur transport en transit que s'ils ne quittent pas le territoire de l'Etat de transit dans la semaine suivant leur libération.

Article 5. Les prisonniers intransportables ou ceux que les règlements ferroviaires n'autorisent pas à transporter ne peuvent être transportés en transit.

Article 6. 1) Les transports doivent être effectués avec du personnel d'escorte assez nombreux et suffisamment équipé.

2) Pendant le transport en transit, les prisonniers ne doivent pas avoir sur eux d'objets pouvant présenter un danger pour le personnel d'escorte ou permettre leur fuite.

3) Pendant le transport en transit, le personnel d'escorte a l'obligation d'entraîner les prisonniers dangereux, récalcitrants ou soupçonnés de vouloir s'enfuir.

Article 7. 1) En cas de fuite d'un prisonnier, le personnel d'escorte est tenu de le poursuivre.

2) En cas de fuite d'un prisonnier en territoire autrichien, le personnel d'escorte allemand est tenu d'avertir le service de police principal de Reutte par l'intermédiaire du poste de sécurité le plus proche; en cas de fuite d'un prisonnier en territoire allemand, le personnel d'escorte autrichien est tenu d'avertir le commissariat de la police des frontières de Bavière, à Garmisch-Partenkirchen, par l'intermédiaire du poste de police le plus proche.

Article 8. Le personnel d'escorte peut faire usage d'armes conformément aux dispositions applicables dans l'Etat de transit.

Article 9. En cas d'interruption du trafic ferroviaire, le personnel d'escorte prend immédiatement les mesures nécessaires pour assurer la suite du transport en transit par d'autres moyens.

Article 10. Si un prisonnier commet un acte passible de poursuites judiciaires pendant son transport en transit sur le territoire de l'Etat de transit, les autorités dudit Etat peuvent interrompre le transport afin d'intenter les poursuites. Elles sont cependant tenues de remettre le prisonnier au poste frontière de l'Etat voisin dès que les poursuites sont achevées et que la peine a été accomplie.

Article 11. Les dispositions de droit pénal de l'Etat de transit applicables à la protection des actes officiels et à la protection des agents des services publics s'appliquent aussi aux actes punissables commis à l'encontre du personnel d'escorte sur le territoire de l'Etat de transit, si ledit personnel se trouve dans l'exercice de ses fonctions ou que l'acte a été commis en liaison avec lesdites fonctions.

Article 12. En cas de difficultés considérables posées par l'application de certaines dispositions du présent Accord, ou de changement essentiel des conditions existantes au moment de la conclusion du présent Accord, les deux Parties contractantes, sur demande de l'une ou l'autre d'entre elles, entameront des négociations afin de conclure un arrangement approprié.

Article 13. 1) Les divergences relatives à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sont réglées par l'intermédiaire des deux administrations compétentes. Ce faisant, le règlement par la voie diplomatique n'est pas exclu.

2) Les divergences qui ne peuvent pas être réglées de cette façon sont soumises à un Tribunal d'arbitrage à la demande de l'une des Parties contractantes.

3) Le Tribunal d'arbitrage est constitué spécialement pour chaque cas de la façon suivante : chacune des Parties contractantes désigne un représentant et les deux représentants ainsi désignés choisissent d'un commun accord un président, qui doit être ressortissant d'un Etat tiers. Si les représentants et le président ne sont pas désignés dans les trois mois suivant la date à laquelle l'une des Parties contractantes a fait connaître à l'autre son intention de saisir un Tribunal d'arbitrage, et en l'absence de tout autre arrangement, chacune des Parties peut prier le Président de la Cour internationale de Justice de La Haye de procéder aux désignations nécessaires. Si le Président de la Cour internationale de Justice est lui-même ressortissant de l'une ou l'autre Partie, ou est autrement empêché, son représentant peut procéder aux désignations nécessaires.

4) Le Tribunal d'arbitrage statue en se fondant sur le présent Accord et conformément à la coutume du droit international et aux principes généraux du droit.

5) Le Tribunal se prononce à la majorité des voix. Ses décisions s'imposent aux Parties. Chacune des Parties prend à sa charge les frais de son représentant. Les autres frais sont partagés par moitié entre elles. Pour le reste, le Tribunal d'arbitrage définit lui-même son règlement intérieur.

6) En ce qui concerne la citation et la déposition des témoins et d'experts, les autorités des deux Parties contractantes accorderont au Tribunal d'arbitrage, en ce qui concerne les demandes adressées au Gouvernement intéressé, une entraide judiciaire de la même façon qu'il le ferait sur commission rogatoire d'un tribunal civil de leur pays.

Article 14. Le présent Accord s'applique aussi au *Land Berlin* à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne fasse une notification en sens contraire au Gouvernement de la République d'Autriche dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 15. 1) Le présent Accord sera ratifié dès que possible. Les instruments de ratification seront échangés à Bonn.

2) Le présent Accord entrera en vigueur 14 jours après l'échange des instruments de ratification.

Article 16. 1) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il ne pourra pas être dénoncé pendant les 10 années qui suivront son entrée en vigueur. Il pourra être dénoncé ensuite avec un préavis de deux ans.

2) En cas de dénonciation, les Parties contractantes procéderont à des négociations pour examiner les possibilités d'autre règlement satisfaisant.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Bonn, le 14 septembre 1955, en double exemplaire.

Pour la République d'Autriche :

ROTTER

Pour la République fédérale d'Allemagne :

BERGER

ROEMER

No. 23738

AUSTRIA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Agreement concerning simplified procedures for transit traffic by road between Salzburg and Lofer through German territory and between Garmisch-Partenkirchen and Pfronten/Füssen through Austrian territory. Signed at Bonn on 14 September 1955

Authentic text: German.

Registered by Austria on 13 February 1986.

AUTRICHE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Accord en vue de faciliter la circulation routière en transit entre Salzbourg et Lofer à travers le territoire allemand et entre Garmisch-Partenkirchen et Pfronten/Füssen à travers le territoire autrichien. Signé à Bonn le 14 septembre 1955

Texte authentique : allemand.

Enregistré par l'Autriche le 13 février 1986.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DEN ERLEICHTERTEN STRASSENDURCHGANGSVERKEHR ZWISCHEN SALZBURG UND LOFER ÜBER DEUTSCHES GEBIET UND ZWISCHEN GARMISCH-PARTENKIRCHEN UND PFRONTEN/FÜSSEN ÜBER ÖSTERREICHISCHES GEBIET

Der Bundespräsident der Republik Österreich und der Präsident der Bundesrepublik Deutschland

sind, in der Absicht, auf bestimmten Straßen ihrer Staaten einen erleichterten Durchgangsverkehr zu gestatten, übereingekommen, ein Abkommen zu schließen.

Zu diesem Zwecke haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Bundespräsident der Republik Österreich:

Herrn Adrian Rotter, außerordentlicher und bevollmächtigter Botschafter,

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland:

Herrn Ministerialdirektor Dr. Hans Berger, Leiter der Rechtsabteilung des Auswärtigen Amtes und

Herrn Ministerialdirigenten Dr. Wilhelm Ter-Nedden, Leiter der Abteilung Allgemeine Verkehrspolitik und Verkehrswirtschaft im Bundesverkehrsministerium,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten die nachstehenden Bestimmungen vereinbart haben:

Artikel 1. (1) Die vertragschließenden Teile lassen einen nach den Bestimmungen dieses Abkommens erleichterten Durchgangsverkehr mit Kraftfahrzeugen und Fahrrädern auf folgenden Straßen zu:

a) Durch deutsches Gebiet:

1. deutsche Bundesstraße 31 von der Staatsgrenze bei Schwarzbach bis zur Staatsgrenze bei Melleck mit der Maßgabe, daß mit Kraftfahrzeugen auch die Autobahn Salzburg-München von der Staatsgrenze bis zur Abzweigung der Bundesstraße 20 nach Bad Reichenhall und diese bis zur Einmündung in die Bundesstraße 31 benützt werden dürfen;
2. deutsche Bundesstraße 305 von der Staatsgrenze bei Schellenberg bis zur Einmündung in die Bundesstraße 31 bei Unterjettenberg und diese bis zur Staatsgrenze bei Melleck.

b) Durch österreichisches Gebiet:

1. österreichische Bundesstraße Nr. 190 von der Staatsgrenze bei Griesen bis zur Bundesstraße Nr. 189a,
2. österreichische Bundesstraße Nr. 189a,
3. österreichische Bundesstraße Nr. 189 von Lermoos über Reutte zur Staatsgrenze zwischen Ulrichsbrücke und Füssen,

4. österreichische Bundesstraße Nr. 196 von Ulrichsbrücke über Vils zur Staatsgrenze zwischen Schönbichl und Pfronten.

(2) Ein Abweichen von diesen Straßen ist nicht gestattet. Wird eine Durchgangsstraße unbefahrbar, werden die zuständigen Behörden nach Möglichkeit einen Umleitungsweg zur Verfügung stellen.

Artikel 2. Der erleichterte Straßendurchgangsverkehr unterliegt dem Recht des Durchgangsstaates, soweit dieses Abkommen keine abweichenden Bestimmungen enthält.

Artikel 3. (1) Die Durchfahrt muß auf deutschem Gebiet innerhalb von zwei Stunden, auf österreichischem Gebiet innerhalb von drei Stunden abgeschlossen sein. Fahrzeuge, die diese Durchfahrtszeiten nicht einhalten können, sind vom Durchgangsverkehr ausgeschlossen. Lastkraftwagen, Zugmaschinen und mit Waren — ausgenommen Reisegepäck — beladene andere Kraftfahrzeuge dürfen auf den Durchgangsstraßen ohne zwingenden Grund nicht halten; ihre Durchfahrtszeit kann von den Eingangszollämtern im Einzelfall eingeschränkt werden.

(2) Die Aufnahme und das Absetzen von Reisenden sowie das Auf- und Abladen von Waren während der Durchfahrt sind verboten.

(3) Für den Lastkraftwagenverkehr und für die Beförderung von Waren — ausgenommen Reisegepäck — in anderen Kraftfahrzeugen ist, unbeschadet der Bestimmung des Artikels 1 Absatz 2, auf deutschem Gebiete nur die Autobahn Salzburg-München von der Staatsgrenze bis zur Abzweigung der Bundesstraße 20 nach Bad Reichenhall, diese bis zur Einmündung in die Bundesstraße 31 und diese bis zur Staatsgrenze bei Melleck zugelassen.

(4) Kann der Fahrzeugführer aus Gründen, die während der Durchfahrt eintreten, die vorgeschriebene Durchfahrtszeit nicht einhalten, hat er die Verzögerung und ihren Grund unverzüglich der nächsten Zoll- oder Polizeidienststelle (*gendarmerie*) zu melden. Diese bestätigt die Meldung.

Artikel 4. (1) Die Erleichterungen dieses Abkommens gelten für österreichische Staatsbürger sowie für Deutsche im Sinne des Artikels 116 Absatz 1 des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland. Den Durchgangsstaaten bleibt vorbehalten, den erleichterten Durchgangsverkehr auch anderen Personen zu gewähren.

(2) Die Regierungen der vertragschließenden Teile werden nach näherer Vereinbarung die in diesem Abkommen vorgesehenen Erleichterungen auch Exekutivorganen in dem für die Erfüllung ihrer Aufgaben erforderlichen Ausmaß gewähren. Sie können ihnen das Mitführen von Dienstwaffen und Munition gestatten.

Artikel 5. (1) Die in Artikel 4 Absatz 1 genannten Personen bedürfen im Durchgangsverkehr keiner Durchreisebewilligung und keines Reisepasses. Personen im Alter von mehr als 16 Jahren müssen jedoch im Besitz eines amtlichen Ausweises mit Lichtbild sein, den sie auf Verlangen den mit der Überwachung beauftragten Organen vorzuweisen haben.

(2) Im Durchgangsverkehr genügen ein Führerschein und ein Zulassungsschein, die von einem der beiden vertragschließenden Teile anerkannt sind.

Artikel 6. Der Ausgangsstaat ist verpflichtet, alle Personen, die im Durchgangsverkehr in das Gebiet des Durchgangsstaates eingereist sind, ohne Rücksicht auf die Dauer ihres Aufenthaltes im Durchgangsstaate zu übernehmen.

Artikel 7. (1) Die zuständigen österreichischen und deutschen Grenzdienststellen regeln im gegenseitigen Einvernehmen das Kontrollverfahren für Personen, Kraftfahrzeuge, Fahrräder, Waren und Devisen; für fahrplanmäßig verkehrende Omnibusse können Erleichterungen festgesetzt werden.

(2) Zur Vereinfachung der Grenzabfertigung werden die Abfertigungspapiere des Ausgangsstaates nach Möglichkeit auch im Durchgangsstaate verwendet.

Artikel 8. Die Devisenabfertigung wird in möglichst einfacher Weise durchgeführt. Den Reisenden wird gestattet, unter Beachtung der Überwachungsvorschriften im Durchgangsverkehr auch solche Zahlungsmittel mit sich zu führen, deren Ein-, Aus- oder Durchfuhr nach den Bestimmungen des Durchgangsstaates sonst verboten ist.

Artikel 9. (1) Kraftfahrzeugsteuer wird für die in der Republik Österreich oder in der Bundesrepublik Deutschland behördlich zugelassenen Kraftfahrzeuge vom Durchgangsstaate nicht erhoben. Die Beförderungen im Durchgangsverkehr mit diesen Kraftfahrzeugen unterliegen auch nicht der Beförderungsteuer des Durchgangsstaates. Sie unterliegen der Beförderungsteuer des Ausgangsstaates.

(2) Absatz 1 gilt auch für die in einem dritten Staate zugelassenen Kraftfahrzeuge der in Artikel 4 genannten Personen.

Artikel 10. (1) Die nach diesem Abkommen begünstigten Personen dürfen im Durchgangsverkehr ihre Kraftfahrzeuge und die mit ihnen beförderten Waren sowie ihre Fahrräder frei von Zöllen und sonstigen Abgaben und von wirtschaftlichen Ein-, Aus- und Durchfuhrverboten durchführen. Auf Fahrrädern und Fahrrädern mit Hilfsmotoren dürfen solche Waren nicht mitgeführt werden, für die bei Abfertigung zum freien Verkehr Zölle oder sonstige Abgaben zu entrichten wären.

(2) Die Hinterlegung einer Sicherheit für die Eingangsabgaben von Kraftfahrzeugen und mitgeführten Waren soll nur beim Verdacht einer Zuwiderhandlung gegen die Zoll- oder Abgabenvorschriften des Durchgangsstaates gefordert werden.

(3) Für die Zollabfertigung von Waren außerhalb der Amtsstunden und für die von den Zollbehörden für erforderlich gehaltenen amtlichen Begleitungen sind die im Durchgangsstaate vorgeschriebenen Gebühren zu entrichten.

(4) Die Grenzzollämter des Durchgangsstaates sind berechtigt, die Mitfahrt eines Zollbeamten auf Kraftfahrzeugen, die Waren befördern, zu verlangen. Diesem ist ein Platz neben dem Wagenführer einzuräumen. Die Grenzzollämter können auch verlangen, daß solche Kraftfahrzeuge in Kolonnen zusammengefaßt werden, die vom Zollpersonal des Durchgangsstaates begleitet werden. Die Durchfahrt solcher Kraftfahrzeuge während der Dunkelheit kann verboten werden.

(5) Die Grenzzollämter können die durchfahrenden Kraftfahrzeuge in besonderer Weise kennzeichnen. Die Entfernung dieser Kennzeichen während der Durchfahrt ist verboten.

Artikel 11. Die von den Zollämtern des Ausgangsstaates angelegten Verschlüsse werden von den Zollämtern des Durchgangsstaates anerkannt, sofern eine im Durchgangsstaate gültige Bestätigung vorgelegt wird, wonach die Fahrzeuge zoll-

sicher verschlossen werden können (Verschlußanerkennnis). Den Zollämtern des Durchgangsstaates bleibt es jedoch unbenommen, diese Zollverschlüsse abzunehmen, soweit zur Verhütung von Mißbräuchen eine Untersuchung erforderlich erscheint, oder auch eigene Verschlüsse anzulegen.

Artikel 12. Vom Durchgangsverkehr sind ausgeschlossen

- a) die Beförderung von Häftlingen;
- b) die Beförderung von Explosivstoffen; und
- c) unbeschadet der Bestimmungen des Artikels 4 Absatz 2 die Beförderung von Waffen und Munition mit Ausnahme von Jagdwaffen und Jagdmunition.

Artikel 13. (1) Beförderungsverbote des Durchgangsstaates zum Schutze von Menschen, Tieren oder Pflanzen gelten auch für den Durchgangsverkehr.

(2) Einhufer, Rinder, Schafe, Ziegen, Schweine und Geflügel werden im Durchgangsverkehr ohne grenztierärztliche Untersuchung befördert, wenn Tierpässe oder Ursprungs- und Gesundheitszeugnisse vorgelegt werden, in denen veterinärpolizeilich bestätigt ist, daß die Tiere aus seuchenfreien Gebieten stammen und seuchenfrei sind. Das gleiche gilt für Fleisch, Fette und Häute (Felle) von geschlachteten Tieren, wenn in den Ursprungszeugnissen bestätigt ist, daß diese Erzeugnisse von gesunden Tieren herrühren.

(3) Für lebende Pflanzen und Pflanzenteile ist bei der Beförderung im Durchgangsverkehr kein besonderes Ursprungs- oder Gesundheitszeugnis erforderlich.

Artikel 14. (1) Für den Durchgangsverkehr bedarf es keiner zusätzlichen Haftpflichtversicherung, wenn eine solche den Gesetzen des Ausgangsstaates entsprechende Versicherung für die durch das Kraftfahrzeug verursachten Schäden besteht. Sehen die Gesetze des Ausgangsstaates ausnahmsweise eine Haftpflichtversicherung nicht vor, ist sie auch im Durchgangsverkehr nicht erforderlich.

(2) Die vertragschließenden Teile verpflichten sich, sicherzustellen, daß Ersatzbeträge für Schäden, die durch ein im Ausgangsstaate zugelassenes Kraftfahrzeug im Durchgangsverkehr verursacht werden, bis zur Höhe der im Durchgangsstaate für die Haftpflichtversicherung vorgeschriebenen Mindestversicherungssummen dort in der Landeswährung ausgezahlt werden können, sofern der Anspruchsberechtigte im Durchgangsstaate Deviseninländer ist.

(3) Soweit hierüber internationale Vereinbarungen getroffen werden und die vertragschließenden Teile solchen Vereinbarungen beitreten, gelten die Bestimmungen dieser internationalen Vereinbarungen.

Artikel 15. (1) Klagen über Ansprüche aus Schadensfällen, die sich im Durchgangsverkehr ereignen, können ausschließlich vor den Gerichten des Durchgangsstaates erhoben werden. Ist nach dem Recht des Durchgangsstaates ein Gerichtsstand in diesem Staate nicht gegeben, ist das Gericht örtlich zuständig, in dessen Bezirk sich der Schadensfall ereignet hat. Das Recht der Parteien, die Zuständigkeit der Gerichte des Ausgangsstaates oder eines anderen Staates zu vereinbaren, bleibt unberührt. Hat weder der Ersatzberechtigte noch der Ersatzpflichtige im Durchgangsstaate seinen Wohnsitz, Sitz oder gewöhnlichen Aufenthalt, gilt die in den Sätzen 1 und 2 getroffene Regelung nicht.

(2) Den Angehörigen eines der vertragschließenden Teile, die vor den nach Absatz 1 zuständigen Gerichten des anderen vertragschließenden Teiles als Kläger

oder Intervenienten Ansprüche aus Schadensfällen im Durchgangsverkehr geltend machen, darf wegen ihrer Eigenschaft als Ausländer oder mangels eines inländischen Wohnsitzes oder Aufenthaltes eine Sicherheitsleistung oder Hinterlegung für die Prozeßkosten oder eine Vorauszahlung zur Deckung der Gerichtskosten nicht auferlegt werden.

(3) Rechtskräftige Entscheidungen der nach Absatz I zuständigen Gerichte des einen vertragschließenden Teiles, die über Ansprüche aus Schadensfällen im Durchgangsverkehr ergehen, werden im Gebiete des anderen vertragschließenden Teiles anerkannt und vollstreckt; das gleiche gilt für gerichtliche Vergleiche und Kostenentscheidungen. Das Verfahren bei der Anerkennung und Vollstreckung richtet sich nach den Artikeln 20 bis 24 und 26 bis 31 des österreichisch-deutschen Vertrages über Rechtsschutz und Rechtshilfe vom 21. Juni 1923, die Inhalt dieses Abkommens werden. Die Bezugnahmen auf Artikel 25 in den Artikeln 24 und 26 sind gegenstandslos.

(4) Ist an dem Schadensfall ein Fahrzeug beteiligt, dessen Halter der Ausgangsstaat oder ein Sondervermögen des Ausgangsstaates ist, und ist nach Absatz 1 ein Gericht des Durchgangsstaaates zuständig, unterwirft sich der Ausgangsstaat hinsichtlich der Ansprüche aus diesem Schadensfall der Gerichtsbarkeit des Durchgangsstaaates.

Artikel 16. (1) Der Durchgangsverkehr der österreichischen und der deutschen Post unterliegt keinen Beschränkungen und keinen Gebühren des Durchgangsstaaates. Die Gebührenfreiheit erstreckt sich nicht auf die vom Auslande nach dem Auslande durch den Durchgangsstaat beförderten Postsendungen.

(2) Die Briefkästen an den Postfahrzeugen sind während der Durchfahrt geschlossen zu halten.

(3) Die in den Postfahrzeugen mitgeführten Postsachen dürfen nicht durchsucht werden.

Artikel 17. (1) Aus Gründen der öffentlichen Sicherheit können Personen vom Durchgangsverkehr ausgeschlossen werden. Das gleiche gilt für Personen, die gegen die Bestimmungen dieses Abkommens oder gegen Paß-, Zoll- oder Devisenvorschriften verstoßen haben.

(2) Die Durchfahrt von Kraftfahrzeugen, die eine Gefährdung des Verkehrs oder eine Beschädigung der Straßen befürchten lassen, kann untersagt werden.

(3) Bei öffentlichem Notstand oder Gefahr für die öffentliche Sicherheit kann der Durchgangsverkehr zeitweise gesperrt werden.

Artikel 18. Die Grenzdienststellen der vertragschließenden Teile werden sich gegenseitig bei der Durchführung dieses Abkommens und bei der Überwachung des Durchgangsverkehrs unterstützen und festgestellte Verstöße sowie Fälle des Ausschlusses vom Durchgangsverkehr einander mitteilen.

Artikel 19. Ergeben sich bei der Durchführung einzelner Bestimmungen des Abkommens erhebliche Schwierigkeiten oder ändern sich die bei Abschluß des Abkommens bestehenden Verhältnisse wesentlich, werden die beiden vertragschließenden Teile auf Verlangen eines Teiles in Verhandlungen eintreten mit dem Ziele, eine angemessene Regelung zu treffen.

Artikel 20. (1) Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen durch die beiderseits zuständigen Verwaltungen beigelegt werden. Die Regelung auf diplomatischem Wege wird dadurch nicht ausgeschlossen.

(2) Soweit eine Meinungsverschiedenheit auf diese Weise nicht erledigt werden kann, ist sie auf Verlangen eines vertragschließenden Teiles einem Schiedsgerichte zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall in der Weise gebildet, daß jeder Teil einen Vertreter bestellt und diese sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen. Werden die Vertreter und der Obmann nicht innerhalb von drei Monaten bestellt, nachdem der eine Teil seine Absicht, das Schiedsgericht anzurufen, bekanntgegeben hat, kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jeder Teil den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes in Den Haag bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Für den Fall, daß der Präsident die Staatsangehörigkeit eines der beiden Teile besitzt oder aus anderem Grunde verhindert ist, soll ein Stellvertreter im Amt die erforderlichen Ernennungen vornehmen.

(4) Das Schiedsgericht fällt seine Entscheidung auf Grund dieses Abkommens sowie unter Anwendung des Völkergewohnheitsrechts und der allgemein anerkannten Rechtsgrundsätze.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind bindend. Jeder Teil trägt die Kosten seines Schiedsrichters. Die übrigen Kosten werden von beiden Teilen je zur Hälfte getragen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

(6) Hinsichtlich der Ladung und Vernehmung von Zeugen und Sachverständigen werden die Behörden der beiden Teile auf das vom Schiedsgericht an die betreffende Regierung zu richtende Ersuchen in derselben Weise Rechtshilfe leisten wie auf das Ersuchen inländischer Zivilgerichte.

Artikel 21. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Österreichischen Bundesregierung innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 22. (1) Dieses Abkommen soll sobald als möglich ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen in Bonn ausgetauscht werden.

(2) Das Abkommen tritt vierzehn Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Artikel 23. (1) Das Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Es ist für die Dauer von zehn Jahren nach seinem Inkrafttreten unkündbar, nachher mit einer Frist von zwei Jahren kündbar.

(2) Im Falle der Kündigung werden die vertragschließenden Teile in Verhandlungen über die Möglichkeit einer anderweitigen befriedigenden Regelung des erleichterten Durchgangsverkehrs eintreten.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihrem Siegel versehen.

GESCHEHEN in doppelter Ausfertigung zu Bonn am 14. September 1955.

Für die Republik Österreich:

ROTTER

Für die Bundesrepublik Deutschland:

BERGER

TER-NEDDEN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING SIMPLI-
FIED PROCEDURES FOR TRANSIT TRAFFIC BY ROAD BE-
TWEEN SALZBURG AND LOFER THROUGH GERMAN TERRI-
TORY AND BETWEEN GARMISCH-PARTENKIRCHEN AND
PFRONTEN/FÜSSEN THROUGH AUSTRIAN TERRITORY**

The Federal President of the Republic of Austria and the President of the Federal Republic of Germany,

Have, for the purpose of facilitating transit traffic along certain roads of their States, decided to conclude an Agreement.

For that purpose they have appointed as their Plenipotentiaries:

The Federal President of the Republic of Austria:

Mr. Adrian Rotter, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary;

The President of the Federal Republic of Germany:

Dr. Hans Berger, Under-Secretary and Chief of the Legal Department of the Ministry of Foreign Affairs, and

Dr. Wilhelm Ter-Nedden, Assistant Secretary and Chief of the Department of General Transport Policy and Transport Economics in the Federal Ministry of Transport,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

Article 1. 1. The Contracting Parties shall permit transit traffic consisting of motor vehicles and bicycles facilitated in accordance with the provisions of this Agreement, along the following roads:

(a) Through German territory:

1. German federal road 31 from the national frontier at Schwarzbach as far as the national frontier at Melleck, subject to the provision that motor vehicles may also use the Salzburg-Munich motorway from the national frontier as far as the exit for federal road 20 to Bad Reichenhall, and the latter road as far as the junction with federal road 31;
2. German federal road 305 from the national frontier at Schellenberg as far as the junction with federal road 31 at Unterjettenberg, and the latter road as far as the national frontier at Melleck.

(b) Through Austrian territory:

1. Austrian federal road No. 190 from the national frontier at Griesen as far as federal road No. 189a;
2. Austrian federal road No. 189a;

¹ Came into force on 31 October 1957, i.e., 14 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bonn on 17 October 1957, in accordance with article 22 (2).

3. Austrian federal road No. 189 from Lermoos, via Reutte, to the national frontier between Ulrichsbrücke and Füssen;
4. Austrian federal road No. 196 from Ulrichsbrücke, via Vils, to the national frontier between Schönbichl and Pfronten.

2. A diversion from these roads shall not be permitted. If a transit road becomes impassable, the competent authorities shall, where possible, make an alternative route available.

Article 2. The facilitated road transit traffic shall be subject to the legislation of the transit State, provided that this Agreement does not include any provisions to the contrary.

Article 3. 1. Transit through German territory must be completed within two hours and through Austrian territory within three hours. Vehicles which are unable to maintain these schedules shall be excluded from the transit traffic. Lorries, tractors and other vehicles loaded with goods — with the exception of travel baggage — may not stop on the transit roads unless they have a compelling reason to do so; their transit time may, in individual cases, be subject to the imposition of restrictions by the customs authorities at the point of entry.

2. The picking up or setting down of passengers, and the loading or unloading of goods, during transit shall be forbidden.

3. In the case of lorry traffic and the transportation of goods — with the exception of travel baggage — in other vehicles, transit through German territory shall be permitted, notwithstanding the provision of article 1, paragraph 2, only along the Salzburg-Munich motorway from the national frontier as far as the exit for federal road 20 to Bad Reichenhall, along federal road 20 as far as the junction with federal road 31 and along federal road 31 as far as the national frontier at Melleck.

4. If the driver of the vehicle is unable, for reasons which arise during transit, to maintain the prescribed schedule, he shall immediately report the delay and the reason for such delay to the nearest customs or police post (*gendarmerie*). The post shall confirm the report.

Article 4. 1. The facilities provided under this Agreement shall apply to Austrian citizens and to Germans in the sense of article 116, paragraph 1, of the Basic Law of the Federal Republic of Germany. The transit States shall retain the right to decide whether to permit other persons to join in the facilitated transit traffic.

2. The Governments of the Contracting Parties shall, following closer consultations, extend the facilities provided for in this Agreement to law enforcement officials in so far as such facilities are required for the performance of their duties. They may also permit such officials to carry service weapons and ammunition.

Article 5. 1. The persons referred to in article 4, paragraph 1, shall not require any transit permit or passport for the purpose of transit traffic. Persons over 16 years of age must, however, be in possession of an official identity card with a photograph, which they shall present at the request of the authorities responsible for supervising the traffic.

2. For the purpose of transit traffic, a driver's licence and a vehicle licence which are recognized by one of the two Contracting Parties shall be sufficient.

Article 6. The exit State shall be obliged to grant the right of entry to all persons who have entered the territory of the transit State for the purpose of transit traffic, irrespective of the length of time they have spent in the transit State.

Article 7. 1. The competent Austrian and German frontier posts shall by mutual agreement determine control procedures for persons, motor vehicles, bicycles, goods and foreign exchange; facilities may be established for scheduled bus services.

2. For the purpose of simplifying frontier clearance, the clearance papers of the exit State shall also, where possible, be used in the transit State.

Article 8. Foreign exchange clearance shall be carried out in the simplest manner possible. Provided that they comply with the regulations imposed by the authorities supervising the transit traffic, travellers shall also be permitted to carry with them monetary instruments the import, export or transit of which is otherwise prohibited under the legislation of the transit State.

Article 9. 1. Motor vehicle taxes shall not be levied by the transit State in respect of motor vehicles which are officially licensed in the Republic of Austria or the Federal Republic of Germany. Neither shall transport operations by such motor vehicles in transit traffic be subject to the transport tax of the transit State. They shall be subject to the transport tax of the exit State.

2. Paragraph 1 shall also apply to such motor vehicles of persons referred to in article 4 as are licensed in a third State.

Article 10. 1. The beneficiaries of this Agreement may take their motor vehicles and the goods transported therein and their bicycles through with them in transit traffic, free of customs duties or any other charges and without being subject to any commercial ban on their import, export or transit. Bicycles and motor-assisted bicycles may not be used to transport such goods as would incur customs duties or other charges if cleared in normal traffic.

2. The deposit of a security against entry charges for motor vehicles and goods transported therein shall be required only if there is reason to suspect a contravention of the regulations governing the customs duties or charges of the transit State.

3. For the purpose of customs clearance of goods outside official working hours and the official escorts deemed necessary by the customs authorities, the fees prescribed in the transit State shall apply.

4. The frontier customs authorities of the transit State shall be entitled to require that a customs officer should travel on board motor vehicles which are transporting goods. The officer shall be provided with a seat next to the driver of the vehicle. The frontier customs authorities may also require that such vehicles should be amalgamated into convoys, to be accompanied by customs officers of the transit State. The transit of such vehicles during the hours of darkness may be prohibited.

5. The frontier customs authorities may attach some form of special identification to motor vehicles in transit. The removal of such identification during transit shall be prohibited.

Article 11. Seals affixed by the customs authorities of the exit State shall be recognized by the customs authorities of the transit State, upon presentation of a certificate valid in the transit State, stating that the vehicles can be sealed satisfactorily for

customs purposes (recognition of seal). The customs authorities of the transit State shall nevertheless be at liberty to remove such customs seals if an inspection appears to be necessary in order to prevent irregularities or to affix their own seals.

Article 12. Transit traffic shall exclude:

- (a) The transport of prisoners;
- (b) The transport of explosive materials; and
- (c) Notwithstanding the provisions of article 4, paragraph 2, the transport of weapons and ammunition, with the exception of weapons and ammunition for the purpose of hunting.

Article 13. 1. Restrictions on transport in the transit State for the purpose of protecting humans, animals or plants shall also apply to transit traffic.

2. Perissodactyla, cattle, sheep, goats, pigs and poultry may be transported in transit traffic without veterinary examination at the frontier upon presentation of animal passes or certificates of origin and health in which veterinary officials certify that the animals do not come from areas affected by epidemics and are free of disease. The same shall apply to meat, fats and skins (hides) from slaughtered animals if the certificates of origin state that these products originate from healthy animals.

3. No special certificate of origin or health shall be required in respect of live plants and parts of plants transported in transit traffic.

Article 14. 1. No additional third-party insurance shall be required for transit traffic if damage caused by the vehicle is already covered in accordance with the laws of the exit State. If, exceptionally, the laws of the exit State do not provide for third-party insurance, such insurance shall likewise not be required in the transit State.

2. The Contracting Parties undertake to ensure that payments in compensation for damage caused in transit traffic by a motor vehicle licensed in the exit State may be paid in local currency in the transit State up to the level of the minimum insurance payments prescribed for third-party insurance in that State, provided that the claimant is resident for foreign exchange purposes in the transit State.

3. In the event that international agreements are concluded on this subject and the Contracting Parties accede to such agreements, the provisions of such international agreements shall apply.

Article 15. 1. Suits concerning claims in respect of damage sustained in transit traffic may be heard only by the courts of the transit State. If, under the law of the transit State, there is no competent court in that State, the court in whose jurisdiction the damage was sustained shall be deemed competent. The right of the Parties to agree that the courts of the exit State or of another State are competent shall remain unaffected. If neither the claimant nor the person liable to pay compensation has his residence, abode or domicile in the transit State, the arrangement set forth in the first and second sentences of this paragraph shall not apply.

2. Nationals of one of the Contracting Parties who file claims in respect of damage sustained in transit traffic as claimants or intermediaries before courts of the other Contracting Party which are competent in accordance with paragraph 1 shall not be required, on account of their status as aliens, or because they have no residence or domicile in the transit State, to pay a security or deposit in respect of the costs of the lawsuit or to make an advance payment to cover court charges.

3. Final judgements of the courts of one Contracting Party which are competent in accordance with paragraph 1 concerning claims in respect of damage sustained in transit traffic shall be recognized and executed in the territory of the other Contracting Party; the same shall apply to judicial settlements and rulings relating to costs. The procedure for recognition and execution shall be governed by articles 20 to 24 and 26 to 31 of the Austrian-German Treaty regarding Legal Protection and Assistance of 21 June 1923,¹ which become a part of this Agreement. The references to article 25 in articles 24 and 26 are irrelevant.

4. If the damage involves a vehicle whose owner is the exit State or a separate entity of the exit State and a court of the transit State is competent in accordance with paragraph 1, the exit State shall, in respect of claims arising from such damage, be subject to the jurisdiction of the transit State.

Article 16. 1. The transit traffic of the Austrian and German mails shall not be subject to any restrictions or charges imposed by the transit State. The exemption from charges shall not extend to items of mail sent from a third country to another third country through the transit State.

2. The letter boxes on mail vehicles shall be kept closed during transit.

3. The items of mail carried in the mail vehicles shall not be subject to inspection.

Article 17. 1. Persons may be excluded from transit traffic for reasons of public security. The same shall apply to persons who have violated either the provisions of this Agreement or regulations governing passports, customs or foreign exchange.

2. If there is reason to fear that vehicles may endanger traffic or damage roads, the transit of such vehicles may be prohibited.

3. In the event of a public emergency or danger to public security, the transit traffic may be subject to temporary closure.

Article 18. The frontier posts of the Contracting Parties shall assist each other in the implementation of this Agreement and the supervision of transit traffic and shall notify each other of any confirmed violations or cases of exclusion from transit traffic.

Article 19. Should substantial difficulties arise in connection with the implementation of individual provisions of the Agreement or should the circumstances prevailing at the time of concluding the Agreement change substantially, the two Contracting Parties shall, at the request of either Party, enter into negotiations in order to arrive at an appropriate settlement.

Article 20. 1. Disputes concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by the competent authorities of each Party. This provision shall not preclude settlement through the diplomatic channel.

2. Where a dispute cannot be settled in the foregoing manner, it shall, at the request of a Contracting Party, be submitted to an Arbitral Tribunal.

3. The Arbitral Tribunal shall be formed in each individual case in such a way that each Party appoints a representative and the two representatives agree on a

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. XXVII, p. 57.

national of a third State as umpire. If the representatives and the umpire are not appointed within three months after one Party has given notice of its intention to convene the Arbitral Tribunal, then, in the absence of any other arrangement, either Party may request the President of the International Court of Justice at The Hague to make the necessary appointments. If the President is a national of one of the two Parties or is otherwise disqualified, a deputy of the President shall make the necessary appointments.

4. The Arbitral Tribunal shall make its decision on the basis of this Agreement and applying customary international law and universally recognized legal principles.

5. The Arbitral Tribunal shall make its decision by majority vote. Its decisions shall be binding. Each Party shall bear the costs of its own arbitrator. Other costs shall be shared equally by the two Parties. In other respects the Arbitral Tribunal shall establish its own rules of procedure.

6. With respect to the summoning and hearing of witnesses and experts, the authorities of the two Parties shall provide legal assistance in the same manner in response to requests made by the Arbitral Tribunal to the Government concerned as in response to requests made by domestic civil courts.

Article 21. This Agreement shall apply also to *Land Berlin* provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Austrian Federal Government within the three months following the entry into force of this Agreement.

Article 22. I. This Agreement shall be ratified as soon as possible. The instruments shall be exchanged in Bonn.

2. The Agreement shall enter into force 14 days after the exchange of the instruments of ratification.

Article 23. 1. The Agreement shall remain in force for an indefinite period. It shall not be subject to denunciation for 10 years after the date of its entry into force and may thereafter be denounced on two years' notice.

2. Should the Agreement be denounced, the Contracting Parties shall enter into negotiations concerning the possibility of finding some other satisfactory settlement regarding simplified procedures for transit traffic.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE in duplicate at Bonn on 14 September 1955.

For the Republic of Austria:

ROTTER

For the Federal Republic of Germany:

BERGER

TER-NEDDEN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE EN VUE DE FACILITER LA CIRCULATION ROUTIÈRE EN TRANSIT ENTRE SALZBOURG ET LOFER À TRAVERS LE TERRITOIRE ALLEMAND ET ENTRE GARMISCH-PARTENKIRCHEN ET PFRONTEN/FÜSSEN À TRAVERS LE TERRITOIRE AUTRICHIEN

Le Président fédéral de la République d'Autriche et le Président de la République fédérale d'Allemagne

Sont convenus de conclure un Accord en vue de faciliter le transit sur certaines routes de leurs Etats.

A cette fin, ils ont nommé comme leurs plénipotentiaires :

Le Président fédéral de la République d'Autriche :

M. Adrian Rotter, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,

Le Président de la République fédérale d'Allemagne :

M. Hans Berger, Directeur ministériel, Directeur du Service juridique du Ministère des affaires étrangères, et

M. Wilhelm Ter-Nedden, Sous-Directeur, Directeur du Département de la politique générale des transports et de l'économie des transports au Ministère fédéral des transports,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. 1) Les Parties contractantes autorisent la facilitation du transit, conformément aux dispositions du présent Accord, pour les véhicules automobiles et les bicyclettes sur les routes suivantes :

a) A travers le territoire allemand :

1. Route fédérale allemande 31, de la frontière proche de Schwarzbach à la frontière proche de Melleck, à condition que les véhicules automobiles soient aussi autorisés à utiliser l'autoroute Salzbourg-Munich de la frontière à l'embranchement de la route fédérale 20 vers Bad Reichenhall et cette dernière jusqu'au point où elle rejoint la route fédérale 31;
2. Route fédérale 305 de la frontière proche de Schellenberg au point où elle rejoint la route fédérale 31 près d'Unterjettenberg, et celle-ci jusqu'à la frontière proche de Melleck.

b) A travers le territoire autrichien :

1. Route fédérale autrichienne 190, de la frontière proche de Griesen à la route fédérale 189a;
2. Route fédérale autrichienne 189a;

¹ Entré en vigueur le 31 octobre 1957, soit 14 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bonn le 17 octobre 1957, conformément au paragraphe 2 de l'article 22.

3. Route fédérale autrichienne 189, de Lermoos via Reutte à la frontière entre Ulrichsbrücke et Füssen;

4. Route fédérale autrichienne 196, d'Ulrichsbrücke via Vils à la frontière entre Schönbichl et Pfronten.

2) Il est interdit de s'écarter de ces routes. Si une route de transit est fermée à la circulation, les autorités compétentes doivent, dans la mesure du possible, mettre en place une déviation.

Article 2. La circulation facilitée sur les routes de transit est soumise à la législation de l'Etat transitaire, sauf disposition contraire stipulée dans le présent Accord.

Article 3. 1) Le transit doit être achevé en deux heures sur le territoire allemand et en trois heures sur le territoire autrichien. Les véhicules qui ne peuvent respecter ces délais sont exclus du transit. Les poids lourds, les tracteurs et les autres véhicules chargés de marchandises — à l'exception des bagages ne sont pas autorisés à s'arrêter sur les routes de transit sans raison impérieuse; leur délai de transit peut éventuellement être réduit par les bureaux de douane à l'entrée.

2) Il est interdit de prendre et de déposer des passagers ainsi que de charger et de décharger des marchandises durant le transit.

3) Pour la circulation des poids lourds et le transport de marchandises — à l'exception des bagages — dans d'autres véhicules automobiles, seules sont autorisées en territoire allemand l'autoroute Salzbourg-Munich de la frontière à l'embranchement de la route fédérale 20 vers Bad Reichenhall, cette dernière jusqu'au point où elle rejoint la route fédérale 31, et celle-ci jusqu'à la frontière proche de Melleck, sous réserve de la clause du paragraphe 2 de l'article premier.

4) Si, pour des raisons survenant durant le transit, le conducteur ne peut respecter le délai de transit prescrit, il doit informer sans délai du retard et de son motif le poste de douane ou de police (gendarmerie) le plus proche, lequel doit accuser réception de la déclaration.

Article 4. 1) Les facilités stipulées dans le présent Accord s'appliquent aux ressortissants autrichiens ainsi qu'aux Allemands au sens du paragraphe 1 de l'article 116 de la loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne. Les Etats de transit se réservent le droit d'accorder aussi les facilités de transit à d'autres personnes.

2) Les Gouvernements des Parties contractantes accorderont aussi, aux termes d'un accord plus détaillé, les facilités stipulées dans le présent Accord à des agents des services de police dans la mesure nécessaire à l'exercice de leurs fonctions. Ils peuvent autoriser ces agents à porter des armes de service et des munitions.

Article 5. 1) Les personnes visées au paragraphe 1 de l'article 4 n'ont pas besoin d'autorisation de transit ni de passeport lors du transit. Les personnes âgées de plus de 16 ans doivent néanmoins être en possession d'un document d'identité officiel muni d'une photographie, qu'elles sont tenues de présenter sur demande aux agents de contrôle.

2) Pour le transit, il suffit d'un permis de conduire et d'un permis de circulation reconnus par l'une des Parties contractantes.

Article 6. L'Etat de sortie est tenu d'accepter toutes les personnes qui sont entrées sur le territoire de l'Etat de transit à l'occasion du transit, quelle que soit la durée de leur séjour dans l'Etat de transit.

Article 7. 1) Les services frontaliers compétents autrichiens et allemands arrêteront d'un commun accord la procédure de contrôle des personnes, véhicules, bicyclettes, marchandises et devises; des facilités peuvent être accordées pour les autobus réguliers.

2) Pour simplifier le contrôle à la frontière, les documents douaniers de l'Etat de sortie seront autant que possible utilisés également dans l'Etat de transit.

Article 8. Le contrôle des changes aura lieu de la manière la plus simple possible. Les voyageurs sont autorisés, sous réserve des dispositions de contrôle applicables au transit, à emporter aussi des moyens de paiement dont l'importation, l'exportation ou le transit sont normalement interdits par la réglementation en vigueur dans l'Etat de transit.

Article 9. 1) La taxe sur les véhicules automobiles n'est pas perçue par l'Etat de transit pour les véhicules immatriculés en République d'Autriche et en République fédérale d'Allemagne. Les transports en transit effectués au moyen de ces véhicules ne sont pas non plus soumis à la taxe de transport de l'Etat de transit. Ils sont soumis à la taxe de transport de l'Etat de sortie.

2) Le paragraphe 1 s'applique aussi aux véhicules des personnes visées à l'article 4 immatriculés dans un Etat tiers.

Article 10. 1) Les personnes auxquelles s'applique le présent Accord peuvent faire passer en transit leurs véhicules et les marchandises qu'ils transportent ainsi que leurs bicyclettes en franchise de droits de douane et autres taxes et sans avoir à respecter les interdictions économiques d'importation, d'exportation et de transit. Les bicyclettes et les bicyclettes équipées d'un moteur auxiliaire ne peuvent servir à transporter des marchandises pour lesquelles des droits de douane ou d'autres taxes seraient perçus lors du contrôle en circulation libre.

2) Le versement d'une caution pour les droits d'entrée des véhicules automobiles et des marchandises qu'ils transportent ne peut être exigé que si l'on soupçonne une infraction aux réglementations douanières ou fiscales de l'Etat de transit.

3) Pour le dédouanement des marchandises en dehors des heures de service et pour les tâches d'accompagnement réglementaire jugées nécessaires par les autorités douanières, il y a lieu de percevoir les redevances imposées dans l'Etat de transit.

4) Les bureaux de douane de l'Etat de transit peuvent exiger qu'un douanier voyage à bord des véhicules transportant des marchandises. Un siège doit être ménagé à celui-ci à côté du conducteur. Les bureaux de douane peuvent aussi exiger que les véhicules accompagnés par du personnel douanier de l'Etat de transit soient groupés en colonnes. Le passage de ces véhicules peut être interdit durant la nuit.

5) Les bureaux de douane peuvent marquer d'un signe particulier les véhicules en transit. Il est interdit d'enlever ce signe durant le transit.

Article 11. Les dispositifs de fermeture placés par les bureaux de douane de l'Etat de sortie sont reconnus par les bureaux de douane de l'Etat de transit, dans la mesure où un certificat valable a été établi dans l'Etat de transit stipulant que les véhicules peuvent être fermés conformément aux normes douanières. Les bureaux de douane de l'Etat de transit ont toutefois la faculté d'ôter ces fermetures si une inspection leur paraît nécessaire pour éviter des abus, ou de poser aussi leurs propres dispositifs de fermeture.

Article 12. Sont exclus du transit :

- a) Le transport de détenus;
- b) Le transport d'explosifs; et
- c) Le transport d'armes et de munitions, à l'exception des armes et munitions de chasse, et sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 4.

Article 13. 1) Les interdictions de transport émises par l'Etat de transit pour protéger les personnes, les animaux et les plantes s'appliquent aussi au transit.

2) Les équidés, les bovins, les ovins, les caprins, les porcins et la volaille peuvent transiter sans inspection vétérinaire à la frontière s'il est présenté des laissez-passer ou des certificats d'origine et de santé dans lesquels la police vétérinaire certifie que les animaux proviennent de régions non touchées par des épizooties et ne sont pas porteurs de maladies contagieuses. Il en est de même pour la viande, les graisses et les peaux d'animaux abattus, lorsque les certificats d'origine stipulent que ces produits sont tirés d'animaux sains.

3) Aucun certificat d'origine ou de santé n'est exigé pour les plantes ou parties de plantes fraîches en transit.

Article 14. 1) Une assurance responsabilité civile supplémentaire n'est pas requise pour le transit lorsqu'une telle assurance existe conformément à la législation de l'Etat de sortie pour couvrir les dommages occasionnés par le véhicule. Si, exceptionnellement, la législation de l'Etat de sortie ne prescrit pas d'assurance responsabilité civile, celle-ci n'est pas non plus requise pour le transit.

2) Les Parties contractantes s'engagent à veiller à ce que les dommages-intérêts relatifs aux dommages causés lors du transit par un véhicule immatriculé dans l'Etat de sortie puissent être versés dans l'Etat de transit et dans la monnaie nationale jusqu'à concurrence des sommes minimales prescrites pour l'assurance responsabilité civile dans l'Etat de transit, dans la mesure où l'ayant-droit est considéré comme domicilié dans l'Etat de transit au point de vue du contrôle des changes.

3) Si des accords internationaux sont conclus sur ce sujet et que les Parties contractantes y adhèrent, les dispositions de ces accords internationaux s'appliquent.

Article 15. 1) Les plaintes relatives à des sinistres survenus lors du transit ne peuvent être portées que devant les tribunaux de l'Etat de transit. Si la législation de l'Etat de transit n'indique pas de tribunal compétent, le tribunal compétent est celui dans le ressort duquel le sinistre est survenu. Les Parties restent libres de convenir de la compétence des tribunaux de l'Etat de sortie ou d'un autre Etat. Si ni l'ayant-droit ni le responsable des dommages n'a son domicile, son siège ou sa résidence habituelle dans l'Etat de transit, la règle stipulée dans les phrases 1 et 2 ne s'applique pas.

2) Les ressortissants de l'une des Parties contractantes qui font valoir leurs droits devant les tribunaux de l'autre Partie contractante compétents selon le paragraphe 1 en tant que plaignants ou intervenants à la suite de sinistres survenus lors du transit ne peuvent être tenus de verser une garantie ou un cautionnement pour les frais de procès ni une provision pour les frais de justice en raison de leur qualité d'étrangers ou du fait qu'ils ne possèdent ni domicile ni résidence dans le pays.

3) Les décisions exécutoires rendues par les tribunaux d'une Partie contractante compétents selon le paragraphe 1 à la suite de réclamations relatives à des sinistres survenus lors du transit sont reconnues et exécutées sur le territoire de l'autre Partie contractante; il en est de même pour les transactions judiciaires et les décisions

relatives aux frais. La procédure de reconnaissance et d'exécution est conforme aux articles 20 à 24 et 26 à 31 du Traité concernant les garanties légales et l'aide judiciaire conclu entre le Reich allemand et la République d'Autriche le 21 juin 1923¹, qui deviennent partie du présent Accord. Les références à l'article 25 figurant dans les articles 24 et 26 sont sans objet.

4) Si un véhicule dont le détenteur est l'Etat de sortie ou une entité particulière de l'Etat de sortie est concerné par un sinistre et si c'est un tribunal de l'Etat de transit qui est compétent selon le paragraphe 1, l'Etat de sortie est soumis à la juridiction de l'Etat de transit en ce qui concerne les réclamations résultant de ce sinistre.

Article 16. 1) Le transit des postes autrichienne et allemande n'est soumis à aucune limitation ni taxe de la part de l'Etat de transit. L'exonération fiscale ne s'applique pas aux envois postaux de l'étranger vers l'étranger qui passent par l'Etat de transit.

2) Durant le transit, les boîtes aux lettres situées sur les véhicules postaux doivent être fermées.

3) Les objets postaux transportés par les véhicules postaux ne peuvent être fouillés.

Article 17. 1) Certaines personnes peuvent être exclues du transit pour des raisons de sécurité publique. Il en est de même pour les personnes qui ont enfreint les dispositions du présent Accord ou les réglementations en matière de passeport, de douane ou de change.

2) Le transit des véhicules automobiles qui présentent un danger pour la circulation ou risquent d'endommager les routes peut être interdit.

3) Le transit peut être provisoirement suspendu en cas d'urgence ou de danger pour la sécurité publique.

Article 18. Les bureaux de douane des Parties contractantes se porteront mutuellement assistance en vue de l'exécution du présent Accord et de la surveillance du transit et s'informeront réciproquement des infractions constatées ainsi que des cas d'exclusion du transit.

Article 19. Si l'exécution de certaines dispositions du présent Accord soulève des difficultés importantes ou si certaines circonstances existant lors de la conclusion de l'Accord sont profondément modifiées, les deux Parties contractantes entameront des négociations à la demande de l'une d'elles en vue de trouver une solution satisfaisante.

Article 20. 1) Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'exécution du présent Accord seront réglés par les administrations compétentes des deux Parties. Cela n'exclut pas le règlement par les voies diplomatiques.

2) Si un différend ne peut être réglé de cette manière, il sera soumis à un Tribunal arbitral sur la demande de l'une des Parties contractantes.

3) Le Tribunal arbitral est constitué cas par cas de la manière suivante : chaque Partie nomme un représentant, et les représentants désignent d'un commun accord le ressortissant d'un Etat tiers comme président. Si les représentants et le président ne sont pas nommés dans un délai de trois mois après qu'une des parties a fait connaître

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXVII, p. 57.

son intention de saisir le Tribunal arbitral, chaque partie peut, faute d'autre accord, prier le Président de la Cour internationale de Justice de La Haye de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'un des Etats contractants ou s'il est empêché pour une autre raison, les nominations seront faites par un suppléant en poste.

4) Le tribunal arbitral rendra sa décision en fonction du présent Accord ainsi qu'en application du droit coutumier international et des principes juridiques généralement reconnus.

5) Le Tribunal arbitral rend ses décisions à la majorité des voix. Celles-ci ont force obligatoire. Les Parties contractantes supportent chacune les frais de leur arbitre et se partagent, à part égale, les autres frais. Sur les autres points, le Tribunal arbitral règle lui-même sa procédure.

6) En ce qui concerne la citation et l'audition de témoins et d'experts, les autorités des deux Parties contractantes prêteront une aide judiciaire pour la requête à adresser par le Tribunal arbitral au gouvernement intéressé, de la même manière que pour la requête des tribunaux civils du pays.

Article 21. Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement fédéral autrichien dans les trois mois suivant son entrée en vigueur.

Article 22. 1) Le présent Accord sera ratifié dès que possible. Les instruments de ratification seront échangés à Bonn.

2) L'Accord entrera en vigueur 14 jours après l'échange des instruments de ratification.

Article 23. 1) L'Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il ne pourra être dénoncé pendant une période de 10 ans suivant son entrée en vigueur, après quoi il pourra être dénoncé dans un délai de deux ans.

2) En cas de dénonciation, les Parties contractantes entameront des négociations sur la possibilité de régler d'une autre manière satisfaisante la facilitation du transit.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire à Bonn, le 14 septembre 1955.

Pour la République d'Autriche :

ROTTER

Pour la République fédérale d'Allemagne :

BERGER

TER-NEDDEN

No. 23739

**AUSTRIA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Agreement concerning simplified procedures for transit traffic by rail on the Mittenwald (frontier)-Griesen (frontier) and Ehrwald (frontier)-Vils (frontier) sections. Signed at Boun on 14 September 1955

Authentic text: German.

Registered by Austria on 13 February 1986.

**AUTRICHE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Accord eu vue de faciliter le transit ferroviaire sur les itinéraires Mittenwald (frontière)-Griesen (frontière) et Ehrwald (frontière)-Vils (frontière). Signé à Boun le 14 septembre 1955

Texte authentique : allemand.

Enregistré par l'Autriche le 13 février 1986.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DEN ERLEICHTER-
TEN EISENBAHNDURCHGANGSVERKEHR AUF DEN STREK-
KEN MITTENWALD (GRENZE)–GRIESEN (GRENZE) UND EHR-
WALD (GRENZE)–VILS (GRENZE)**

Der Bundespräsident der Republik Österreich und der Präsident der Bundesrepublik Deutschland

sind, in der Absicht, auf bestimmten Eisenbahnstrecken ihrer Staaten einen erleichterten Durchgangsverkehr zu gestatten, übereingekommen, ein Abkommen zu schließen.

Zu diesem Zwecke haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Bundespräsident der Republik Österreich:

Herrn Adrian Rotter, außerordentlicher und bevollmächtigter Botschafter,

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland:

Herrn Ministerialdirektor Dr. Hans Berger, Leiter der Rechtsabteilung des Auswärtigen Amts, und

Herrn Ministerialdirigenten Dr. Wilhelm Ter-Nedden, Leiter der Abteilung Allgemeine Verkehrspolitik und Verkehrswirtschaft im Bundesverkehrsministerium,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten die nachstehenden Bestimmungen vereinbart haben:

Artikel 1. Ein erleichteter Eisenbahndurchgangsverkehr wird zugelassen

- a) zwischen Bahnhöfen der österreichischen Eisenbahnen über die deutsche Strecke Mittenwald (Grenze)–Griesen (Grenze) (deutsche Eigentumsstrecke und österreichische Durchgangsstrecke),
- b) zwischen Bahnhöfen der deutschen Eisenbahnen über die österreichische Strecke Ehrwald (Grenze)–Vils (Grenze) (österreichische Eigentumsstrecke und deutsche Durchgangsstrecke).

Artikel 2. (1) Die Bestimmungen dieses Abkommens gelten für Personen ohne Rücksicht auf ihre Staatsangehörigkeit, für Handgepäck, Reisegepäck, Expreßgut, Güter (einschließlich Leichen und lebender Tiere) und für Postsachen.

(2) Die Regierungen der vertragschließenden Teile werden nach näherer Vereinbarung die in diesem Abkommen vorgesehenen Erleichterungen auch Exekutivorganen in dem für die Erfüllung ihrer Aufgaben erforderlichen Ausmaße gewähren. Sie können ihnen das Mitführen von Dienstwaffen und Munition gestatten.

Artikel 3. (1) Der erleichterte Eisenbahndurchgangsverkehr unterliegt dem Recht des Durchgangsstaates, soweit dieses Abkommen keine abweichenden Bestimmungen enthält.

(2) Die Reisenden bedürfen im Durchgangsverkehr keiner Durchreisebewilligung und keines Reisepasses. Reisende im Alter von mehr als 16 Jahren müssen im Besitz eines amtlichen Ausweises mit Lichtbild sein. Sie sind verpflichtet, ihn dem mit der Überwachung beauftragten Grenzkontrollpersonal auf Verlangen vorzuweisen.

(3) Eine Devisenabfertigung findet nicht statt.

(4) Die im Durchgangsverkehr beförderten Waren sind, soweit nicht in diesem Abkommen etwas anderes bestimmt ist, von Zöllen und sonstigen Abgaben sowie von wirtschaftlichen Ein-, Aus- und Durchfahrverboten befreit.

Artikel 4. (1) Dem Durchgangsstaate bleibt das Recht vorbehalten, den Durchgangsverkehr vorübergehend zu sperren, wenn es die Sicherheit im Durchgangsgebiet erfordert.

(2) Beförderungsverbote des Durchgangsstaates zum Schutze von Menschen, Tieren oder Pflanzen gelten auch für den Durchgangsverkehr.

(3) Die Durchfuhr von Einhufern, Rindern, Schafen, Ziegen und Schweinen ist unter der Voraussetzung zulässig, daß die Tiere mit den erforderlichen Dokumenten über die seuchenfreie Herkunft (Ursprungs- und Gesundheitszeugnissen, Tierpässen) versehen sind. Für andere Tiere sowie tierische Teile, Rohstoffe und Erzeugnisse sind Veterinärzertifikate nicht erforderlich. Eine tierärztliche Grenzuntersuchung findet im Durchgangsverkehr nicht statt.

(4) Für lebende Pflanzen und Pflanzenteile ist bei der Beförderung im Durchgangsverkehr kein besonderes Ursprungs- oder Gesundheitszeugnis erforderlich.

Artikel 5. (1) Der Durchgangsverkehr der Bahnposten unterliegt keinen Beschränkungen und keinen Gebühren des Durchgangsstaates. Die Gebührenfreiheit erstreckt sich nicht auf die vom Auslande nach dem Auslande durch den Durchgangsstaat beförderten Postsendungen.

(2) Die Briefkästen an Postwagen und Gepäckwagen sind während der Durchfahrt geschlossen zu halten.

(3) Die in Post- oder Gepäckwagen mitgeführten Postsachen dürfen nicht durchsucht werden.

Artikel 6. (1) Die Reisenden werden im Durchgangsverkehr in ganzen Zügen oder in Zugteilen, die im Durchgangsstaat unter Bahnverschluß zu halten sind, befördert (Sperrzüge oder Sperrwagen).

(2) Beim Durchgangsverkehr ist das Ein- und Aussteigen von Reisenden, das Hereinnehmen, Hinausreichen und Hinauswerfen von Gegenständen, das Ein- und Ausladen von Waren und die Abnahme von Zoll- und Bahnverschlüssen im Durchgangsstaate verboten. Wird eine Ausnahme von diesem Verbote notwendig oder das Verbot übertreten, hat das den Zug begleitende Grenzkontrollpersonal, hilfsweise der Zugführer, soweit möglich unter Zuziehung von Beamten des Durchgangsstaates, eine Niederschrift aufzunehmen, von der je eine Ausfertigung den zuständigen Behörden des Ausgangs- und des Durchgangsstaates unverzüglich zuzuleiten ist.

(3) Während des Aufenthaltes auf den Bahnhöfen des Durchgangsstaates ist auf Verlangen der Zollbehörde des Ausgangsstaates der von den Sperrzügen (Sperrwagen) befindliche Teil des Bahnsteiges für den Verkehr des Publikums und den Verkauf von Waren und Drucksachen zu sperren.

(4) Ein Reisender, der wegen eines Unfalles oder aus sonstigen Gründen nicht im Sperrzug (Sperrwagen) weiterbefördert werden kann, ist, sobald es die Umstände

gestatten, dem Ausgangsstaate zuzuführen; dieser ist verpflichtet, den Reisenden zu übernehmen.

(5) Haben Sperrzüge (Sperrwagen) einen unvorhergesehenen Aufenthalt von längerer Dauer, hat das den Zug begleitende Grenzkontrollpersonal, hilfsweise der Zugführer, dafür zu sorgen, daß das nächste Zollamt des Durchgangsstaates unverzüglich benachrichtigt wird.

(6) Waren dürfen, abgesehen von den im folgenden zugelassenen Ausnahmen, nur in Güter-, Gepäck- oder Postwagen befördert werden. In Personenwagen darf sich nur Handgepäck befinden. Auf Lokomotiven und Tendern sowie im Führerstand und Motorenraum von Triebwagen dürfen außer den Betriebsmitteln nur Gegenstände mitgeführt werden, die vom Eisenbahnpersonal zum dienstlichen oder eigenen Gebrauche auf der Fahrt benötigt werden.

Artikel 7. (1) Die Sperrzüge (Sperrwagen) können vom Grenzkontrollpersonal jedes der beiden Staaten begleitet werden. Das Grenzkontrollpersonal des Durchgangsstaates darf den Begleitdienst im Ausgangsstaate beginnen und beenden. Das Grenzkontrollpersonal wird unentgeltlich befördert.

(2) Die Zollorgane beider Staaten sind, soweit es zur Verhütung von Mißbräuchen erforderlich erscheint, befugt, nach den Bestimmungen ihres Staates das in den Personenwagen befindliche Handgepäck sowie die Reisenden zu überprüfen. Sie können in solchen Fällen Waren, die erfahrungsgemäß geschmuggelt werden, unter zollamtliche Überwachung nehmen.

(3) Das aufgegebene Reisegepäck und das Expreßgut, Güter in geschlossenen Güterwagen oder in Behältern sowie Postsendungen — auch in Postwagen — sind von den Zollorganen des Ausgangsstaates für die Durchfuhr unter Raumverschluß zu legen. Bei offenen Güterwagen erfolgt die Sicherung der Nämlichkeit der Waren nach dem Ermessen der Zollorgane. Die Zollorgane des Durchgangsstaates werden die angelegten Zollverschlüsse anerkennen. Es bleibt ihnen jedoch unbenommen, auch eigene Verschlüsse anzulegen.

(4) Die Überwachung der zur Durchfahrt bestimmten, mit Waren beladenen Wagen regeln die beteiligten Verwaltungen durch besondere Vereinbarung.

(5) Werden im Durchgangsverkehr unter Verantwortung der Eisenbahnen beförderte Waren nicht oder nicht ordnungsgemäß wieder gestellt, haftet die durchfahrende Eisenbahnverwaltung der Zollverwaltung des Durchgangsstaates für die auf diese Waren entfallenden Abgaben. Ihre Haftung entfällt, wenn sie den Untergang der Waren im Durchgangsverkehr nachweist.

Artikel 8. (1) Das im Durchgangsverkehr tätige Personal des Ausgangsstaates und das Personal des Durchgangsstaates sind im Durchgangsverkehr verpflichtet, einander bei der Ausübung ihrer Dienstobliegenheiten den erforderlichen Beistand zu gewähren und ihren hierauf gerichteten Ersuchen in gleicher Weise Folge zu leisten wie entsprechenden Ersuchen des eigenen Personals.

(2) Das Grenzkontrollpersonal beider Staaten wird sich bei der Überwachung des Durchgangsverkehrs gegenseitig unterstützen und festgestellte Verstöße einander mitteilen.

Artikel 9. (1) Die Beförderung von Personen, Reisegepäck, Expreßgut und Gütern im Sinne des Artikels 2 Absatz 1 über die Durchgangsstrecke wird nach den

Tarifen und Beförderungsbestimmungen der durchfahrenden Verwaltung ausgeführt. Sie ist keine internationale Beförderung im Sinne des Internationalen Übereinkommens über den Eisenbahnfrachtverkehr und des Internationalen Übereinkommens über den Eisenbahn-Personen- und -Gepäckverkehr. Die durchfahrende Verwaltung fertigt durchgehend ab und behält die von ihr erzielten Verkehrseinnahmen.

(2) Die Abgeltung der Leistungen der Eigentumsverwaltung bleibt der Vereinbarung der Eisenbahnverwaltungen vorbehalten.

(3) Die Beförderungen im Durchgangsverkehr unterliegen nicht der Beförderungssteuer des Durchgangsstaates; sie unterliegen der Beförderungssteuer des Ausgangsstaates.

Artikel 10. (1) Die Eigentumsverwaltungen werden die Durchgangsstrecken in vorschriftsmäßigem Zustand erhalten.

(2) Größere Bauvorhaben an den Strecken, die eine Unterbrechung oder Einschränkung des Durchgangsverkehrs erwarten lassen, sind rechtzeitig der anderen Verwaltung mitzuteilen.

(3) Die Beseitigung von Betriebsstörungen und die Hilfeleistung bei Unfällen wird durch Vereinbarung der Eisenbahnverwaltungen geregelt.

(4) Die Behörden des Durchgangsstaates sind im Falle einer Betriebsstörung berechtigt, nach ihrem Ermessen die geeigneten polizeilichen oder zollamtlichen Maßnahmen zu ergreifen.

Artikel 11. (1) Für den Durchgangsverkehr gelten im allgemeinen die Betriebsvorschriften des Durchgangsstaates.

(2) Das Personal der durchfahrenden Verwaltung ist mit den in Betracht kommenden Betriebsvorschriften des Durchgangsstaates vertraut zu machen.

(3) In betrieblicher Hinsicht ist das Personal der durchfahrenden Verwaltung an die Weisungen des Personals der Eigentumsverwaltung gebunden.

(4) Die näheren Bestimmungen werden der Vereinbarung der Eisenbahnverwaltungen überlassen.

Artikel 12. Das Personal der durchfahrenden Verwaltung übt die eisenbahndienstliche Kontrolle der Reisenden in den Sperrzügen (Sperrwagen) aus. Es ist den Reisenden gegenüber auch zur Ausübung der Bahnpolizei befugt.

Artikel 13. Die strafrechtlichen Bestimmungen des Durchgangsstaates zum Schutz von Amtshandlungen und zum Schutz von Beamten gelten auch für strafbare Handlungen, die im Durchgangsstaate gegenüber dem im Durchgangsverkehr tätigen Personal des Ausgangsstaates begangen werden, wenn das Personal sich in Ausübung des Dienstes befindet oder die Tat in Beziehung auf diesen Dienst begangen wird.

Artikel 14. (1) Das im Durchgangsverkehr tätige Personal des Ausgangsstaates darf Dienstkleidung tragen. Das Grenzkontrollpersonal und das Personal der Bahnpolizei dürfen Dienstwaffen mit sich führen. Von der Dienstwaffe darf nur im Falle der Notwehr Gebrauch gemacht werden.

(2) Das im Durchgangsverkehr tätige Personal des Ausgangsstaates bedarf außer eines mit Lichtbild versehenen Dienstausweises keines Legitimationspapiers.

(3) In dienststrafrechtlicher Hinsicht untersteht dieses Personal ausschließlich der Verwaltung, der es angehört.

(4) Die Dienststellen des Ausgangsstaates werden im Durchgangsverkehr tätige Bedienstete in diesem Dienst nicht mehr beschäftigen, wenn die Behörden des Durchgangsstaates dies im dienstlichen Interesse verlangen.

(5) Erleidet ein im Durchgangsverkehr tätiger Bediensteter des Ausgangsstaates bei oder gelegentlich der Ausübung seines Dienstes im Durchgangsstaat einen Unfall oder erkrankt er, werden die Verwaltungen dieses Staates für ärztliche Hilfe, Heilmittel und Krankenpflege in gleichem Maße wie für die eigenen Bediensteten sorgen, wenn seine Überführung in den Ausgangsstaat aus Gesundheitsgründen nicht angebracht ist. Die dabei aufgewendeten Kosten werden ihnen von der Verwaltung, der der erkrankte Bedienstete angehört, ersetzt; Ersatzansprüche und Rückgriffsrechte dieser Verwaltung gegen Dritte bleiben unberührt.

Artikel 15. (1) Wird beim Durchgangsverkehr ein Reisender getötet oder verletzt oder eine Sache, die ein Reisender an sich trägt oder mit sich führt, beschädigt, so haftet die durchfahrende Verwaltung nach dem Recht des Durchgangsstaates; sie steht dabei für die Eigentumsverwaltung ein. Außer der durchfahrenden Verwaltung haftet auch die Eigentumsverwaltung als Gesamtschuldner.

(2) Werden Reisegepäck, Expreßgut oder Güter im Sinne des Artikels 2 Absatz I im Durchgangsverkehr befördert, so haftet für Schäden, die durch gänzlichen oder teilweisen Verlust, Beschädigung oder Lieferfristüberschreitung entstehen, die durchfahrende Verwaltung nach dem Recht ihres Staates; sie steht dabei für die Eigentumsverwaltung ein. Eine Haftung der Eigentumsverwaltung ist ausgeschlossen.

(3) Erleidet ein im Durchgangsverkehr tätiger Bediensteter der durchfahrenden Verwaltung beim Durchgangsverkehr einen Schaden an seiner Person oder an Sachen, die er an sich trägt oder mit sich führt, so haftet die Eigentumsverwaltung nur, soweit sich ihre Haftung aus einer vorsätzlichen unerlaubten Handlung eines ihrer Bediensteten ergibt. Entsprechendes gilt für Bedienstete anderer Verwaltungen des Ausgangsstaates, die im Zusammenhang mit dem Durchgangsverkehr dienstlich im Durchgangsstaat tätig sind.

(4) Bei Schäden an Fahrbetriebs- und Lademitteln sind die dafür bestehenden Übereinkommen anzuwenden.

(5) Im Eisenbahn-Postverkehr haften für Sachschäden, die im Durchgangsverkehr eintreten, die beteiligten Verwaltungen des Ausgangsstaates untereinander nach Maßgabe der zwischen ihnen bestehenden Vereinbarungen.

(6) Soweit nicht in den vorstehenden Absätzen oder in einem anderen Abkommen eine besondere Regelung getroffen ist, ist die Haftung für Schäden, die im Zusammenhang mit dem Betrieb der Eisenbahn im Durchgangsverkehr entstehen, nach dem Recht des Durchgangsstaates zu beurteilen. Soweit danach nur die Eigentumsverwaltung oder nur die durchfahrende Verwaltung haftet, trifft die Haftung außer ihr auch die andere Verwaltung als Gesamtschuldner.

(7) Haften beide Verwaltungen, so kann der Geschädigte die Klage nach Wahl gegen eine von ihnen erheben. Das Wahlrecht erlischt mit der Erhebung der Klage.

(8) Die Klage kann nur vor den Gerichten des Staates der in Anspruch genommenen Verwaltung erhoben werden.

(9) Die Regelung des Rückgriffes und der Ersatzpflicht der Verwaltungen untereinander bleibt deren Vereinbarung überlassen.

(10) Für internationale Beförderungen im Sinne der in Artikel 9 Absatz 1 genannten Übereinkommen gelten die Bestimmungen der Absätze 1, 2 und 7 bis 9 nur insoweit, als nicht in diesen Übereinkommen eine andere Regelung getroffen ist.

Artikel 16. Ergeben sich bei der Durchführung einzelner Bestimmungen des Abkommens erhebliche Schwierigkeiten oder ändern sich die bei Abschluß des Abkommens bestehenden Verhältnisse wesentlich, werden die beiden vertragschließenden Teile auf Verlangen eines Teiles in Verhandlungen eintreten mit dem Ziele, eine angemessene Regelung zu treffen.

Artikel 17. (1) Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen durch die beiderseits zuständigen Verwaltungen beigelegt werden. Die Regelung auf diplomatischem Wege wird dadurch nicht ausgeschlossen.

(2) Soweit eine Meinungsverschiedenheit auf diese Weise nicht erledigt werden kann, ist sie auf Verlangen eines vertragschließenden Teiles einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall in der Weise gebildet, daß jeder Teil einen Vertreter bestellt und diese sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen. Werden die Vertreter und der Obmann nicht innerhalb von drei Monaten bestellt, nachdem der eine Teil seine Absicht, das Schiedsgericht anzurufen, bekanntgegeben hat, kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jeder Teil den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes in Den Haag bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Für den Fall, daß der Präsident die Staatsangehörigkeit eines der beiden Teile besitzt oder aus anderem Grunde verhindert ist, soll ein Stellvertreter im Amt die erforderlichen Ernennungen vornehmen.

(4) Das Schiedsgericht fällt seine Entscheidung auf Grund dieses Abkommens sowie unter Anwendung des Völkergewohnheitsrechts und der allgemein anerkannten Rechtsgrundsätze.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind bindend. Jeder Teil trägt die Kosten seines Schiedsrichters. Die übrigen Kosten werden von beiden Teilen je zur Hälfte getragen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

(6) Hinsichtlich der Ladung und Vernehmung von Zeugen und Sachverständigen werden die Behörden der beiden Teile auf das vom Schiedsgericht an die betreffende Regierung zu richtende Ersuchen in derselben Weise Rechtshilfe leisten wie auf das Ersuchen inländischer Zivilgerichte.

Artikel 18. Die am Durchgangsverkehr beteiligten beiderseitigen Verwaltungen werden die Maßnahmen zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichenfalls miteinander abstimmen.

Artikel 19. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Österreichischen Bundesregierung innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 20. (1) Dieses Abkommen soll sobald als möglich ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen in Bonn ausgetauscht werden.

(2) Das Abkommen tritt vierzehn Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Artikel 21. (1) Das Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Es ist für die Dauer von zehn Jahren nach seinem Inkrafttreten unkündbar, nachher mit einer Frist von zwei Jahren kündbar.

(2) Im Falle der Kündigung werden die vertragschließenden Teile in Verhandlungen über die Möglichkeit einer anderweitigen befriedigenden Regelung des erleichterten Durchgangsverkehrs eintreten.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihrem Siegel versehen.

GESCHEHEN in doppelter Ausfertigung zu Bonn am 14. September 1955.

Für die Republik Österreich:

ROTTER

Für die Bundesrepublik Deutschland:

BERGER

TER-NEDDEN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING SIMPLI-
FIED PROCEDURES FOR TRANSIT TRAFFIC BY RAIL ON THE
MITTENWALD (FRONTIER)-GRIESEN (FRONTIER) AND EHR-
WALD (FRONTIER)-VILS (FRONTIER) SECTIONS

The Federal President of the Republic of Austria and the President of the Federal Republic of Germany,

Desiring to establish simplified procedures for transit traffic on certain sections of their national rail networks, have agreed to conclude an Agreement.

For that purpose they have appointed as their Plenipotentiaries:

The Federal President of the Republic of Austria:

Mr. Adrian Rotter, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary;

The President of the Federal Republic of Germany:

Dr. Hans Berger, Under-Secretary and Chief of the Legal Department in the Ministry of Foreign Affairs, and

Dr. Wilhelm Ter-Nedden, Assistant Secretary and Chief of the Department of General Transport Policy and Transport Economics in the Federal Ministry of Transport,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1. Transit traffic by rail under the simplified procedures shall be permitted:

- (a) Between railway stations of the Austrian railways over the German Mittenwald (frontier)-Griesen (frontier) section (German-owned section open to Austrian transit traffic);
- (b) Between railway stations of the German railways over the Austrian Ehrwald (frontier)-Vils (frontier) section (Austrian-owned section open to German transit traffic).

Article 2. (1) The provisions of this Agreement shall apply to persons of whatsoever nationality, to hand luggage, heavy luggage, express freight, goods (including carcasses and livestock) and mail.

(2) The Governments of the Contracting Parties shall, upon more detailed agreement, extend the simplified procedures provided for in this Agreement also to law enforcement officials to the extent required for the performance of their duties. They may permit such officials to carry service arms and ammunition.

Article 3. (1) Save as otherwise provided by this Agreement transit traffic by rail under the simplified procedures shall be subject to the law of the State of transit.

¹ Came into force on 31 October 1957, i.e., 14 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bonn on 17 October 1957, in accordance with article 20 (2).

(2) Passengers in transit shall require no transit visa and no passport. Passengers over 16 years of age must be in possession of an official identification document bearing their photograph, which they must produce on request to frontier control personnel assigned to inspection duties.

(3) Currency control shall not take place.

(4) Save as otherwise provided by this Agreement, goods conveyed in transit shall be exempt from customs and other duties as well as from economic import, export and transit prohibitions.

Article 4. (1) The State of transit shall reserve the right to suspend transit traffic temporarily if security in the transit zone so requires.

(2) Transport prohibitions imposed in the State of transit for the protection of human beings, animals or plants shall also apply to transit traffic.

(3) The transit of solipeds, cattle, sheep, goats and pigs shall be permissible if the animals are provided with the necessary documents, such as certificates of origin and health and animal permits, establishing that they are of infection-free origin. Veterinary certificates shall not be required for other animals or animal parts, unprocessed matter or products. No veterinary inspection of transit traffic shall take place at the frontier.

(4) No special certificate of origin or health shall be required for living plants or parts of plants carried in transit.

Article 5. (1) Mail carried by rail in transit shall not be subject to any restrictions or duties of the State of transit. Freedom from duties shall not extend to foreign mail carried through the State of transit from and to a foreign destination.

(2) Mailboxes in mail coaches and luggage vans shall be kept locked during the journey in transit.

(3) Mail carried in mail coaches and luggage vans may not be searched.

Article 6. (1) Passengers in transit shall be carried in whole trains or in parts of trains which must be kept locked by the railways (locked trains or locked carriages).

(2) During transit, passengers shall be forbidden to board or alight from the train, to take objects into the train or to hand or throw objects out of the train, to load or unload goods or to open customs or railway seals in the State of transit. If it becomes necessary to make an exception to these prohibitions or if the prohibition is infringed, the frontier control personnel escorting the train or, accessorially, the train conductor shall, where possible, in collaboration with officials of the State of transit, prepare a report on the matter, copies of which shall be transmitted forthwith to the competent authorities of the State of origin and the State of transit.

(3) During stops at railway stations in the State of transit, the section of platform adjacent to the locked train (locked carriages) shall, at the request of the customs authority of the State of origin, be closed to public traffic and to the sale of goods and printed matter.

(4) A passenger who, as a result of an accident or for other reasons, cannot continue to be carried in the locked train (locked carriage) shall be taken as soon as circumstances permit, to the State of origin, which shall be obliged to accept the passenger.

(5) Where locked trains (locked carriages) make an unexpected stop for an extended period, the frontier control personnel escorting the train or, accessorially, the train conductor, shall ensure that the nearest customs post of the State of transit is notified forthwith.

(6) Save where the following admissible exceptions apply, goods may be carried only in freight cars, luggage vans or mail coaches. Only hand luggage may be carried in passenger coaches. Apart from operational requisites, only articles needed by railway personnel for official or personal use during the journey may be carried in locomotives and tenders, in the driver's cabin and the engine compartment of rail cars.

Article 7. (1) The locked trains (locked carriages) may be escorted by the frontier control personnel of each of the two States. The frontier control personnel of the State of transit may begin and end their escort duties in the State of origin. Frontier control personnel shall be carried free of charge.

(2) The customs authorities of both States shall be empowered, to the extent that this is justified in order to prevent abuses, to conduct in accordance with the regulations of their State, inspections of hand luggage carried in the passenger carriages, as well as of the passengers. In such cases, they may, under customs supervision, place goods which experience shows, are liable to be smuggled.

(3) Registered luggage and express freight, goods in locked luggage vans and in containers and mail — including mail carried in mail coaches — shall be taken in bond for the transit journey by the customs authorities of the State of origin. In the case of open freight cars, the integrity of the goods shall be protected in the manner which the customs authorities deem fit. The customs authorities of the State of transit shall recognize the customs seal affixed. They shall, however, be at liberty also to affix their own seals.

(4) The supervision of cars intended for transit and loaded with goods shall be subject to special arrangement between the administrations concerned.

(5) In cases of failure to deliver, or failure to deliver in the proper form, goods carried in transit for which the railways bear responsibility, the transiting railway administration shall be liable to the customs administration of the State of transit for any charges due in respect of those goods. Its liability shall become null and void if it provides proof that the goods were lost in transit.

Article 8. (1) Personnel of the State of origin employed in transit traffic and personnel of the State of transit shall be required during transit to accord one another any necessary assistance in the performance of their official duties and to accede to requests for such assistance in the same manner as to similar requests from their own personnel.

(2) While supervising transit traffic, frontier control personnel of both States shall reciprocally support one another and shall inform one another of any offences that are noted.

Article 9. (1) The carriage on the transit section of persons, luggage, express freight and goods within the meaning of article 2, paragraph 1, shall be effected in accordance with the tariff rates and transport destinations of the transiting administration. It shall not constitute international carriage within the meaning of the International Convention concerning the Carriage of Goods by Rail and the International Convention concerning the Carriage of Passengers and Luggage by Rail. The transit-

ing administration shall in all cases issue the tickets and shall retain the proceeds from such traffic.

(2) Payment for services rendered by the owner administration shall be subject to agreement between the railway administrations.

(3) Carriage in transit shall not be subject to transport tax in the State of transit; it shall be subject to transport tax in the State of origin.

Article 10. (1) The owner administrations shall maintain the transit sections in the proper condition.

(2) Major construction projects on the sections which are likely to entail an interruption or restriction of transit traffic shall be notified to the other administration in good time.

(3) Restoration of disrupted service and assistance in the event of accidents shall be regulated by agreement between the railway administrations.

(4) In the event of a disrupted service, the authorities of the State of transit shall be entitled to take appropriate police or customs measures as they deem fit.

Article 11. (1) Transit traffic shall, in general, be governed by the operating regulations of the State of transit.

(2) The personnel of the transiting administration shall be familiarized with the relevant operating regulations of the State of transit.

(3) For operational purposes, the personnel of the transiting administration shall be required to follow the instructions of personnel of the owner administration.

(4) More detailed regulations shall be agreed between the railway administrations.

Article 12. Personnel of the transiting administration shall conduct the official railway control of passengers in the locked trains (locked carriages). It shall also be authorized to perform railway police functions in respect of the passengers.

Article 13. The provisions of criminal law in force in the State of transit for the protection of official acts and of officials shall also apply to criminal offences committed in the State of transit against personnel of the State of origin employed in transit traffic if such personnel are engaged in the performance of their duties or if the offence is committed in connection with those duties.

Article 14. (1) Personnel of the State of origin employed in transit traffic may wear uniforms. Frontier control personnel and railway police personnel may carry service weapons. Service weapons may be used only in self-defence.

(2) Members of the personnel of the State of origin employed in transit traffic shall not require any identification document other than a service identity card bearing their photograph.

(3) In matters of disciplinary law, such personnel shall be answerable exclusively to the administration to which they belong.

(4) Agencies of the State of origin shall cease to employ staff employed in transit traffic in that service if the authorities of the State of transit so request in the interest of the service.

(5) Where an employee of the State of origin employed in transit traffic suffers an accident in connection with the performance of his duties in the State of transit or is taken ill, the administrations of the latter State shall provide medical assistance, medicine and nursing care to the same extent as for their own employees if, for health reasons, it is not feasible to transfer the employee to the State of origin. Any expenses thus incurred shall be reimbursed by the administration to which the employee who is taken ill belongs; claims for compensation and rights of recourse by the said administration against third parties shall remain unaffected.

Article 15. (1) Where, in transit traffic, a passenger is killed or injured or an article which a passenger has on his person or is carrying with him is damaged, the transiting administration shall bear liability in accordance with the law of the State of transit; it shall, moreover, be answerable for the owner administration. The owner administration shall also bear liability jointly and severally with the transiting administration.

(2) Where luggage, express freight or goods within the meaning of article 2, paragraph 1, are carried in transit traffic, the transiting administration shall bear liability according to the law of its State for damage arising as a result of total or partial loss, damage or late delivery; in so doing, it shall represent the owner administration. No liability shall be borne by the owner administration.

(3) Where an employee of the transiting administration employed in transit traffic suffers, during transit, an injury to his person or damage to an article which he has on his person or is carrying with him, the owner administration shall be liable only in so far as its liability arises from a deliberate illicit act of one of its employees. The same applies *mutatis mutandis* to employees of other administrations of the State of origin officially employed in the State of transit in connection with transit traffic.

(4) In cases of damage to operating or loading equipment, the relevant agreements shall apply.

(5) In cases of damage to postal matter occurring in transit traffic, liability shall be borne jointly by the relevant administrations of the State of origin in accordance with the agreements existing between them.

(6) Unless a special arrangement is provided for in the foregoing paragraphs or in another agreement, liability for damage occurring during rail transit operations shall be determined in accordance with the law of the State of transit. Where, in accordance with that law, only the owner administration or only the transiting administration is held liable, such liability shall also be borne jointly by the other administration.

(7) Where both administrations are liable, the injured party may bring a suit against one of them, at his choice. The option shall expire with the bringing of the action.

(8) An action may be instituted only in courts of the State against whose administration the claim is brought.

(9) Rights of recourse and claims for compensation as between the administrations shall be settled by agreement between them.

(10) International carriage within the meaning of the agreements referred to in article 9, paragraph 1, shall be governed by the provisions of paragraphs 1, 2 and 7 to 9 above only if those agreements do not provide different arrangements.

Article 16. In the event of serious difficulties in the implementation of specific provisions of the Agreement or of a substantial change in the circumstances existing at the time of the conclusion of the Agreement, the two Contracting Parties shall, at the request of either Party, enter into negotiations with the object of arriving at an appropriate settlement.

Article 17. (1) Differences of opinion regarding the interpretation or application of this Agreement shall in principle be settled by the competent authorities on both sides. This provision shall not preclude settlement through the diplomatic channel.

(2) Where a difference of opinion cannot be settled in that manner, it shall, at the request of either Contracting Party, be referred to an Arbitral Tribunal.

(3) The Arbitral Tribunal shall be formed in each individual case in such a way that each Party appoints a representative and the two representatives agree on a national of a third State as umpire. If the representatives and the umpire are not appointed within three months after one Party has given notice of its intention to convene the Arbitral Tribunal, then, in the absence of any agreement to the contrary, either Party may request the President of the International Court of Justice at The Hague to make the necessary appointments. If the President is a national of one of the two Parties or is otherwise disqualified, a deputy of the President shall make the necessary appointments.

(4) In reaching its decision, the Arbitral Tribunal shall be guided by this Agreement and shall also apply international customary law and universally recognized principles of law.

(5) The Arbitral Tribunal shall adopt its decisions by majority vote. Its decisions shall be binding. Each Party shall bear the costs of its arbitrator, the other costs being divided equally between the two Parties. In other respects, the Arbitral Tribunal shall determine its own procedure.

(6) The authorities of the two Parties shall, upon request by the Arbitral Tribunal addressed to the Government concerned, provide legal assistance in connection with the summoning and interrogation of witnesses and experts in the same manner as they would do at the request of their domestic civil courts.

Article 18. The administrations on either side concerned with transit traffic shall agree between themselves as necessary upon measures for the implementation of this Agreement.

Article 19. This Agreement shall also apply to *Land Berlin* unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a declaration to the contrary to the Austrian Federal Government within three months after the entry into force of the Agreement.

Article 20. (1) This Agreement shall be ratified as soon as possible. The instruments of ratification shall be exchanged at Bonn.

(2) The Agreement shall enter into force 14 days after the exchange of the instruments of ratification.

Article 21. (1) The Agreement is concluded for an indefinite period. It shall not be subject to denunciation for a period of 10 years after its entry into force; thereafter, it may be terminated at two years' notice.

(2) In the event of denunciation, the Contracting Parties shall enter into negotiations concerning the possibility of another satisfactory arrangement in respect of simplified procedures for transit traffic.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Bonn on 14 September 1955 in two copies.

For the Republic of Austria:

ROTTER

For the Federal Republic of Germany:

BERGER

TER-NEDDEN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE EN VUE DE FACILITER LE TRANSIT FERROVIAIRE SUR LES ITINÉRAIRES MITTENWALD (FRONTIÈRE)-GRIESEN (FRONTIÈRE) ET EHRWALD (FRONTIÈRE)-VILS (FRONTIÈRE)

Le Président fédéral de la République d'Autriche et le Président de la République fédérale d'Allemagne,

Entendant faciliter le transit sur certaines voies ferroviaires de leurs Etats, sont convenus de conclure un Accord.

A cette fin, ils ont nommé comme plénipotentiaires :

Le Président fédéral de la République d'Autriche :

M. Adrian Rotter, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,

Le Président de la République fédérale d'Allemagne :

M. Hans Berger, Directeur ministériel, Directeur du Département juridique du Bureau des affaires étrangères, et

M. Wilhelm Ter-Nedden, Sous-Directeur, Directeur du Département de la politique générale des transports et de l'économie des transports au Ministère fédéral des transports,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions ci-après :

Article premier. Le transit ferroviaire facilité sera autorisé :

- a) Entre les gares de chemin de fer autrichiennes sur le parcours allemand Mittenwald (frontière)-Griesen (frontière) [parcours de propriété allemande et parcours intermédiaire autrichien];
- b) Entre les gares de chemin de fer allemandes sur le parcours autrichien Ehrwald (frontière)-Vils (frontière) [parcours de propriété autrichienne et parcours intermédiaire allemand].

Article 2. 1) Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux personnes de toute nationalité, aux bagages à main, aux bagages, aux colis express, aux marchandises (y compris les dépouilles mortelles et les animaux vivants) et aux envois postaux.

2) Les Gouvernements des Parties contractantes accorderont aussi, aux termes d'un accord plus précis, les facilités prévues dans le présent Accord aux agents de la force publique, dans la mesure nécessaire à l'exercice de leurs fonctions. Ils pourront donner à ces agents l'autorisation de porter des armes de service et des munitions.

Article 3. 1) Le transit ferroviaire facilité est soumis au droit de l'Etat de transit, sauf disposition contraire prévue dans le présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 31 octobre 1957, soit 14 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bonn le 17 octobre 1957, conformément au paragraphe 2 de l'article 20.

2) Les voyageurs en transit sont dispensés d'autorisation de passage et de passeport. Les voyageurs âgés de plus de 16 ans doivent être porteurs d'une pièce d'identité officielle munie d'une photographie. Ils sont tenus de la présenter sur demande au personnel de contrôle frontalier chargé de la surveillance.

3) Il n'y a pas de contrôle des devises.

4) Les marchandises en transit sont exonérées de droits de douane et autres taxes et ne sont pas soumises aux interdictions d'importation, d'exportation et de transit à caractère économique, sauf dispositions contraires stipulées dans le présent Accord.

Article 4. 1) L'Etat de transit se réserve le droit d'interdire provisoirement le transit lorsque la sécurité du territoire de transit l'exige.

2) Les interdictions de transport de l'Etat de transit destinées à protéger les hommes, les animaux et les plantes s'appliquent aussi à la circulation en transit.

3) Le transit d'équidés, de bovins, de moutons, de chèvres et de porcs est autorisé à condition que les animaux soient accompagnés des documents requis attestant que leur provenance est exempte de contamination (certificat d'origine et de santé, passeport pour animaux). En ce qui concerne les autres animaux ainsi que les Parties d'animaux et les matières premières et produits animaux, il n'est pas exigé de certificat vétérinaire. Le transit ne fait pas l'objet d'une inspection vétérinaire à la frontière.

4) Pour les plantes vivantes et les Parties de plantes, aucun certificat d'origine ni de santé n'est requis lors du transit.

Article 5. 1) Le transit des postes ambulantes n'est soumis à aucune limitation ni redevance de la part de l'Etat de transit. L'exemption de redevances ne s'étend pas aux envois postaux transportés de l'étranger vers l'étranger à travers l'Etat de transit.

2) Les boîtes à lettres des voitures postales et des fourgons à bagages doivent être tenues fermées durant le transit.

3) Les objets postaux transportés dans les voitures postales et les fourgons à bagages ne doivent pas être fouillés.

Article 6. 1) Au cours du transit, les voyageurs sont transportés dans des trains entiers ou des Parties de trains qui doivent être maintenus fermés dans l'Etat de transit (trains ou voitures verrouillés).

2) Au cours du transit, aucun voyageur ne peut monter ou descendre et il est interdit de prendre des objets à l'intérieur, de les passer ou de les jeter à l'extérieur, de charger ou de décharger des marchandises et de faire des enlèvements à partir des entrepôts des chemins de fer ou de la douane dans l'Etat de transit. S'il faut faire exception à cette interdiction ou la transgresser, le personnel de contrôle frontalier qui accompagne le train, aidé du chef de train, doit établir, autant que possible avec le concours des employés de l'Etat de transit, un document dont un exemplaire doit être transmis sans délai aux autorités compétentes de l'Etat de sortie et à celles de l'Etat de transit.

3) Lors de l'arrêt dans les gares de l'Etat de transit, la partie du quai où se trouvent les trains (voitures) verrouillés est interdite à la circulation du public et à la vente des marchandises et des imprimés, sur demande des autorités douanières de l'Etat de sortie.

4) Si, par suite d'un accident ou pour une autre raison, un voyageur ne peut plus être transporté dans le train ou la voiture verrouillés, il doit, dès que les circonstances le permettent, être conduit dans l'Etat de sortie, lequel est tenu de le prendre en charge.

5) Si un train ou une voiture verrouillés doivent faire une halte imprévue d'assez longue durée, le personnel de contrôle frontalier qui accompagne le train, aidé du chef de train, doit veiller à en informer sans délai le bureau de douane le plus proche de l'Etat de transit.

6) Les marchandises ne peuvent, sauf les exceptions ci-après, être transportées que dans les wagons de marchandises, les fourgons à bagages ou les voitures postales. Dans les voitures à voyageurs ne peuvent se trouver que des bagages à main. Dans les locomotives et les tenders, ainsi que dans le poste de conduite et la salle des moteurs des motrices, il n'est permis d'emporter, outre le matériel d'exploitation, que les objets dont le personnel des chemins de fer a besoin pour son service ou son usage propre au cours du voyage.

Article 7. 1) Les trains (voitures) verrouillés peuvent être accompagnés par du personnel de contrôle frontalier des deux Etats. Le personnel de contrôle frontalier de l'Etat de transit peut commencer et terminer son service d'accompagnement dans l'Etat de sortie. Le personnel de contrôle frontalier est transporté gratuitement.

2) Les douaniers des deux Etats sont autorisés, dans la mesure où cela paraît nécessaire pour prévenir les abus et conformément aux dispositions de leur Etat, à contrôler les bagages à main et les voyageurs qui se trouvent dans les voitures. Dans de tels cas, ils peuvent mettre sous surveillance douanière les marchandises dont ils savent par expérience qu'elles sont passées en contrebande.

3) Pour le transit, les douaniers de l'Etat de sortie doivent placer dans un espace verrouillé les bagages enregistrés et les colis express et les marchandises se trouvant dans des fourgons fermés ou dans des récipients, ainsi que les envois postaux, y compris ceux qui se trouvent dans les voitures postales. Pour les wagons de marchandises ouverts, les douaniers s'assurent de l'identité des marchandises selon leur appréciation. Les douaniers de l'Etat de transit reconnaissent les dispositifs de fermeture apposés par la douane. Ils sont cependant libres d'apposer leurs propres dispositifs de fermeture.

4) La surveillance des wagons chargés de marchandises destinés au transit est régie par les administrations compétentes au moyen d'un accord particulier.

5) Si les marchandises transportées en transit sous la responsabilité des chemins de fer ne sont pas remises ou ne le sont pas en bonne et due forme, l'administration ferroviaire en transit est responsable des taxes afférentes à ces marchandises vis-à-vis de l'administration douanière de l'Etat de transit. Sa responsabilité n'est pas en jeu lorsqu'elle prouve la perte des marchandises au cours du transit.

Article 8. 1) Le personnel de l'Etat de sortie qui s'occupe du transit et le personnel de l'Etat de transit sont tenus, lors du transit, de s'accorder mutuellement l'assistance requise dans l'exercice de leurs fonctions et de donner suite aux demandes présentées dans ce domaine de la même manière qu'aux demandes de leur propre personnel.

2) Le personnel de contrôle frontalier des deux Etats se prête mutuellement appui dans la surveillance du transit et s'informe réciproquement des infractions constatées.

Article 9. 1) Le transport de voyageurs, de bagages, de colis express et de marchandises au sens du paragraphe 1 de l'article 2 sur les voies de transit est soumis aux tarifs et aux conditions de l'administration en transit. Il ne s'agit pas d'un transport international au sens de la Convention internationale concernant le transport des marchandises par chemins de fer et de la Convention internationale concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer. En règle générale, l'administration en transit enregistre de manière continue et conserve les recettes du trafic qu'elle a réalisées.

2) Le paiement des prestations de l'administration propriétaire reste soumis à l'accord des administrations des chemins de fer.

3) Les transports effectués en transit ne sont pas passibles de la taxe sur les transports de l'Etat de transit; ils sont passibles de la taxe sur les transports de l'Etat de sortie.

Article 10. 1) Les administrations propriétaires maintiennent les voies de transit dans un état conforme au règlement.

2) Les projets assez importants de construction relatifs aux voies, qui laissent prévoir une interruption ou une restriction du transit, doivent être communiqués en temps utile à l'autre administration.

3) L'élimination des perturbations du service et l'assistance en cas d'accident sont régis par un accord entre les administrations des chemins de fer.

4) En cas de perturbation du service, les autorités de l'Etat de transit sont habilitées à prendre les mesures policières ou douanières appropriées, selon leur appréciation.

Article 11. 1) Pour le transit, il y a lieu d'appliquer en règle générale le règlement d'exploitation de l'Etat de transit.

2) Le personnel de l'administration en transit doit être mis au courant du règlement d'exploitation pertinent de l'Etat de transit.

3) Du point de vue de l'exploitation, le personnel de l'administration en transit est assujéti aux instructions du personnel de l'administration propriétaire.

4) Les dispositions plus précises seront convenues entre les administrations ferroviaires.

Article 12. Le personnel de l'administration en transit exerce le contrôle de service des voyageurs dans les trains (voitures) verrouillés. Il est également autorisé à exercer la police ferroviaire vis-à-vis des voyageurs.

Article 13. Les dispositions pénales de l'Etat de transit destinées à protéger les actes officiels et les employés s'appliquent également aux actes délictueux commis dans l'Etat de transit à l'encontre du personnel de l'Etat de sortie employé au transit lorsque le personnel est dans l'exercice de ses fonctions ou que l'action est commise en relation avec ces fonctions.

Article 14. 1) Le personnel de l'Etat de sortie employé au transit peut porter un uniforme de service. Le personnel chargé du contrôle frontalier et le personnel de la police des chemins de fer peuvent porter des armes de services. Ces armes de service ne doivent être utilisées qu'en cas de légitime défense.

2) Le personnel de l'Etat de sortie employé au transit n'a pas besoin de pièce d'identité en dehors d'un laissez-passer muni d'une photographie.

3) En ce qui concerne le règlement disciplinaire, ce personnel ne relève que de l'administration à laquelle il appartient.

4) Si les autorités de l'Etat de transit l'exigent dans l'intérêt du service, les agents chargés du transit cesseront d'occuper les locaux de l'Etat de sortie pour le service.

5) Si un agent de l'Etat de sortie employé au transit est victime d'un accident ou tombe malade dans l'exercice de ses fonctions dans l'Etat de transit, l'administration de cet Etat veille à lui fournir une assistance médicale, des remèdes et des soins de la même façon que pour ses propres agents, lorsque son transfert dans l'Etat de sortie n'est pas réalisé pour des raisons de santé. Les frais exposés à cette occasion sont remboursés par l'administration à laquelle appartient l'agent malade. Les droits à indemnisation et les droits de recours de cette administration contre des tiers restent inchangés.

Article 15. 1) Si, lors du transit, un voyageur est tué ou blessé ou un objet qu'un voyageur porte sur lui ou avec lui est endommagé, l'administration en transit est responsable selon le droit de l'Etat de transit; à cette occasion, elle se porte garante pour l'administration propriétaire. Outre l'administration en transit, l'administration propriétaire est également responsable en tant que débiteur solidaire.

2) Si des bagages, des colis express et des marchandises au sens du paragraphe 1 de l'article 2 sont acheminés en transit, l'administration en transit est responsable, selon le droit de son Etat, des dommages dus à une perte totale ou partielle, à des dégâts ou à un dépassement des délais de livraison; à cette occasion, elle se porte garante pour l'administration propriétaire. La responsabilité de l'administration propriétaire est exclue.

3) Si un agent employé au transit par l'administration en transit subit lors du transit un dommage touchant sa personne ou des objets qu'il porte sur lui ou avec lui, l'administration propriétaire n'est responsable que si sa responsabilité résulte d'une action interdite délibérément commise par un de ses agents. Il en va de même pour les agents d'une autre administration de l'Etat de sortie qui sont en service dans l'Etat de transit dans le cadre du transit.

4) En cas de dommage causé au matériel roulant et aux agrès de chargement, il y a lieu d'appliquer les accords existant à cette fin.

5) Dans l'acheminement du courrier par voie ferroviaire, les administrations intéressées de l'Etat de sortie sont responsables des dégâts survenant lors du transit, dans la mesure des conventions qui existent entre elles.

6) Si aucune des règles stipulées dans les paragraphes précédents ou dans un autre accord n'est touchée, la responsabilité des dommages survenus lors du transit dans le cadre de l'exploitation du chemin de fer est déterminée selon le droit de l'Etat de transit. Dans la mesure où, ensuite, l'administration propriétaire ou l'administration en transit est seule responsable, l'autre administration est également responsable en tant que débiteur solidaire.

7) Si les deux administrations sont responsables, la victime peut porter plainte au choix contre l'une d'elles. Le droit de choisir s'éteint avec le dépôt de la plainte.

8) La plainte ne peut être déposée que devant les tribunaux de l'Etat de l'administration visée.

9) La réglementation relative au droit de recours et à l'obligation d'indemniser des administrations entre elles est arrêtée d'un commun accord par celles-ci.

10) Pour les transports internationaux au sens des conventions visées au paragraphe 1 de l'article 9, il n'y a lieu d'appliquer, les dispositions des paragraphes 1, 2 et 7 à 9 que dans la mesure où aucune autre règle de ces conventions n'est concernée.

Article 16. Si des difficultés importantes surgissent quant à l'application de certaines dispositions du présent Accord, ou si les conditions existant lors de la conclusion de l'Accord changent fondamentalement, les deux Parties contractantes entameront des négociations sur la demande de l'une d'elles, en vue de trouver un règlement approprié.

Article 17. 1) Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord seront réglés par les administrations compétentes des deux Parties, ce qui n'exclut pas le règlement par la voie diplomatique.

2) Si un différend ne peut être réglé de cette manière, il sera soumis à un Tribunal arbitral sur la demande de l'une des Parties contractantes.

3) Le Tribunal arbitral est constitué cas par cas de la manière suivante : chaque Partie nomme un représentant, et les représentants désignent d'un commun accord le ressortissant d'un Etat tiers comme président. Si les représentants et le président ne sont pas nommés dans un délai de trois mois après qu'une des Parties a fait connaître son intention de saisir le Tribunal arbitral, chaque Partie peut, faute d'autre accord, prier le Président de la Cour internationale de Justice de La Haye de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'un des Etats contractants ou s'il est empêché pour une autre raison, les nominations seront faites par un suppléant en poste.

4) Le Tribunal arbitral rendra sa décision en fonction du présent Accord ainsi qu'en application du droit coutumier international et des principes juridiques généralement reconnus.

5) Le Tribunal arbitral rend ses décisions à la majorité des voix. Celles-ci ont force obligatoire. Les Parties supportent chacune les frais de leur arbitre et se partagent, à part égale, les autres frais. Sur les autres points, le Tribunal arbitral règle lui-même sa procédure.

6) En ce qui concerne la citation et l'audition de témoins et d'experts, les autorités des deux Parties prêteront une aide judiciaire pour la requête à adresser par le Tribunal arbitral au gouvernement intéressé, de la même manière que pour la requête des tribunaux civils du pays.

Article 18. Les administrations des deux Parties qui participent au transit arrêteront d'un commun accord les mesures éventuellement nécessaires à l'application du présent Accord.

Article 19. Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement fédéral autrichien dans les trois mois qui suivront son entrée en vigueur.

Article 20. 1) Le présent Accord sera ratifié dès que possible. Les instruments de ratification seront échangés à Bonn.

2) L'Accord entrera en vigueur 14 jours après l'échange des instruments de ratification.

Article 21. 1) L'Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il ne pourra être dénoncé pendant un délai de 10 ans à compter de son entrée en vigueur; ensuite, il pourra être dénoncé avec un préavis de deux ans.

2) En cas de dénonciation, les Parties contractantes entameront des négociations sur la possibilité d'adopter une autre réglementation satisfaisante en vue de faciliter le transit.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire à Bonn le 14 septembre 1955.

Pour la République d'Autriche :

ROTTER

Pour la République fédérale d'Allemagne :

BERGER

TER-NEDDEN

No. 23740

AUSTRIA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

**Agreement concerning the travel of law-enforcement
officials in transit by road and by rail. Signed at Bonn
on 14 September 1955**

Authentic text: German.

Registered by Austria on 13 February 1986.

AUTRICHE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

**Accord relatif au transport ferroviaire et routier en transit
des agents de la force publique. Signé à Bonn le 14 sep-
tembre 1955**

Texte authentique : allemand.

Enregistré par l'Autriche le 13 février 1986.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DIE BEFÖRDE-
RUNG VON EXEKUTIVORGANEN IM STRAßEN- UND EISEN-
BAHN-DURCHGANGSVERKEHR

Der Bundespräsident der Republik Österreich und der Präsident der Bundesrepublik Deutschland

sind in Ergänzung der Bestimmungen des Artikels 4 Absatz 2 des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Bundesrepublik Deutschland vom 14. September 1955 über den erleichterten Straßendurchgangsverkehr zwischen Salzburg und Lofer über deutsches Gebiet und zwischen Garmisch-Partenkirchen und Pfronten/Füssen über österreichisches Gebiet und des Artikels 2 Absatz 2 des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Bundesrepublik Deutschland vom 14. September 1955 über den erleichterten Eisenbahndurchgangsverkehr auf den Strecken Mittenwald (Grenze)–Griesen (Grenze) und Ehrwald (Grenze)–Vils (Grenze) übereingekommen, ein Abkommen zu schließen.

Zu diesem Zwecke haben zu ihren Bevollmächtigten erklärt:

Der Bundespräsident der Republik Österreich:

Herrn Adrian Rotter, außerordentlicher und bevollmächtigter Botschafter,

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland:

Herrn Ministerialdirektor Dr. Hans Berger, Leiter der Rechtsabteilung des Auswärtigen Amts, und

Herrn Ministerialdirigenten Walter Bargatzky, Leiter der Abteilung Öffentliche Sicherheit im Bundesinnenministerium,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten die nachstehenden Bestimmungen vereinbart haben:

Artikel 1. Die Abkommen über den erleichterten Straßen- und Eisenbahndurchgangsverkehr finden auf die Durchfahrt österreichischer Exekutivorgane (Bundespolizei, Bundesgendarmerie und Zollverwaltung) und deutscher Exekutivorgane (Polizei und Zolldienst) in Uniform nach Maßgabe der folgenden Bestimmungen Anwendung.

Artikel 2. (1) Exekutivorgane, die die Durchgangsstraßen im Dienst durchfahren, sowie ihre Fahrzeuge samt Ladung unterliegen nicht den sonst vor gesehenen Kontrollmaßnahmen.

(2) Sie dürfen die zu ihrer Ausrüstung gehörende Bewaffnung und Munition mit sich führen. Sie haben sich bei der Durchfahrt jeder Amtshandlung zu enthalten.

(3) Vor Antritt einer geschlossenen Durchfahrt von mehr als 12 Exekutivorganen ist von österreichischer Seite das Grenzpolizeikommissariat Freilassing, von deutscher Seite die Bezirkshauptmannschaft Reutte zu verständigen.

(4) Österreichische Exekutivorgane dürfen zur Durchfahrt nur die in Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe a Ziffer 1 des Abkommens über den erleichterten Straßendurchgangsverkehr bezeichneten Straßen benützen.

Artikel 3. (1) Die Bestimmungen des Artikels 2 Absatz 1 und 2 gelten sinngemäß für die Durchfahrt von Exekutivorganen mit der Eisenbahn.

(2) Vor Antritt einer geschlossenen Durchfahrt von mehr als 35 Exekutivorganen mit der Eisenbahn ist von österreichischer Seite das Grenzpolizeikommissariat Garmisch-Partenkirchen, von deutscher Seite die Bezirkshauptmannschaft Reutte zu verständigen.

Artikel 4. Die Durchfahrt von Exekutivorganen in Uniform kann von den Grenzsicherheitsdienststellen des Durchgangsstaates vorübergehend eingeschränkt oder gesperrt werden, wenn dies wegen besonderer Umstände im Durchgangsgebiet notwendig erscheint.

Artikel 5. Die Bestimmungen der Artikel 2 und 3 finden auch auf Exekutivorgane Anwendung, die ihren Dienst in Zivil verrichten, wenn sie durch einen schriftlichen Dienstauftrag nachweisen, daß sie die Durchgangsstrecke im Dienst durchfahren.

Artikel 6. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Österreichischen Bundesregierung innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Die Bestimmungen dieses Abkommens über die Durchfahrt auf der Straße treten gleichzeitig mit dem Abkommen über den erleichterten Straßendurchgangsverkehr, die Bestimmungen über die Durchfahrt mit der Eisenbahn gleichzeitig mit dem Abkommen über den erleichterten Eisenbahndurchgangsverkehr in Kraft und außer Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihrem Siegel versehen.

GESCHEHEN in doppelter Ausfertigung zu Bonn am 14. September 1955.

Für die Republik Österreich:

ROTTER

Für die Bundesrepublik Deutschland:

BERGER

BARGATZKY

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE
TRAVEL OF LAW ENFORCEMENT OFFICIALS IN TRANSIT BY
ROAD AND BY RAIL

The Federal President of the Republic of Austria and the President of the Republic of Germany,

In order to supplement the provisions of article 4, paragraph 2, of the Agreement between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany of 14 September 1955 concerning Simplified Procedures for Transit Traffic by Road between Salzburg and Lofer through German Territory and between Garmisch-Partenkirchen and Pfronten/Füssen through Austrian Territory² and article 2, paragraph 2, of the Agreement between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany of 14 September 1955 concerning Simplified Procedures for Transit Traffic by Rail on the Mittenwald (frontier)-Griesen (frontier) and Ehrwald (frontier)-Vils (frontier) sections,³ have decided to conclude an Agreement.

For that purpose they have appointed as their Plenipotentiaries:

The Federal President of the Republic of Austria:

Mr. Adrian Rotter, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,

The President of the Federal Republic of Germany:

Dr. Hans Berger, Under-Secretary and Chief of the Legal Department in the Ministry of Foreign Affairs, and

Mr. Walter Bargatzky, Assistant Secretary and Chief of the Public Security Department in the Federal Ministry of the Interior,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1. The Agreements concerning simplified procedures for transit traffic by road and by rail shall apply to transit travel of Austrian law enforcement officials (federal police, federal *gendarmérie* and customs administration) and of German law enforcement officials (police and customs), subject to the provisions set forth below.

Article 2. (1) Law enforcement officials travelling in transit by the transit roads while on duty, and their vehicles, including goods carried therein, shall not be subject to the control procedures otherwise provided for.

(2) They may carry with them the arms and ammunition that form part of their equipment. While in transit, they shall not engage in any official activity.

¹ Came into force on 31 October 1957, i.e., simultaneously with the Agreement concerning Simplified Procedures for Transit Traffic by Road between Salzburg and Lofer through German Territory and between Garmisch-Partenkirchen and Pfronten/Füssen through Austrian Territory and with the Agreement concerning Simplified Procedures for Transit Traffic by Rail on the Mittenwald (frontier)-Griesen (frontier) and Ehrwald (frontier)-Vils (frontier) Sections, in accordance with article 7.

² See p. 257 of this volume.

³ See p. 277 of this volume.

(3) Before more than 12 law enforcement officials travelling in a body embark upon a transit journey, the Freilassing border police station shall be notified by the Austrian side and the district commissioner's office at Reutte by the German side.

(4) Austrian law enforcement officials may travel in transit only by the roads specified in article 1, paragraph 1 (a)(1), of the Agreement concerning Simplified Procedures for Transit Traffic by Road.

Article 3. (1) The provisions of article 2, paragraphs 1 and 2, shall apply analogously to law enforcement officers travelling in transit by rail.

(2) Before more than 35 law enforcement officials travelling in a body embark upon a transit journey by rail, the Garmisch-Partenkirchen frontier police station shall be notified by the Austrian side and the district commissioner's office at Reutte by the German side.

Article 4. Transit travel of law enforcement officers in uniform may be temporarily restricted or stopped by the frontier security authorities of the transit State should this appear to be necessary owing to special circumstances in the transit area.

Article 5. The provisions of articles 2 and 3 shall also apply to law enforcement officials performing their duties in plain clothes if they can demonstrate by means of a written service order that they are travelling in transit through the transit section in the performance of their duties.

Article 6. This Agreement shall also apply to *Land Berlin* unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a declaration to the contrary to the Austrian Federal Government within three months after the entry into force of the Agreement.

Article 7. The provisions of this Agreement which relate to transit by road shall enter into force and cease to have effect simultaneously with the Agreement concerning Simplified Procedures for Transit Traffic by Road and the provisions which relate to transit by rail shall enter into force and cease to have effect simultaneously with the Agreement concerning Simplified Procedures for Transit Traffic by Rail.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Bonn on 14 September 1955 in two original copies.

For the Republic of Austria:

ROTTER

For the Federal Republic of Germany:

BERGER

BARGATZKY

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU TRANSPORT FERROVIAIRE ET ROUTIER EN TRANSIT DES AGENTS DE LA FORCE PUBLIQUE

Le Président fédéral de la République d'Autriche et le Président de la République fédérale d'Allemagne,

En complément des dispositions de l'article 4, paragraphe 2, de l'Accord du 14 septembre 1955 entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne en vue de faciliter la circulation routière en transit entre Salzbourg et Lofer à travers le territoire allemand et entre Garmisch-Partenkirchen et Pfronten/Füssen à travers le territoire autrichien,² et de l'article 2, paragraphe 2, de l'Accord du 14 septembre 1955 entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne en vue de faciliter le transit ferroviaire sur les itinéraires Mittenwald (frontière)-Griesen (frontière) et Ehrwald (frontière)-Vils (frontière),³ sont convenus de conclure un Accord.

A cette fin, ils ont désignés comme plénipotentiaires :

Le Président fédéral de la République d'Autriche :

M. Adrian Rotter, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,

Le Président de la République fédérale d'Allemagne :

M. Hans Berger, Directeur ministériel, Directeur du Département juridique du Bureau des affaires étrangères, et

M. Walter Bargatzky, Sous-Directeur, Directeur du Département de la sécurité publique au Ministère fédéral de l'intérieur,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions ci-après :

Article premier. Les Accords en vue de faciliter la circulation routière et ferroviaire en transit s'appliquent au transit des agents autrichiens de la force publique (police fédérale, gendarmerie fédérale et administration douanière) et aux agents allemands de la force publique (police et services douaniers) en uniforme, selon les dispositions ci-après.

Article 2. 1) Les agents de la force publique qui empruntent les routes de transit au cours de leur service, ainsi que leurs véhicules et leur chargement, ne sont pas soumis aux formalités de contrôle.

2) Ils peuvent porter sur eux les armes et les munitions qui font partie de leur équipement. Au cours du transit, ils doivent s'abstenir de tout acte officiel.

¹ Entré en vigueur le 31 octobre 1957, simultanément avec l'Accord en vue de faciliter la circulation routière en transit entre Salzbourg et Lofer à travers le territoire allemand et entre Garmisch-Partenkirchen et Pfronten/Füssen à travers le territoire autrichien et avec l'Accord en vue de faciliter le transit ferroviaire sur les itinéraires Mittenwald (frontière)-Griesen (frontière) et Ehrwald (frontière)-Vils (frontière), conformément à l'article 7.

² Voir p. 257 du présent volume.

³ Voir p. 277 du présent volume.

3) Avant le début d'un transit fermé de plus de 12 agents de la force publique, il y a lieu d'informer, du côté autrichien, le commissariat de police frontalier de Freilassing et, du côté allemand, la direction régionale de Reutte.

4) Les agents autrichiens de la force publique ne peuvent emprunter, pour le transit, que les routes désignées à l'article premier, paragraphe 1, alinéa *a*, sous-alinéa 1, de l'Accord en vue de faciliter la circulation routière en transit.

Article 3. 1) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 2 s'appliquent par analogie au transit ferroviaire des agents de la force publique.

2) Avant le début d'un transit fermé par chemin de fer de plus de 35 agents de la force publique, il y a lieu d'informer, du côté autrichien, le commissariat de police frontalier de Garmisch-Partenkirchen et, du côté allemand, la direction régionale de Reutte.

Article 4. Le transit des agents de la force publique en uniforme peut être temporairement limité ou interdit par les services de la sécurité frontalière de l'Etat de transit, lorsque cela paraît nécessaire en raison de circonstances particulières sur le territoire de transit.

Article 5. Les dispositions des articles 2 et 3 s'appliquent aussi aux agents de la force publique qui exercent leurs fonctions en civil, lorsqu'ils peuvent prouver par un ordre écrit qu'ils empruntent le parcours de transit dans l'exercice de leurs fonctions.

Article 6. Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement fédéral autrichien dans les trois mois qui suivront son entrée en vigueur.

Article 7. Les dispositions du présent Accord relatives au transit routier entreront en vigueur et cesseront de produire leurs effets en même temps que l'Accord en vue de faciliter la circulation routière en transit, et celles relatives au transit ferroviaire en même temps que l'Accord en vue de faciliter le transit ferroviaire.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire à Bonn le 14 septembre 1955.

Pour la République d'Autriche :

ROTTER

Pour la République fédérale d'Allemagne :

BERGER

BARGATZKY

No. 23741

AUSTRIA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Agreement for the regulation of official liability resulting from actions of agents of one State in areas of the other State which lie near the frontier. Signed at Bonn on 14 September 1955

Authentic text: German.

Registered by Austria on 13 February 1986.

AUTRICHE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Accord relatif à la réglementation de la responsabilité publique résultant d'actions de fonctionnaires d'un Etat dans les zones frontalières de l'autre Etat. Signé à Bonn le 14 septembre 1955

Texte authentique : allemand.

Enregistré par l'Autriche le 13 février 1986.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ZUR REGELUNG DER
AMTSHAFTUNG AUS HANDLUNGEN VON ORGANEN DES
EINEN IN GRENZNAHEN GEBIETEN DES ANDEREN STAATES

Die Republik Österreich und die Bundesrepublik Deutschland haben zur Regelung von Fragen der Amtshaftung, die sich aus den Abkommen über

- Erleichterungen der Grenzabfertigung im Eisenbahn-, Straßen- und Schiffsverkehr vom 14. September 1955,
 - den erleichterten Eisenbahndurchgangsverkehr auf den Strecken Mittenwald (Grenze)–Griesen (Grenze) und Ehrwald (Grenze)–Vils (Grenze) vom 14. September 1955,
 - die Beförderung von Exekutivorganen im Straßen- und Eisenbahndurchgangsverkehr vom 14. September 1955,
 - die Durchbeförderung von Häftlingen auf den Eisenbahnstrecken Mittenwald (Grenze)–Griesen (Grenze) und Ehrwald (Grenze)–Vils (Grenze) vom 14. September 1955,
 - die Regelung des Grenzübergangs der Eisenbahnen vom 28. Oktober 1955,
- ergeben, folgendes vereinbart:

Artikel 1. (1) Dürfen gemäß den in der Präambel angeführten Abkommen Organe des einen vertragschließenden Staates (Nachbarstaat) Angelegenheiten der Hoheitsverwaltung in dem anderen vertragschließenden Staat (Gebietsstaat) besorgen oder durch diesen in dienstlicher Eigenschaft durchreisen, haftet der Gebietsstaat für Schäden, welche die Organe des Nachbarstaates im Zusammenhang mit der Besorgung solcher Angelegenheiten oder im Zusammenhang mit einer solchen Durchreise im Gebietsstaat verursachen, nach Maßgabe der Vorschriften, nach denen sich seine Haftung für seine Organe bestimmt.

(2) Organe eines vertragschließenden Staates im Sinne dieses Abkommens sind alle Personen, die im Rahmen der in der Präambel angeführten Abkommen von ihm oder einer seiner Gebietskörperschaften mit der Besorgung von Angelegenheiten der Hoheitsverwaltung betraut sind.

Artikel 2. (1) Artikel 1 Absatz 1 gilt nicht, soweit

1. die schädigende Handlung oder Unterlassung den Nachbarstaat oder eines seiner Organe betrifft;
2. die Organe des Nachbarstaates auf Grund des Abkommens über Erleichterungen der Grenzabfertigung im Eisenbahn-, Straßen- und Schiffsverkehr tätig sind und die schädigende Handlung oder Unterlassung einen abzufertigenden Reisenden oder eine Person betrifft, welche die Tätigkeit dieser Organe in Anspruch nimmt oder sich in deren Diensträumen befindet oder der Schaden durch Beschädigung von der Grenzabfertigung unterliegenden Waren oder Werten oder durch Fehler bei deren Abfertigung entsteht;

3. die schädigende Handlung oder Unterlassung Personen oder Gegenstände betrifft, die im erleichterten Eisenbahndurchgangsverkehr befördert werden;
4. die schädigende Handlung oder Unterlassung einen Häftling betrifft, der durchbefördert wird;
5. die schädigende Handlung oder Unterlassung eine Person betrifft, die ihren Wohnsitz, Sitz oder gewöhnlichen Aufenthalt im Nachbarstaat hat.

(2) In den im Absatz 1 bezeichneten Fällen bestimmt sich die Haftung in gleicher Weise, wie wenn die schädigende Handlung oder Unterlassung im Nachbarstaat begangen worden wäre.

Artikel 3. Hinsichtlich der Amtshaftungsansprüche auf Grund dieses Abkommens sowie bei ihrer Geltendmachung stehen die Angehörigen der beiden vertragschließenden Staaten einander gleich.

Artikel 4. (1) Für Ansprüche aus Artikel 2 ist in der Republik Österreich zur Entscheidung über die Klage des Geschädigten und über die Klage auf Rückersatz gegen das schuldtragende Organ das mit der Ausübung der Gerichtsbarkeit in Amtshaftungssachen betraute Landesgericht zuständig, in dessen Sprengel die dem Organ, aus dessen Verhalten der Anspruch abgeleitet wird, unmittelbar vorgesetzte Behörde oder Dienststelle ihren Sitz hat.

(2) Für Ansprüche aus Artikel 2 ist in der Bundesrepublik Deutschland das Gericht zuständig, in dessen Bezirk die Behörde ihren Sitz hat, die berufen ist, die haftende Körperschaft im Rechtsstreit zu vertreten.

Artikel 5. Die Bestimmungen des Artikels 15 des Abkommens über den erleichterten Eisenbahndurchgangsverkehr sowie die Bestimmungen des Abkommens über die Beförderung von Exekutivorganen im Straßen- und Eisenbahndurchgangsverkehr in Verbindung mit Artikel 15 des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Bundesrepublik Deutschland über den erleichterten Straßendurchgangsverkehr zwischen Salzburg und Lofer über deutsches Gebiet und zwischen Garmisch-Partenkirchen und Pfronten/Füssen über österreichisches Gebiet vom 14. September 1955, sind insoweit nicht anzuwenden, als sich aus dem vorliegenden Abkommen etwas anderes ergibt.

Artikel 6. (1) Der Gebietsstaat hat, wenn gegen ihn ein Anspruch auf Grund des Artikels 1 geltend gemacht wird, den Nachbarstaat hiervon unverzüglich in Kenntnis zu setzen und diesen im Fall einer gerichtlichen Geltendmachung auch hierüber zu unterrichten.

(2) Der Nachbarstaat ist verpflichtet, dem Gebietsstaat unverzüglich die ihm erreichbaren, für die Bearbeitung des Schadensfalles sachdienlichen Informationen und Beweismittel zur Verfügung zu stellen, soweit dies nach seinen Vorschriften zulässig ist.

(3) Der Gebietsstaat hat den Nachbarstaat von der Erledigung des Anspruches in Kenntnis zu setzen; Abschriften der Entscheidung, des Vergleichs oder der sonst zur Erledigung führenden Verfügung sind beizufügen.

Artikel 7. Der Nachbarstaat wird dem Gebietsstaat erstatten, was dieser zur Erfüllung der aus Artikel 1 sich ergebenden Verpflichtungen geleistet hat.

Artikel 8. (1) Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens, insbesondere auch über die Erstattung gemäß Artikel 7, sollen durch die beiderseits zuständigen Verwaltungen beigelegt werden. Die Regelung auf diplomatischem Wege wird dadurch nicht ausgeschlossen.

(2) Soweit eine Meinungsverschiedenheit auf diese Weise nicht erledigt werden kann, ist sie auf Verlangen eines vertragschließenden Staates einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall in der Weise gebildet, daß jeder Teil einen Vertreter bestellt und diese sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen. Werden die Vertreter und der Obmann nicht innerhalb von drei Monaten bestellt, nachdem der eine Teil seine Absicht, das Schiedsgericht anzurufen, bekanntgegeben hat, kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jeder Teil den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes in Den Haag bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Für den Fall, daß der Präsident die Staatsangehörigkeit eines der beiden Teile besitzt oder aus anderem Grunde verhindert ist, soll ein Stellvertreter im Amt die erforderlichen Ernennungen vornehmen.

(4) Das Schiedsgericht fällt seine Entscheidung auf Grund dieses Abkommens sowie unter Anwendung des Völkergewohnheitsrechtes und der allgemein anerkannten Rechtsgrundsätze.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind bindend. Jeder Teil trägt die Kosten seines Schiedsrichters. Die übrigen Kosten werden von beiden Teilen je zur Hälfte getragen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

(6) Hinsichtlich der Ladung und Vernehmung von Zeugen und Sachverständigen werden die Behörden der beiden Teile auf das vom Schiedsgericht an die betreffende Regierung zu richtende Ersuchen in derselben Weise Rechtshilfe leisten wie auf das Ersuchen inländischer Zivilgerichte.

Artikel 9. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Österreichischen Bundesregierung innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 10. (1) Dieses Abkommen soll sobald als möglich ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen in Bonn ausgetauscht werden.

(2) Das Abkommen tritt vierzehn Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Artikel 11. Durch das Außerkrafttreten eines der in der Präambel angeführten Abkommen wird die Wirksamkeit des vorliegenden Abkommens für den Bereich der übrigen in der Präambel angeführten Abkommen nicht berührt.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihrem Siegel versehen.

GESCHEHEN in doppelter Ausfertigung zu Bonn am 14. September 1955.

Für die Republik Österreich:

ROTTER

Für die Bundesrepublik Deutschland:

BERGER

ROEMER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE REGULATION OF OFFICIAL LIABILITY RESULTING FROM ACTIONS OF AGENTS OF ONE STATE IN AREAS OF THE OTHER STATE WHICH LIE NEAR THE FRONTIER

The Republic of Austria and the Federal Republic of Germany, in order to regulate matters relating to official liability which arise out of:

- The Agreement concerning Simplified Procedures for Frontier Clearance in Railway, Road and Ship Traffic, of 14 September 1955;²
- The Agreement concerning Simplified Procedures for Transit Traffic by Rail on the Mittenwald (Frontier)–Griesen (Frontier) and Ehrwald (Frontier)–Vils (Frontier) Sections, of 14 September 1955;³
- The Agreement concerning the Travel of Law-enforcement Officials in Transit by Road and by Rail, of 14 September 1955;⁴
- The Agreement concerning the Conveyance in Transit of Prisoners on the Mittenwald (Frontier)–Griesen (Frontier) and Ehrwald (Frontier)–Vils (Frontier) Railway Sectors, of 14 September 1955;⁵
- The Agreement concerning the Regulation of Railway Frontier Crossings, of 28 October 1955,⁶

have agreed as follows:

Article 1. (1) Where, in pursuance of the Agreements referred to in the preamble, agents of either Contracting State (the neighbouring State) may conduct affairs relating to the exercise of sovereign authority in the other Contracting State (the territorial State) or travel through the latter in their official capacity, the territorial State shall be liable for any damage caused by the agents of the neighbouring State in connection with the conduct of such affairs or in connection with such transit travel through the territorial State, in accordance with the regulations governing the determination of its liability for its own agents.

(2) For the purposes of this Agreement, the term “agents of a Contracting State” means all persons who, within the context of the Agreements referred to in the preamble, are entrusted by that Contracting State or a territorial subdivision thereof with the conduct of affairs relating to the exercise of sovereign authority.

Article 2. (1) Article 1, paragraph 1, shall not apply:

1. Where the action or omission causing the damage affects the neighbouring State or one of its agents;

¹ Came into force on 31 October 1957, i.e., 14 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bonn on 17 October 1957, in accordance with article 10 (2).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1419, No. 1-23743.

³ See p. 277 of this volume.

⁴ See p. 299 of this volume.

⁵ See p. 245 of this volume.

⁶ See p. 321 of this volume.

2. Where the agents of the neighbouring State are acting on the basis of the Agreement concerning Facilities in connection with Frontier Clearance in Railway, Road and Ship Traffic and the action or omission causing the damage relates to a traveller subject to frontier clearance or a person availing himself of the services of the said agents or a person present in their offices, or where the damage results from harm done to goods or valuables subject to frontier clearance or arises out of errors in connection with their clearance;
3. Where the action or omission causing the damage affects persons or articles being transported in facilitated railway transit traffic;
4. Where the action or omission causing the damage affects a prisoner being conveyed in transit;
5. Where the action or omission causing the damage affects a person having his or its domicile, head office or habitual residence in the neighbouring State.

(2) In the cases specified in paragraph 1, the liability shall be determined in the same manner as if the action or omission causing the damage had taken place in the neighbouring State.

Article 3. With respect to official liability claims on the basis of this Agreement and in connection with the assertion of such claims, nationals of the two Contracting States shall be considered equal to each other.

Article 4. (1) In respect of claims arising out of article 2, in the Republic of Austria, the court competent to decide on the claim of the person suffering the damage and on the claim for compensation against the agent responsible therefor shall be the provincial court (*Landesgericht*) entrusted with the exercise of jurisdiction in matters of official liability in whose district (*Sprengel*) the authority or department to which the agent on whose behaviour the claim is based is directly subordinate has its head office.

(2) In respect of claims under article 2, in the Federal Republic of Germany, the court having competence shall be the court in whose district (*Bezirk*) the authority entrusted with representing the liable territorial subdivision in litigation has its head office.

Article 5. The provisions of article 15 of the Agreement concerning Facilitated Railway Transit Traffic and the provisions of the Agreement concerning the Travel of Law-enforcement Officials in Transit by Road and by Rail, in conjunction with article 15 of the Agreement between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany concerning Simplified Procedures for Transit Traffic by Road between Salzburg and Lofer through German Territory and between Garmisch-Partenkirchen and Pfronten/Füssen through Austrian Territory, of 14 September 1955,¹ shall not apply in so far as is otherwise provided in this Agreement.

Article 6. (1) Where a claim is asserted against the territorial State on the basis of article 1, the territorial State shall notify the neighbouring State thereof without delay, and in the event of a legal proceeding to assert a claim, the territorial State shall also notify that fact to the neighbouring State.

(2) The neighbouring State shall have the obligation to place at the disposal of the territorial State without delay such official information and evidence useful for

¹ See p. 257 of this volume.

the processing of the damage claim as is available to the neighbouring State, in so far as such action is permissible under the latter's laws and regulations.

(3) The territorial State shall inform the neighbouring State of the settlement of the claim; copies of the decision, compromise or other disposition leading to the settlement must be attached.

Article 7. The neighbouring State shall compensate the territorial State for the expenses incurred by the latter in fulfilment of the obligations arising out of article 1.

Article 8. (1) Disagreements concerning the interpretation or application of this Agreement, including in particular those relating to compensation in accordance with article 7, shall be settled by the competent administrations on each side. This provision does not preclude settlement through the diplomatic channel.

(2) Where a disagreement cannot be settled in the foregoing manner, it shall, at the request of a Contracting State, be submitted to an Arbitral Tribunal.

(3) The Arbitral Tribunal shall be constituted in each individual case through the appointment of one representative by each Party and agreement between the said representatives on a national of a third State as the umpire. If the representatives and the umpire are not appointed within three months from the date on which one Party declares its intention to submit the case to the Arbitral Tribunal, either Party may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice at The Hague to make the required appointments. Where the President is a national of one of the two Parties or is unable for any other reason to take action, a deputy of the President shall make the necessary appointments.

(4) The Arbitral Tribunal shall take its decision on the basis of this Agreement and applying customary international law and universally recognized legal principles.

(5) The Arbitral Tribunal shall take its decisions by majority vote. Its decisions shall be binding. Each Party shall bear the costs of its own arbitrator. Other costs shall be shared equally by the two Parties. In other respects the Arbitral Tribunal shall establish its own rules of procedure.

(6) With respect to the summoning and hearing of witnesses and experts, the authorities of the two Parties shall provide legal assistance in the same manner in response to requests made by the Arbitral Tribunal to the Government concerned in the same manner as in response to requests made by domestic civil courts.

Article 9. This Agreement shall also apply to *Land Berlin* provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Austrian Federal Government within three months after the entry into force of the Agreement.

Article 10. (1) This Agreement shall be ratified as soon as possible. The instruments of ratification shall be exchanged at Bonn.

(2) The Agreement shall enter into force 14 days after the exchange of the instruments of ratification.

Article 11. If one of the Agreements referred to in the preamble ceases to have effect, such cessation shall not affect the validity of this Agreement for the sphere of application of the other Agreements referred to in the preamble.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE in duplicate at Bonn on 14 September 1955.

For the Republic of Austria:

ROTTER

For the Federal Republic of Germany:

BERGER

ROEMER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA RÉGLEMENTATION DE LA RESPONSABILITÉ PUBLIQUE RÉSULTANT D'ACTIONS DE FONCTIONNAIRES D'UN ÉTAT DANS LES ZONES FRONTALIÈRES DE L'AUTRE ÉTAT

La République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne, afin de régler les questions de responsabilité publique résultant des accords ci-après :

- Accord du 14 septembre 1955 en vue de faciliter le contrôle frontalier de la circulation par chemin de fer, route et bateau²;
- Accord du 14 septembre 1955 en vue de faciliter le transit ferroviaire sur les itinéraires Mittenwald (frontière)-Griesen (frontière) et Ehrwald (frontière)-Vils (frontière)³;
- Accord du 14 septembre 1955 relatif au transport ferroviaire et routier en transit des agents de la force publique⁴;
- Accord du 14 septembre 1955 relatif au transport ferroviaire de prisonniers en transit aux frontières Mittenwald-Griesen et Ehrwald-Vils⁵;
- Accord du 28 octobre 1955 portant réglementation des passages ferroviaires aux frontières⁶,

sont convenues de ce qui suit:

Article premier. 1) Si, conformément aux accords visés dans le préambule, des agents de l'un des États contractants (État voisin) ont le droit de s'occuper d'affaires relevant de l'autorité souveraine de l'autre État contractant (État territorial) ou de traverser celui-ci en leur qualité officielle, l'État territorial est responsable des dommages éventuels que les agents de l'État voisin pourraient causer dans le cadre desdites affaires ou de la traversée de l'État territorial, conformément aux dispositions qui régissent sa responsabilité pour ses propres agents.

2) Aux fins du présent Accord, les agents de l'un des États contractants sont les personnes qui, dans le cadre des Accords visés au préambule, sont chargés par lui ou par une de ses subdivisions territoriales de s'occuper d'affaires relatives à l'autorité souveraine.

Article 2. 1) Le paragraphe 1 de l'article premier ne s'applique pas dans les cas ci-après :

1. L'action ou l'omission dommageable touche l'État voisin ou l'un de ses agents;
2. Les agents de l'État voisin exercent leurs fonctions en vertu de l'Accord en vue de faciliter les contrôles aux frontières de la circulation ferroviaire, routière et mari-

¹ Entré en vigueur le 31 octobre 1957, soit 14 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bonn le 17 octobre 1957, conformément au paragraphe 2 de l'article 10.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1419, n° 1-23743.

³ Voir p. 277 du présent volume.

⁴ Voir p. 299 du présent volume.

⁵ Voir p. 245 du présent volume.

⁶ Voir p. 321 du présent volume.

time, et l'action ou l'omission dommageable touche un voyageur soumis aux formalités de douane ou une personne qui a recours à l'activité de cet agent ou se trouve dans ses bureaux, ou le dommage résulte de dégâts causés aux marchandises ou aux valeurs soumises au dédouanement ou d'erreurs commises lors de leur dédouanement;

3. L'action ou l'omission dommageable touche des personnes ou des objets transportés dans le cadre du transit ferroviaire facilité;
4. L'action ou l'omission dommageable touche un prisonnier transporté en transit;
5. L'action ou l'omission dommageable touche une personne dont le domicile, le siège ou le lieu de résidence habituelle se trouve dans l'Etat voisin.

2) Dans les cas visés au paragraphe 1, la responsabilité est déterminée de la même manière que si l'action ou l'omission dommageable avait été commise dans l'Etat voisin.

Article 3. En ce qui concerne les droits liés à la responsabilité officielle en vertu du présent Accord ainsi que leur revendication, les ressortissants des deux Etats contractants sont assimilés les uns aux autres.

Article 4. 1) Pour les droits visés à l'article 2 le tribunal compétent en République d'Autriche pour statuer sur la plainte de la victime et sur la demande d'indemnisation vis-à-vis de l'agent fautif est le tribunal provincial (*Landesgericht*) chargé de la juridiction dans les affaires de responsabilité officielle, dans le ressort (*Sprengel*) duquel se trouve le siège de l'autorité ou du bureau dont relève directement l'agent dont le comportement a donné lieu à la réclamation.

2) Pour les droits visés à l'article 2, le tribunal compétent en République fédérale d'Allemagne est celui dans le ressort (*Bezirk*) duquel se trouve le siège de l'autorité chargée de représenter, dans le litige, la subdivision territoriale responsable.

Article 5. Les dispositions de l'article 15 de l'Accord en vue de faciliter le transit ferroviaire ainsi que celles de l'Accord relatif au transport ferroviaire et routier en transit des agents de la force publique en liaison avec l'article 15 de l'Accord du 14 septembre 1955 entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne en vue de faciliter la circulation routière en transit entre Salzbourg et Lofer à travers le territoire allemand et entre Garmisch-Partenkirchen et Pfronten/Füssen à travers le territoire autrichien¹ ne s'appliquent pas dans la mesure où le présent Accord contient des dispositions différentes.

Article 6. 1) Lorsqu'une revendication est présentée contre l'Etat territorial en vertu de l'article premier, cet Etat doit le faire savoir sans délai à l'Etat voisin; il doit également l'informer en cas de procédure judiciaire visant à faire valoir la revendication.

2) L'Etat voisin est tenu de mettre sans délai à la disposition de l'Etat territorial les informations et les éléments de preuve officiels en sa possession, en vue de la suite à donner à la plainte, dans la mesure où ses lois et règlements l'y autorisent.

3) L'Etat territorial doit faire connaître à l'Etat voisin la suite donnée à la revendication; des copies de la décision, du compromis ou de la disposition aboutissant au règlement doivent être joints.

¹ Voir p. 257 du présent volume.

Article 7. L'Etat voisin rembourse à l'Etat territorial les dépenses que celui-ci a encourues pour s'acquitter des obligations résultant de l'article premier.

Article 8. 1) Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, notamment en ce qui concerne le remboursement visé à l'article 7, seront réglés par les administrations compétentes des deux Parties, ce qui n'exclut pas le règlement par la voie diplomatique.

2) Si un différend ne peut être réglé de cette manière, il sera soumis à un Tribunal arbitral sur la demande de l'un des Etats contractants.

3) Le Tribunal arbitral est constitué cas par cas de la manière suivante : chaque Partie nomme un représentant, et les représentants désignent d'un commun accord le ressortissant d'un Etat tiers comme président. Si les représentants et le président ne sont pas nommés dans un délai de trois mois après qu'une des Parties a fait connaître son intention de saisir le Tribunal arbitral, chaque Partie peut, faute d'autre accord, prier le Président de la Cour internationale de Justice de La Haye de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'un des Etats contractants ou s'il est empêché pour une autre raison, les nominations seront faites par un suppléant en poste.

4) Le Tribunal arbitral rendra sa décision en fonction du présent Accord ainsi qu'en application du droit coutumier international et des principes juridiques généralement reconnus.

5) Le Tribunal arbitral rend ses décisions à la majorité des voix. Celles-ci ont force obligatoire. Les Parties supportent chacune les frais de leur arbitre et se partagent, à part égale, les autres frais. Sur les autres points, le Tribunal arbitral règle lui-même sa procédure.

6) En ce qui concerne la citation et l'audition de témoins et d'experts, les autorités des deux Parties prêteront une aide judiciaire pour la requête à adresser par le tribunal arbitral au gouvernement intéressé, de la même manière que pour la requête des tribunaux civils du pays.

Article 9. Le présent Accord s'applique également au Land Berlin sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement fédéral autrichien dans les trois mois qui suivront son entrée en vigueur.

Article 10. 1) Le présent Accord sera ratifié dès que possible. Les instruments de ratification seront échangés à Bonn.

2) L'Accord entrera en vigueur 15 jours après l'échange des instruments de ratification.

Article 11. Si l'un des Accords visés dans le préambule cesse de produire ses effets, le présent Accord reste valide pour le domaine d'application des autres Accords visés dans le préambule.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire à Bonn le 14 septembre 1955.

Pour la République d'Autriche :

ROTTER

Pour la République fédérale d'Allemagne :

BERGER

ROEMER

No. 23742

AUSTRIA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Agreement concerning the regulation of railway frontier crossings (with final protocol). Signed at Vienna on 28 October 1955

Authentic text: German.

Registered by Austria on 13 February 1986.

AUTRICHE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Accord portant réglementation des passages ferroviaires aux frontières (avec protocole final). Signé à Vienne le 28 octobre 1955

Texte authentique : allemand.

Enregistré par l'Autriche le 13 février 1986.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DIE REGELUNG DES GRENZÜBERGANGES DER EISENBAHNEN

Der Bundespräsident der Republik Österreich und der Präsident der Bundesrepublik Deutschland

sind, in der Absicht, den Grenzübergang der Eisenbahnen zwischen den beiden Staaten zu regeln, übereingekommen, ein Abkommen zu schließen.

Zu diesem Zweck haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Bundespräsident der Republik Österreich:

Herrn außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister Dr. Wilfried Platzer im Bundeskanzleramt, Auswärtige Angelegenheiten und

Herrn Ministerialrat Dr. Erich Jarisch im Bundesministerium für Verkehr und verstaatlichte Betriebe,

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland:

Herrn Gesandten Dr. Carl Hermann Mueller-Graaf, Leiter der Wirtschaftsdelegation der Bundesrepublik Deutschland in Wien, und

Herrn Ministerialdirigenten Dr. Paul Schröter im Bundesministerium für Verkehr,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten die nachfolgenden Bestimmungen vereinbart haben:

Artikel 1. ALLGEMEINES

(1) Beide Vertragsstaaten verpflichten sich, den Grenzübergang der Eisenbahnen zu ermöglichen. Sie werden alle Maßnahmen treffen, um ihn zweckmäßig und einfach zu gestalten.

(2) Zu diesem Zwecke wird der Anschluß- und Übergangsdienst auf den grenzüberschreitenden Eisenbahnstrecken in Gemeinschaftsbahnhöfen oder Betriebswechselbahnhöfen durchgeführt. In den Gemeinschaftsbahnhöfen soll auch die Grenzabfertigung abgewickelt werden.

Artikel 2. BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

Im Sinne dieses Abkommens bezeichnen die Begriffe:

a) „Gebietsstaat“ den Staat, auf dessen Hoheitsgebiet die Eisenbahnverwaltung des anderen Staates vorgeschobene Dienststellen errichtet oder sonst den Anschluß- und Übergangsdienst von ihren Bediensteten vornehmen läßt, „Nachbarstaat“ den anderen Staat.

b) „Anschlußgrenzstrecke“ die Strecke zwischen der Staatsgrenze und dem Gemeinschaftsbahnhof.

c) „Anschlußgebende Verwaltung“ die Eisenbahnverwaltung des Gebietsstaates.

d) „Anschlußnehmende Verwaltung“ die Eisenbahnverwaltung des Nachbarstaates.

e) „Anschlußverkehr“ den Verkehr der anschlußnehmenden Verwaltung auf der Anschlußgrenzstrecke und im Gemeinschaftsbahnhof.

f) „Dienststellen“ die Stellen der Eisenbahnverwaltungen in Gemeinschaftsbahnhöfen oder Betriebswechselbahnhöfen.

g) „Bedienstete“ die Beamten, Angestellten und Arbeiter, die bei den Stellen der Eisenbahnverwaltungen ihren Dienst ausüben.

Artikel 3. GEMEINSCHAFTS- UND BETRIEBSWECHSELBAHNHÖFE

(1) Gemeinschaftsbahnhöfe sind die Bahnhöfe:

- a) Passau Hauptbahnhof,
- b) Simbach (Inn),
- c) Salzburg Hauptbahnhof,
- d) Kufstein,
- e) Lindau Hauptbahnhof und Lindau-Reutin.

Die Regierungen der beiden Vertragsstaaten können vereinbaren, daß noch weitere Gemeinschaftsbahnhöfe errichtet werden.

(2) Die Eisenbahnverwaltungen vereinbaren, welcher Verkehr (Personen-, Gepäck-, Expressgut-, Eilgut-, Frachtgut- und Tierverkehr) in Gemeinschaftsbahnhöfen abgewickelt wird. Sie können ferner vereinbaren, daß der Anschluß- und Übergangsdienst von Lindau Hauptbahnhof und Lindau-Reutin zusammengefaßt wird.

(3) Soweit der Anschluß- und Übergangsdienst nicht in Gemeinschaftsbahnhöfen abgewickelt wird, ist er in Betriebswechselbahnhöfen durchzuführen, die von den Eisenbahnverwaltungen durch Vereinbarung festzulegen sind.

Artikel 4. EISENBAHNBETRIEB AUF DEN ANSCHLUSSGRENZSTRECKEN UND IN DEN GEMEINSCHAFTSBAHNHÖFEN

(1) Die Eisenbahnverwaltungen sind berechtigt und verpflichtet, den öffentlichen Eisenbahnbetrieb auf dem Gebiete des anderen Vertragsstaates von der Staatsgrenze bis zum Gemeinschaftsbahnhof durchzuführen. Dazu wird der anschlußnehmenden Verwaltung die Anschlußgrenzstrecke zur Benutzung überlassen und die Mitbenutzung des Gemeinschaftsbahnhofes in dem Umfang gestattet, wie dies zur Durchführung ihres dort abzuwickelnden besonderen Dienstes sowie des gemeinsamen Anschluß- und Übergangsdienstes notwendig ist. Die Eisenbahnverwaltungen haben den Anschluß- und Übergangsdienst durch besondere Vereinbarungen zu regeln.

(2) Für den Eisenbahnbetrieb zwischen Abfertigungsstellen auf Anschlußgrenzstrecken untereinander und mit dem Gemeinschaftsbahnhof können die Eisenbahnverwaltungen Abweichendes vereinbaren.

Artikel 5. EISENBAHNBETRIEB AUF DEN STRECKEN MIT BETRIEBSWECHSELBAHNHÖFEN

Auf den Strecken mit Betriebswechselbahnhöfen ist der Anschluß- und Übergangsdienst durch Vereinbarung zwischen den Eisenbahnverwaltungen zu regeln.

*Artikel 6. ERWEITERTER ZUGFÖRDERUNGS-
UND ZUGBEGLEITDIENST*

Die Eisenbahnverwaltungen können vereinbaren, daß der Zugförderungs- und Zugbegleitdienst über den Gemeinschaftsbahnhof oder den Betriebswechselbahnhof hinaus von der anschlußnehmenden Verwaltung besorgt wird.

Artikel 7. BENUTZUNGSVERGÜTUNG

Die anschlußnehmende Verwaltung verzinst, soweit nicht Naturalausgleich vorgesehen wird, der anschlußgebenden Verwaltung als Vergütung für die Mitbenützung der Gemeinschaftsbahnhöfe und für die Benutzung der Anschlußgrenzstrecken den Anlagewert der für ihren Sonderdienst oder den Gemeinschaftsdienst bestimmten Eisenbahnanlagen je nach Umfang der Benutzung. Die Einzelheiten werden von den Eisenbahnverwaltungen vereinbart.

Artikel 8. NEUANLAGEN

Neu-, Zu- und Umbauten in den Gemeinschaftsbahnhöfen und auf den Anschlußgrenzstrecken für den Gemeinschaftsdienst oder für den Sonderdienst der anschlußnehmenden Verwaltung werden im Einvernehmen der Eisenbahnverwaltungen von der anschlußgebenden Verwaltung auf ihre Kosten ausgeführt, soweit nicht die Eisenbahnverwaltungen im Einzelfall etwas anderes vereinbaren.

Artikel 9. ERHALTUNG

Die anschlußgebende Verwaltung hat sämtliche Anlagen und Geräte, die zum Gemeinschaftsbahnhof oder zur Anschlußgrenzstrecke gehören, mit ihren Stoffen zu erhalten, soweit die Eisenbahnverwaltungen nichts anderes vereinbaren.

Artikel 10. DIENSTAUSÜBUNG

(1) Die anschlußnehmende Verwaltung bedient unbeschadet der Bestimmung des Artikels 4 Absatz 2 den Verkehr auf der Anschlußgrenzstrecke mit ihren Zügen.

(2) Die anschlußgebende Verwaltung versieht grundsätzlich den Dienst der anschlußnehmenden Verwaltung im Gemeinschaftsbahnhof; sie hat ihn mit der gleichen Sorgfalt wie ihre eigenen Dienste zu verrichten. Die Eisenbahnverwaltungen vereinbaren, welche Dienste die anschlußnehmende Verwaltung selbst zu versehen hat.

(3) Die anschlußnehmende Verwaltung kann im Gemeinschaftsbahnhof eine Vertretung einrichten, deren Befugnisse von den Eisenbahnverwaltungen vereinbart werden.

Artikel 11. GRUNDSÄTZE DER VERGÜTUNGEN

Soweit Leistungen nicht im Naturalausgleich oder auf Grund anderer Vereinbarungen abgegolten werden, sind die Selbstkosten mit den zwischen den Eisenbahnverwaltungen besonders zu vereinbarenden Zuschlägen zu vergüten.

Artikel 12. BETRIEBSVORSCHRIFTEN

(1) Auf den Anschlußgrenzstrecken gelten die Betriebsvorschriften der anschlußnehmenden Verwaltung. Die Eisenbahnverwaltungen können jedoch vereinbaren, daß auf den gesamten Betriebsdienst oder auf bestimmte Teile dieses Dienstes die Betriebsvorschriften der anschlußgebenden Verwaltung angewendet werden.

(2) In den Gemeinschaftsbahnhöfen gelten die Betriebsvorschriften der anschlußgebenden Verwaltung. Die Eisenbahnverwaltungen können jedoch vereinbaren, daß auf bestimmte Teile des Betriebsdienstes die Betriebsvorschriften der anschlußnehmenden Verwaltung angewendet werden.

(3) Zulassungen von Triebfahrzeugen und Prüfungen des Bedienungspersonals im Gebiete des einen Vertragsstaates gelten auch für das Gebiet des anderen Vertragsstaates.

Artikel 13. EISENBAHNPOLIZEI

(1) Die in den eisenbahnrechtlichen Vorschriften begründeten Aufgaben, die der Aufrechterhaltung der Sicherheit und Ordnung im Eisenbahnbetrieb und im Eisenbahnverkehr dienen, sind in den fahrenden Zügen auf der Anschlußgrenzstrecke durch die Eisenbahnpolizeibeamten der anschlußnehmenden Verwaltung wahrzunehmen. Bei der Durchführung dieser Aufgaben bestimmen sich die Befugnisse der Eisenbahnpolizeibeamten nach den eisenbahnrechtlichen Vorschriften des Nachbarstaates. Nach denselben Vorschriften richtet sich, wer Eisenbahnpolizeibeamter ist.

(2) Verstöße gegen die Sicherheit und Ordnung im Eisenbahnbetrieb und im Eisenbahnverkehr auf der Anschlußgrenzstrecke sind der örtlich in Betracht kommenden Dienststelle der anschlußgebenden Verwaltung zur weiteren Veranlassung anzuzeigen.

(3) Eine Festnahme durch Eisenbahnpolizeibeamte der anschlußnehmenden Verwaltung auf der Anschlußgrenzstrecke ist ausgeschlossen. Diese Eisenbahnpolizeibeamten sind jedoch befugt, Personen, die gegen die in den Absätzen 1 und 2 angeführten Vorschriften verstoßen haben oder eines solchen Verstoßes verdächtig sind, der nächsten örtlich in Betracht kommenden Eisenbahndienststelle, in Gemeinschaftsbahnhöfen der Dienststelle der anschlußgebenden Verwaltung, zur schriftlichen Aufnahme des Sachverhaltes zwangsweise vorzuführen.

(4) Die zur Durchführung der polizeilichen Grenzabfertigung in fahrenden Zügen mitreisenden Organe und die Eisenbahnpolizeibeamten sind verpflichtet, auf Ersuchen sich gegenseitig Beistand zu leisten, soweit es ihre sonstigen Aufgaben und ihre Befugnisse zulassen.

Artikel 14. FAHRPLANGESTALTUNG

Die Eisenbahnverwaltungen sollen die Fahrpläne für die Anschlußzüge derart festsetzen, daß weder die Reisenden noch die Güter größere Aufenthalte erleiden, als es der Eisenbahnbetrieb und der Eisenbahnverkehr sowie die Grenzabfertigung erfordern.

Artikel 15. BEFÖRDERUNGSRECHT, TARIFE

(1) Die Beförderung von Personen, Handgepäck, Reisegepäck, Expreßgut oder Gütern (einschließlich Leichen und lebender Tiere) zwischen einem Gemeinschaftsbahnhof und einem Bestimmungs- oder Abgangs(Versand)bahnhof des Nachbarstaates ist keine internationale Beförderung im Sinne des Internationalen Übereinkommens über den Eisenbahn-Personen- und -Gepäckverkehr sowie des Internationalen Übereinkommens über den Eisenbahnfrachtverkehr, es sei denn, daß der Absender durch die Wahl des Frachtbriefmusters die Anwendung der internationalen Beförderungsvorschriften beansprucht.

(2) Für Beförderungen, die nach Absatz 1 nicht internationale Beförderungen sind, gelten vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 16 das Beförderungsrecht und die Tarife der anschlußnehmenden Verwaltung.

(3) Der Tarifschnitt liegt bei Gemeinschaftsbahnhöfen in der Mitte des Empfangsgebäudes. Die Tarife dürfen nicht ungünstiger sein als im Staate der anschlußnehmenden Verwaltung. Soweit eine Tarifgenehmigung erforderlich ist, bleibt sie dem Staate dieser Verwaltung vorbehalten.

Artikel 16. HAFTUNG

(1) Wird beim Anschlußverkehr ein Reisender getötet oder verletzt oder eine Sache, die ein Reisender an sich trägt oder mit sich führt, beschädigt, so haftet die anschlußnehmende Verwaltung nach dem Recht des Gebietsstaates; sie steht dabei für die anschlußgebende Verwaltung ein. Außer der anschlußnehmenden Verwaltung haftet auch die anschlußgebende Verwaltung als Gesamtschuldner.

(2) Werden Reisegepäck, Expreßgut oder Güter (Artikel 15 Absatz 1) im Anschlußverkehr befördert, so haftet für Schäden, die durch gänzlichen oder teilweisen Verlust, Beschädigung oder Lieferfristüberschreitung entstehen, die anschlußnehmende Verwaltung nach dem Recht ihres Staates; sie steht dabei für die anschlußgebende Verwaltung ein. Eine Haftung der anschlußgebenden Verwaltung ist ausgeschlossen.

(3) Erleidet ein im Anschlußverkehr tätiger Bediensteter der anschlußnehmenden Verwaltung beim Anschlußverkehr einen Schaden an seiner Person oder an Sachen, die er an sich trägt oder mit sich führt, so haftet die anschlußgebende Verwaltung nur, soweit sich ihre Haftung aus einer vorsätzlichen unerlaubten Handlung eines ihrer Bediensteten ergibt. Entsprechendes gilt für Bedienstete anderer Verwaltungen des Nachbarstaates, die im Zusammenhang mit dem Anschlußverkehr dienstlich im Gebietsstaat tätig sind.

(4) Bei Schäden an Fahrbetriebs- und Lademitteln sind die dafür bestehenden Übereinkommen anzuwenden.

(5) Die Haftung für Sachschäden im Eisenbahn-Postverkehr ist nach den Vereinbarungen der beteiligten Verwaltungen zu beurteilen.

(6) Soweit nicht in den vorstehenden Absätzen oder in einem anderen Abkommen eine besondere Regelung getroffen ist, ist die Haftung für Schäden, die im Zusammenhang mit dem Betrieb der Eisenbahn im Anschlußverkehr entstehen, nach dem Recht des Gebietsstaates zu beurteilen. Soweit danach nur die anschlußgebende oder nur die anschlußnehmende Verwaltung haftet, trifft die Haftung außer ihr auch die andere Verwaltung als Gesamtschuldner.

(7) Haften beide Verwaltungen, so kann der Geschädigte die Klage nach Wahl gegen eine von ihnen erheben. Das Wahlrecht erlischt mit der Erhebung der Klage.

(8) Die Klage kann nur vor den Gerichten des Staates der in Anspruch genommenen Verwaltung erhoben werden.

(9) Die Regelung des Rückgriffes und der Ersatzpflicht der Verwaltungen untereinander bleibt deren Vereinbarung überlassen.

(10) Für internationale Beförderungen im Sinne der in Artikel 15 Absatz 1 genannten Übereinkommen gelten die Bestimmungen der Absätze 1, 2 und 7 bis 9 nur insoweit, als nicht in diesen Übereinkommen eine andere Regelung getroffen ist.

Artikel 17. BEFREIUNG VOM PASS- UND SICHTVERMERKSWANG

(1) Die in Vollzug dieses Abkommens im Gebietsstaate tätigen Bediensteten der anschlußnehmenden Verwaltung und die mit der Dienstaufsicht betrauten Beamten sind in Ausübung ihres Dienstes vom Paß- und Sichtvermerkszwang befreit. Sie dürfen sich auf Grund eines mit Lichtbild versehenen Ausweises in Verbindung mit einer besonderen Bescheinigung der vorgesetzten Dienststelle in den Ort, in dem sie ihre dienstliche Tätigkeit im Gebietsstaate durchzuführen haben, begeben. Sofern sie dort wohnen, dürfen sie sich auch im Gebietsstaat ohne besondere Bewilligung aufhalten.

(2) Soweit die in Absatz 1 bezeichneten Bediensteten im Gebietsstaat wohnen, sind auch die mit ihnen in ständiger häuslicher Gemeinschaft lebenden Personen (Haushaltsangehörige) vom Paß- und Sichtvermerkszwang befreit. Sie bedürfen zum Grenzübertritt im Verkehr mit dem Nachbarstaat und zum Aufenthalt im Gebietsstaat nur eines mit Lichtbild versehenen Ausweises, der von der vorgesetzten Dienststelle des Bediensteten auszustellen ist.

Artikel 18. DIENSTKLEIDUNG

Die Bediensteten der anschlußnehmenden Verwaltung dürfen im Gebietsstaat am Ort ihrer dienstlichen Tätigkeit und auf dem Hin- und Rückweg ihre Dienstkleidung tragen.

Artikel 19. BEISTAND, STRAFRECHTSSCHUTZ DER BEDIENTSTETEN

(1) Die Dienststellen und die Bediensteten des einen Vertragsstaates sind verpflichtet, den Dienststellen und den Bediensteten des anderen Vertragsstaates bei der Ausübung ihrer Dienstobliegenheiten den erforderlichen Beistand zu gewähren und ihren hierauf gerichteten Ersuchen in gleicher Weise Folge zu leisten wie entsprechenden Ersuchen eigener Dienststellen oder Bediensteter.

(2) Die strafrechtlichen Bestimmungen des Gebietsstaates zum Schutze von Amtshandlungen und zum Schutze von Beamten gelten auch für strafbare Handlungen, die im Gebietsstaate gegenüber den in Vollzug dieses Abkommens tätigen Bediensteten der anschlußnehmenden Verwaltung begangen werden, wenn sich diese in Ausübung des Dienstes befinden oder die Tat in Beziehung auf diesen Dienst begangen wird.

Artikel 20. RECHTSVORSCHRIFTEN FÜR DIE BEDIENTSTETEN

(1) Die im Gebietsstaate tätigen Bediensteten der anschlußnehmenden Verwaltung unterstehen unbeschadet der Bestimmungen des internationalen Privatrechtes den Rechtsvorschriften des Gebietsstaates.

(2) Sie sind von allen öffentlich-rechtlichen persönlichen Dienst- und Sachleistungen befreit, sofern sie Angehörige des Nachbarstaates sind. Das gleiche gilt auch für ihre Haushaltsangehörigen. Für die steuerliche Behandlung dieser Personen gelten die Bestimmungen des Artikels 18 des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Bundesrepublik Deutschland zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie der Gewerbesteuern und der Grundsteuern vom 4. Oktober 1954 oder die in Zukunft an die Stelle der erwähnten Bestimmungen tretenden Vereinbarungen.

(3) Für das Dienstverhältnis der im Absatz 1 genannten Bediensteten, insbesondere auch in dienststrafrechtlicher Hinsicht, sind ausschließlich die im Nachbarstaat geltenden Vorschriften maßgebend.

(4) Von strafbaren Handlungen, die von den im Absatz 1 genannten Bediensteten im Gebietsstaate begangen werden, ist die vorgesetzte Dienststelle des Bediensteten durch die entsprechende Dienststelle des Gebietsstaates unverzüglich zu benachrichtigen.

Artikel 21. SOZIALVERSICHERUNG, ARBEITSLosenVERSICHERUNG

Auf die Sozialversicherung und die Arbeitslosenversicherung der Bediensteten der anschlul3nehmenden Verwaltung sind die jeweils zwischen der Republik Osterreich und der Bundesrepublik Deutschland geltenden zwischenstaatlichen Bestimmungen uiber Sozialversicherung und Arbeitslosenversicherung anzuwenden.

Artikel 22. BENENNUNG UND ABBERUFUNG DER BEDIENSTETEN

(1) Die Bediensteten der anschlul3nehmenden Verwaltung, die auf Grund dieses Abkommens regelmu3ig im Gebietsstaate beschu3tigt werden, sind den Dienststellen der anschlul3gebenden Verwaltung schriftlich unter Angabe der Geburtsdaten und des Dienstgrades zu benennen. Diese Benennung hat nach M3glichkeit vor, spu3testens aber gleichzeitig mit der Entsendung des Bediensteten zu geschehen. Die Haushaltsangeh3rigen sind vor ihrer Ubersiedlung in den Gebietsstaat auf die gleiche Weise, auch unter Angabe des letzten Wohnsitzes, bekanntzugeben.

(2) Die anschlul3nehmende Verwaltung wird ihre Bediensteten auf Verlangen des Gebietsstaates von der Verwendung in dessen Gebiet ausschlie3en oder abberufen.

Artikel 23. DIENSTGEGENSTANDE, BEDARFSGEGENSTANDE DER BEDIENSTETEN

(1) Alle zum dienstlichen Gebrauche bestimmten Gegenstande, welche die im Gebietsstaate t3tigen Bediensteten der anschlul3nehmenden Verwaltung ein- oder ausf3hren, bleiben frei von Z3llen und sonstigen Abgaben. Die gleiche Begu3stigung wird auch f3r gebrauchtes und ungebrauchtes Ubersiedlungsgut der erw3hnten Bediensteten, die im Gebietsstaat ihren dienstlichen Wohnsitz haben, und ihrer Haushaltsangeh3rigen gew3hrt. Gegenstande dieser Bediensteten und ihrer Haushaltsangeh3rigen, die zum Ausbessern, Reinigen und dergleichen in den Nachbarstaat ausgef3hrt und von dort wieder zuru3ckgebracht werden, bleiben unter den entsprechenden Kontrollma3nahmen frei von Z3llen und sonstigen Abgaben; die Leistung einer Sicherheit entf3llt.

(2) Frei von Z3llen und sonstigen Abgaben bleiben auch die Gegenstande des pers3nlichen Bedarfs einschlie3lich der Lebensmittel, welche die nicht im Gebietsstaate wohnenden Bediensteten auf dem Wege zum oder vom Dienst mit sich f3hren und w3hrend ihres dienstlichen Aufenthaltes im Gebietsstaate ben3tigen.

(3) Ein- und Ausfuhrverbote sowie Ein- und Ausfuhrbeschr3nkungen finden auf die in den Abs3tzen 1 und 2 angefuhrten Gegenstande keine Anwendung.

Artikel 24. DIENSTFAHRZEUGE, FAHRZEUGE DER BEDIENSTETEN

(1) Dienstfahrzeuge und eigene Fahrzeuge, mit denen Bedienstete der anschlul3nehmenden Verwaltung zur Ausu3bung ihres Dienstes in den Gebietsstaat fahren und in den Nachbarstaat zuru3ckkehren, bleiben unter entsprechenden Kontrollma3nahmen im Ein- und Ausgang frei von Z3llen und sonstigen Abgaben; die Leistung einer Sicherheit entf3llt. Die gleiche Begu3stigung gilt auch f3r Fahrzeuge der mit der Dienstaufsicht betrauten Dienststellen und Bediensteten der anschlul3nehmenden Verwaltung.

(2) Ein- und Ausfuhrverbote sowie Ein- und Ausfuhrbeschränkungen finden auf die im Absatz 1 angeführten Fahrzeuge keine Anwendung.

Artikel 25. KENNTLICHMACHUNG DER DIENSTRÄUME

Diensträume, die der anschlußnehmenden Verwaltung zur Verfügung gestellt sind, können durch Amtsschilder und Hoheitszeichen kenntlich gemacht werden.

Artikel 26. HAUSRECHT

Die Dienststellen der anschlußnehmenden Verwaltung haben innerhalb der ihnen zum Alleingebrauch zugewiesenen Räumlichkeiten das Recht, die Ordnung aufrechtzuerhalten und Personen, die gegen die Ordnung verstoßen, zu entfernen. Dabei werden die zuständigen Dienststellen und Bediensteten des Gebietsstaates auf Ersuchen Beistand leisten.

Artikel 27. GEBRAUCHSGEGENSTÄNDE DER DIENSTSTELLEN

Die zum dienstlichen Gebrauche der Dienststellen der anschlußnehmenden Verwaltung bestimmten Gegenstände bleiben im Ein- und Wiederausgange frei von Zöllen und sonstigen Abgaben. Ein- und Ausfuhrverbote sowie Ein- und Ausfuhrbeschränkungen finden auf diese Gegenstände keine Anwendung.

Artikel 28. DIENSTLICH EINGENOMMENES GELD

Die von den Bediensteten der anschlußnehmenden Verwaltung in den grenzüberschreitenden Zügen dienstlich eingenommenen Geldbeträge dürfen im Gebietsstaate mitgeführt und in den Nachbarstaat verbracht werden.

Artikel 29. DIENSTLICHER ZAHLUNGSVERKEHR

(1) Zahlungen auf Grund dieses Abkommens oder zusätzlicher Vereinbarungen zu diesem Abkommen sind nach den jeweils geltenden Bestimmungen über den Zahlungsverkehr zwischen der Republik Österreich und der Bundesrepublik Deutschland durchzuführen.

(2) Die beiden Vertragsstaaten werden die erforderlichen Maßnahmen treffen, um den dienstlichen Zahlungsverkehr zwischen den Dienststellen der anschlußnehmenden Verwaltung und dem Nachbarstaat einschließlich der Zahlung von Dienstbezügen und Löhnen der Bediensteten sowie von Pensionsbezügen und Sozialrenten ehemaliger Bediensteter und ihrer Hinterbliebenen zu ermöglichen.

Artikel 30. DIENSTSENDUNGEN

(1) Dienstbriefe und Dienstpakete sowie dienstliche Geld- und Wertsendungen, die für Dienststellen der anschlußnehmenden Verwaltung bestimmt sind oder von diesen in den Nachbarstaat gesandt werden, dürfen durch Bedienstete der anschlußnehmenden Verwaltung ohne Vermittlung der Postverwaltung und frei von Postgebühren befördert werden.

(2) Diese Sendungen unterliegen der Zoll- und Devisenkontrolle nur bei Verdacht einer strafbaren Handlung; sie sollen zur Vermeidung von Mißbräuchen mit dem Dienstsiegel der absendenden Stelle versehen sein.

Artikel 31. POSTAUSTAUSCH

(1) Für den Austausch der Postsendungen in den Grenzbahnhöfen gelten die Bestimmungen des Weltpostvertrages, seiner Nebenabkommen und der Vollzugsord-

nungen. Die Postverwaltungen der beiden Vertragsstaaten können im Rahmen der geltenden Gesetze ergänzende Regelungen treffen.

(2) Artikel 17 bis 27 dieses Abkommens gelten entsprechend auch für die im Gebietsstaat im Bahnpostdienst tätigen Postbediensteten des Nachbarstaates.

Artikel 32. FERNMELDEANLAGEN AUF DEN ANSCHLUSSGRENZSTRECKEN

Die für Zwecke des Eisenbahnbetriebes auf den Anschlußgrenzstrecken erforderlichen Fernmeldeanlagen werden von der anschlußgebenden Verwaltung zur Verfügung gestellt.

Artikel 33. SICHERUNGSANLAGEN AUF DEN ANSCHLUSSGRENZSTRECKEN

Soweit die zu Zwecken des Eisenbahnbetriebes auf den Anschlußgrenzstrecken erforderlichen Sicherungsanlagen nicht von der anschlußgebenden Verwaltung zur Verfügung gestellt werden, ist die anschlußnehmende Verwaltung berechtigt, solche Anlagen selbst zu errichten und zu betreiben.

Artikel 34. ABGABENRECHTLICHE BEHANDLUNG

Die anschlußnehmende Verwaltung wird in Vollzug dieses Abkommens hinsichtlich der Abgaben im Gebietsstaate der anschlußgebenden Verwaltung gleichgestellt. Die Bestimmungen des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Bundesrepublik Deutschland zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie der Gewerbesteuern und der Grundsteuern vom 4. Oktober 1954, insbesondere Artikel 6 dieses Abkommens, oder die in Zukunft an ihre Stelle tretenden Vereinbarungen finden Anwendung. Die Beförderungsleistungen der anschlußnehmenden Verwaltung auf der Anschlußgrenzstrecke unterliegen ausschließlich der Beförderungssteuer des Nachbarstaates.

Artikel 35. ABGABENFREIHEIT FÜR VEREINBARUNGEN

Die auf Grund dieses Abkommens abzuschließenden Vereinbarungen genießen in beiden Vertragsstaaten Abgabefreiheit.

Artikel 36. MEINUNGSVERSCHIEDENHEITEN, SCHIEDSGERICHT

(1) Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen durch die beiderseits zuständigen Verwaltungen beigelegt werden. Die Regelung auf diplomatischem Wege wird dadurch nicht ausgeschlossen.

(2) Soweit eine Meinungsverschiedenheit auf diese Weise nicht erledigt werden kann, ist sie auf Verlangen eines Vertragsstaates einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall in der Weise gebildet, daß jeder Vertragsstaat einen Vertreter bestellt und diese sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen. Werden die Vertreter und der Obmann nicht innerhalb von drei Monaten bestellt, nachdem der eine Vertragsstaat seine Absicht, das Schiedsgericht anzurufen, bekanntgegeben hat, kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jeder Vertragsstaat den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes in Den Haag bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Für den Fall, daß der Präsident die Staatsangehörigkeit eines der beiden Vertragsstaaten besitzt oder aus anderem Grunde verhindert ist, soll ein Stellvertreter im Amt die erforderlichen Ernennungen vornehmen.

(4) Das Schiedsgericht fällt seine Entscheidung auf Grund dieses Abkommens sowie unter Anwendung des Völkergewohnheitsrechtes und der allgemein anerkannten Rechtsgrundsätze.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind bindend. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten seines Schiedsrichters. Die übrigen Kosten werden von beiden Vertragsstaaten je zur Hälfte getragen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

(6) Hinsichtlich der Ladung und Vernehmung von Zeugen und Sachverständigen werden die Behörden der beiden Vertragsstaaten auf das vom Schiedsgericht an die betreffende Regierung zu richtende Ersuchen in derselben Weise Rechtshilfe leisten wie auf das Ersuchen inländischer Zivilgerichte.

Artikel 37. DAUER DES ABKOMMENS, KÜNDIGUNG

(1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Es kann mit einer Frist von sechs Monaten zum Ende des Kalenderjahres gekündigt werden.

(2) Im Falle der Kündigung werden die beiden Vertragsstaaten unverzüglich in Verhandlungen über eine Neuregelung eintreten.

Artikel 38. GELTUNGSBEREICH

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Bundesregierung der Republik Österreich innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 39. RATIFIZIERUNG

(1) Dieses Abkommen soll sobald wie möglich ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen in Bonn ausgetauscht werden.

(2) Das Abkommen tritt 14 Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihrem Siegel versehen.

GESCHEHEN in doppelter Ausfertigung zu Wien am achtundzwanzigsten Oktober neunzehnhundertfünfundfünfzig.

Für die Republik Österreich:

PLATZER m. p.

Dr. JARISCH m. p.

Für die Bundesrepublik Deutschland:

MUELLER-GRAAF m. p.

Dr. SCHRÖTER m. p.

SCHLUSSPROTOKOLL ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK
ÖSTERREICH UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER
DIE REGELUNG DES GRENZÜBERGANGES DER EISENBAHNEN

Bei der Unterzeichnung des Abkommens haben die unterzeichneten Bevollmächtigten folgende Erklärung übereinstimmend abgegeben, die einen wesentlichen Bestandteil des Abkommens bilden soll:

Angehörige der Vertragsstaaten im Sinne des Artikels 20 Absatz 2 Satz 1 sind einerseits österreichische Staatsbürger, andererseits Deutsche gemäß Artikel 116 Absatz 1 des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Protokoll unterzeichnet und mit ihrem Siegel versehen.

GESCHEHEN in doppelter Ausfertigung zu Wien am achtundzwanzigsten Oktober neunzehnhundertfünfundfünfzig.

Für die Republik Österreich:

PLATZER
Dr. JARISCH

Für die Bundesrepublik Deutschland:

MUELLER-GRAAF
Dr. SCHRÖTER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE REGU-
LATION OF RAILWAY FRONTIER CROSSINGS

The Federal President of the Republic of Austria and the President of the Federal Republic of Germany,

Desiring to regulate the railway frontier crossings between the two States, have decided to conclude an Agreement.

For that purpose they have appointed as their Plenipotentiaries:

The Federal President of the Republic of Austria:

Dr. Wilfried Platzer, Ambassador Extraordinary and Minister Plenipotentiary in the Federal Chancellery (Foreign Affairs), and

Dr. Erich Jarisch, Adviser in the Federal Ministry of Transport and Nationalized Enterprises;

The President of the Federal Republic of Germany:

Ambassador Carl Hermann Mueller-Graaf, Head of the Economic Delegation of the Federal Republic of Germany at Vienna, and

Dr. Paul Schröter, Assistant Secretary in the Federal Ministry of Transport, who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1. GENERAL PROVISIONS

(1) The two Contracting States undertake to make railway frontier crossing possible. They shall do their utmost to expedite and facilitate such crossing.

(2) For this purpose, connecting and transfer service on the railway lines crossing the frontier shall be provided in joint or transfer railway stations. Frontier control operations shall also be carried out in joint railway stations.

Article 2. DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

(a) The term “territorial State” shall mean the State in whose territory the railway administration of the other State establishes advance posts, or assigns its employees to operate the connecting and transfer service; the term “adjoining State” shall mean the other State.

(b) The term “frontier connecting line” shall mean the line between the frontier of a State and the joint railway station.

(c) The term “administration providing connection” shall mean the railway administration of the territorial State.

(d) The term “administration receiving connection” shall mean the railway administration of the adjoining State.

¹ Came into force on 31 October 1957, i.e., 14 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bonn on 17 October 1957, in accordance with article 39 (2).

(e) The term “connecting traffic” shall mean the traffic of the administration receiving connection on the frontier connecting line and in the joint railway station.

(f) The term “offices” shall mean the railway administration offices in joint or transfer railway stations.

(g) The term “employees” shall mean the officials, salaried employees and wage-earners working in offices of the railway administrations.

Article 3. JOINT AND TRANSFER RAILWAY STATIONS

(1) The following shall be joint railway stations:

- (a) Passau Central,
- (b) Simbach am Inn,
- (c) Salzburg Central,
- (d) Kufstein,
- (e) Lindau Central and Lindau-Reutin.

The Government of the two Contracting States may agree to establish additional joint railway stations.

(2) The railway administrations shall agree on the type of traffic (passengers, baggage, express parcels, express freight, ordinary freight and livestock) to be handled in joint railway stations. They may also agree to consolidate the connecting and transfer service of Lindau Central and Lindau-Reutin.

(3) Connecting and transfer service not available in joint railway stations shall be provided at transfer stations to be established by agreement between the railway administrations.

Article 4. RAILWAY OPERATIONS ON THE FRONTIER CONNECTING LINES AND IN THE JOINT RAILWAY STATIONS

(1) Each railway administration shall be entitled and required to provide public rail service in the territory of the other Contracting State from the State frontier to the joint railway station. Accordingly, the administration receiving connection shall allow access to the frontier connecting line, and permit use of the joint railway station in so far as this is necessary for carrying out therein its special service and the joint connecting and transfer service. The railway administrations shall regulate the connecting and transfer service by special arrangements.

(2) The railway administrations may agree on exceptions for purposes of railway operation between frontier control offices on frontier connecting lines and between those offices and the joint railway station.

Article 5. RAIL SERVICE ON LINES WITH TRANSFER STATIONS

On lines with transfer stations, connecting and transfer service shall be regulated by agreement between the railway administrations.

Article 6. EXTENDED TRAIN OPERATION AND TRAIN-CREW SERVICE

The railway administrations may agree that the administration receiving connection shall provide train operation and train-crew service beyond the joint or transfer railway station.

Article 7. USER'S FEE

Unless provision is made for settlement in kind the administration receiving connection shall pay to the administration providing connection, as a fee for its use of the joint railway stations and use of the frontier connecting lines, interest on the investment value of the railway facilities designated for its special service, or for the joint service to the extent of such use. The details shall be agreed between the railway administrations.

Article 8. NEW FACILITIES

The costs of new construction, extensions and renovations carried out in joint railway stations and on frontier connecting for the joint or special service of the administration receiving connection shall, by agreement between the railway administrations, be borne by the administration providing connection, unless otherwise agreed by the railway administrations in individual cases.

Article 9. MAINTENANCE

The administration providing connection shall maintain all installations and equipment belonging to the joint railway station or the frontier connecting line, unless otherwise agreed by the railway administrations.

Article 10. SERVICING

(1) Notwithstanding the provision in article 4, paragraph (2), the administration receiving connection shall operate traffic with its trains on the frontier connecting line.

(2) The administration providing connection shall as a rule render service to the administration receiving connection in the joint railway station; it shall do so as diligently as it renders its own services. The railway administrations shall agree on the services to be provided by the receiving connection administration.

(3) The administration receiving connection may establish a post in the joint railway station whose functions shall be agreed on by the railway administrations.

Article 11. REIMBURSEMENT

Where services rendered are not settled in kind or on the basis of other agreements, the first costs shall be reimbursed, together with any additional charges to be specially agreed between the railway administrations.

Article 12. RAILWAY REGULATIONS

(1) The railway regulations of the administration receiving connection shall apply on the frontier connecting lines. The railway administrations may agree, however, that the railway regulations of the administration providing connection shall apply to the railway service as a whole or a specific part thereof.

(2) The railway regulations of the administration providing connection shall apply in the joint railway stations. The railway administrations may, however, agree that the railway regulations of the administration receiving connection shall apply to a specific part of the railway service.

(3) Motor-power-unit licences and operator tests which are valid in the territory of one Contracting State shall also be valid in the territory of the other Contracting State.

Article 13. RAILWAY POLICE

(1) The functions prescribed in the railway regulations for the maintenance of safety and order in railway operations and traffic shall be carried out in trains travelling on the frontier connecting lines by the railway police officers of the administration receiving connection. As regards the exercise of these functions, the authority of the railway police officers shall be determined in accordance with the railway regulations of the adjoining State. These regulations shall also include the definition of a railway police officer.

(2) Violations of safety and order in railway operations and traffic on the frontier connecting lines shall be referred for further action to the competent local office of the administration providing connection.

(3) Railway police officers of the administration receiving connection shall be forbidden to make arrests on the frontier connecting lines. They shall, however, be authorized to compel persons who have violated the provisions of paragraphs (1) and (2) above, or are suspected of such violation, to appear at the nearest competent local railway office or, in joint railway stations, at the office of the administration providing connection, in order to make a written statement of the facts.

(4) Agents aboard travelling trains for the purpose of carrying out police frontier control operations and the railway police officers shall, on request, be required to render each other assistance in so far as their other functions and authority so permit.

Article 14. ESTABLISHMENT OF TIMETABLES

The railway administrations shall establish the timetables for connecting trains in such a way that passengers or goods shall not be delayed any longer than railway operation and traffic and frontier control operations require.

Article 15. LAW RELATING TO CARRIAGE, TARIFFS

(1) The carriage of persons, hand baggage, heavy baggage, express parcels or goods (including corpses and live animals) between a joint railway station and a railway station of destination or of departure (dispatch) of the adjoining State shall not be deemed to be an international carriage within the meaning of the International Convention (with annexes) concerning the Carriage of Passengers and Luggage by Rail,¹ nor of the International Convention (with annexes) concerning the Carriage of Goods by Rail,² unless the sender lays claim, through the choice of the model bill of lading, to the application of international provisions relating to carriage.

(2) Except as provided in article 16, the law relating to carriage and tariffs of the administration receiving connection shall apply to carriages which are not deemed to be international carriages within the meaning of paragraph (1).

(3) The tariff connecting point in joint railway stations shall be in the centre of the passenger building. The tariffs shall not be less favourable than those in the State of the administration receiving connection. That State shall reserve the right to approve a tariff, in so far as such approval is required.

Article 16. LIABILITY

(1) If a passenger is killed or injured in connecting traffic, or if an article carried by or accompanying a passenger is damaged, the administration receiving

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 242, p. 355.

² *Ibid.*, vol. 241, p. 336, and vol. 242, p. 5.

connection shall be liable under the law of the territorial State; it shall thus act as guarantor for the administration providing connection. In addition to the first-named administration, the second-named administration shall also be jointly and severally liable.

(2) If heavy baggage, express parcels or goods (article 15, paragraph (1)) are carried in connecting traffic, the administration receiving connection shall be liable under the law of its State for damages arising from total or partial loss, injury or late delivery; it shall thus act as guarantor for the administration providing connection. The administration providing connection shall in no case be liable.

(3) If an employee of the administration receiving connection sustains, while employed in connecting traffic injury to his person or damage to articles carried by or accompanying him, the administration providing connection shall be liable only in so far as its liability arises from malicious misconduct on the part of one of its employees. Correspondingly, this shall apply to employees of other administrations of the adjoining State who are engaged in the territorial State on connecting traffic work.

(4) In the case of damage to rolling stock and loading tackle, the relevant agreements in force shall apply.

(5) Liability for damage to property in railway postal transport shall be determined in accordance with the agreements between the administrations concerned.

(6) Unless a special regulation is introduced in the preceding paragraphs or in another agreement, liability for damage arising from railway operations in connecting traffic shall be determined in accordance with the law of the territorial State. Where, in such a case, the liability rests solely with the administration receiving connection, the other administration shall be jointly and severally liable in respect of such connection.

(7) Where both administrations are liable, the injured party may file a complaint against either of them at his discretion. Such option expires once the complaint is filed.

(8) Complaints shall be filed only with the courts of the State of the administration against which the claim is made.

(9) Recourse procedures and mutual liability of the administrations for damages shall be regulated by agreement between administrations.

(10) For international carriages within the meaning of the agreements referred to in article 15, paragraph (1), the provisions of paragraphs (1), (2) and (7) to (9) above shall apply except as otherwise provided in these agreements.

Article 17. EXEMPTION FROM PASSPORT AND VISA OBLIGATIONS

(1) Employees and supervisors of the administration receiving connection who are employed in the territorial State under this Agreement shall be exempt from passport and visa obligations in the performance of their duties. They may proceed to their workplace in the territorial State on the basis of an identity card with photograph plus a special certificate from the supervisory office. So long as they live there, they may also stay in the territorial State without special permission.

(2) So long as the employees referred to in paragraph (1) live in the territorial State, the members of their household shall also be exempt from passport and visa obligations. In order to cross the frontier in traffic with the adjoining State and stay in the territorial State, such employees shall require only an identity card with photograph, to be issued by their supervisory office.

Article 18. UNIFORMS

Employees of the administration receiving connection may wear their uniform at their workplace in the territorial State and on their way to and from work.

Article 19. ASSISTANCE-IMMUNITY OF EMPLOYEES FROM PROSECUTION

(1) The offices and employees of each Contracting State shall render requisite assistance to the offices and employees of the other Contracting State in the performance of their duties and respond to their requests in the same way as to similar requests from their own offices and employees.

(2) The penal provisions of the territorial State for the protection of official acts and the protection of officials shall also apply to criminal offences committed against employees of the administration receiving connection who are working in the territorial State under this Agreement, provided that the offences occur in their line of duty or in connection with their duty.

Article 20. LEGAL PROVISIONS RELATING TO EMPLOYEES

(1) Employees of the administration receiving connection who are employed in the territorial State shall be subject to the regulations of the territorial State, notwithstanding the provisions of international private law.

(2) They shall be exempt from the requirement of any personal or material services under public law, in so far as they are nationals of the adjoining State. The same shall apply to members of their households. The fiscal treatment of such persons shall be governed by the provisions of article 18 of the Convention between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and on Capital as well as Trade Taxes and Real Property Taxes, of 4 October 1954,¹ or of such arrangements as may replace the aforesaid provisions in the future.

(3) With regard to contract for the employees referred to in paragraph (1), and particularly to the disciplinary code, the provisions in force in the adjoining State shall apply exclusively.

(4) The employees' supervisory office shall be informed immediately, through the corresponding office of the territorial State, of criminal offences committed in the territorial State by the employees referred to in paragraph (1).

Article 21. SOCIAL SECURITY, UNEMPLOYMENT INSURANCE

The intergovernmental provisions on social security and unemployment insurance in force between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany shall apply to the social security and unemployment insurance of the employees of the administration receiving connection.

Article 22. APPOINTMENT AND RECALL OF EMPLOYEES

(1) Employees of the administration receiving connection who are regularly employed in the territorial State under this Agreement shall be appointed to the offices of the administration providing connection by a written notice indicating their birthdate and grade. Appointment shall be made, if possible, prior to the employee's assignment, or otherwise simultaneously with it. Members of their household shall

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, No. I-26159.

be notified in the same manner before their transfer to the territorial State; their last residence shall also be indicated.

(2) The administration receiving connection shall, at the request of the territorial State, exclude its employees or recall them from employment in the territory of that State.

Article 23. EMPLOYEES ARTICLES FOR OFFICIAL USE AND REQUISITES

(1) All articles for official use brought into or taken out of the territorial State by employees of the administration receiving connection shall be exempt from taxes and other duties. The same preferential treatment shall be granted for used and unused removal goods of the said employees having their official residence in the territorial State, and of the members of their households. Articles belonging to these employees and the members of their household, which are sent out to the adjoining State for repair, cleaning, etc., and returned therefrom shall under the relevant control arrangements, be exempt from taxes and other duties; a security deposit shall not be required.

(2) Personal requisites, including food items which employees not residing in the territorial State take with them on their way to or from work and which they need during their official stay in the territorial State, shall also be exempt from taxes and other duties.

(3) Prohibitions and restrictions on imports and exports shall not apply to the articles specified in paragraphs (1) and (2).

Article 24. OFFICIAL VEHICLES, VEHICLES OF EMPLOYEES

(1) Official and private vehicles used by employees of the administration receiving connection for their official travel to the territorial State and return to the adjoining State shall be exempt under the relevant control arrangements from taxes and other duties upon entry and departure; a security deposit shall not be required. The same preferential treatment shall also apply to vehicles of the supervisory offices and employees of the administration receiving connection.

(2) Prohibitions and restrictions on imports and exports shall not apply to the vehicles specified in paragraph (1).

Article 25. IDENTIFICATION OF OFFICE SPACE

Office space made available to the administration connection may be identified by means of signs and emblems.

Article 26. DOMICILIARY RIGHT

Offices of the administration receiving connection shall have the right, within the premises allocated to them for their exclusive use, to maintain order and remove unruly persons. Assistance in such cases shall be provided upon request by the competent offices and employees of the territorial State.

Article 27. OFFICE REQUISITES

Articles for official use by the offices of the administration receiving connection shall be exempt from taxes and other duties upon entry and departure. Prohibitions and restrictions on imports and exports shall not apply to these articles.

Article 28. MONIES RECEIVED IN AN OFFICIAL CAPACITY

Monies received in an official capacity by employees of the administration receiving connection in trains crossing the frontier may be taken by them in the territorial State and transferred to the adjoining State.

Article 29. OFFICIAL PAYMENT SYSTEM

(1) Payments under this Agreement or additional agreements hereto shall be effected in accordance with the provisions in force concerning the payment system between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany.

(2) The two Contracting States shall take the requisite action to devise an official payment system between the offices of the administration receiving connection and the adjoining State, including the payment of salaries and wages as well as the pension payments and social insurance benefits of former employees and their survivors.

Article 30. OFFICIAL CONSIGNMENTS

(1) Official letters and parcels and official remittances of cash and valuables which are addressed to the offices of the administration receiving connection or sent by them to the adjoining State may be conveyed by employees of the administration receiving connection independently of the postal administration and exempt from postal charges.

(2) These consignments shall be subject to customs and currency control only if a criminal offence is suspected; in order to prevent abuses, they shall bear the official seal of the originating office.

Article 31. POSTAL EXCHANGE

(1) For the exchange of postal consignments in frontier railway stations, the provisions of the Universal Postal Convention and its subsidiary agreements and regulations governing implementation shall apply. The postal administrations of the two Contracting States may adopt additional regulations in keeping with the laws in force.

(2) Articles 17 to 27 of this Agreement shall also apply *mutatis mutandis* to the postal employees of the adjoining State working in the railway postal service of the territorial State.

Article 32. TELECOMMUNICATION FACILITIES ON FRONTIER CONNECTING LINES

Telecommunication facilities necessary for purposes of railway operations on the frontier connecting lines shall be made available by the administration providing connection.

Article 33. SIGNALLING INSTALLATIONS ON FRONTIER CONNECTING LINES

Where the signalling installations necessary for railway operation on the frontier connecting lines are not made available by the administration providing connection, the administration receiving connection shall be entitled to establish and operate such installations.

Article 34. TAXES

The administration receiving connection shall be deemed to be on equal footing with the administration providing connection in respect of taxes in the territorial State. The provisions of the Agreement between the Republic of Austria and the

Federal Republic of Germany for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and Fortune as well as Industrial and Land Taxes, of 4 October 1954, especially article 6 thereof, or such arrangements as may replace those provisions hereafter, shall apply. The transport services of the administration receiving connection on the frontier connecting lines shall be subject solely to the transport tax of the adjoining State.

Article 35. TAX EXEMPTION FOR ARRANGEMENTS

Arrangements concluded on the basis of this Agreement shall be exempt from taxes in both Contracting States.

Article 36. DISPUTES, ARBITRAL TRIBUNAL

(1) Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled by the competent authorities of the two sides. This shall not exclude settlement through the diplomatic channel.

(2) Where a dispute cannot be settled in this manner, it shall be submitted to an Arbitral Tribunal at the request of either Contracting State.

(3) The Arbitral Tribunal shall be formed in each individual case in such a way that each Party appoints a representative and the two representatives agree on a national of a third State as umpire. If the representatives and the umpire are not appointed within three months after one Party has given notice of its intention to convene the Arbitral Tribunal, then, in the absence of any arrangement to the contrary, either Party may request the President of the International Court of Justice at The Hague to make the necessary appointments. If the President is a national of one of the two Parties or is otherwise disqualified, a deputy of the President shall make the necessary appointments.

(4) The Arbitral Tribunal shall render its award on the basis of this Agreement and in accordance with international customary law and generally recognized principles of law.

(5) The award of the Arbitral Tribunal shall be by majority vote. Its awards shall be binding. Each Contracting State shall defray the costs of its arbitrator. Remaining costs shall be borne equally by the two Contracting States. The Arbitral Tribunal shall establish its own rules of procedure.

(6) With regard to the summoning and questioning of witnesses and experts, the authorities of the two Contracting States shall, at the request of the Arbitral Tribunal addressed to the appropriate Government, provide legal aid in the same manner as they would at the request of their national civil courts.

Article 37. TERM OF THE AGREEMENT DENUNCIATION

(1) This Agreement shall remain in force for an indefinite period. It may be denounced with six months' notice at the end of the calendar year.

(2) In the event of denunciation, the two Contracting States shall immediately enter into negotiations concerning new regulations.

Article 38. SCOPE OF APPLICATION

This Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Federal Government of the Republic of Austria within the three months following the entry into force of this Agreement.

Article 39. RATIFICATION

(1) This Agreement shall be ratified as soon as possible. The instruments of ratification shall be exchanged at Bonn.

(2) The Agreement shall enter into force 14 days after the exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries have signed this Agreement and affixed their seals thereto.

DONE in duplicate at Vienna on 28 October 1955.

For the Republic of Austria:

PLATZER
Dr. JARISCH

For the Federal Republic of Germany:

MUELLER-GRAAF
Dr. SCHRÖTER

FINAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE REGULATION OF RAILWAY FRONTIER CROSSINGS

On the occasion of the signature of this Agreement, the undersigned Plenipotentiaries have unanimously decided to issue the following statement, which shall constitute an integral part of this Agreement:

Nationals of the Contracting States within the meaning of article 20, paragraph (2), first sentence, shall be, on the one hand, Austrian citizens, and, on the other hand, Germans as defined in article I 16, paragraph I, of the Fundamental Law of the Federal Republic of Germany.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries have signed this Protocol and affixed their seals thereto.

DONE in duplicate at Vienna on 28 October 1955.

For the Republic of Austria:

PLATZER
Dr. JARISCH

For the Federal Republic of Germany:

MUELLER-GRAAF
Dr. SCHRÖTER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE PORTANT RÉGLEMENTATION DES PASSAGES FERROVIAIRES AUX FRONTIÈRES

Le Président de la République d'Autriche et le Président de la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de réglementer le trafic ferroviaire à la frontière entre leurs deux Etats, sont convenus de conclure un Accord.

A cet effet, ont désigné comme plénipotentiaires :

Le Président de la République d'Autriche :

M. Wilfried Platzer, Ambassadeur extraordinaire et Ministre plénipotentiaire du Service des affaires étrangères de la Chancellerie fédérale,

M. Erich Jarisch, Conseiller ministériel du ministère fédéral des transports et des entreprises nationalisées,

Le Président de la République fédérale d'Allemagne :

M. Carl Hermann Mueller-Graaf, Ambassadeur, Chef de la délégation commerciale de la République fédérale d'Allemagne à Vienne,

M. Paul Schröter, Sous-Directeur au Ministère fédéral des transports,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions ci-après :

Article premier. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1) Les deux Parties contractantes s'engagent à permettre le trafic ferroviaire à la frontière. Elles prendront toutes mesures pour le rendre efficace et simple.

2) A cette fin, les opérations de passation de service et de prise en charge, sur les lignes franchissant la frontière, seront exécutées dans des gares communes et des gares d'échange. Le contrôle frontalier aura lieu aussi dans les gares communes.

Article 2. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, on entend par :

a) «Etat de séjour», l'Etat sur le territoire duquel l'administration ferroviaire de l'autre Etat installe des bureaux avancés ou charge ses agents d'effectuer des opérations de passation de service et de prise en charge et «Etat limitrophe», l'autre Etat.

b) «Tronçon frontière», le tronçon situé entre la frontière entre les deux Etats et la gare commune.

c) «Administration territorialement compétente», l'administration ferroviaire de l'Etat de séjour.

d) «Administration voisine», l'administration ferroviaire de l'Etat limitrophe.

e) «Trafic de jonction», le trafic de l'administration voisine sur le tronçon frontière et dans la gare commune.

¹ Entré en vigueur le 31 octobre 1957, soit 14 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bonn le 17 octobre 1957, conformément au paragraphe 2 de l'article 39.

f) «Bureaux», les services des administrations ferroviaires dans les gares communes ou les gares d'échange.

g) «Agents», les fonctionnaires titulaires ou employés et les cheminots qui exercent leurs fonctions dans les services des administrations ferroviaires.

Article 3. GARES COMMUNES ET GARES D'ÉCHANGE

1) Les gares communes sont les suivantes :

- a) Passau Hauptbahnhof,
- b) Simbach (Inn),
- c) Salzburg Hauptbahnhof,
- d) Kufstein,
- e) Lindau Hauptbahnhof et Lindau-Reutin.

Les Gouvernements des deux Parties contractantes pourront convenir d'instituer des gares communes supplémentaires.

2) Les administrations ferroviaires détermineront d'un commun accord les types de transport (voyageurs, bagages, marchandises expresses, marchandises ordinaires, frêt, animaux) qui s'effectueront dans les gares communes. Elles pourront en outre convenir de réunir les opérations de passation de service et de prise en charge des gares de Lindau Hauptbahnhof et de Lindau-Reutin.

3) Les opérations de passation de service et de prise en charge qui ne seront pas exécutées dans les gares communes le seront dans des gares d'échange qui seront désignées d'un commun accord par les administrations ferroviaires.

Article 4. TRAFIC FERROVIAIRE SUR LES TRONÇONS FRONTIÈRES ET DANS LES GARES COMMUNES

1) Les administrations ferroviaires ont le droit et l'obligation d'assurer le trafic ferroviaire public sur le territoire de l'autre Partie contractante depuis la frontière jusqu'à la gare commune. En outre, l'administration voisine est autorisée à utiliser exclusivement le tronçon frontière et à utiliser partiellement la gare commune pour autant que cela est nécessaire à l'exécution de ses opérations propres qu'elle doit y exécuter et aux opérations communes de passation de service et de prise en charge. Les administrations ferroviaires conviendront de dispositions particulières pour régler les opérations de passation de service et de prise en charge.

2) Les administrations ferroviaires pourront convenir entre elles de dispositions exceptionnelles en ce qui concerne le trafic ferroviaire entre les postes de contrôle frontalier sur les tronçons frontières et avec la gare commune.

Article 5. TRAFIC FERROVIAIRE SUR LES TRONÇONS RACCORDANT AUX GARES D'ÉCHANGE

Les administrations ferroviaires devront convenir de dispositions particulières en ce qui concerne les opérations de passation de service et de prise en charge sur les tronçons raccordant avec les gares d'échange.

Article 6. SERVICE DE LA TRACTION ET D'ACCOMPAGNEMENT AU-DELÀ DE LA GARE COMMUNE ET DE LA GARE D'ÉCHANGE

Les administrations ferroviaires pourront décider d'un commun accord que l'administration voisine assure la traction et l'accompagnement au-delà de la gare commune ou de la gare d'échange.

Article 7. INDEMNISATION DES PRESTATIONS

Pour autant qu'une compensation en nature n'est pas prévue, l'administration voisine paiera à l'administration territorialement compétente, à titre de dédommagement pour l'utilisation partielle des gares communes et l'utilisation des tronçons frontières, une part des frais d'exploitation proportionnelle à ladite utilisation des installations ferroviaires ainsi utilisées exclusivement ou partiellement. Les administrations ferroviaires arrêteront d'un commun accord les modalités d'application du présent article.

Article 8. NOUVELLES INSTALLATIONS

Les constructions nouvelles ou complémentaires ou les modifications aux constructions dans les gares communes et sur les tronçons frontières aux fins de l'utilisation commune ou de l'utilisation exclusive par l'administration voisine seront effectuées avec l'accord de l'administration territorialement compétente, à ses frais, à moins que les deux administrations ferroviaires n'en soient convenues autrement dans chaque cas.

Article 9. ENTRETIEN

L'administration territorialement compétente entretiendra à ses frais l'ensemble des installations et du matériel appartenant à la gare commune ou au tronçon frontière, à moins que les deux administrations ferroviaires n'en conviennent autrement.

Article 10. SERVICE

1) Indépendamment des dispositions du paragraphe 2 de l'article 4 du présent Accord, l'administration voisine assure le trafic sur le tronçon frontière au moyen de ses trains.

2) L'administration territorialement compétente assure en principe les services nécessaires à l'administration voisine dans la gare commune; elle est tenue d'y apporter les mêmes soins qu'à ses services propres. Les administrations ferroviaires déterminent d'un commun accord les services que l'administration voisine doit assurer elle-même.

3) L'administration voisine peut installer dans la gare commune une représentation dont les compétences sont définies d'un commun accord par les deux administrations.

Article 11. PRINCIPES D'INDEMNISATION

Pour autant qu'il n'est pas prévu de compensation en nature ou d'autres modalités de remboursement, le montant à rembourser est égal au prix coûtant auquel s'ajoutent les suppléments dont les administrations ferroviaires seront expressément convenues.

Article 12. RÈGLES DE SERVICE

1) La circulation des trains sur les tronçons frontières est soumise aux règles de l'administration voisine. Toutefois, les administrations ferroviaires peuvent décider d'un commun accord que les règles applicables à l'ensemble du service ou à certaines parties de celui-ci seront celles de l'administration territorialement compétente.

2) Dans les gares communes, les règles de service applicables sont celles de l'administration territorialement compétente. Toutefois, les administrations ferro-

viaires peuvent décider d'un commun accord que les règles applicables à certaines parties du service seront celles de l'administration voisine.

3) L'immatriculation des motrices et les examens subis par le personnel de service sur le territoire de l'un des Etats contractants sont également valables sur le territoire de l'autre Etat contractant.

Article 13. POLICE DES TRAINS

1) Les agents de la police des trains de l'administration voisine voyageant dans les trains circulant sur le tronçon frontière s'acquittent des fonctions prévues par la réglementation ferroviaire relatives au maintien de la sécurité et de l'ordre dans les chemins de fer et dans le trafic ferroviaire. Dans l'exercice de ces fonctions, les compétences desdits agents sont définies par la réglementation ferroviaire de l'Etat limitrophe qui détermine aussi la qualité d'agent de la police des trains.

2) Les atteintes à la sécurité et à l'ordre des chemins de fer et du trafic ferroviaire sur le tronçon frontière sont portées à l'attention des bureaux locaux compétents de l'administration territorialement compétente qui décident de la suite à donner.

3) Les agents de la police des trains de l'administration voisine ne peuvent procéder à des arrestations sur les tronçons frontières. Lesdits agents sont toutefois habilités à remettre les auteurs réels ou présumés de violations des dispositions énoncées aux paragraphes 1 et 2 du présent article à l'autorité ferroviaire locale compétente la plus proche, dans les gares communes aux bureaux de l'administration territorialement compétente, en vue de l'établissement d'un protocole des faits incriminés.

4) Les agents voyageant à bord des trains pour y effectuer les contrôles de police des frontières et les agents de la police des trains sont tenus de se prêter mutuellement concours, sur demande pour autant que leurs autres fonctions et leurs compétences les y autorisent.

Article 14. ETABLISSEMENT DES HORAIRES

Les administrations ferroviaires établiront les horaires des trains de correspondance de façon qu'il n'en résulte pas, pour les passagers ni pour les marchandises, d'arrêts supérieurs à ceux que nécessitent les opérations et le trafic ferroviaires ainsi que les contrôles aux frontières.

Article 15. LÉGISLATION DES TRANSPORTS, TARIFS

1) Les transports de passagers, de bagages à main, de bagages marchandises expresses ou ordinaires (y compris les convois mortuaires et les transports d'animaux vivants) entre une gare commune et une gare de destination ou de départ (d'expédition) de l'Etat limitrophe ne constituent pas un transport international au sens de la Convention internationale concernant les transports des voyageurs et des bagages par chemins de fer¹ et de la Convention internationale concernant le transport des marchandises par chemins de fer², à moins que l'expéditeur ne réclame, du fait de la lettre de voyage qu'il choisit, l'application des règlements de transport internationaux.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 242, p. 354.

² *Ibid.*, vol. 241, p. 337, et vol. 242, p. 4.

2) Sous réserve des dispositions de l'article 16 du présent Accord, la législation des transports et les tarifs de l'administration voisine s'appliquent aux transports qui ne sont pas des transports internationaux au sens du paragraphe 1 du présent article.

3) Le ligne de démarcation des tarifs est déterminée par le milieu du bâtiment d'arrivée. Les tarifs ne doivent pas être moins favorables que sur le territoire de l'Etat de l'administration voisine. Au cas où le tarif est soumis à autorisation, celle-ci est délivrée par l'Etat de ladite administration.

Article 16. RESPONSABILITÉ

1) Au cours du trafic de jonction, l'administration voisine est responsable, conformément à la législation de l'Etat de séjour, de tout décès ou de toute blessure de voyageur ou de tout endommagement d'objet transporté par un voyageur ou porté sur lui; à cet égard, elle est responsable des actes ou omissions de l'administration territorialement compétente. L'administration territorialement compétente est solidairement responsable aux côtes de l'administration voisine.

2) Si des bagages, des marchandises expresses ou des marchandises ordinaires, visés au paragraphe 1 de l'article 15 du présent Accord sont transportés dans le cadre du trafic de jonction, l'administration voisine est responsable, conformément à la législation de l'Etat limitrophe, des dommages résultant de perte totale ou partielle, d'avarie ou de dépassement des délais de livraison; à cet égard, elle est responsable des actes ou omissions de l'administration territorialement compétente qui ne peut en aucun cas en être tenue responsable.

3) Si un agent de l'administration voisine employé au trafic de jonction est victime, au cours dudit trafic, d'un dommage à sa personne ou aux biens qu'il transporte ou porte sur lui, l'administration territorialement compétente n'est responsable qu'en cas d'acte délibéré commis sans autorisation par un de ses agents. Il en est de même des agents d'autres administrations de l'Etat limitrophe qui exercent sur le territoire de l'Etat de séjour des fonctions liées au trafic de jonction.

4) Les dommages causés au matériel roulant et au matériel de chargement font l'objet de conventions spéciales.

5) La responsabilité en cas de dommage matériel survenant au cours du service postal ferroviaire est déterminée par les arrangements conclus entre les administrations intéressées.

6) Sous réserve de dispositions particulières des paragraphes ci-dessus du présent article ou de tout autre accord, la responsabilité des dommages liés à l'exploitation ferroviaire du trafic de jonction est déterminée par le droit de l'Etat de séjour. Si l'administration territorialement compétente ou l'administration voisine est seule responsable du dommage, l'autre administration ferroviaire est solidairement responsable.

7) Si les deux administrations sont responsables, la victime peut introduire l'action en dommages-intérêts contre l'administration de son choix. Le droit de choisir cesse avec l'introduction de l'action.

8) L'action ne peut être introduite que devant les tribunaux de l'Etat de l'administration intéressée.

9) Les règles de recours et d'indemnisation entre les deux administrations seront définies d'un commun accord.

10) Les dispositions des paragraphes 1, 2, 7, 8 et 9 du présent article ne s'appliquent aux transports internationaux visés par la Convention citée au paragraphe 1 de

l'article 15 du présent Accord que si ladite Convention ne contient pas d'autre disposition.

Article 17. DISPENSE DE L'OBLIGATION DE PASSEPORT ET DE VISA

1) Les agents de l'administration voisine employés sur le territoire de l'Etat de séjour en application du présent Accord et les employés chargés de la surveillance sont dispensés de l'obligation de passeport et de visa dans l'exercice de leurs fonctions. Ils sont autorisés à se rendre au lieu où ils ont à exercer leurs fonctions, sur le territoire de l'Etat de séjour, munis d'un document d'identité avec photographie accompagné d'une attestation spéciale du bureau dont ils dépendent. S'ils y ont leur domicile, ils sont aussi autorisés à demeurer sur le territoire de l'Etat de séjour sans autorisation spéciale.

2) Les membres de la famille des agents ayant leur domicile sur le territoire de l'Etat de séjour visés au paragraphe 1 du présent article vivent en permanence avec lesdits agents sont dispensés de l'obligation de passeport et de visa. Il ne leur est demandé pour franchir la frontière avec l'Etat limitrophe et pour demeurer sur le territoire de l'Etat de séjour qu'un document d'identité avec photographie délivré par le bureau dont dépend l'agent.

Article 18. UNIFORME DE SERVICE

Les agents de l'administration voisine sont autorisés à porter leur uniforme de service sur le territoire de l'Etat de séjour sur les lieux de leur travail et pendant les trajets d'aller et de retour.

Article 19. PROTECTION LÉGALE ET ASSISTANCE

1) Les bureaux et les agents de chacune des Parties contractantes sont tenus de prêter aux bureaux et aux agents de l'autre Partie contractante, dans l'exercice de leurs fonctions, toute l'assistance voulue et de donner la même suite à leurs demandes d'assistance que si elles émanaient de leurs propres bureaux ou de leur propres agents.

2) Les dispositions du droit pénal de l'Etat de séjour visant à protéger les actes officiels et les agents s'appliquent aussi aux infractions commises sur le territoire de l'Etat de séjour contre des agents de l'administration voisine exerçant des fonctions en application du présent Accord si lesdits agents sont dans l'exercice de leurs fonctions ou si ladite infraction est liée à ces fonctions.

Article 20. RÈGLEMENT APPLICABLE AUX AGENTS

1) Sans préjudice des règles du droit international privé, les agents de l'administration voisine qui exercent leurs fonctions sur le territoire de l'Etat de séjour sont soumis à la législation dudit Etat.

2) Lesdits agents sont dispensés de toute réquisition pour un service officiel ou légal ou de toute autre prestation pour autant qu'ils sont ressortissants de l'Etat limitrophe. Il en est de même des membres de leur famille vivant avec eux. L'imposition de ces personnes est régie par les dispositions de l'article 18 de la Convention entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu d'impôts sur la fortune, de contribution des patentes et d'impôts fonciers du 4 octobre 1954,¹ ou de tout autre arrangement qui viendrait les remplacer.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, n° I-26159.

3) Les conditions de service des agents visés au paragraphe 1 du présent article, en particulier en ce qui concerne les sanctions des manquements aux règles de service, sont régies exclusivement par les règlements en vigueur dans l'Etat limitrophe.

4) En cas d'infraction commise sur le territoire de l'Etat de séjour par un agent visé au paragraphe 1 du présent article, le bureaux de l'Etat de séjour informent immédiatement les bureaux dont dépendent ledit agent.

Article 21. SÉCURITÉ SOCIALE, ASSURANCE CHÔMAGE

La sécurité sociale et l'assurance chômage des agents de l'administration voisine sont régies par les arrangements bilatéraux pertinents conclus entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne en ce qui concerne la sécurité sociale et l'assurance chômage.

Article 22. DÉSIGNATION ET RAPPEL DES AGENTS

1) Le nom, la date de naissance et le grade des agents de l'administration voisine qui, en application du présent Accord, sont employés régulièrement sur le territoire de l'Etat de séjour doivent être communiqués par écrit aux bureaux de l'administration territorialement compétente. Autant que possible, ces informations doivent être communiquées au plus tard au moment de l'envoi de l'intéressé sur le territoire de l'Etat de séjour. Les mêmes informations, avec indication du dernier domicile, doivent être communiquées de même au sujet des membres de la famille des agents avant leur installation sur le territoire de l'Etat de séjour.

2) A la demande de l'Etat de séjour, l'administration voisine cesse d'affecter des agents à des fonctions sur le territoire dudit Etat ou les rappelle.

*Article 23. OBJETS NÉCESSAIRES AU SERVICE
ET EFFETS PERSONNELS DES AGENTS*

1) Tous les objets que les agents de l'administration voisine qui exercent leurs fonctions sur le territoire de l'Etat de séjour importent ou exportent pour les besoins du service sont exonérés des droits de douane et autres taxes. Il en est de même des objets, usagés ou non, destinés à l'installation desdits agents résidant, pour les besoins du service, sur le territoire de l'Etat de séjour et des membres de leur famille qui habitent avec eux. Les biens personnels desdits agents et des membres de leur famille qui sont exportés dans l'Etat limitrophe pour y être réparés, nettoyés ou à d'autres fins analogues et sont ensuite réimportés restent exonérés de droits de douane et d'autres taxes, sous réserve de mesures de contrôle adéquates. Aucune caution n'est à payer.

2) Sont également exonérés des droits de douane et autres taxes les articles destinés à leur usage personnel, y compris les denrées alimentaires, que les agents ne résidant pas sur le territoire de l'Etat de séjour transportent avec eux lorsqu'ils se rendent à leur travail ou en reviennent et dont ils ont besoin pendant leur service sur le territoire de l'Etat de séjour.

3) Les interdictions ou restrictions d'importation ou d'exportation ne s'appliquent pas aux objets ou articles visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 24. VÉHICULES DE SERVICE ET VÉHICULES DES AGENTS

1) Les véhicules de service et les véhicules personnels à bord desquels les agents de l'administration voisine circulent sur le territoire de l'Etat de séjour et retournent dans l'Etat limitrophe dans l'exercice de leurs fonctions sont exonérés à l'entrée et à la

sortie des droits de douanes et autres taxes, sous réserve de l'application de mesures de contrôle adéquates; aucune caution n'est à payer. Les véhicules des bureaux et des agents de l'administration voisine chargés de la surveillance du service bénéficient des mêmes exonérations.

2) Les véhicules visés au paragraphe 1 du présent article ne peuvent faire l'objet d'interdictions ou de restrictions d'entrée ou de sortie.

Article 25. MARQUAGE DES LOCAUX DE SERVICE

Les locaux de service qui sont mis à la disposition de l'administration voisine peuvent être signalés au moyen de panneaux et d'emblèmes officiels.

Article 26. RÈGLEMENT INTÉRIEUR DES LOCAUX

Les bureaux de l'administration voisine sont habilités à maintenir l'ordre à l'intérieur des locaux mis à leur disposition exclusive et d'en éloigner les personnes qui viendraient à le troubler. Les bureaux et les agents compétents de l'Etat de séjour les y assistent sur demande.

Article 27. OBJETS DESTINÉS AU SERVICE

Les objets destinés aux bureaux de l'administration voisine peuvent être importés et réexportés en franchise des droits de douane et autres taxes. Les interdictions ou restrictions d'importation ou d'exportation ne leur sont pas applicables.

Article 28. MONTANTS ENCAISSÉS PENDANT LE SERVICE

Les agents de l'administration voisine peuvent transporter dans l'Etat de séjour les montants encaissés en service à bord de trains franchissant la frontière et les introduire sur le territoire de l'Etat limitrophe.

Article 29. PAIEMENTS

1) Les paiements au titre du présent Accord ou d'arrangements complémentaires au présent Accord sont effectués conformément aux dispositions applicables aux paiements conclues entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne.

2) Les deux Parties contractantes arrêteront les dispositions nécessaires afin de permettre le transfert des montants, dans le cadre du service, entre les bureaux de l'administration voisine et l'Etat limitrophe, y compris le paiement des traitements et salaires aux agents ainsi que des primes de retraités et de sécurité sociale aux anciens agents et à leurs survivants.

Article 30. ENVOIS DE SERVICE

1) Les lettres et paquets de service, ainsi que les envois de valeurs et d'argent destinés aux bureaux de l'administration voisine ou envoyés par eux dans l'Etat limitrophe peuvent être échangés par les agents de l'administration voisine sans intervention du service postal et en franchise de taxes postales.

2) Ces envois ne font l'objet d'opérations de contrôle des douanes et des changes que s'il y a lieu de soupçonner une infraction; afin d'éviter les abus, ils doivent être revêtus du cachet du bureau expéditeur.

Article 31. ECHANGE DU COURRIER POSTAL

1) Les dispositions de la Convention postale universelle, de ses accords subsidiaires et de ses arrangements s'appliquent à l'échange du courrier postal dans les gares frontalières. Les administrations postales des deux Parties contractantes peuvent adopter des réglementations complémentaires conformément à la législation en vigueur.

2) Les dispositions des articles 17 à 27 du présent Accord s'appliquent également, les cas échéant, aux agents des administrations postales de l'Etat limitrophe employés au service des trains postaux sur le territoire de l'Etat de séjour.

Article 32. INSTALLATIONS TÉLÉPHONIQUES SUR LES TRONÇONS FRONTIÈRES

Les installations téléphoniques nécessaires au trafic ferroviaire sur les tronçons frontières sont fournies par l'administration territorialement compétente.

*Article 33. INSTALLATIONS ÉLECTRIQUES DE SÉCURITÉ
SUR LES TRONÇONS FRONTIÈRES*

Dans la mesure où les installations électriques de sécurité nécessaires au trafic ferroviaire sur les tronçons frontières ne sont pas fournies par l'administration territorialement compétente, l'administration voisine peut établir et exploiter elle-même de telles installations.

Article 34. OBLIGATIONS FISCALES

Aux fins du présent Accord et en ce qui concerne la fiscalité sur le territoire de l'Etat de séjour, l'administration voisine a les mêmes droits et obligations que l'administration territorialement compétente. Sont applicables les dispositions de la Convention entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu, d'impôts sur la fortune, de contribution des patentes et d'impôts fonciers du 4 octobre 1954, en particulier l'article 6 de ladite Convention, ou toute autre disposition contractuelle qui viendrait les remplacer. Les services de transport fournis par l'administration voisine sur le tronçon frontière sont soumis exclusivement aux taxes de transport de l'Etat limitrophe.

Article 35. EXEMPTION DE DROITS

Les dispositions à conclure en vertu du présent Accord sont exemptées de droits dans les deux Etats.

Article 36. DIFFÉRENDS, TRIBUNAL D'ARBITRAGE

1) Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord seront réglés par les administrations compétentes des deux Parties contractantes. Le règlement par la voie diplomatique n'est pas exclu pour autant.

2) Les différends qui ne pourraient pas être réglés ainsi seront soumis à un Tribunal d'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante.

3) Dans chaque cas, le Tribunal d'arbitrage est constitué comme suit : Chacune des Parties contractantes désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés choisissent d'un commun accord un surarbitre qui doit être ressortissant d'un Etat tiers. Si les arbitres et le surarbitre ne sont pas désignés dans les trois mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties a demandé l'arbitrage, et en l'absence de tout autre accord, l'une ou l'autre Partie contractante peut prier le Président de la

Cour internationale de Justice de La Haye de procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou est autrement empêché, son représentant procède aux désignations nécessaires.

4) Le Tribunal d'arbitrage se prononce sur la base du présent Accord et en se fondant sur le droit international général et les principes généraux du droit.

5) Le Tribunal d'arbitrage se prononce à la majorité des voix. Ses décisions lient les deux Parties. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de son arbitre. Les autres frais sont répartis également entre les Parties. Le Tribunal d'arbitrage définit lui-même ses règles internes.

6) En ce qui concerne la citation et l'audition des témoins et des experts, les autorités des deux Parties contractantes donneront aux demandes d'assistance juridique adressées par le Tribunal d'arbitrage au gouvernement intéressé la même suite que si les demandes émanaient d'un tribunal civil de l'Etat intéressé.

Article 37. DURÉE ET DÉNONCIATION DE L'ACCORD

1) Le présent Accord a une durée indéterminée. Il peut être dénoncé pour la fin de toute année civile, sous réserve d'un préavis de six mois.

2) En cas de dénonciation, les deux Parties contractantes engageront immédiatement des négociations en vue d'un nouvel arrangement.

Article 38. TERRITOIRE AUQUEL S'APPLIQUE LE PRÉSENT ACCORD

Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'informe le Gouvernement de la République d'Autriche du contraire dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 39. RATIFICATION

1) Le présent Accord sera ratifié dès que possible. Les instruments de ratification seront échangés à Bonn.

2) Le présent Accord entrera en vigueur 14 jours après l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé le présent Accord et l'ont revêtu de leur sceau.

FAIT à Vienne, le 28 octobre 1955, en double exemplaire.

Pour la République d'Autriche :

PLATZER

JARISCH

Pour la République fédérale d'Allemagne :

MUELLER-GRAAF

SCHRÖTER

PROCOLE FINAL À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE
ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE PORTANT RÉGLE-
MENTATION DES PASSAGES FERROVIAIRES AUX FRONTIÈRES

A la signature de l'Accord, les plénipotentiaires soussignés ont fait la déclaration commune suivante qui fait partie intégrante de l'Accord :

Les ressortissants des Parties contractantes au sens du sous-alinéa 2.1 de l'article 20 de l'Accord sont, d'une part, les ressortissants autrichiens, d'autre part, les ressortissants allemands au sens du paragraphe 1 de l'article 116 de la loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Protocole et l'ont revêtu de leur sceau.

FAIT à Vienne, le 28 octobre 1955, en double exemplaire.

Pour la République d'Autriche :

PLATZER

JARISCH

Pour la République fédérale d'Allemagne :

MUELLER-GRAAF

SCHRÖTER

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 31 January 1986 to 13 February 1986

No. 941

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 31 janvier 1986 au 13 février 1986

N° 941

No. 941

**UNITED NATIONS
and
UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT
ORGANIZATION**

Special Agreement extending the jurisdiction of the Administrative Tribunal of the United Nations to the United Nations Industrial Development Organization, with respect to applications by staff members of the UNIDO alleging non-observance of the regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund. Signed at Vienna on 28 January 1986 and at New York on 7 February 1986

Authentic texts: English and French.

Filed and recorded by the Secretariat on 7 February 1986.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL**

Accord spécial étendant la juridiction du Tribunal administratif des Nations Unies à l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, en ce qui concerne les requêtes de fonctionnaires de cette Organisation invoquant l'inobservation des statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies. Signé à Vienne le 28 janvier 1986 et à New York le 7 février 1986

Textes authentiques : anglais et français.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 7 février 1986.

SPECIAL AGREEMENT¹ EXTENDING THE JURISDICTION OF THE ADMINISTRATIVE TRIBUNAL OF THE UNITED NATIONS TO THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION, WITH RESPECT TO APPLICATIONS BY STAFF MEMBERS OF THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION ALLEGING NON-OBSERVANCE OF THE REGULATIONS OF THE UNITED NATIONS JOINT STAFF PENSION FUND

Whereas, in accordance with article 3 of the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund, the General Assembly of the United Nations, upon the recommendation of the United Nations Joint Staff Pension Board, and after acceptance by the United Nations Industrial Development Organization (UNIDO) of the Regulations of the Pension Fund and agreement reached with the Board as to the conditions governing the admission of UNIDO to membership in the Pension Fund, decided by part IV of its resolution 40/245 of 18 December 1985 to admit the United Nations Industrial Development Organization to membership in the United Nations Joint Staff Pension Fund,

Whereas, by Resolution 678 (VII) of 21 December 1952², the General Assembly of the United Nations recommended that the specialized agencies which are member organizations of the United Nations Joint Staff Pension Fund accept the jurisdiction of the United Nations Administrative Tribunal in matters involving applications alleging non-observance of the Regulations of the Fund,

Whereas, the General Conference of the United Nations Industrial Development Organization, by a decision taken at the second part of its first session in December 1985, authorized the acceptance by the United Nations Industrial Development Organization of the jurisdiction of the United Nations Administrative Tribunal in the matters referred to above,

Whereas, the United Nations Joint Staff Pension Board, at its annual meeting in April 1953, recorded its understanding that for matters involving the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund, full faith, credit and respect shall be given to the proceedings, decisions and jurisprudence of the Administrative Tribunal, if any, of the agency concerned relating to the staff regulations of that agency, as well as to the established procedures for the interpretation of such staff regulations,

Now, therefore, it is agreed as follows:

Article I. 1. The United Nations Administrative Tribunal shall be competent to hear and pass judgement, in accordance with the applicable provisions of its Statute and its Rules, upon applications alleging non-observance of the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund presented by:

- (a) Any staff member of the United Nations Industrial Development Organization eligible under article 21 of the Regulations as a participant in the Fund, even

¹ Came into force on 7 February 1986 by signature, with retroactive effect from 1 January 1986, in accordance with article IV.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Seventh Session, Supplement No. 20 (A/2361)*, p. 52.

after his employment has ceased, and any person who has succeeded to such staff member's rights on his death;

- (b) Any other person who can show that he is entitled to rights under the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund by virtue of the participation in the Fund of a staff member of the United Nations Industrial Development Organization.

2. In the event of a dispute as to whether the Tribunal has competence, the matter shall be settled by the decision of the Tribunal.

Article II. The judgements of the Tribunal shall be final and without appeal and the United Nations Industrial Development Organization agrees, insofar as it is affected by any such judgement, to give full effect to its terms.

Article III. 1. The administrative arrangements necessary for the functioning of the Tribunal with respect to cases arising under this Agreement shall be made by the Secretary-General of the United Nations in consultation with the Director-General of the United Nations Industrial Development Organization.

2. The additional expenses which may be incurred by the United Nations in connexion with the proceedings of the Tribunal relating to cases arising under this Agreement shall be borne by the United Nations Joint Staff Pension Fund. These additional expenses shall include:

- (a) Any travel and subsistence expenses of the members of the Tribunal and of the Tribunal staff when such expenses are specially required for dealing with cases under this Agreement and are in excess of those required by the Tribunal for dealing with cases relating to staff members of the United Nations;
- (b) Any wages of temporary staff, cables, telephone communications and other "out of pocket" expenses when such expenses are specially required for dealing with cases under this Agreement.

Article IV. This Agreement will enter into force upon signature, with retroactive effect from 1 January 1986.

This Agreement, of which the English and French texts are equally authentic, has been duly signed in duplicate in each of these languages at Vienna on 28 January 1986 and at New York on 7 February 1986.

For the United Nations:

[Signed]

JAVIER PÉREZ DE CUÉLLAR
Secretary-General

For the United Nations Industrial
Development Organization:

[Signed]

DOMINGO L. SIAZON, Jr.
Director-General

ACCORD¹ SPÉCIAL ÉTENDANT LA JURIDICTION DU TRIBUNAL ADMINISTRATIF DES NATIONS UNIES À L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL, EN CE QUI CONCERNE LES REQUÊTES DE FONCTIONNAIRES DE CETTE ORGANISATION INVOQUANT L'INOBSERVATION DES STATUTS DE LA CAISSE COMMUNE DES PENSIONS DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES

Attendu que, conformément à l'article 3 des Statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies, l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, sur recommandation du Comité mixte de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies, et après acceptation par l'Organisation des Nations Unies pour le Développement Industriel (ONUDI) des statuts du Fonds de pensions, et après accord du Comité sur les conditions d'admission de l'ONUDI comme membre du Fonds de pensions, a décidé par résolution 40/245, IV^e partie, du 18 décembre 1985, d'admettre l'Organisation des Nations Unies pour le Développement Industriel comme membre de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies,

Attendu que, par sa résolution 678 (VII) du 21 décembre 1952,² l'Assemblée générale des Nations Unies a recommandé que les institutions spécialisées affiliées à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies reconnaissent la juridiction du Tribunal administratif des Nations Unies pour les affaires relatives à des requêtes invoquant l'inobservation des statuts de la Caisse,

Attendu que la Conférence Générale de l'Organisation des Nations Unies pour le Développement Industriel, par décision prise lors de la deuxième partie de sa première session en décembre 1985, a autorisé la reconnaissance par l'ONUDI de la compétence du Tribunal administratif des Nations Unies pour les questions précitées,

Attendu que le Comité mixte de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies, à sa session annuelle d'avril 1953, a noté qu'il était bien entendu que, pour les questions relatives aux statuts de la Caisse commune, les décisions et la jurisprudence de tout tribunal administratif d'une autre institution, en ce qui concerne le Statut du Personnel, seraient entièrement respectées, de même que les procédures qui pourraient déjà exister pour l'interprétation dudit Statut du personnel,

Il est décidé ce qui suit :

Article premier. 1. Le Tribunal administratif des Nations Unies est compétent pour connaître aux fins de jugement, conformément aux dispositions applicables de son Statut et de son Règlement, des requêtes invoquant l'inobservation des statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies et présentées :

a) Par tout fonctionnaire de l'Organisation des Nations Unies pour le Développement Industriel, remplissant les conditions requises à l'article 21 des statuts de la

¹ Entré en vigueur le 7 février 1986 par la signature, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1986, conformément à l'article 1V.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, septième session, Supplément n° 20 (A/2361)*, p. 51.

Caisse concernant la participation à la Caisse, même si son emploi a cessé, ainsi que par toute personne qui a succédé *mortis causa* aux droits de ce fonctionnaire;

- b) Par toute autre personne qui peut justifier de droits résultant, en vertu des statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies, de la participation à la Caisse d'un fonctionnaire de l'Organisation des Nations Unies pour le Développement Industriel.

2. En cas de contestation touchant sa compétence, le Tribunal décide.

Article II. Les jugements du Tribunal sont définitifs et sans appel; l'Organisation des Nations Unies pour le Développement Industriel accepte, dans la mesure où il est visé par un jugement du Tribunal, de s'y conformer strictement.

Article III. 1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies arrêtera, après avoir consulté le Directeur-Général de l'Organisation des Nations Unies pour le Développement Industriel, les arrangements administratifs qu'il faudra pour que le Tribunal puisse examiner les affaires visées dans le présent Accord.

2. Les dépenses supplémentaires que l'Organisation des Nations Unies serait appelée à engager du fait de l'examen, par le Tribunal, d'affaires visées dans le présent Accord seront à la charge de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies. Ces dépenses supplémentaires comprendront :

- a) Tous frais de voyage et indemnités de subsistance des membres et du personnel du Tribunal qui seront directement imputables aux affaires visées dans le présent Accord et qui viendront en sus des dépenses engagées à raison de l'examen, par le Tribunal, d'affaires intéressant des fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies;
- b) Les traitements du personnel temporaire, frais de communications télégraphiques et téléphoniques, et autres débours qui seront directement imputables aux affaires visées dans le présent Accord.

Article IV. Le présent Accord entrera en vigueur avec sa signature, et prendra effet rétroactivement à compter du 1^{er} janvier 1986.

- b) Les traitements du personnel temporaire, frais de communications télégraphiques et téléphoniques, et autres débours qui seront directement imputables aux affaires visées dans le présent Accord.

Pour l'Organisation des
Nations Unies :

[Signé]

M. JAVIER PÉREZ DE CUÉLLAR
Secrétaire Général

Pour l'Organisation des Nations Unies
pour le Développement Industriel :

[Signé]

DOMINGO L. SIAZON, Jr.
Director General¹

¹ Directeur général.

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. SIGNED AT GENEVA ON 28 JULY 1951¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

7 February 1986

EQUATORIAL GUINEA

(With effect from 8 May 1986. Adopting alternative (b) under article 1 B(1).)

Registered ex officio on 7 February 1986.

ANNEXE A

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À GENÈVE LE 28 JUILLET 1951¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

7 février 1986

GUINÉE ÉQUATORIALE

(Avec effet au 8 mai 1986. Avec adoption de la formule b prévue à l'alinéa I de la section B de l'article 1.)

Enregistré d'office le 7 février 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 14, as well as annex A in volumes 917, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1081, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1252, 1261, 1289, 1299, 1312, 1332, 1333, 1343, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386 and 1390.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 917, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1081, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1252, 1261, 1289, 1299, 1312, 1332, 1333, 1343, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386 et 1390.

No. 7305. CONVENTION, SUPPLEMENTARY TO THE WARSAW CONVENTION, FOR THE UNIFICATION OF CERTAIN RULES RELATING TO INTERNATIONAL CARRIAGE BY AIR PERFORMED BY A PERSON OTHER THAN THE CONTRACTING CARRIER. SIGNED AT GUADALAJARA, ON 18 SEPTEMBER 1961¹

N° 7305. CONVENTION, COMPLÉMENTAIRE À LA CONVENTION DE VARSOVIE, POUR L'UNIFICATION DE CERTAINES RÈGLES RELATIVES AU TRANSPORT AÉRIEN INTERNATIONAL EFFECTUÉ PAR UNE PERSONNE AUTRE QUE LE TRANSPORTEUR CONTRACTUEL. SIGNÉE À GUADALAJARA, LE 18 SEPTEMBRE 1961¹

DECLARATION concerning the continued application to Aruba of the above-mentioned Convention

DÉCLARATION concernant l'application continue à Aruba de la Convention susmentionnée

Notification received by the Government of Mexico on:

Notification reçue par le Gouvernement mexicain le :

31 December 1985

31 décembre 1985

NETHERLANDS

PAYS-BAS

(With effect from 1 January 1986. The Government of the Netherlands declared that, following the granting on 1 January 1986 of internal autonomy to Aruba, which was until then part of the Netherlands Antilles, the above-mentioned Convention which applies to the Netherlands Antilles will continue to apply in respect of Aruba.)

(Avec effet au 1^{er} janvier 1986. Le Gouvernement néerlandais a déclaré que, à la suite de l'octroi, le 1^{er} janvier 1986, de l'autonomie interne à Aruba, qui faisait jusqu'à cette date partie des Antilles néerlandaises, la Convention susmentionnée, qui s'applique aux Antilles néerlandaises, continuera à s'appliquer à l'égard d'Aruba.)

Certified statement was registered by Mexico on 31 January 1986.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Mexique le 31 janvier 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 31, and annex A in volumes 596 and 656.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 31, et annexe A des volumes 596 et 656.

No. 8507. AGREEMENT CONCERNING THE NIGER RIVER COMMISSION AND THE NAVIGATION AND TRANSPORT ON THE RIVER NIGER. DONE AT NIAMEY, ON 25 NOVEMBER 1964¹

N° 8507. ACCORD RELATIF À LA COMMISSION DU FLEUVE NIGER ET À LA NAVIGATION ET AUX TRANSPORTS SUR LE FLEUVE NIGER. FAIT À NIAMEY, LE 25 NOVEMBRE 1964¹

AMENDMENT to article 2 of the above-mentioned Agreement

MODIFICATION à l'article 2 de l'Accord susmentionné

The amendment, which was proposed on 2 February 1968, came into force on 14 March 1969, i.e., six months after its approval by resolution adopted unanimously by the Contracting Parties on 14 September 1968, in accordance with article 18 of the above-mentioned Agreement:

L'amendement, qui a été proposé le 2 février 1968, est entré en vigueur le 14 mars 1969, soit six mois après son approbation par résolution adoptée à l'unanimité des Parties contractantes le 14 septembre 1968, conformément à l'article 18 de l'Accord susmentionné :

The amendment reads as follows:

L'amendement se lit comme suit :

Article 2

Article 2

The Commission shall have the following functions, in particular:

La Commission aura notamment les attributions suivantes :

“h) To make requests for financial and technical assistance on a bilateral, multi-lateral or international basis for the execution of studies and works for the development of the River Niger Basin and to enter into agreement for the same, provided that such agreements involving financial obligations from member States shall become binding only after approval by the member States concerned”.

«h) De formuler des demandes d'assistance financière et technique sur une base bilatérale, multilatérale ou internationale, pour l'exécution d'études et des travaux pour le développement du Bassin du Fleuve Niger et de passer des accords à cet effet, à condition que les accords impliquant des engagements financiers pour les Etats membres ne deviennent effectifs qu'après leur approbation par les Etats intéressés.»

Certified statement was registered by the Niger on 10 February 1986.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Niger le 10 février 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 587, p. 19, and annex A in volumes 636 and 1346.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 587, p. 19, et annexe A des volumes 636 et 1346.

No. 8791. PROTOCOL RELATING TO
THE STATUS OF REFUGEES. DONE
AT NEW YORK ON 31 JANUARY 1967¹

N° 8791. PROTOCOLE RELATIF AU
STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À NEW
YORK LE 31 JANVIER 1967¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

7 February 1986

EQUATORIAL GUINEA

(With effect from 7 February 1986.)

Registered ex officio on 7 February 1986.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

7 février 1986

GUINÉE ÉQUATORIALE

(Avec effet au 7 février 1986.)

Enregistré d'office le 7 février 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, p. 267; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 14, as well as annex A in volumes 903, 936, 958, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160, 1161, 1165, 1172, 1182, 1202, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1256, 1259, 1261, 1289, 1312, 1331, 1332, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386 and 1413.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 903, 936, 958, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160, 1161, 1165, 1172, 1182, 1202, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1256, 1259, 1261, 1289, 1312, 1331, 1332, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386 et 1413.

No. 9068. TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA. DONE AT MEXICO, FEDERAL DISTRICT, ON 14 FEBRUARY 1967¹

N° 9068. TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE. FAIT À MEXICO (DISTRICT FÉDÉRAL), LE 14 FÉVRIER 1967¹

DECLARATION concerning the continued application to Aruba of the above-mentioned Treaty

DÉCLARATION concernant l'application continue à Aruba du Traité susmentionné

Notification received by the Government of Mexico on:

Notification reçue par le Gouvernement mexicain le :

31 December 1985

31 décembre 1985

NETHERLANDS

PAYS-BAS

(With effect from 1 January 1986. The Government of the Netherlands declared that, following the granting on 1 January 1986 of internal autonomy to Aruba, which was until then part of the Netherlands Antilles, the above-mentioned Treaty which applies to the Netherlands Antilles will continue to apply in respect of Aruba.)

(Avec effet au 1^{er} janvier 1986. Le Gouvernement néerlandais a déclaré que, à la suite de l'octroi, le 1^{er} janvier 1986, de l'autonomie interne à Aruba, qui faisait jusqu'à cette date partie des Antilles néerlandaises, le Traité susmentionné, qui s'applique aux Antilles néerlandaises, continuera à s'appliquer à l'égard d'Aruba.)

Certified statement was registered by Mexico on 31 January 1986.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Mexique le 31 janvier 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, p. 281; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 14, as well as annex A in volumes 936, 942, 974, 1057, 1080, 1126, 1136, 1259 and 1360.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 281; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 942, 974, 1057, 1080, 1126, 1136, 1259 et 1360.

No. 15749. CONVENTION ON THE PREVENTION OF MARINE POLLUTION BY DUMPING OF WASTES AND OTHER MATTER. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MEXICO CITY, MOSCOW AND WASHINGTON ON 29 DECEMBER 1972¹

N° 15749. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES MERS RÉSULTANT DE L'IMMERSION DE DÉCHETS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MEXICO, MOSCOU ET WASHINGTON LE 29 DÉCEMBRE 1972¹

DECLARATION concerning the continued application to Aruba of the above-mentioned Convention

DÉCLARATION concernant l'application continue à Aruba de la Convention susmentionnée

Notification received by the Government of Mexico on:

Notification reçue par le Gouvernement mexicain le :

31 December 1985

31 décembre 1985

NETHERLANDS

PAYS-BAS

(With effect from 1 January 1986. The Government of the Netherlands declared that, following the granting on 1 January 1986 of internal autonomy to Aruba, which was until then part of the Netherlands Antilles, the above-mentioned Convention which applies to the Netherlands Antilles will continue to apply in respect of Aruba.)

(Avec effet au 1^{er} janvier 1986. Le Gouvernement néerlandais a déclaré que, à la suite de l'octroi, le 1^{er} janvier 1986, de l'autonomie interne à Aruba, qui faisait jusqu'à cette date partie des Antilles néerlandaises, la Convention susmentionnée, qui s'applique aux Antilles néerlandaises, continuera à s'appliquer à l'égard d'Aruba.)

Certified statement was registered by Mexico on 31 January 1986.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Mexique le 31 janvier 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1046, p. 120, and annex A in volumes 1090, 1098, 1102, 1126, 1128, 1140, 1144, 1148, 1195, 1214, 1247, 1263, 1276, 1297, 1299, 1308 and 1316.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1046, p. 121, et annexe A des volumes 1090, 1098, 1102, 1126, 1128, 1140, 1144, 1148, 1195, 1214, 1247, 1263, 1276, 1297, 1299, 1308 et 1316.

No. 22672. INTERNATIONAL AGREEMENT ON JUTE AND JUTE PRODUCTS, 1982. CONCLUDED AT GENEVA ON 1 OCTOBER 1982¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

5 February 1986

EGYPT

(The Agreement came into force provisionally on 9 January 1984 for Egypt which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 39 (1).)

Registered ex officio on 5 February 1986.

N° 22672. ACCORD INTERNATIONAL DE 1982 SUR LE JUTE ET LES ARTICLES EN JUTE. CONCLU À GENÈVE LE 1^{er} OCTOBRE 1982¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

5 février 1986

EGYPTE

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 9 janvier 1984 pour l'Égypte qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 1 de l'article 39.)

Enregistré d'office le 5 février 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1346, p. 59, and annex A in volumes 1354, 1356, 1359, 1367, 1380, 1390, 1394, 1403, 1406, 1410 and 1411.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1346, p. 59, et annexe A des volumes 1354, 1356, 1359, 1367, 1380, 1390, 1394, 1403, 1406, 1410 et 1411.